



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturianes 68

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola

caxAstur 

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

¿Un *Estatutu coxu*?

Al entamu del branu entraba nes Cortes de Madrid el testu de lo que la Xunta Xeneral del Principáu proponía como nueu Estatutu d’Autonomía. De toes maneres, a la escontra de dalgunas previsiones, esa entrada nun se facía con tolos honores sinón cola crítica asoleyada poles minoríes vasca y catalana, asina como polos grupos parllamentarios d’Izquierda Xunida y de Nueva Izquierda.

Nun podía ser menos en bona lóxica democrática porque’l testu empobináu dende Asturias, xustamente poles sos insuficiencias y carencies, nun llograre’l pautu de toles fuerces asitiaes na Xunta Xeneral.

El puntu de más fonda dixebrá ente los partíos centrábase nel tratu que-yos merecía la llingua del país. Mentanto qu’Izquierda Xunida y Partíu Asturianista afitaben el llogru de la cooficialidá de los idiomes asturianu y castellán, el Partíu Popular y el Partíu Socialista axuntábense na más intransixente de les postures negándose, ensin matices, a tou tipu de reconocencia presente y futura: encerrizase a la escontra de toa diverxencia, de xuru ha pasar como paradigma d’un facer impropiu d’una sociedá democrática y como ceguera grave en quien tien como función de so entender los movimientos sociales. Quiciabes por ello ye polo que s’entiende perdafechu la conducta de les fuerces minoritaries na Cámara de Madrid y, quiciabes por esa conducta, inesperada pa les fuerces centralistes, llogren pescanciase les llamaes dende’l gobiernu del Estáu a un nueu entendimientu.

Pero esi entendimientu, camentamos nós, nun puede tener xacú si se fai a la escontra de la reconocencia del idioma y del so llibre usu. Poco s’algamaría, aunque tenga los votos necesarios, si l’Estatutu naz coxu y alloñáu del rispir de munchos ciudadanos. Pelo demás, nós, los ciudadanos, nun merecemos ser víctimes, tampoco nesti puntu, nin de les imprevisiones llegalles nin de les voluntaes polítiques más torgaes.

Nota oficial



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

L'actitú del delegáu del Gobiernu español

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta l'actitú del delegáu del Gobiernu español n'Asturies al tomar iniciatives que van a la escontra d'un profesor pol emplegu del asturianu nes sos clases. Al marxe del cual seya'l xuiciu qu'esti fechu mereza, persábese, de mano, que la delegación de la Plaza d'España caltién sistemáticamente un allugamientu hostil a tolo que represente dignificación del idioma d'Asturies. Agora ye la represión a un profesor como enantes foi frayar los pautos democráticos de dellos conceyos na proclamación de la cooficialidá del asturianu.

El fechu de qu'a un profesor lu espedienten nun pudiendo exercer el drechu al usu del propiu idioma dientro de les aules nun pue tener namás que dos interpretaciones:

- a) Que nun esista llexislación afayadiza que garantice l'usu llexítimu de los ciudadanos a la propia llingua en toles circunstancies.
- b) Que les autoriades, perpasando les propies competencies, vayan a la escontra de les lleis y de la llibertá de los ciudadanos.

L'Academia en tou casu tien como obligación facer llegar a la opinión pública la so permanente insatisfacción porque se produzcan fechos d'esti calter y pide que se llogre una reconocencia esplicita de la llingua asturiana en tolos niveles de l'Alministración reglamentando'l so usu.

Alvierte l'Academia, de toes maneres, que perconociendo'l facer sistemáticu de l'Alministración, nun hai más camín pal bon entendimientu que reconocer nel Estatutu d'Autonomía la oficialidá de la llingua asturiana dando-y llueu un desarrollu llegal afayadizu. Negase a ello agora qu'entá se tien tiempu d'iguar la llegalidá pal futuru nun sedrá a entendese como actu de responsabilidad política.

Uviéu, 11 de xunu de 1998.

Academia de la Llingua Asturiana



En rellación col espediente disciplinariu abiertu al profesor del I.B. Doctor Fleming d'Uviéu Xosé Ramón Fernández, l'Academia fixo pública esta nota oficial.

TRABAYOS D' INVESTIGACIÓN

Aspeutos de la subordinación nel *Fuera Xulgu*. Les finales¹

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

El *Fueru Xulgu* ye una de les versiones asturianas del *Forum Iudicum*, que recueye la llei visigoda. A fines del sieglu IX el Reinu d'Asturies entama a aplicar les normes xurídiques iguaes en Toledo, polo que foi necesaria la so torna al romance. Per aciu del emplegu perfrecuente apaecen numberoses copies, qu'impliquen abondes variantes². Nesti trabayu sigo la edición de l'Academia de la Llingua Asturiana del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera acordies cola llectura de Monserrat Tuero Morís. Los números que tán tres de los exemplos remiten a les páxines d'esta edición.

Cuando entamé a lleer el llibru, llamóme l'atención el gran númberu d'oraciones subordinaes o trescategorizaes

¹ En cuestiones metodolóxiques sigo a E. del Campo Fernández, *Las construcciones finales en castellano*. Memoria de llicenciatura (ensin asoleyar). Universidá d'Uviéu, 1987.

² *Fueru Xulgu* (2 v.). Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera. Llectura de Montserrat Tuero Morís; entamu de Xosé Lluís García Arias. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994 (I, p. IX y ss.).

qu'había. Nun ye ná raro si se tien en cuenta qu'esti testu regulaba la vida d'aquelles dómines y que tenía que ser mui precisu, espresando tolos condicionantes, esceiciones, etc., de les lleis. Ante la imposibilidá de tratar toles menes de subordinaes de mou afayadizu, decidí estudiar namái les *finales*.

La finalidá n'asturianu

a. *Conceutu de finalidá*

Les oraciones, proposiciones, cláusules (o como se prefiera nomales) finales espresen el fin o la intención con que se produz l'aición del verbu. Pa Lucien Tesnière³ la diferencia ente les subordinaes consecutives y les finales ta en que les últimes espresen una consecuencia intencional y voluntaria: una meta o oxetivu. Esta estrecha rellación ente les dos veráse claramente al estudiar dellos exemplos qu'apaecen nel testu.

³ Tesnière, L., *Éléments de syntaxe structural*. Klincksiech, Paris, 1959, p. 603.

b. Estructures finales

b.1. Forma

N'asturianu danse dos menes d'estructures finales:

Les formaes por un sintagma nominal de nucleu infinitivu precedíu de preposición y les formaes por una preposición, qu'amuesa la función del grupu, y una oración trespuesta a la categoría de sustantivu per aciu de la conxunción *que*. Úsase la primera cuando'l suxetu del verbu principal coincide col suxetu implícitu de la estructura final. La segunda apaec cuando'l suxetu del verbu principal nun ye'l mesmu que'l de la oración subordinada.

Fícelu pa xugar.

Fícelu pa que xugares.

Esta alternancia nun ye esclusiva de les oraciones finales. Tamién la tienen otres subordinaes sustantives.

Quiero comer.

Quiero que comas.

Pa qu'un sintagma preposicional espresase finalidá tien que tener un nucleu verbal. Aquéllos que tienen un nucleu nominal espresen *destinu*, *destinatariu*, etc⁴. El *destinu*, comu la *consecuencia*, estrémense de la *finalidá* na falta d'intencionalidá.

b.2. Función

Estes estructures cumplen na oración la función d'aditamentu. Trátase d'aditamentos nocionales, que recaen sobre'l sintagma verbal o sobre algún de los elementos de

la oración. El segmentu final pue recayer sobre'l verbu o sobre'l conxuntu formáu pol verbu y dalgunu o tolos sos axacentes. Pa ver qué elementos complementa tresformamos esta construcción nuna interrogación. Pa que la rempuesta (el sintagma aniciáu por *pa*) sea afayadiza pa la entruga, nésta tienen qu'apaecer tolos elementos a los que se refier.

¿Pa qué lu fici? - Pa xugar.

Vemos que complementa al sintagma verbal y al implementu.

Ye corriente que les estructures finales s'alluguen tres del verbu principal, anque podemos atopales antepuestes a esti verbu emprimando la oración.

Estos segmentos tamién puen funcionar como términos axacentes d'un nucleu nominal. Nesti casu desaníciase la noción de *finalidá* pa espresar cualidá o carauterística del oxetu.

Rompióse el cuchiellu pa cortar pan

Delles vegaes nun ta claro si se trata d'un aditamentu o d'un axacente. La permutación del allugamientu, la tresformación n'interrogación y la tresformación n'oración negativa permítennos estremar dambes funciones.

b.3. Sintagma verbal

El verbu de la oración trespuesta ta siempre en suxuntivu porque'l fin d'una aición espresa siempre un deséu y, pola mor d'ello, allégase na virtualidá o irrealidá. Yá en llatín clásicu toles estructures finales (esceuto les formaes con un xerundiu o participiu futuru) llevaben el verbu en mou suxuntivu. Pa qu'esista valor final, el procesu ver-

⁴ Narbona Jiménez, A., "Finales y finalidá", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia II*, Gredos, Madrid, 1985, p. 536.

bal qu'espresa'l sintagma verbal de la oración trescategorizada tien que ser posterior al espresáu pol verbu de la oración. Asina, cuando, por coincidencia de suxetos, nun ye necesariu un verbu en forma personal, sólo pue usase l' infinitivu, que espresa tiempu en potencia. El xerundi espresa tiempu en trescurso y el participiu, tiempu pasáu⁵. El suxuntivu nun caltién tan claramente como l'indicativu les diferencies temporales y esa posterioridá nun suel manifestase llingüísticamente. El futuru de suxuntivu desanicóse de la llingua porque nun yera necesariu, pues les otres formes suxuntives, al tener el matiz modal, amosaben virtualidá y, polo tanto, un valor de futuru⁶.

La finalidá nel *Fueru Xulgu*

a. Estructures finales

a.1. Estructures con que

Nel asturianu, el *que* conxunción ye un trespositor a categoría sustantiva ensin conteníos léxicos, pero nesta obra tien asociaos, ente otros, los conteníos de finalidá y consecuencia. *Que* ye, en protorromance y nos romances primitivos, un elementu de subordinación con sentíos diferentes según el contestu. *Que* conxunción tomó munchos valores pasando a ser abondo indetermináu. El sistema reaicionó iguando llocuciones más clares pa caún de los valores (*porque*, *por tal que* pa la finalidá / *en~por tal manera que*, *así que* pa la consecuencia). Esto yá asocedía en llatín, onde les conxunciones simples, debío a interferencies nel emplegu, dexaron pasu a llocuciones que desfacíen l'ambigüedá. A pesar d'esti

⁵ García García, S., *Las expresiones causales y finales*, Arco/Libros, Madrid, 1996, p. 65.

⁶ Alarcos Llorach, E., *Estudios de gramática funcional del español*, "Sobre la estructura del verbo español", Gredos, Madrid, 1980, p. 68.

enclín, nel testu predomina'l *que* final sobre otres espresiones. Delles vegaes ye difícil estremar si tien un valor final o consecutivu del tipu *de manera que*. Nun ye daqué estraño, porque dellos autores señalen los matices de finalidá d'estes estructures⁷. Sólo'l contestu pue fixar el so valor.

Non defendemos que los servos sean tormentados que digan la verdat cotra(sic) sos sennores que falsaron la moneda... (p. 258).

si per ventura el qui tomala terra dier a otri la tertia parte quela lavre pague cadaunu dellos la rienda de la tierra... (p. 326).

N'otros casos podemos tar delante d'una estructura relativa en vez de final cuando esiste un elementu que pue funcionar como antecedente.

Onde si el obispo o el principe an pleyto con dalgun omne ellos deven dar otros personeros que trasant el pleyto por ellos... (p. 76).

El valor final que pue asignáse-y débese al sintagma verbal en mou suxuntivu. Asina Narbona Jiménez⁸ opina, anque aplicáu al castellanu, que: "el significado de finalidá está estrechamente ligado al subjuntivo, por lo que raramente está ausente cuando tal modo aparece usado en una estructura compleja".

a.2. Estructures con porque

La preposición *por* procede del llatín *pro*, que, ente los

⁷ Álvarez Menéndez, A.I., *Las construcciones consecutivas*, Arco/Libros, Madrid, 1995, p. 227.

⁸ Narbona Jiménez, A., "Finales y finalidá", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia II*, Gredos, Madrid, 1985, p. 533.

esos muchos valores ufiertaba'l de finalidá. N'iberorromance predominaron los usos, yá más frecuentes en llatín, en qu'equivalía a *en llugar de*, *en calidá de*, *a cambiude*, *a proporción de*, *en razón de*⁹. Nel testu amás de toos estos valores tien el de finalidá, predominando sobre *pora*.

porque nenguno non poda fuir dela pena dela pena (sic) dela ley por este enganno porende estavlecemos enesta ley que... (p. 70).

e si alguna cosa ye dientro que non sea sinnalado deso sennor que la sinnaledes de nuestro señal porque non aia y nengun enganno... (p. 331).

Si'l verbu ta n'indicativu espresase la causa, colo que'l suxuntivu conviértese en marca de finalidá.

¬ por que los juizes suelen muchas vezes iutgar torto ¬ contra las lees per mandado de los principes o por so miedo porende con una melizina queremos sanar duas chagas... (p. 65).

Estos dos valores, causa y finalidá, asociaos a *por*, ven-se tamién nes construcciones con infinitivu. Sólo'l contestu permite fixar el so significáu.

Causal:

¬ por no querer venir peche otros V soldos al re... (p. 55).

Final:

e por toller el enganno destes atales conviennos de abreviar la cosas... (p. 327).

a.3. Estructures con *por tal que*

Por tal que plantegábame problemes, porque nun sabía si asigna-y un valor final o consecutivu. La esistencia d'espresiones asemeyaes n'otres llingües romániques y la so consideranza como marques de finalidá fai que considere esta espresión introductora d'una subordinada final. En provenzal tenemos *per tal que*¹⁰ y en castellanu medieval, *por tal que* y *por tal* en correllación con *que*.

Si algun omne liga cabeza de ganado morto o ossos ootra cosa ala coa del cavallo ode otra animala portal que se espante [...] el qui lo fezo dia otra animala al sennor... (p. 281).

¬ esto mandamos por tal que aquella cosa que ye fecha por el escripto paladina mientras como deve non sea desfecha por nenguna manera nen corrompida... (p. 101).

a.4. Estructures con *perque*

Delles construcciones con *perque* paecen tener un sentíu final.

ca esto ben sabemos nos que quando ordenamos nos algunos juizes ¬ algunos poderosos logo llos damos abastada mientras porque vivan... (p. 339).

¬ deve dar atal recabdo aaquellos parentes dela madre que devian aver los fillos en guarda si el padre fosse morto per que non pare mal alguna daquellas cosas... (p. 147).

N'otros exemplos la estructura pue ser relativa pola posibilidá d'atopar un antecedente afayadizu.

⁹ Corominas, J.,- Pascual, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hipánico*, IV, Gredos, Madrid, 1980, p. 611.

¹⁰ Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes*, III, G.E. Stechert & Co., 1923, p. 668.

E otrosi dizemos si algun omne cosellar o mostrar alguna cosa al servo per que fuia delos enemigos o se tornar pora so sennor el que lo faz aiala dezima parte del servo por so traballo...(p. 331).

Muncho más claro resulta si hai coincidencia de suxetos, porque nes construcciones finales la coincidencia de suxetos implica la presencia del infinitivu.

porque aquellos que fazen esti pecado quanto maor voluntat en delo fazer tanto mas allan razones porque podan escapar efugen a la iglesia de Dios... (p. 233).

Cuando'l verbu de la oración trespuesta ta en mou indicativu yá nun ye posible un sentíu final.

ca cosa ye provada por natura que ela iusticia porque se defende el cibdadano que quebranta el enemigo... (p. 38).

La preposición *per* equival na mayoría de los casos a *per aciu de*. Ye posible atopar otros valores, pero menos numerosos. Pa tolos valores de *per* pue alcontrase *por* alternando con él.

Nel títulu d'una llei lleemos:

Que los pleytos non deven seer destorvados per voces nen per voltas. (p. 68).

Y na llei que se desendolca darréu lleemos:

Los pleytos non deven seer destorvados por voces nen por voltas. (p. 68).

Hai casos nos que ye más frecuente l'emplegu de *per*: *per forcia*, *per (a)ventura*.

Per otu llau, enxamás apaez *per* + *infinitivu* con valor

final, nin siquier *per* + *sintagma nominal* con valor de *destinu* o *destinatariu*. Too esto faime camentar que dengún de los casos de *perque* + *suxuntivu* amuesen finalidá. Cuido que se trata de construcciones relatives. La finalidá que paecen espresar débese a que'l verbu ta en *suxuntivu*. Nun escaezamos qu'en llatín la oración de relativu en *suxuntivu* tenía un valor final.

Repetición de conxunciones

Cuando'l trespositor *que* queda, debío a la estructura de la oración, llueñe del verbu al que trespuestu repete más cerca d'esti.

N'oraciones coordinaes.

damos poder a todos los iuzes de nuestro regno que pesquiran entodas maneras estos pleitos e que los desfagan... (p. 90).

Tamién ye posible la *non repetición*.

Onde porque la natura del noble linnage non perda sua onra ¬ los que foron servos se membre desua servidumne ¬ non demandelas cosas aquellos non son dadas mandamos por derecho que... (p. 200).

Repetición debida a un segmentu llargu antepuestu al verbu, que contién, normalmente, una oración trespuestu.

devemos primera miente ordenarlos fechos de los pricipes [...] ¬ depois desto devemos ordenar las cosa del poblo que mientre que el rey ye con salute que poda mas firme mientre defender los poblos... (p. 43).

Nos casos en que la final lleva un *índice funcional*, esti pue non apaecer delante del trespositor repetíu.

e amonestan las mulleres que los prendan por maridos por tal que los fillos que dende nasquieren que los poda el sennor fazer sos servos... (p. 115).

La repetición de la conxunción *nun* ye esclusiva de les estructures finales.

Doncas por toller este enganno estavlecemos en esta lei que tales engannadores pos que foren descubiertos que sean diffamados por malos... (p. 115).

Infinitivu o suxuntivu

Hai exemplos nos que ye posible falar d'una non coincidencia de suxetos y que presenten una estructura con infinitivu. Dase cuando'l suxetu y l'implementu y/o el complementu de la oración puen semántica y gramaticalmente actuar como suxetu implícitu del infinitivu alternativa o simultáneamente.¹¹

– el mandadero de paz es aquel aquin envia el re sola miente por meter paz entre las partes. (p. 54).

Tamién s'alcuentra la variante con suxuntivu, que desanicia l'ambigüedá.

porque esto semella anos contra derecho e contra verdat damos poder a todos los iuizes de nuestro regno que pesquiran entodas maneras estos pleitos e que los desfagan... (p. 90).

Pora

La preposición *pora*, antecesora del actual *pa*, tamién

apaez nel testu, pero enxamás entamando estructures de valor final formaes por una oración trescategorizada. Atopámosla en sintagmes nominales de nucleu infinitivu, con o ensin sentíu final, y en sintagmes nominales ensin nucleu verbal con valor de *destinu*, *destinatariu*, etc. Quiciabes n'asturianu asocedió lo mesmo qu'en castellanu, onde *pora* + infinitivu apaez primero que *pora que* + suxuntivu¹².

Pora + infinitivu, aditamentu de valor final.

Quin junze boe alleno por fazer algun lavor o pora carrear alguna cosa sen voluntat deso sennor peche otro tal boe con aquel que junzeo al sennor del boe. (p. 280).

Pora + infinitivu, aditamentu de valor de *destinu*.

E si[...] mandamos que aquel que lu viende que lli dia tanto quanto dixer el comprador quelli pode abastar pora vestir e pora gobernar... (p. 352).

El verbu *abastar* (*bastar*), como *faltar*, *quedar* y otros, nun almite un aditamentu de valor final. Son verbos que nun amuesen procesos o estados intencionales; el suxetu nun pue desealos nin desencadenalos, namái los padez.

Esti exemplu valnos pa ver un casu de non-coincidencia de suxetos con segmentu final n'infinitivu. El suxetu de *pode abastar* ye *que*, que tien como antecedente *quanto dixer el comprador*. Pero ésti nun funciona como suxetu implícitu de *pora vestir e pora gobernar*. El so suxetu ye'l complementu *lli*. Como vemos esti exemplu sepártase de la regla xeneral. La construcción qu'orixina

¹¹ García García, S., *Las expresiones causales y finales*, Arco/Libros, Madrid, 1996, pp. 75-76

¹² Narbona Jiménez, A., "Finales y finalidad", *In honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia II*, Gredos, Madrid, 1985, p.534.

esta peculiaridá ta formada por un verbu de los yá mencionaos, que son intransitivos, incrementáu por un complementu. Ye esti complementu'l responsable de l'anomalía, pues, si lu desaniciamos, tenemos dos posibilidades.

Eso pode abastar pora vestir e pora governar.

Eso pode abastar pora que vista e govierne.

La primera indicaría un suxetu indetermináu, polo que s'escoyería l' infinitivu. La segunda ye perfectamente regular acordies colo espuesto.

Pora + infinitivu, términu axacente.

mais porque abundant pora fazer iusticia la razones – las palavras – las les queson contenudas eneste livro non queremos que daqui adelante sean usadas las les romanas nenlas estrannas. (pp. 50-51).

Pora + infinitivu, términu axacente n'oración atributiva.

estavlecemos que nengun merino nen nengun maordomo pos que for ordenado pora defender la tierra quelo sea por todavia... (p. 342).

El sintagma qu'anicia *pora* paez depender del axetivu, que funciona como núcleu del atributu, formando con él el sintagma que desempeña esa función. Si desaniciamos esti segmentu, agora fixáu, de la estructura oracional queda como únicu referente *lo*, que mos amuesa que tol sintagma cumple esa función. Pero hai que tener en cuenta que'l referente d'una estructura final, *índice funcional + pronome tónicu*, ye opcional.

Pora + sintagma nominal ensin nucleu verbal.

assi los desfaremos como ye todo desfecho enel campo eganaremos dellos pora la yglesia de Dios e pora la fe de los christianos... (p. 342).

Nestos casos ye onde más frecuentemente s'atopa esta preposición. Peremplegaes son les espresiones *ir pora* y *tornar pora*.

Títulos

En munchos de los títulos que lleven les lleis apaez sólo una oración trespriorizada per aciu de la conxunción *que*. El verbu en suxuntivu permite asigna-y un valor final.

Que los xudíos non fagan sua pasqua segundo sua lee.

(p. 346).

Tenemos que suponer una oración principal asemeyada a esta: *estavlecemos esta le*.

Pero tamién ye posible interpretala como implementu d'un sintagma verbal del tipu *estavlecemos, ordenamos*, etc. Nesta obra ye perfrecuente'l desaniciamientu d'estos verbos y, tamién, de la conxunción *qu'*introduz el so implementu.

Hai otros títulos qu'entamen por *que* y lleven el verbu n'indicativu. Nestos casos sólo ye posible la segunda interpretación.

Que el omne que non a fillos deve fazer de sua heredit lo que quisier. (p. 156).

Per otu llau, lo espuesto nos títulos que presenten esta forma paez ser el nucleu del que conteníu de la llei (lo s'ordena, non la so finalidá).

Un documentu de 1294: problemes de llectura y vocabulariu

X. LL. GARCÍA ARIAS

En 1294 el deán d’Uviéu, enantes arcedianu en Tinéu, D. Fernán Alfonso, daquella en Palencia, da poder a los sos personeros pa representalu de mou especial no que cincaba a los aspectos rellacionaos cola reclamación de los sos bienes tomaos años enantes por Alfonso Nicolás llueu de facelu presu d’orde del rei. El documentu guardáu nel Archivu de la Catedral d’Uviéu (serie B, carp. 6, n. 4) ye’l treslláu fechu al otru añu, 1295, pol notariu Xuan Pérez, del que conozo dos llectures modernes, una en 1975 debida a

Ignacio Ruíz de la Peña¹, otra daqué más seronda fecha por Ana Isabel Fernández Rodríguez².

Les dos llectures citaes destrémense abondo como darréu s’amuesa faciendo la reproducción del testu ufiertáu por Fernández, onde s’inxerten les sos propies enmiendes (“enderechamientu de llectura”) y, en nota, les diverxencies más notables, non toes sinón aquellos que pal nuesu interés presente son más significatives, debíes al testu ufríu por Ruíz de la Peña:

[Connoscida cosa sea]³ aquantos esta carta uiren. commo yo/ fferann⁴ alffonso Dean de Ouiedo ffago mios perssoneros sofiecen-/ tes⁵. A Alffonso ferranz & a Ruy martiniz canonigo de Ouiedo. &/ affernan suariz & ajohan diez clerigos del Coro dessa misma yglesia/ & a /...Inando⁶ mjo clerigo. Atodos & acada uno dellos. en porssi en/

¹ “Alfonso Nicolás, burgués de Oviedo y alcalde del rey”, en *Asturiensia Medievalia* 2 (1975), 113-176, páxines 158-160. Universidá d’Uviéu.

² *Documentación de la Catedral d’Uviéu (sieglu XIII)* 2. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996, páxines 190-193.

³ “Connoscida cosa sea” (Ruíz de la Peña).

⁴ “Fernan” (Ruiz de la Peña).

⁵ “soficientes” (Ruíz de la Peña).

⁶ “Menendo” (Ruíz de la Peña).

todos los pleitos ho pleito que yo he ho espero auer contra alguno⁷ ho/ algunos contra mj. por ante quales quier Iusticias espirituales ho tem-/ porales. Et do poder a todos & acada uno dellos pora demandar &/ defender. & para Iurar en mia alma qual quier Iuramento que mester/ for & para proponer excepciones & /.../ & pora arrendar los mios/ prestamos & todas las Otras mias cosas que foren⁸ de arrendar & po-/ ra demandar /.../⁹ en juyzio & fuera de yuzio¹⁰ deldas & Riendas¹¹ & Sa-/ crilegios & costas & todas las otras cosas que yo he & ddeuo en/ Obispado de Oujedo¹² & sinnaladamentre pora demandar & Recibir/ entrega assi commo yo mismo faria de todos los bienes que¹³ perdi por/ alffonso njcolas & por su companna que me foron tomados quando fuy pre-/ so por mandado del Rey assi commo el Rey me las manda entregar/ por suas carta¹⁴. Et estas son las cosas que yo perdi & me foron toma-/ das porel & por sua companna sen escripto de que me agora acuer-/ do que tenia en una Casa quando fuy preso. Un calze de plata dorado/ consua patena & con sua vasera de cueyro que sagro el Obispo don/ Miguel. & costome el calze en Monpesler ocho liuras & dos soldos/ & medio & esti calze viron muchos canonigos & Iohan saluadoriz/ en mia casa en Oujedo. Et yo mandaualo ala yglesia de Oujedo en el/ mio testamento que me tomo Alffonso njcolas. Otr¹⁵ossi teni¹⁵ hy man-/ to & saya con dos pares de mangas & garnagia & caparote todo del/ bruneta prieta el manto con muy bona panna¹⁶ blanca la garnagia fo-/ rrada desquilos & el caparote de çendal¹⁷ & estos pannos estauan/ enuoltos¹⁸ en una sauana. Et una pielle faliffa¹⁹ fecha amanera de Cas-/ tellana jten²⁰ un manto de foria yudia en panna blanca noua²¹. & una/

⁷ “algunos” (Ruíz de la Peña).

⁸ “foran” (Ruíz de la Peña).

⁹ “e /recibir/” (Ruíz de la Peña).

¹⁰ “juyzio” (Ruíz de la Peña).

¹¹ “rendas” (Ruíz de la Peña).

¹² “e deuo <auer> en <el> obispado de Ouiedo” (Ruíz de la Peña).

¹³ “que yo” (Ruíz de la Peña).

¹⁴ “cartas”(Ruíz de la Peña).

¹⁵ “tenia” (Ruíz de la Peña).

¹⁶ “penna” (Ruíz de la Peña).

¹⁷ “çendal” (Ruíz de la Peña).

¹⁸ “enueltos” (Ruíz de la Peña).

¹⁹ “Iten una pielle falissa fecha a manera castellana” (Ruíz de la Peña).

²⁰ Caltengo la llectura de Fernández lo mesmo cuando escribe “iten”, “jten” que cuando pon “para” en llugar de “pora”.

²¹ “un manto de Soria /.../ en penna blanca noua” (Ruíz de la Peña)

garnagia de foria prieta²² forrada desquilos. & un caparote de pres²³ fo-
rrado desquilos en una sauana & item dos pares ho tres de sauanas/
sen las que alfonso njcolas fezo escreuir. & item un pedaço de tela/
de rens²⁴ muy sotil en que Auia trelze ocatorze varas & costo la vara en Mom-/
pesler a diez soldos²⁵. & item tres o quatro piezas de lienço daqui de-/
la tierra sen lo que el fizo escreuir. & item tres pares de ffazalellas/
dela Rochelle²⁶ sin las quefizo escreuir Alffonso njcolas queme dieral/
Ruy garcia cappellan²⁷ de abilles & las duas andauan en uno que non/
foran aun talladas. & el otro andaua en so cabo. & item otro par de/
fazelellas²⁸ grandes de obra francesa que troxi de Roma. & item medial/
sauana con claueres de girofre. & item duas capas de oro de ensay/
los caparotes forrados de cendal prieto. & la mia²⁹ capa tenia cintas de/
seda muy fremosas que foron fechas en luca³⁰. Item otras cintas desta/
meysma color delas dela capa & otras cintas pora vestimenta de/
yglesa mas anchas delas que entregaron & delas que entregaron ta-/
llaron mas que la meatat³¹. Assi como aparez por aquello que dellas/
entregaron que mostrara Iohan diez. & otras cintas mas estrechas delas quales allo Martino
el fillo de Pasqual iohanniz un cabo en la mia camara que mostrare johan diez & iten una
cinta de uulto de lu-/
ca en fimbliello³², sin las que foron entregadas & item una cinta de al-/
cabuz³³. & item duas pieças de cendales sin los que foron entregados/
delos quales confesso Catalina diez quellj dieran pora fazeras de fa-/
zerue los³⁴ quando Alfonso ferranz³⁵ mio vigario puese setaenta³⁶ des-/
comonnon³⁷ enlos que alguna cosa delo mio tenian silo non entregas-/
sen como el rey mandaua. & jten una colcha que yera del un cabo/

²² “e una garnagia de Soria prieta” (Ruíz de la Peña).

²³ “e un caparote de prez” (Ruíz de la Peña).

²⁴ “tela de Rens” (Ruíz de la Peña).

²⁵ “sueños” (Ruíz de la Peña).

²⁶ “de la Rochela” (Ruíz de la Peña).

²⁷ “capellan” (Ruíz de la Peña).

²⁸ “fazalellas” (Ruíz de la Peña).

²⁹ “una” (Ruíz de la Peña).

³⁰ “Luca” (Ruíz de la Peña).

³¹ “meetat” (Ruíz de la Peña).

³² “Iten una cinta del uulto de Luca con fimbliella” (Ruíz de la Peña).

³³ “alcubaz” (Ruíz de la Peña).

³⁴ “fazeruelos” (Ruíz de la Peña).

³⁵ “Ferrandiz” (Ruíz de la Peña).

³⁶ “sentencia” (Ruíz de la Peña).

³⁷ “d’escomonnon” (Ruíz de la Peña).

uermella que me diera don fferan³⁸ miguelliz. & jten duas uaseras/
grandes Redondas de cueyro prieto con suas cerrallas que foron fe-/
chas por³⁹ escudiellas en Roma que iazian lenas de cartas del papa &/
de cardenales de jndulgencias & de commo ye ganado⁴⁰ el deanadgol/
& de beneficios & de otras cosas que non queria⁴¹ perder por mille⁴²/
marauedis de bona moneda. & item todos los estrumentos & cartas/
delas riendas & delos mios prestamos & del deanado & dela⁴³ deue-/
das de quatro annos aaca. & item un estrumento de una grant quantial/
de marauedis que me deue ffernan bezerro de Sierra. & item un es-/
trumento en que contenian⁴⁴ las Razones por que yo non Recibia las/
presentaciones de Alffonso perez electo de sant vicentj. & item es-/
trumentos de deudas & cartas de riendas muchas. & jten cartas &/
estrumentos de pleitos & de appellaciones & de beneficios & del/
otras cosas muchas mias & de mios amigos que non querria perder/
por mille marauedis⁴⁵ de bona moneda. & item una hucha de mom-/
pesler uerde cubierta de panno pardo enque iazia un saco con dineros/
sen las⁴⁶ que el fizo escreuir. en que non se por cierto quantos ma-/
rauedis iazian & un saco de baldres con mucho acafran & cera uer-/
mella una grant pieça que troxi de Roma para seelar⁴⁷. & una Naualla/
& unas tisorias⁴⁸ de Tolosa que mando Alffonso nicolas leuar pora sua/
Casa. Item un seello de quando yo yera archidiano de tinea & bor-/
dones⁴⁹ & cruces & ses agullolas⁵⁰ de plata & corales que eran de alf-/
fonso rodriguiz & iazia⁵¹ en esta hucha. & mio seello⁵² quebrantado que/
ouo Diego Sanchiz. & item un par de luuas de lana nouas muy soti-/
les. & iten una alimosnera con cartas que troxo despues⁵³ Rodrigo alf-

³⁸ “Fernan” (Ruíz de la Peña).

³⁹ “pora” (Ruíz de la Peña).

⁴⁰ “yo he ganado” (Ruíz de la Peña).

⁴¹ “e de beneficios e de otras cosas que non querria perder”

⁴² “mill mrs.” (Ruíz de la Peña).

⁴³ “de las” (Ruíz de la Peña).

⁴⁴ “en que se contenian” (Ruíz de la Peña).

⁴⁵ “mill mrs.” (Ruíz de la Peña).

⁴⁶ “los” (Ruíz de la Peña).

⁴⁷ “pora seellar” (Ruíz de la Peña).

⁴⁸ “tiserias” (Ruíz de la Peña).

⁴⁹ “e botones” (Ruíz de la Peña).

⁵⁰ “agullelas” (Ruíz de la Peña).

⁵¹ “e iazia<n>” (Ruíz de la Peña).

⁵² “e el mio seello” (Ruíz de la Peña).

⁵³ “depues” (Ruíz de la Peña).

fonso so fillo. & item quatro o cinco varas desstanfore⁵⁴. & item cabeçadas &/
 riendas muchas de sant ffagunt. delas quales Pedro lanera so omme⁵⁵/
 vendeo a Pasqual iohanniz un par de Riendas & otro de cabeçadas/
 sin⁵⁶ las que entregaron. & item un bastio bono de monpesler. & una/
 siella mular noua que costa en Leon trinta & dos marauedis con sua/
 cubierta. & iten un lorigon & un esponton⁵⁷ & ses entre lanças & azco-/
 nas monteras sen una lança que ouo Sancho garcia de un omme⁵⁸ de/
 Alffonso /...⁵⁹ que entrego a Iohan mio omme cuja⁶⁰ yera & quatro az-/
 conas ludnas⁶¹ item un cullarero con onze collares francesas muy fer-/
 mosas. & un candelero mayor. & dos menores de fierro estannados/
 que troxi de Roma. Item unos cueyros⁶² de vaca adobados pora osas./
Item un Ramo de candelas & otras candelas grandes beneytas & por/
 beneyzer & cera que estaua en la mesa senla que fizo escreuir que/
 me fezieron entregar los juyzes de Oujedo por mandadao del Rey. &/
item un odre que mando Alffonso njcolas leuar pora sua Casa. & dos/
 barriles franceses & pichetes non me acuerdo quantos. Item cade-/
 nas almafazes cabestros & ferramental⁶³ con so ferrage comme estaua/
 & con martiello⁶⁴ & cuchello & vigornia. Jten un grant cuchello de fie-/
 rro dela cocina⁶⁵ & un Rallaqueso. jten sos⁶⁶ sacos los dos de marfagal/
 & los quatro de sayal para carrear pan. & las laues delas partes⁶⁷ delas/
 mias casas & dela mia camara & delas huchas & delas arcas grandes./
Otrossi quando Alffonso njcolas predeo & ferio a johan diez. mio/
 clerigo & mio despenssero por que tomaua testemunna del notario/
 del comme iazia Alffonso njcolas enna mia camara ençerrado⁶⁸ sin/
 juyz & sin notario transtornando & tomando lo que queria foe alas/

⁵⁴ “ho cinco varas de stanfore” (Ruíz de la Peña).

⁵⁵ “so Omne” (Ruíz de la Peña).

⁵⁶ “sin” (Ruíz de la Peña)

⁵⁷ “esponto” (Ruíz de la Peña).

⁵⁸ “omme” (Ruíz de la Peña).

⁵⁹ “Alffonso Nicolas” (Ruíz de la Peña).

⁶⁰ “omne cuiá” (Ruíz de la Peña).

⁶¹ “lidenas” (Ruíz de la Peña).

⁶² “coyros” (Ruíz de la Peña).

⁶³ “e un ferramental” (Ruíz de la Peña).

⁶⁴ “e con un martiello” (Ruíz de la Peña).

⁶⁵ “cozina” (Ruíz de la Peña).

⁶⁶ “ses” (Ruíz de la Peña).

⁶⁷ “e las laues de las portas” (Ruíz de la Peña).

⁶⁸ “enserrado” (Ruíz de la Peña)

*sus arcas & tomolle cien marauedis & ia quantos dineros mas. &/
 lienço de çera⁶⁹ & otrosdineros & otras cosas que perdeo⁷⁰ per el & per/
sua conpanna de que faga johan diez lo que derecho⁷¹. Et yo digo uer-/
 dat adios quelas otras cosas & maes de aquellas de que me non/
acuerdo agora tenia & seyan enla mia camara & en las mias casas el/
 dia que fuy preso. Sen aquellas cosas que fizo escreuir. alfonso nj-/
colas. Et por mayor auondo de⁷² poder alos dichos /.../⁷³ & aqual quier/
dellos. que luren en mia alma aquel juramento que mester for sobre/
las cosas sobredichas. Et prometo auer por firme todo. aquello que/
for fecho por ellos ho por qual quier dellos en todas las cosas sobre-/
dichas & en cada una dellas. Et obligo amj & amios bienes pora es-/
tar por lo que for julgado. Et por que jo quebrante el mio seello/
quando iazia preso & despues⁷⁴ non fizi otro. Rogue a don Simon ar-/
chediano de Carrion en la jglesia de Palencia que mandas seellar es-/
ta carta con so seello. Et yo archediano don Simon a Rogo del dicho/
dean. fiz seellar esta carta con mio seello colgado. Dada en Palencia/
XXVI. dias de Nouembre⁷⁵. Era de mille & CCC. & XXXII annos./
presentes Rodrigo aluariz & don Bernal canonigos. Pedro iohan &/
alfonso tomas companneros dela jglesia de Ujedo & otros el trasla-/
do della sinnalado de mio signo⁷⁶.*

El llector, feches les comparances más notables, sacará les conclusiones afayadices que-y abulten mayores ensin que nós, pel momentu, digamos dala cosa que nun seya sinón insistir na vieya necesidá d’afacemos con testos trescritos col mayor de los procureros⁷⁷. Ensin ello, ensin llectures amañoses nes que s’enfotar, feches polos paleógrafos, les conclusiones

de los estudios hestóricos de la llingua siempre tarán cimblando ensin sofítase en datos bien encontaos y aguardando qu’una nueva llectura fraye la meyor de les interpretaciones llingüístiques.

Nel documentu qu’estudiamos, al marxe de dellos aspectos de desendolque d’abreviatures y d’entendi-

⁶⁹ “e lienzo e çera” (Ruíz de la Peña).

⁷⁰ “predeo” (Ruíz de la Peña).

⁷¹ “por el e por sua conpanna de que fara Johan Diez lo que for derecho” (Ruíz de la Peña).

⁷² “do” (Ruíz de la Peña).

⁷³ “procuradores” (Ruíz de la Peña).

⁷⁴ “depues” (Ruíz de la Peña).

⁷⁵ “noueenbre” (Ruíz de la Peña).

⁷⁶ Nun inxere Ruíz de la Peña: “el traslado della sinnalado de mio signo”.

⁷⁷ Nestes mesmes *Xornaes* falaba Isabel Torrente de cómo han facese les ediciones de los testos medievales (cfr. *Lletres Asturianas* 66, 1998, pp. 37-44).

bles lapsus, hai, por exemplu, delles desemeyances llamatives coles que quixéremos exemplificar les nuses prevenciones. Una d'elles contrapón l'autóctonu *bordones* 'palos de pelegrín' (Fernández Rodríguez) frente al galicismo *botones* (Ruíz de la Peña), pallabres les dos documentaes nel s. XIII peninsular pero bien alloñaes na so xénesis y significáu (cfr. DCECH s.v. *bordón*, *botón*). Otra sofita una llectura amañosa *pielle faliffa* (Fernández Rodríguez) a la escontra del inesistente *pielle falissa* de Ruíz de la Peña que, quiciabes, tracamundió les dos -ff- cola -ss- llarga reduplicada. Tracamundiu notable supón lleer *setaenta* (Fernández Rodríguez) polo que ye axustao al contestu *setencia* (Ruíz de la Peña). En Fernández Rodríguez lléese dos vegaes *panna* (*manto con muy bona panna blanca y manto /.../ en panna blanca*) mentanto que en Ruíz de la Peña la pallabra escoyida ye *penna*; agora talmente paez que l'aciertu ta del llau d'esti últimu darréu que *penna* 'pelleya emplegada pa forrar abrigos', del llat. *PĪNNA* 'pluma' ye pallabra bien afitada na documentación medieval, a la escontra de *panna* que, o se tien por un crudu llatínismu plural de *PANNUM*, *PANNA* 'los paños' (al so llau apaer nel mesmu documentu *estos pannos estaúan enuoltos*), o se considera galicismo *pana* (< fr. *panne* 'piel', 'pana'), improbable darréu qu'en castellán, por exemplu, nun se conseña hasta'l sieglu XIX (DCECH s.v. *peña*). Un últimu exemplu de les fondes discrepancies de llectura ufiértamoslu *un manto de foria, una garnagia de foria* (Fernández Rodríguez) que resulta de non fácil interpretación frente a *un manto de Soria, una garnagia de Soria*

(Ruíz de la Peña) qu'anque de bon entendimientu nun ye demostrable la so veracidá.

De toes maneres, aunque les llectures señalaes se dixe-bren tanto, de xuru qu'en bona midida por cuenta de les dificultaes mesmes de la materialidá del manuscritu, camiento que sí podemos los non paleógrafos llegar a dalgunos resultaos granibles. El documentu del que falamos ye, quiciabes, d'interés pa la hestoria de la nuesa llingua darréu que, mentanto otros nuevos documentos nun fai-gan camudar los resultaos, por primera vegada conséñense ente nós dellos términos, conocíos o non daquella n'otros dominios llingüísticos inmediatos.

D'otra parte, dende una perspectiva cultural, esti documentu ufierta, de manera asemeyada a otros yá asoleyaos⁷⁸, datos qu'asitien delles referencies sobre'l cleru asturianu a lo cabero'l sieglu XIII. N'efeutu, el citáu deán d'Uviéu yera ricu abondo y damos una prestosa referencia de prendes, presees, xoyes y bienes en xeneral que facien d'él ún de los privilexaos d'aquella sociedá. Sabemos asina que viaxare per Italia (Luca, Roma) y Francia; non sólo tien *barriles* y *cullares* 'cuyares' franceses sinón qu'en Montpéllier (*monpesler*) mercare, ente otros coses, un *calze* 'cáliz'; tien un *caparote* ¿d'Iprès?⁷⁹, *tela* de Reims (*rens*), *ffa-*

⁷⁸ Asina dellos de los que J. Fernández Conde inxere en *La Clerecía Ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, Idea, 1982. En parte esos documentos inxértense tamién nel citáu llibru de Fernández Rodríguez.

⁷⁹ El términu *pres* interprétenlu en xeneral como un tipu de texíu de llana, azul escuro a veces, con un tonu acoloratáu (asina, por exemplu, M^a Martínez Meléndez, *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*. Universidad de Granada, 1989, p. 211). Al mio entender podría, quiciabes, almitise una aféresis de la célebre ciudá de los Países Baxos, Iprès, perconocida, con delles variantes gráfiques, na Edá Media pelo nombrado de los sos texíos.

zalellas de La Rochelle, *tisorias* ‘tisories o tixeres’ de Toulouse (*Tolosa*), *varas* de Standfor (*stanfore*)⁸⁰, etc. etc.

Pero na llarga y esplicita rellación de los sos bienes, el deán uvieín damos conocencia non sólo de la procedencia del so axuar sinón del nome con que designa los oxetos de que dispón, lo que, de xuru, ye un bon puntu de referencia pa la hestoria del léxicu asturianu. Reseñamos darréu namái aquello que, nel estáu actual de les investigaciones, mos resulta de más interés al nuesu dominiu llingüísticu, alvirtiendo que la referencia obligada al DCECH de Corominas-Pascual nun supón la última pallabra na datación de la primera documentación castellana de los términos:

Agullolas

Ye la primera documentación que conocemos d’esti posible diminutivu de *aguya*. L’ausencia de diptongación de la tónica del sufixu -OLA podría axustase a les pautas de la escritura medieval asturiana, tantes vegaes contraria a la xeneralización diptongada; de toes maneres tampoco nun sedría imposible alvertir un influxu occitán o catalán si ye que *agullolas* fai referencia a dalgún tipu especial de les aguyes guardaes na *hucha* del deán.

Alcabuz

Frente a *una cinta de alcabuz*, la primera llectura

de Fernández Rodríguez conseñaba *alcabaz*; Ruíz de la Peña, pela so parte, *alcubaz*. Ello da cuenta de les dificultaes de llectura del términu pal que, per otru llau, nun ye fácil alcontrar esplicación. *Alcabuz* pue que puidere entendese como variante mozárabe de *capuz* ‘vestidura llarga y ancha, con capucha y cola qu’arrastra’ de la qu’hai nicios na documentación del sieglu XIV castellán (DCECH s. v. capucho). Pero d’acoyer ente les posibles la llectura *alcabaz*, quiciabes podría suxerise que se trate d’un arabismu con aniciu en *qabâ*, pallabra que llueu tendría continuador nel castellán *cabaza* ‘gabán’ documentada pela primera vegada nel sieglu XVI (DCECH s.v. cabaza).

Almafaza

Equí en plural, *almafazes*, pallabra qu’apaeciendo nun contestu onde se citen ferramientes y útiles de trabayu podría interpretase como ‘l términu asturianu d’aniciu hispanoarábigu *maḥássa* ‘rasqueta pa llimpiar les caballeríes’, que tien los son equivalentes nel port. *almaface* (doc. en 1235), y nel port. *almofaça*, cast. *almohaza* (DCECH s. v. almohaza).

Baldrés

La documentación asturiana de *baldres* apaez nel mesmu sieglu que nos aranceles santanderinos⁸¹ y trátase d’una pallabra d’orixe inciertu, con una variante *baldés* ‘piel d’oveya curtida’, según Coromi-

⁸⁰ Discútese si ha identificase ‘l topónimu medieval cola citada ciudá inglesa o con algún otu de los Países Baxos (Martínez Meléndez 1989, p. 94).

⁸¹ Américo Castro “Unos aranceles de aduanas del siglo XIII”, en *RFE* 8 (1921), 1-29 y 325-356; 9 (1922), 266-276; 10 (1923), 113-136.

nas-Pascual (DCECH s.v. baldés)⁸². Ignoro lo qu'es-
tos autores quieren significar, llueu de dar les prime-
res documentaciones de *baldrés* y *baldés*, al afitar:
“También en una Ordenanza de Córdoba, 1512 (Le-
guina); hoy en Asturias”. Ye claro que si falen del to-
ponímicu asturianu *Valdés* o del apellíu nél aniciáu,
ello nun tien un res que ver col apellativu documen-
táu *baldrés*. El topónimu ye un hibridismu *VALLEM
DE ESE > *Valdés* ‘el valle del ríu Ese’.

Barril

La documentación asturiana ta cercana, quiciabes
daqué anterior a la que proponen Corominas-Pascual
pa esti términu de posible aniciu galorrománicu
(DCECH s. v. barril)

Bastio

El contestu en que s'inxerta *bastio* (xunto a *rien-
das*, *cabeçadas*, *siella mular*) paez qu'aconseya in-
terpretalu dientro de la terminoloxía de los apareyos
de les caballeríes polo que quixera ver equí la prime-
ra documentación del términu continuador del llat.
vg. *BASTUM, deverbale de *BASTARE ‘llevar’, perpoco
y namái serondamente representáu en castellán den-
de'l sieglu XV (DCECH s.v. basto II).

⁸² “piel de cabritilla para calzado de señoras y guantes” (según Rato). Jun-
quera Huergo, tamién nel pasáu sieglu (*Diccionario del Dialecto Asturiano*, en-
sin asoleyar. Cfr. Juan Junquera Huergo *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA,
1991. Entamu de X. Ll. García Arias, p. 7), conseña la frase *Trai esa baldesa*
y define baldesa como ‘baldés’. Pal so posible influxu árabe cfr. Elena Pezzi
Arabismos. Estudios etimológicos. Universidad de Almería 1995, pp. 62.

Bigornia

Anque se conseña con *v-* ye claro que, acordies co-
les demás llingües romániques, ha escribise con *b-* si-
guiendo un camín etimolóxicu llat. vg. *BICŎRNIA ‘de
dos cuernos’. De toes maneres nun paez afayadizo
aceptar ensin crítica propuesta tala darréu que n’ast. y
cast. habría aguardase diptongación. Nun ye argumen-
tu contra la non diptongación la comparanza de NŎU-
UIUM como quixeren Corominas-Pascual (DCECH s.v.
bigornia) pues son dos tipos de yod destremaos. Ye
posible que se trate ente nós d’un vieyu occitanismu
conseñáu enantes que'l *bicornia* aragonés (1365) y
que'l *vigornia* castellán dau por Nebrija.

Caparote

Esti términu qu’apaez dos vegaes nel documentu
col significáu de ‘capa’, fórmase sobre l’apellativu
capa y tresmítese dende l’occitán anque les docu-
mentaciones castellanes seyan *caperot* (1294), *cape-
rote* (1351), *capirote* (h. 1300), etc. (DCECH s.v. ca-
pa).

Claveres de girofré

Abúltame que'l contestu (*media sauana con
claueres de girofre*) aconseya entender *claueres* co-
mo l’antecedente del actual *claveles*, posible catala-
nismu, *clavell* ‘flor del clavel’ (DCECH s.v. clavo),
non sólo pola non palatalización de *cl-* sinón pola
non diptongación del sufixu *-ellum*. La sábana con
claueres habrá entendese, probablemente, como ‘sá-
bana bordada de claveles’.

Pero otru nueu problema surge cuando se completa la llectura al determinar *claueres* como *claueres de girofre*. Al mio entender *girofre*, meyor *girofré*, ye un claru galicismu, el fr. *giroflée* ‘clavo de especia’ formáu dende CARYOPHYLLUM, pallabra que tamién ta nel aniciu del oc. *girouflado*, it. *garòfano*, etc. (DCECH s.v. clavo). El galicismu non sólo dexará testimoniu nel documentu asturianu, como venimos de ver, sinón nel cast. medieval *giroflé* (s. XIII) con testimoniu más serendu en Nebrija, *girofe* (DCECH s.v. cario-). El determinante *girofré* refierse, quiciabes, a un tipu particular d’orniu y non al que representa’l clavel común.

Corales

La documentación asturiana del posible catalanismu antepónse a la primera que Corominas-Pascual (DCECH s.v. coral) dan pal castellán, llingua na qu’apaecería con Juan Ruíz.

Cuyareru

Anque l’apellativu *culiare* ‘cuyar’ documéntase ceo ente nós (DCECH s.v. cuchara), y en plural conserva la espresión etimolóxica *cullares* ‘cuyares’ (cochleares), el coleutivu *cullarero* apaez pela primera vegada, que sepamos, nel nuesu documentu na acepción de ‘sitiu afayadizu pa guardar les cuyares’.

Deanado

La pallabra foi iguada sobre *deán*, términu yá conocíu ente nós pelo menos de magar mediaré’l sie-

glu XIII (García Arias 1988, p. 306)⁸³. Apaez tamién cola variante sufixal en -ATICUM, *deanadgo*, aunque nel documentu asturianu apaez muncho enantes de la fecha dada pal dominiu castellán, con Nebrija (DCECH s.v. deán). Pero equí, como dacuando nel usu de los posesivos, la espresión ye castellanizante (-*adgo*) y non la correspondiente asturiana frecuente na documentación (-*algo*)⁸⁴.

Ensay

Trátase del nome d’un texíu de llana que se fabricaba en Brujas, Iprès, Gante, Tournay conocíu tanto na nuesa documentación nel sieglu XIII como n’otres fasteres peninsulares⁸⁵. Nun paez, d’otra parte, que se trate d’un texíu de ruina calidá atendiendo a que se trata de *duas capas de oro de ensay*.

Espontón

Tamos, quiciabes, delante la primera documentación peninsular de lo que se tien pol galicismu *es-pontón* ‘especie de llanza’, pallabra que considera-ben tomada del italián, *spuntone*, pel francés nel sie-

⁸³ Contribución a la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidá d’Uviéu, 1988.

⁸⁴ Sedría perinteresante, nesti como n’otros casos, otra llectura percuriada del documentu pa saber si esi castellanismu débese a un orixinal na versión castellana como obligaría a camentar necesariamente Ruíz de la Peña (*de como yo he ganado el deanadgo*) frente a la que conseña Fernández Rodríguez claramente asturiana, *de como ye ganado (el deanadgo)*, onde’l castellanismu podría ser namái coxuntural como paez qu’aconseya’l restu del testu.

⁸⁵ Jesusa Alfáu Solalinde *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, RAE, 1969. Nun habría dexar d’investigase la posibilidá de que’l nome del texíu tapeza un vieyu nome de llugar.

glu XIV (DCECH s.v. espontón). García de Diego (DEEH s.v. punctum) fala cenciellamente d'un galicismu en castellán. Pela mio parte atalanto que la documentación asturiana, escontra la primera castellana del sieglu XVIII, ha llevar a afondar daqué más na presencia del galicismu ente nós.

Esquil

Per tres vegaes apaez el términu en plural, *esquillos*, pallabra qu'entá vive n'asturianu y que traduz el cast. *ardilla*. De toes maneres trátase d'una pallabra que tamién nel mesmu sieglu XIII conseñen los aranceles santanderinos estudiaos por Américo Castro (DCECH s.v. esquilo).

Faceras

Trátase d'un términu que pertenez a la familia de derivaos del llat. FACIEM y que tien continuadores nel nuesu vieyu dominiu dende'l sieglu X (Sánchez Albornoz 1978, p. 193)⁸⁶: *fazales* 'almuhaes', *fazelelias* 'tobayes, serviyetes', *facerolos* 'almuhadines'. Nel mesmu documentu qu'analizamos conséñense non sólo *fazelellas* sinón *fazeras de fazeruelos*.

Falifa

La referencia a una *pielle faliffa* paez qu'obliga a camentar que se trata d'un tipu de pelleya concretu. El contestu nun nos dexa afondar nesti aspeutu an-

que pescancemos qu'ha tratase d'un continuador del árabe *hanîfa*, documentáu en 1262 como *falifa*, según García Blanco 'especie de mantu de piel' (DCECH s.v. alifa).

Ferramental con so ferrage

Nel contestu (*Item cadenas, almafazes, cabestros & ferramental con so ferrage commo estaua & con martiello & cuchello & vigornia*) podría entendese como 'conxuntu de ferradures colos clavos de fierro (emplegaos pa ferrar)'. En tou casu tanto *ferramental* como *ferraxe* fórmense sobre FERRAMENTA y FERRUM y ufierten n'asturianu un sentíu coleutivu, nel primer casu gracies a un sufixu autóctonu, nel segundu con un galicismu (García Arias 1988, p. 285). Na actualidá entá alita *ferraxe* na acepción de 'conxuntu de fierros del carru' y de 'conxuntu de clavos pa ferrar'. *Ferramental* tendríal so correllatu castellán, *herramental*, conseñáu por primera vez en Nebrija (DCECH s.v. hierro).

Fimbliella

Escueyo la llectura de Ruíz de la Peña darréu que s'axustaría más a la previsión etimolóxica que faigo dende'l llat. FĪMBRIAM 'borde d'un vestíu', 'punta', 'remate', pallabra curtiamente continuada nes llingües romániques (REW s. v.) y que nun debió dexar descendientes autóctonos nes peninsulares (DCECH s.v. franja) a nun ser esti exemplu asturianu continuador del diminutivu *FIMBR(I)ELLAM.

⁸⁶ *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*. Madrid, Ed. Rialp, 1978; /1ª ed. 1965/.

Foria

La llectura de Fernández Rodríguez (*foria*) contrapónse a la fecha por Ruíz de la Peña (*Soria*) anque nun resulta fácil decidir ú la meyor de les interpretaciones. Ye verdá que la segunda posibilidá axústase perbién na secuencia con estes pauses propuestes: *un manto de Soria /.../ en penna blanca, noua, e una garnagia de Soria, prieta, forrada d'esquilos*. Frente a ello *un manto de foria yudia en panna blanca, noua & una garnagia de foria prieta, forrada desquilos*, presenta la torga, non ruina, de tratase *foria*⁸⁷ d'una pallabra que se documentaría asina pela primera y última vegada. Otra posibilidá sedría almitir na interpretación de Ruíz de la Peña una llectura cercana, *suria* 'seda de Siria', términu que s'afita na vieya documentación (REW s.v. Syria; Alfáu 1969, p. 168). Si, de toes maneres, acoyéremos como bona la lleición *foria*, entiendo que la pallabra podría entendese xunto a la catalana *foire* o *foure* 'vaina', 'forru', d'orixe xermánicu (DCECH s.v. forrar; DECLC s.v. folrar), en rellación con *forrar*. Una de les variantes d'esti verbu conséñase en documentu aragonés de sieglu y mediu dempués que n'Asturies con *-r-*, *forar*, lo que s'acerca, otra vegada, al cat. *foire*. El términu asturianu *foria*, entós, podría ser un deverbal de *forar*, con yod epentética, y axustándose a un significáu posible de 'piel, pe-lleya'.

⁸⁷ Ye claro que nun pue tratase del términu d'usu per tol país *foria* 'diarrea', d'aniciu nel llat. FORIAM.

Forrar

Como vien de dicise, la documentación asturiana (*garnagia forrada de esquilos*) enanta más de sieglu y mediu la dada (*forar*) por Corominas-Pascual p'Aragón (DCECH s.v. forrar).

Lídenas

La llectura de Ruíz de la Peña, que contrapón *azconas lidenas* a *azconas monteras* ye preferible al re-torcíu *azconas ludnas* de Fernández Rodríguez. *Lídenas* ha entendese como un axetivu iguáu sobre ast. *lide* [l̥íde] 'griesca', del llat. LIS, LĪTIS 'pleitu'. Trataríase, entós, d'unes azcones afayadices pa la llucha o combate, *lidenas*, y non pa la caza, *monteras*.

Márfaga

Un contestu tan claru (*ses sacos, los dos de marfaga et los quatro de sayal pora carrear pan*) da llugar a interpretar el términu dende l'árabe vg. *márfaga* 'almuhada', pallabra de documentu castellán de 1266 (Meléndez 1989, p. 123 diz que ye de 1268), y viva nesi idioma nel deriváu *marga* 'serga emplegada pa saques, xergones' (DCECH s.v. marga II).

Mular

Conseñamos pela primera vegada l'apaición del axetivu *mular* na combinación *siella mular*.

Odre

Anque l'asturianu va xeneralizar *fuelle* con prefe-

rencias sobre *odre*, lo cierto ye que se pervé l'emplegu medieval d'esti últimu términu enantes que'l conseñáu cien años dempués (1399) por DCECH s.v. *odre*.

Rallaqueso

Trátase de la primera documentación del términu, resultáu de la miesta del verbu *rallar* (qu'en castellán, según DCECH s.v. *rallar*, nun se conseñará hasta l'entamu del s. XV) y del sustantivu *quesu*. Tamién va delante nel tiempu a la primera documentación castellana de “queso rallado” (1525).

Riendes

Nel documentu del que falamos, como n'otros medievales, el términu *rienda(s)* almite dos interpretaciones que namás el contestu aclara: a) col significáu de ‘rentes’ en casos como *pora demandar /.../ en juyzio & fuera de yuzio deldas & Riendas & Sacrilegios & costas*. Tamién *cartas de las riendas & delos mios prestamos*. b) col significáu de ‘riendes de la caballería’: *quatro o cinco varas desstanfore. & item cabeçadas & riendas muchas de sant fflagunt. delas quales Pedro lanera so omme vendeo a Pasqual iohanniz un par de Riendas & otro de cabeçadas sin las que entregaron. & item un bastio bono de monpesler & una siella mular*.

Etimológicamente paez claro que se trata de dos coses distintes, nel casu a trataríase d'un participiu del verbu RE-ĔMERE, mentantu que nel b sedría un deriváu de *RĔTINA, de verbal de RETINERE ‘retener’. Los problemes de la homofonía llevaríen llueu n'asturia-

nu a caltener *rienda* namái na acepción b, sustituyéndose na acepción a pol posible cultismu variante d'espresión *renta*.

Sagrar

Un calze /.../ que sagro el Obispo ufierta'l términu *sagrar* que nel mesmu sieglu tamién emplega'l Berceo (DCECH s.v. *sagrado*).

Tisories

La llectura de Fernández Rodríguez, *tisorias* (< TONSORIAS), ufierta'l tipu de resultáu qu'entá alita n'asturianu, anque en llucha col equivalente cercanu al castellán, *tixeres*, más acordies cola llectura fecha por Ruíz de la Peña, *tiserias*.

Trastornar

Nel contestu en qu'apaez *transtornando* conviény l'aceipción de ‘tracamundiando’, ‘desordenando’. En tou casu trátase d'una conseñación anterior a Nebrija, la primera dada por DCECH s.v. torno pal términu castellán.

Vasera

Col significáu de ‘funda del vasu’, ‘funda del cáliz’ apaez nel nuesu documentu, acepción asemeyada a la que se conseña en castellán h. 1580 (DCECH s.v. *vaso*). De toes maneres tamién ye verdá que col mesmu nome *uaseras*, debíen referise a dalgún tipu de cesta grande como aconseya una referencia tan es-

plícita como la que sigue darréu: *duas uaseras grandes, redondas, de cueyro prieto, con suas cerrallas, que foron fechas por escudiellas en Roma, que iazian lenas de cartas del papa & de los cardenales, de*

jndulgencias & de como ye ganado el deanadgo & de beneficios & de otras cosas que non queria perder por mille marauedis de bona moneda.

Dalgús datos novos da toponimia del occidente d'Asturias

XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

Condo se fala de recuperar a toponimia tradicional asturiana tase falando de muitas cuestións. Y é qu'a cousa ten os seus veres.

Primeiro, tase falando de repór a forma popular d'us topónimos que, en palabras del profesor José Manuel González¹, muitas veces tán vestidos cúa roupa da fonética castellana. Pero nun é só-lo eso. Nun é, por pór un caso, recuperar a fonética autóctona de **Teixóis** tapada pola forma oficial “Teijois”, senón que tamén se quer recuperar el artículo que lle falta (**Os Teixóis**) y qu'a zona administrativa empéñase sempre en quitar non só-lo neste senón en muitos dos topónimos.

Al cabo, nun é cuestión só-lo de qu'a toponimia tradicional nun rinche a os ouguidos y la amañemos namáis condo nun concuaye cúa fala, neste caso, gallego–asturiana: repór el fonema /j/ (**Poxos** por “Pojos”), os diptongos decrecentes *ei*, *ou* (**As Figueiras** por “Figueras”, **Oumente** por “Omente”), el adiptongación (**Casarego** por “Casariego”, **Fontes** por “Fuentes”), el *-n-* < *-nn-* (**Penafonte** por “Peñafuente”), os artículos *a*, *as*, *os* (**Os Mazos** por “Los Mazos”), a caída del *-n-* intervocálica (**Sarandías** por “Serandinas”), el *l* ou el *ll* —según a zona— resultao de *l-* y *-ll-* llatinas (**Vilarpedre** por “Villarpedre”, **Llago** por “Lago”), etc. Non, del que se trata —pensamos nosoutros— é de recuperalla dafeito, de dar carta de natureza ás formas qu'usan ou usaron os miyores falantes, ás formas que tiveron acantoadas pola presión da toponimia oficial acastellanada.

¹ J. M. González, “Temas de toponimia asturiana”, *Archivum*, XXI, Uviéu, 1971, p. 122.

Pode haber quen pense que, desque se recobren as formas máis destruídas, as que nun casan cos trazos máis característicos del sistema llingüístico local, nun merez a pena meterse en amarregas por se un topónimo é con *a* ou con *e*. Claro ta qu’habería que fer notar qu’as amarregas nun son propiamente llingüísticas senón que se dan nel plano político, quere se dicir, al fer política de normalización llingüística. Condo un Conceyo toma el detremino de poñer os lletreiros de carretera cuas formas toponímicas tradicionais y os políticos se meten a llingüistas valorando os datos que brinda el investigador ou el especialista, é condo saltan as mochas. Pero eso —volvemos alló— xa nun é cuestión del investigador que fai el trabayo de campo. Os datos tán ei á disposición dos que fain a política llingüística. É responsabilidade d’ellos se recuperan todos os topónimos tradicionais ou namáis os que yes pinten miyor, os menos polémicos ou os qu’el conceyal ou alcalde de turno confirmen que tein ouguido dacondo².

Nosoutros pensamos qu’a recuperación da toponimia tradicional tense que fer d’un xeito integral, recuperando as formas tidas como máis puras —en frase tónica “como las dicían os antigos”, anque despois comprobemos qu’einda las usan os mesmos que las poin como d’hai cen ou douscentos anos— sin medo a os prexuícios dos ouguidos refinaos.

Como científicamente nun é defendible poñer perós estéticos ás formas tradicionais —an-

² Un caso qu’exemplifica esto é el del Conceyo de Tapia. Hai poucos anos, nun xesto qu’honra á corporación, tomouse el detremino de sinalizar os barrios de Tapia respetando as formas tradicionais. Nun sabemos cuáles foron as fontes d’información pra poñer os topónimos correutos (supoñemos que foi el coñecemento personal dos xestores municipais, todos ellos falantes habituales del gallego-asturiano de Tapia). El caso é qu’ei tán os lletreiros: **Xinzo, El Cascayal, A Corredoira...** pero “San Blas” y “San Esteban”, condo as formas tradicionais son **San Bras y San Esteba**.

É **San Bras**, ademais de porque se dicía y einda hai xente veyá que lo diz, porque el grupo *br-* presente en semicultismos é el propio da fala da zona (*branco, brusa*) y einda se mantén na toponimia menor (*Ca Lena de Brasón*) y nos ditos (*Se vas a San Bras, que che cure a garganta*). Mesmamente, el escritor local Conrado Villar, nun artículo periodístico d’empezos d’esta centuria (*Castropol*, nº 134, 20–3–1909) fala del “Campo de San Bras”. El problema qu’atopamos hoi é qu’este grupo *br-*, pola presión del castellano, ta sendo substituído por *bl-* y as formas con *br-* teinse como mui arcaicas anque inda haxa muita xente mayor que las pronuncie asina. Se a esto ye xuntamos as implicacións sociolingüísticas por ser *Bras* el nome d’un santo (ei tán os casos de dúas parroquias occidentales qu’a xente chama de *San Juan* mentres qu’ás personas con ese nome chámanyes *Xuan* ou *Xan*), temos como resultado un topónimo tradicional *San Bras* que pode terse polos políticos como “malo d’aceptar”.

A forma tradicional del outro topónimo é **San Esteba**. Nun é sólo qu’a xente lo diga asina; é que, amáis, é un topónimo que recoyemos del mesmo xeito noutros conceyos da zona (Cuaña, Eilao). Temos que recordar tamén qu’a perda del *-n* final en palabras chas é mui común en gallego-asturiano: *dentame, virxe, Carme...* Al cabo, a cuestión é qu’a mayoría dos falantes nun son sabedores de que lo pronuncian d’ese xeito porque tán avezaos xa a vello escrito con *-n* y nunca se pararon a pensar en cómo lo dicen.

Al xestor municipal, que con toda a búa vontade recuperou os topónimos “como los dicimos aquí”, tanto ye dá cómo s’axeitaron os semicultismos nel sistema llingüístico local ou que se perda el *-n* final nas palabras d’acentuación cha. Eso, dirá él, xa son carayadías pra os expertos. Pero, se son expertos os qu’amañan as conducións del auga, a recaudación ou a biblioteca del conceyo, ¿por qué nun fain falta expertos pra determinar cuáles son as formas correutas da toponimia local?

que ainda hai quen bota mao d’argumentos tan “sólidos” como esos —, el que se fai muitas veces é negar a existencia ou el autenticidad d’esas formas. El peor é que, ás máis das veces, esto faise por desconocer datos que tán ei y que tán bus de comprobar. Pra fer máis arrevesao el problema hai que fer notar que, condo alló polos anos oitenta s’empezou a recuperación del noso patrimonio toponímico, nun se recayeron dalgús d’esos datos —sía por falta de medios, sía por falta d’esperienza dos encuestadores— y déronse pasos en falso na fixación dos nomes non sólo de lugares pequenos senón hasta de conceyos.

Nestas notas imos apurir dalgús datos da zona del Navia–Eo que poden nun ser mui conocidos pero que seique van axudar a aclarar as formas tradicionales de dalgús topónimos.

Cuaña y Bual

Cualquera persona del centro d’Asturias, al falar dos conceyos de Cuaña y Bual, pronunciaba “Coaña” y “Boal” porque el única versión que conoz é a escrita nos documentos oficiales y a sintida nos medios de comunicación. El caso é que pra un falante del occidente decir “Coaña” ou “Boal” súa tan mal como decir “coál” nel canto de “cuál”.

El feito de querer recobrar as pronunciacións axeitadas á realidade falada nun é un capricho noso, resultao d’analizar el funcionamiento del espectrógrafo, cosa que xa en por si era abondo pra dar por léxítimas as formas **Cuaña** y **Bual**. É qu’as formas **Cuaña** y **Bual** foron as que s’usaron na documentación d’época moderna, anque acabaron trunfando nel uso oficial as formas “Coaña” y “Boal”. Xa nel s. XIII se cita el primeiro d’estos dous topónimos nel *Llibro Rexistro de Courias* como “*Quanlia*” (55. v. A.). Nel XIV, na documentación da pola de Castropol, escríbese “*Quaña*” nun documento de 1377³. Nel s. XVI escríbese **Bual** en documentos de 1562 y 1566⁴. Acabando el s. XVII, nun protocolo notarial fecho en 1692, dizse: “...*de los conzejos de bual y quaña*...” y “...*de las villas y concejos de Bual y quaña*...”⁵. Máis cerca del noso tempo son abondas as publicacións actuais que dan fe d’estas pronunciacións⁶, pero a realidade falada ta clara sin falta de máis comprobacións. Así y todo, citaremos un informe toponímico

³ “García Pico de Quaña...”. Ramona Pérez de Castro, *Los Señoríos episcopales en Asturias: El régimen Jurídico de la Obispalía de Castropol*, Uviéu, 1987, p. 241,

⁴ “García Álvarez de Bual”, “Por Bual Jacome...”. R. Pérez de Castro, *op. cit.*, pp. 267 y 277.

⁵ Témosye qu’agradecer a D. Alfredo Álvarez que nos apurrira úa copia d’ese documento.

⁶ Por exemplo, escríbese *Cuaña* en L. Castañón (*Diccionario Geográfico Popular de Asturias*, Uviéu, 1990, p. 143) ou en Ll. Castro Menéndez y X. A. González Riaño (“Dellos aspectos máxicos nel folklor de Villayón”, *Lletres Asturianes* 13, Uviéu, p. 55).

feito por Fernando Álvarez-Balbuena García prá Conseyería de Cultura en 1994⁷. Al falar del topónimo *Bual*, escribe: “Esisten dos variantes de pronunciación que la escritura nun pue reflexar separadamente: la monosilábica [bwál], sentida a 6 informantes, y la bisilábica [buál], que recoyí d’otros 6 informadores. L’**Atlas lingüístico de la Península Ibérica**, tomu I (CSIC, Madrid, 1962), dirixíu por Tomás Navarro Tomás, qu’incluyó Bual na so rede de puntos d’enquesta, trespone la pronunciación popular d’esti topónimo como [buál]”. De *Cuaña*, escribe: “La única forma fónica recoyida foi la bisilábica [kwáɲa], sentida a siete informantes”.

Al cabo, el de Cuaña y Bual nun é un caso raro en Asturias porque temos topónimos como **Cuañana** (Quirós, Teberga) ou **Cuaya** (Grau), pero pinta que nun s’apricou nel momento el mesmo criterio recuperador pra os topónimos d’estas dúas capitales, y al tempo conceyos, del Navia–Eo.

Castripol

Castripol é un topónimo que nun é raro na toponimia asturllionesa. Sabemos d’úa terra que ye chaman **Castripol** nel Cuartu los Valles (Tineú)⁸ y d’úas terras nun chao entre penas na Cuesta (Babia d’Arriba) que yes chaman **Los Castripolos**⁹.

Castripol, pra falar da villa occidental y del conceyo al que dá nome, é úa forma pouco conocida pra muita xente pero é a que pronunciaban y einda pronuncian os falantes de gallego–asturiano máis conservadores (en palabras de dalgús, “os que falan peor”). Nosoutros constatámola ou sintímola pronunciar (con dalgúa variante como [kastrepól] —xustificable pola probable neutralización das vocales palatales átonas en posición pretónica non inicial —) tanto na rasa costeira al pé da Ría como nel interior (Mántaras y A Roda, en Tapia, Penzol, na Veiga, y As Figueiras, Sabugo, Vilavede, El Val d’Obanza y Leirío, en Castripol). El feito de qu’esa *–i–* de **Castripol** nun la vexan os falantes como úa característica definidora da fala como podan ser os diptongos decrecentes, a cayida del *–n–*, el fonema /ʃ/, etc., fexo qu’a forma **Castripol** sía considerada por muita xente como úa mala pronunciación y non como a forma correspondente na fala local al oficial “Castropol”.

El primeiro dato escrito que conocemos de **Castripol** atopámolo nel llibro en gallego–asturiano *Un feixe de tapiéadas*, publicao en 1922 pol escritor Conrado Villar Loza y nel qu’el

⁷ Fernando Álvarez-Balbuena García, *Informe Toponímico pa la Fueya 26 (1:50.000) del Mapa Topográfico*, 1994.

⁸ Manuel Menéndez García, *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*, I, Uviéu, 1963, p. 168.

⁹ Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, Llión, 1985 (2ª edición), p. 138.

personaxe máis veyo usa a forma **Castripol**¹⁰. En 1927, nel libro *Parnaso Asturiano*, publícase úa poesía de José García Pelaez, máis conocido como *Pepín de Pría*, titulada “Cad’un al so ñeru”¹¹ unde falan tres asturianos, ún del oriente, outro de Xixón y outro del extremo occidental. El occidental, arromendando úa especie de fala gallego–asturiana, usa dúas veces a forma **Castripol** pra falar d’ese conceyo¹². Tamén s’escribe d’este xeito nun par de colaboracións en gallego–asturiano que se publicaron con pseudónimo en 1932 nel periódico castripoleño *El Aldeano*¹³.

Taramunde

Volve ser éste un caso aparecido al de Cuaña y Bual, unde el desconocemento da realidá falada na zona lleva a qu’el investigador nun pense ou nun repare en que poda haber outra forma que nun súa a oficial “Taramundi”. É abondo con conocer a cualquier bon falante da zona pr’aforrar máis investigacións ou encuestas. A xente, agá sectores máis influidos pola fonética castellana, diz **Taramunde**. Nun podía ser d’outro xeito condo el sistema vocálico final del gallego–asturiano ten dous archifonemas, palatal (/E/) y velar (/O/), resultao da neutralización de /i/ y /e/ y de /u/ y /o/ respectivamente. A tendencia xeneral, tanto en Taramunde como na maior parte del extremo occidental d’Asturias, é realizar /E/ como [e] y /O/ como [o]¹⁴. Einda máis, el falante de gallego–asturiano tende a pronunciar en [e] as terminacións en /i/ del castellano ou dos términos que provén d’outras llinguas nas que presentan *-i* final¹⁵.

Os topónimos **Mousende**, **Pormenande**, **Pilande**, **Vixande**, **Espasande**, que nun sufriron cambios da vocal final na súa forma oficial, deixan clara cuál é a forma tradicional y correuta del topónimo extremooccidental.

¹⁰ “Léveme, non, xúcaras, si non son esos músicos de Castripol...”, C. Villar, *Un feixe de tapiegadas, Pasillo n’un acto*, Castripol, 1922, p. 8.

¹¹ Volveuse reeditar esta poesía núa edición actual a cargo de Xurde Blanco (Manuel Niembro & Pepín de Pría, *Cartas de bruxas/ Cartas de bruxes y otros poemas*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995).

¹² “Nacín cerca de la Veiga/ y tamén de Castripol”, “¿quén lle podrá como poden/ falar os de Castripol?”, “Pra min elle Castripol.”. M. Niembro & Pepín de Pría, *op. cit.*, pp. 77 y 79. Anque a intervención del castripoleño, dende el punto de vista llingüístico, nun ten mui búa pinta —porque Pepín de Pría ta claro que nun dominaba el gallego–asturiano—, el feito de qu’use **Castripol** indica qu’era úa forma conocida y que caracterizaba ben úa imaxe “tópica” da fala occidental.

¹³ “Xa sabes quen Castripol hay...”, en “Pral aldeano d’a praza y pral Tío Pepe”, *El Aldeano*, (30–1–32). “con intencións d’ir a Castripol”, en “El libro n’aldea”, *El Aldeano*, (15–9–32).

¹⁴ Al cabo é ésta úa cuestión ortográfica, porque el xeito d’escribir un archifonema é convencional, pero se escribimos *este*, *chegache* ou *Mousende* nun ten xeito escribir *Taramundi*.

¹⁵ Nun é raro sentir cousas como “*ingresáronlo na UVE*” ou “*llevaba posto un nique de rayas*”.

A documentación moderna da pola de Castripol tamén nos brinda testimonios da forma escrita **Taramunde**, concretamente nos anos 1560, 1562 y 1566¹⁶. Máis cerca d’hoi, Alejandro Sela, escritor que, aló polos empezos dos anos trenta, escribía en gallego–asturiano, usa a forma **Taramunde** nos seus artigos periodísticos¹⁷. En conto a outros datos máis actuais, nun informe toponímico feito por Marta Lastra Veiguela prá Conseyería de Cultura en 1988¹⁸ díxese: “Los informantes encuestados creen decir Taramundi, pero la mayoría de las veces dicen “Taramunde”; la pronunciación es una [e], tal vez porque en esta zona occidental no es frecuente encontrar una /i/ final, sino que lo normal es una /e/”.

Castriyón, Castrabaseye, Orbeye, Romeye, Vilavedeye

Antias de falar d’estos topónimos convén aclarar a cuestión del chamao “yeísmo hestórico” en búa parte del territorio de fala gallego–asturiana, asunto nel que xa entramos noutras ocasións¹⁹ pero que ta ben recordar.

Nas terras del Navia–Eo pódense estremar dúas zonas se temos en conta cómo foi a solución dos grupos llatinos *–lj–*, *–k’l–*, *–t’l–*, *–g’l–* y *–llj–*. Úa zona deu como resultao úa fricativa palatal sonora /j/ —igual qu’el asturiano— y outra deu como resultao úa palatal lateral /l/ —igual qu’el gallego—.

Frente a dalgúas opinións de xente pouco conocedora da fala da zona ou con dificultades perceptivas, de que toda [j] nel Navia–Eo ten que representarse con *–ll–* por considerallo fenómeno de yeísmo moderno²⁰, ta a realidade búa de comprobar en cualquier bon falante. A realidade é qu’hai úa zona nel occidente (aproximadamente San Tiso d’Abres, as parroquias veigueñas d’Abres y Guiar, Taramunde, a mayor parte dos Ozcos, Ibias y nun sabemos qué parte de Grandas

¹⁶ “Por Taramunde Pedro García de Abraido”, “E por el partido de Taramunde...”, “Fernan González de Miranda de Taramunde”, “E por el partido de la Vega e Taramunde”, etc. R. Pérez de Castro, *op. cit.*, pp. 265, 267, 271, 273, 274, 277.

¹⁷ “...un parente que tía en Taramunde...”, en “Cuento”, *El Aldeano*, (30–10–31).

¹⁸ Marta Lastra Veiguela, *Trabajo de encuestación toponímica sobre la zona Oscos–Eo*, 1988.

¹⁹ X. M. Suárez Fernández, *Conceyu de Tapia. Parroquia de Tapia*, Col. Toponimia, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1991, p. 5 y p. 24, nota 6; X. M. Suárez Fernández, *Vocabulario de Mántaras (Tapia). Aportación al léxico del gallego–asturiano*, A Caridá, 1995, p. 14.

²⁰ “Dos grupos latinos *–ll–* (MULIEREM > *muller*, FOLIAM > *folia*, ALLIUM > *allo*). *–C’L–* (AURICULAM > *orella*, OVICULAM > *ovella*), e *G’L–* (REGULAM > *rellá*, TEGULAM > *tella*), el resultado foi [l] (palatal lateral sonora). Hoxe en día, cada vez con máis frecuencia e con muita máis intensidade na xente nova, este son deslateralízase pasando a [y].

Algú escritores locais dan constancia gráfica deste fenómeno. Con todo, convén utilizarmos el dígrafo *ll* e non admitirmos el “yeísmo” na escrita. Escribiremos, polo tanto: *fillo, traballo, ollo, palla, mallar, mollar, muller, abella...*” (*Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias*, Mesa prá defensa del galego de Asturias e da cultura da comarca, A Coruña, 1990, p. 8).

de Salime) que diz *carballo*, *traballar*, *coller*. Hai outra zona nel oriente (El Franco, Cuaña, Bual —agá os lugares da Baxada y A Brañavara—, a parte de Navia y Villayón que fala galego—asturiano, as parroquias ayandesas de Bustantigo, Llago, Santa Colomba, Santo Miyao y Berducedo, as parroquias tapiegas de Campos y Salave y El Monte, as parroquias d’Eilao al este del Navia y del regueiro de Cachafol, a parroquia grandalesa da Mesa y os lugares de Candosa, Llagar y As Murolas —hoi deshabitao— nel conceyo de Castripol) que diz *carbayo*, *trabayar*, *coyer* pero diz *lobo*, *aquella*, *llevar*. É, por tanto, imposible falar de yeísmo moderno núa persona qu’estrema a pronunciación de “tayar” y “tallar”, de “esfoyar” y “esfollar”.

El resto del territorio del Navia–Eo, al norte y nel centro (as partes non mencionadas de Tapia, Castripol, A Veiga, Eilao, Ayande, el conceyo de Pezós y quizabes parte de Grandas), diz *lobo*, *aquella*, *levar* pero *carbayo*, *trabayar*, *coyer*. Nun se pode falar de yeísmo moderno porque, a lo menos os falantes veyos, pronuncian con /l/ dalgúas palabras d’orixe alóctona (*botella*, *manilla*, *parrilla*, *artilleiro*...) chegando a estremar significaos por causa da oposición /l̞/: *tallar* (“dibuxar a madera”)/ *tayar* (“cortar”)²¹.

²¹ Temos ben comprobada esta distinción /l̞/ (na zona de resultaos tipo *carbayo*, *lobo*) en abondos puntos da *Marina* (Mántaras, Tapia, Serantes —todos ellos del conceyo de Tapia—, Barres, Viyadún, As Figueiras, Vilavede, Siare —del conceyo de Castripol—) y da *Montaña* (Busdemouros, Penaturmil —entrambos de Vilanova d’Ozcos— y Zreixido —A Veiga—). Trabayos d’enuestación feitos na zona por Iván Huerga Antuña confirman esos datos y apurren tamén información idéntica de Silvareye (Eilao).

Os datos bibliográficos, así y todo, son de muitas menas. El máis antigo, de 1886 y polo tanto ben interesante, é el que nos apurre el filólogo sueco Åke W:son Munte sobre a fala de Pezós: “...se tiene la forma y: *güeyu*, *oreya*, *vieyu*, *muyer*, etc., una forma que también alcanza el occidente junto a Navia (Pesoz: *oyo*, *oreya*, *muyer*)” (*Anteckningar om Folkmälet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala, 1887. Consultamos a edición en castellano *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, Uviéu, 1987, p. 35). Manuel Menéndez García (*El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano)*, Uviéu, 1963, p. 148), citando a Acevedo Huelves y a García de Diego fala de qu’a y chega hasta a ribeira del Eo dende el este y pol sur el *ll* chega dende el oeste hasta Valdebóis y Vilarmeirín, en Ibias. Xa Acevedo Huelves y Fernández Fernández, nel sou *Vocabulario del bable de occidente* (Madrid, 1932), con léxico del galego—asturiano recoyido nas primeiras décadas d’esta centuria, estremar as formas xenerales con y das formas correspondentes con *ll* nos “concejos de la montaña de la ribera del Eo”. Outras veces usan a fórmula “en los concejos de Vegadeo, San Tirso y Taramundi”.

A tesis doctoral de José Antonio Fernández Vior sobre a fala da Veiga (en prensa) deixa clara a fronteira y/ll nese conceyo, quedando dentro da zona de *ll* as parroquias d’Abres y Guiar. Os datos dos conceyos d’Ayande y Eilao (Celso Muñiz, *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*, Amsterdam, 1978 y José Carlos Álvarez Blanco, *El habla del concejo de Illano*, memoria de llicenciatura inédita, Facultá de Filoloxía, Universidá d’Uviéu) son claros sobre a pronunciación con /l̞/ de palabras como *muyer*, *trabayar*. El que nun conuaya col que tamos espoñendo é que, tanto os datos que nos brindan as monografías da Veiga como as d’Ayande y Eilao, rexistran tamén a pronunciación con /l̞/ nos empréstanos con /l/ na llingua d’orixe. Vistos os datos de campo recoyidos por nosoutros y outros dos que podemos ter conocencia, y tendo presente que tán recoyidos nesos mesmos conceyos ou en sitios de características llingüísticas ermás, habería que tratar con precaución os datos ofrecidos nestos tres trabayos en conto á cuestión que tamos tratando, sobre todo tendo en conta qu’ás veces el yeísmo dos escudatadores pode condicionar el resultaio da encuesta. Se non, resulta pra nosoutros inespliable, por exemplo, qu’Alipio Hernández (“Algunas características del habla de As Figueiras”, *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II, Uviéu, 1980, p. 124) atese al falar del consonantismo da fala figueirola qu’hai úa “carencia por yeísmo del fonema palatal lateral /l̞/”.

Despóis del qu’acabamos de comentar nun fai falta volver alló sobre a fiabilidade das pronunciacións con [j] recoyidas —na segunda das zonas descritas— de bus informadores locais nas formas **Castriyón** (Bual), **Castrabaseye** (Tapia), **Orbeye** —convivindo con **Orbaeye**— (Cuaña) y **Romeye** (El Franco), nel canto das oficiais con “ll” (“Castrillón”, “Castrovaselle”, “Orbaelle” y “Romaelle”). Os informadores sempre dicen al investigador cousas como “nel llereiro trailo así pero nosoutros dicímolo del outro xeito”.

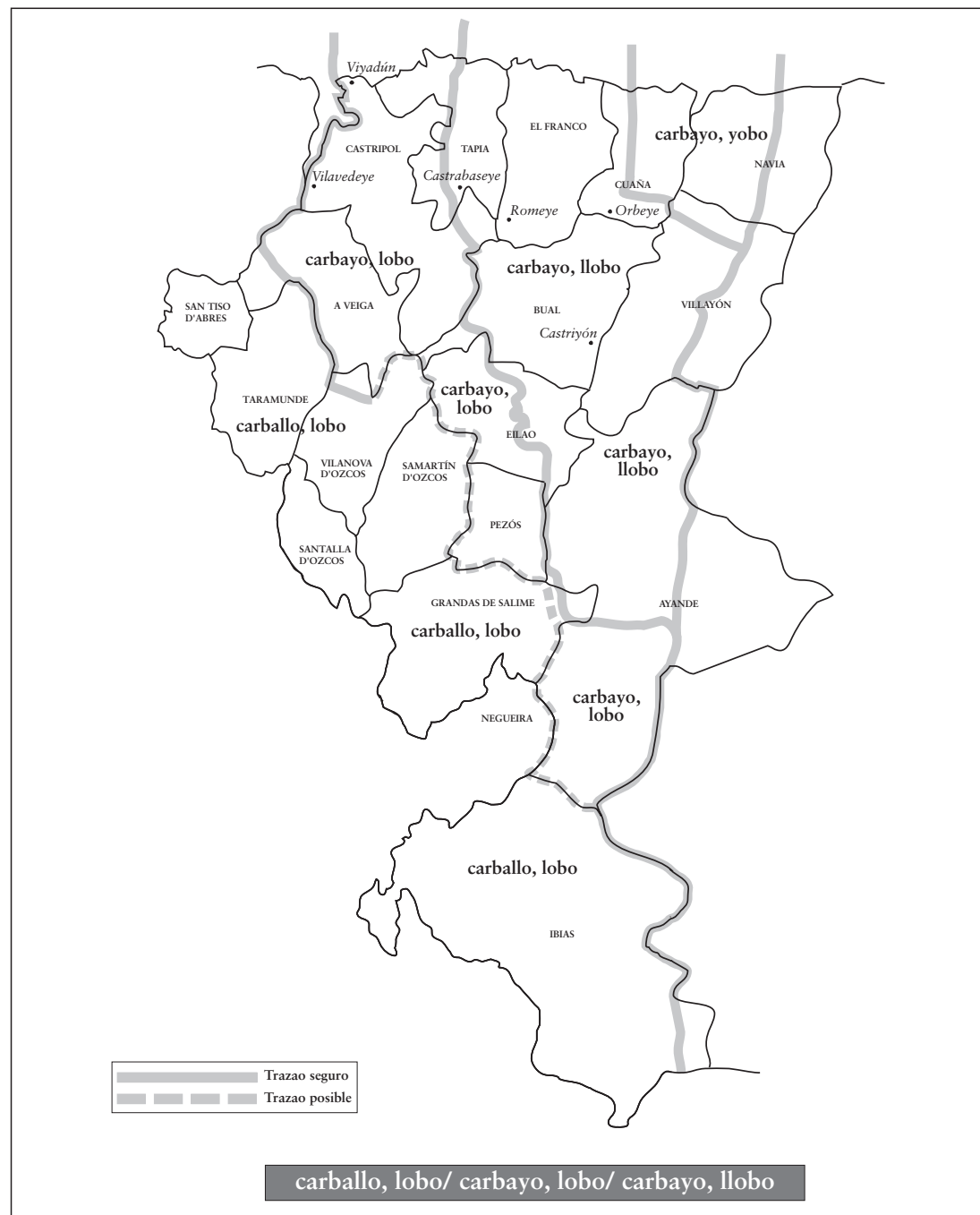
É tamén el caso de lugares como **Vilavedeye** (Castripol), na terceira das zonas descritas. Allí recoyemos en tres informadores de máis de 60 anos a mesma idea clara de cuál era a forma oficial (*Vilavedelle*, pronuncio con [l]) y cuál a que dicían os habitantes del lugar (*Vilavedeye*, pronuncio con [j]).

Viyadún

Viyadún é un lugar del conceyo de Castripol que, pola súa forma oficial “Villadún”, fai pensar nun continuador del llatín *uillam*. Como na fala d’allí el resultao de *l-* y *-ll-* llatinas é *l-* y *-l-* (*lobo*, *aquela*), sorprendíanos el feito de nun atopar a esperable forma “Viladún”. Máis sorpresos nos deixaba ver “Viladún” como forma asturiana correspondente al oficial “Villadún” nas publicacións que, en teoría, bebían das investigacións y dos trabayos de campo recuperadores da toponimia tradicional. Hai que sacar en consecuencia, entoncias, qu’esa pretendida forma “Viladún” ten que ser un “esceso” dos encuestadores, desesperaos por nun poder convencer al informador de turno de qu’a forma tradicional tía que ser con *-l-*.

Máis andadeiro é outro camiñ interpretativo se reparamos en qu’a xente pronunciaba Viyadún con [j] y en que, según a documentación antiga, ta claro qu’houbo un caso de metátesis da palatal y da dental. Conócense referencias escritas al llargo dos s. XIII y XIV unde a forma é as máis das veces “Vidallún” (con *-ll-*, como é avezaio na documentación d’esa época pra representar tanto os resultaos de *-lj-*, *-k’l-*, *-t’l-*, *-g’l-* y *-llj-* como os de *-ll-*)²².

²² “Suer perez de Vidallon” (1229, xeneiro 19, copia 19–setembre 1304, A.C.O., Serie A, Carp. 12 n.º 1), “mortuorio de Vidallún” (1307, copia de 1355, xuno 26, A.C.O., *Libro de los Privilegios*, fols. 24 v.º–29 v.º), “Iohán Gonçales de Vidallun”, “Suer Perez de Vidallun” (1313, abril 30, A.C.O., *Libro de los Privilegios*, fols. 161 r.º–162 v.º).



Tapia

Sin duda é por causa del importancia turística d'esta villa costeira polo que muita xente co-
noz el nome de “Tapia de Casariego”. Y a verdá é qu'hai xente que pensa que ter un nome tan
llargo y con apellido incluído dá máis importancia a un sito.

A realidade é qu'este nome é úa invención moderna de Fermín Canella, concretamente de
1907, fechas nas qu'era Cronista oficial d'Asturias. El Instituto Xeográfico y Estadístico de
Madrid pidíraye á Diputación Provincial que mirara de poñerle un apellido a Tapia porque ha-
bía outras Tapias en España y podíanse confundir²³. A Diputación dirixíuse a Fermín Canella
y éste discurríu lo de “de Casariego” pra fer homenaxe al Marqués de Casariego, comerciante
que fexo cuartos y título nobiliario na capital del reino y que foi el impulsor del desarrollo da
súa villa natal. Non sólo ye fixeron úa estatua senón que tamén ye ameceron al nome da villa
y conceyo el nome del sou marquesao. Pra máis destrozo toponímico, el nome de “Marqués de
Casariego” vén del llugar de **Casarego**, al sur de Tapia. Anos despóis, el 9-7-1916, nun acta
del Conceyo, a Corporación dase por enterada que “por Real decreto de 27 de junio último y,
á propuesta de la Real Sociedad Geográfica, ha sido cambiada la denominación de este Ayun-
tamiento, que en lo sucesivo se designará con el nombre «Tapia de Casariego»²⁴.

Como é natural, a xente sigue usando —tanto pral conceyo como prá villa— el nome de **Ta-
pia** a secas anque, ás veces, núa venatada d'orgullo turístico se ye ameza lo de “de Casariego”.

Mouguías

A forma oficial “Mohías” veu sendo substituída nos llistaos de toponimia asturiana ‘recupe-
rada’ pola forma “Moías”, pero a recuperación del toponimo tradicional nun é sólo úa cuestión
gráfica.

Hoi en día el máis común é qu'a xente diga **Muías** alternando dúas pronunciacións, como
pasaba con **Bual**: bisilábica [mwías] y trisilábica [muías]. Xa nel s. XVI, tamén na documen-
tación da pola de Castripol, s'escribe “Muías”²⁵. Temos un dato escrito qu'atestigua esta in-

²³ *Castropol*, nº 72 (10-7-1907).

²⁴ Como ben apunta el estudioso tapiego Diego Fernández Méndez, al que teño qu'estimar que m'apurria úa copia del acta,
el cambio toponímico “oficial” namáis fala del conceyo pero del nome da villa nun diz miga. Poderíase entender, entoncias, qu'a
villa sigue chamándose **Tapia**.

²⁵ “en la de Muías...”. R. Pérez de Castro, *op. cit.*, p. 268,

formación nun obra d'un emigrante franquín que xa nos anos vinte escribe “Muhías”²⁶. Así y todo, sabemos qu’a forma que se ten como propia dos máis veyos é **Mouguías**, según datos recoidos nel propio lugar y sitios achegaos del conceyo de Cuaña. A convivencia desequilibrada de **Mouguías** y **Muías** a favor del última forma é un caso aparecido a os resultaos mayoritarios nel gallego–asturiano da zona del latín *audire* (*ouguir* y *uír*), sendo a primeira forma a qu’usan os miyores y máis veyos falantes y a segunda, *uír*, a que se ta imponendo na fala máis acastellanada dos novos.

El Porto

Nun é éste un caso de topónimo tradicional col roupaxe fonético del castellano, senón que tamos falando de dúas denominacións distintas dafeito: a forma oficial “Viavélez” y a popular *El Porto*. É abondo con dicir qu’a os habitantes d’ese lugar del conceyo del Franco chaman yes, ademáis de *pixotos* por ser sito marineiro, *portexos*. Nun sabemos cuál poda ser a orixe d’esa forma “Viavélez” pero a realidá é qu’a xente da zona (El Franco, Tapia, Cuaña), pra referirse a esa población, usa el topónimo **El Porto**. Confírmalo el dato que nos apurre a monografía da fala del Franco condo diz: “*Viavélez, El Pòrto* para los naturales”²⁷. A forma oficial tense por ser a forma “fina” pero resulta mui artificial pra os naturales d’allí que nun s’avergonzan da súa fala.

Acabo como empezaba. Ei tán os datos. É agora el momento dos que teñan que fer política normalizadora na toponimia asturiana pra que decidan se recuperan todo ou sólo parte; se consagran todas as formas tidas como tradicionales ou sólo aquelas que nun sían “raras” y nun fagan rebinxar el focico a ouguidos pouco avezaos.

²⁶ Ventura Pérez Suárez, *Seis meses en la gloria. Recuerdos de un viaje por la tierrina*, México, 1920, p. 20.

²⁷ J. García García, *El habla de El Franco (una variante lingüística del Occidente de Asturias)*, Mieres, 1983, p. 14.

Aspectos de la toponimia botánica de Asturias*

MARIA-REINA BASTARDAS

1. Objetivos

Son muchas las personas que, sin ser expertas en toponimia, aman los nombres de lugar y están interesadas en saber algo de su origen y de su significado. Cualquiera de ellas que haya podido penetrar por los valles de Asturias y avanzar por las laderas de sus montes o simplemente haya entrado en contacto con el noble paisaje asturiano, no se sorprenderá que sean muchísimos los nombres de lugar relacionados con la vegetación. El experto en toponimia, o el que, sin serlo, tenga alguna experiencia con los estudios de toponimia, sabe también que la problemática que presentan estos topónimos es tanto más compleja cuanto mayor es su número. Esta complejidad, junto con los enigmas que plantean, hace que su estudio sea especialmente atractivo.

Aquí no nos proponemos realizar un estudio general de la fitotoponimia asturiana; pretendemos solamente llevar a cabo una primera aproximación al análisis de un aspecto concreto de estos topónimos, el de su morfología. Nos ha parecido que no solamente sería interesante, sino que podría contribuir también a la correcta interpretación de algunos fenómenos, comparar la morfología que presentan los fitotopónimos asturianos con la de los de otros dominios lingüísticos. Pondremos un especial énfasis en ello.

Antes de entrar en materia quisiéramos hacer algunas breves consideraciones sobre el interés que para el lingüista presenta la toponimia botánica. Son consideraciones de ninguna manera ajenas al objetivo principal del presente trabajo. Los fitotopónimos, que, por definición y en realidad, son nombres apelativos que han de considerarse vivos por lo menos hasta el momento de su fijación toponímica, nos proporcionan datos de interés para la gramática histórica y la historia de la lengua, y estos datos pueden

*Este artículo se ha beneficiado de la lectura atenta y de las observaciones de Ana Cano y José Enrique Gargallo. Agradecemos su generosa amistad.

contribuir a la dialectología diacrónica, a fijar los estadios de evolución fonética, a atestiguar la existencia de ciertos tipos léxicos pretéritos, etc. También, desde otra perspectiva, el estudio de los fitotopónimos en la documentación medieval nos permite acercarnos al proceso de fijación, de “toponimización”, de estos elementos y a los mecanismos que lo rigen. Por ello la fitotoponimia de un dominio lingüístico puede ser estudiada desde varias perspectivas: atendiendo a los elementos léxicos que la conforman, a su etimología o a su repartición geográfica y la de sus variantes dialectales; atendiendo a la fitotoponimia de una zona concreta (véanse, por ejemplo, García Arias 1980 o Cano 1987, que tratan la fitotoponimia de Teberga y Somiéu, respectivamente); o atendiendo a un campo semántico (véase, por ejemplo, Piel 1951, que trata las designaciones del *quercus* en la toponimia de la Península Ibérica), etc. Aquí nos proponemos estudiar los fitotopónimos asturianos atendiendo a su morfología y, particularmente, tratar los sufijos que intervienen en su formación; creemos que un estudio como éste puede tener interés para la morfología histórica del asturiano. En ocasiones haremos también referencia de un modo más sucinto a otros aspectos que creemos de interés.

Hay que decir que no es en absoluto nuestro objetivo constituir un corpus de la fitotoponimia asturiana, tarea imposible de realizar con los medios de los que hemos dispuesto y dada la fecundidad de la toponimia asturiana en este terreno.

Hemos limitado nuestras fuentes a las que se mencionan en el apartado correspondiente de la bibliografía; es decir, a los volúmenes de la colección “Toponimia” que publica la Academia de la Llingua Asturiana para los topónimos modernos y a algunas ediciones de colecciones documentales medievales para la documentación histórica de estos topónimos. Del corpus de fitotopónimos asturianos que hemos reunido, y que no reproducimos aquí, hemos extraído los ejemplos que nos han parecido más significativos. Queremos destacar, especialmente, la excelente colección de monografías toponímicas que publica la Academia de la Llingua Asturiana¹; un trabajo de recogida de topónimos tan sistemático y ejemplar sería deseable que existiera en todos los dominios lingüísticos de la Romania.

Nos proponemos, pues, hacer una aproximación a la morfología de la fitotoponimia asturiana y, más concretamente, a los sufijos que forman tales topónimos; ¿cuáles son?, ¿cuál es su valor semántico?, ¿cuál su productividad?, ¿cuál su cronología?, ¿cuáles sus posibilidades combinatorias con los elementos léxicos de base? Estas son algunas de las preguntas que vamos a plantear. Más que dar respuestas y conclusiones definitivas, pretendemos con este trabajo animar a otros investigadores a emprender este estudio de un modo más completo.

¹ Para evitar un aumento desmesurado de la relación de referencias bibliográficas al final de este artículo, no citamos cada uno de los volúmenes de esta colección de un modo independiente. En nuestro texto citaremos las informaciones de ellos extraídas con la sigla *Toponimia* seguida por el número de volumen de la colección y la página.

2.1. Aspectos previos.

La importancia de la vegetación como elemento caracterizador del paisaje no necesita ser puesta de relieve; por ello no es sorprendente que un importante porcentaje de los topónimos de una zona sean descriptivos del paisaje vegetal de ésta. Un fragmento de un documento del siglo XII del Cartulario de San Vicente de Oviedo nos parece significativo a este respecto:

villam que iacet in valle Planere, inter castrum Sierii et valle Sariegi, quam vocitant Castannera ... per illam cerasalem negralem ... et per illo sabugo qui stetit in la carrera antiqua et per illam carreram antiquam que vadit inter nos et illos heredes de Castannera et vadit ad illum Castannedum per illam fontem de Castanera, ubi stat illa cersal negral, et per illo sabugo de illa carrera antiqua .. et per illa castanar de Posada et vadit ad illa alia castanar ... et de ipsa penna vadit ad illum carvallum qui stat ad illam carreram antiquam

a.1133 CartStVicenteOviedo nº178 (p.173)

Este fragmento merece un comentario detallado. Observemos cómo en la descripción de los límites de las tierras en cuestión aparecen como hitos un saúco (*illo sabugo qui stetit in la carrera antiqua*), un cerezo (*illam cerasalem negralem*) y un roble (*illum carvallum qui stat ad illam carreram antiquam*). Posiblemente la *castanar de Posada* y la *illa alia castanar* se refieran también a ejemplares individuales. Sin duda debieron de ser ejemplares notables por su tamaño, situación u otra característica que los identificaba con respecto a los demás ejemplares de su especie². Estas formas conservan en el momento de la redacción del texto su valor apelativo, pero podrían convertirse en topónimos, particularmente a partir del momento en que las palabras *sabugo*, *cersal*, *carvallum* y *castanar*, o, mejor dicho, las palabras romances representadas aquí por estas formas latinizadas (*xabugu*, *cerezal*, *carbayu*, *castañar*), dejaran de existir en la lengua y de ser reconocidas por los hablantes, o a partir del momento en que desapareciera el referente (el árbol). Precisamente este último factor se da en uno de nuestros casos: observamos que el saúco “estuvo” (si traducimos literalmente el latín *stetit*) al lado del camino; si a partir de este momento tal paraje continuaba siendo llamado *El Xabugu*, nos encontraríamos indudablemente delante de un topónimo ya fijado.

El texto contiene aún otras indicaciones interesantes; por ejemplo, la antigüedad de la formación de los nombres de árboles con el sufijo -ĀLE³, y el género femenino de tales formaciones. En la toponimia asturia-

² Se refieren también a árboles con unas características especiales los siguientes pasajes: *ad illo carvalio verrugoso* a.1099(s.13) LRegCorias nº273 (p.80), *et per azebo coruo* a.1032 CDBelmonte nº2 (p.62), *villa ... in Asturias nominata Fontes secus flumen Seliam ... et per arborem combum* a.1084 CDCatedralOviedo 1 nº88 (p.256) (= Valdés 1996:86), *de Ania ... damus vobis illo controzio de illo Otero ... et ex una parte per illa Cerezal forcadada* a.1299 CartStVicenteOviedo nº334 (p.306).

³ Extremo atestiguado, por cierto, desde fechas bastante anteriores; cf. por ejemplo *vindo adque concedo in ipsa villa: terras, pomares, zeresales, kastaniales, prunales, ficares, nissales vel quantum arbusta ibidem abuerit* a.950 CDStVicenteOviedo nº14 (p.48).

⁴ Los tipos *Ablanu*, *Carbayu*, *Fresnu*, etc., generalmente acompañados del artículo determinado, están presentes en los repertorios toponímicos de una gran cantidad de parroquias.

na deben de contarse por miles los topónimos que corresponden formalmente al nombre de un árbol⁴, pero éstos no serán objeto de nuestro estudio. Tampoco tomaremos en consideración los topónimos que corresponden a un nombre de árbol o planta en plural⁵; éste es un tipo de formación análoga conceptualmente a las formaciones colectivas, pero estructuralmente son tan dispares (los colectivos se forman con sufijos y gramaticalmente son singulares) que deben ser tratados aparte.

Centrémonos, pues, en los colectivos. El fragmento que citábamos anteriormente contiene todavía una forma *Castannedum* interpretada por el autor de la edición como un topónimo y, por tanto, grafiada con mayúscula; también podría interpretarse como un apelativo⁶: fijémonos en que la forma va acompañada del artículo determinado (*ad illum Castannedum*), lo que, como es sabido, a menudo es señal de que se percibe aún el sentido apelativo del topónimo⁷. Por el contrario, en este documento el topónimo *Castannera* (actual *Castañera*, Narzana, Sariegu; Toponimia 37,9 y 43,24), que también responde a una forma con el significado de “castañedo” en este caso con el sufijo -ARIA, ya se percibe únicamente como topónimo y no va acompañado de artículo.

No conocemos ningún estudio, ni siquiera parcial, sobre este aspecto de la toponimia asturiana. Por ello, tienen un interés particular las clasificaciones de topónimos por sufijos que se han publicado en algunos trabajos de análisis de una colección documental. Así la edición de Antonio C. Floriano del LRegCorias 2,562-568 recoge una clasificación de topónimos por sufijos y también lo hace el estudio de Jennings sobre la lengua del Cartulario de San Vicente de Oviedo (Jennings 1940:205-207). En los dos casos se trata de listas hechas sobre un corpus limitado y algunas de sus interpretaciones nos parecen, medio siglo más tarde, poco acertadas, pero no por ello dejan de ser instrumentos útiles. La lista de Floriano recoge los siguientes sufijos: -ÁLE (con 10 fitotopónimos entre los 25 topónimos en -ÁLE mencionados), -ĀRIS (con 3 de 6), -ARIU (con 3 de 47), -ELLU (con dos ejemplos del sufijo compuesto -ĒTUM + -ELLU), -ĒTUM (con 25 de 44), -ŌSU (con 4 de 10). Jennings menciona -ĀLE, -ĀRE, -ĒTUM y -ŌSU en unas listas donde se mezclan elementos diversos y donde el número de ejemplos tratados parece insuficiente para hacer un balance.

Estas listas contienen ya algunos datos significativos sobre la frecuencia de los diversos sufijos en la fitotoponimia asturiana; así, la altísima frecuencia de -ĒTUM, seguido de -ÁLE, o la antigüedad y la estabilidad de la composición de sufijos -ĒTUM + -ELLU.

Examinemos seguidamente con más detalle los sufijos que presenta la fitotoponimia asturiana.

⁵ Sólo por citar algunos ejemplos: *Los Rebollos* (Valle de Turón, Mieres; Toponimia 24:23), *Los Fenoyos* (Llana; Toponimia 34:14).

⁶ Es, desde luego, difícil en la documentación histórica saber qué relación existe entre un topónimo y la realidad que describe. El caso que acabamos de mencionar (*illo sabugo qui stetit*) es excepcional. Por el contrario, podemos tener esta relación documentada en las monografías toponímicas actuales: por ejemplo, en la monografía de la parroquia de Serrapio, Ayer (Toponimia 9), se recoge *El Castañu* con la descripción “tien finques y castaños alrededor”; *El Cerezaliru* “enantes había munches cerezales”; *El Rebolal* “terren agro, lleno de rebollos”, *La Pumará* “prau con mazanales”, *El Rebolalón* “zona de rebollos grandes” (en este caso habría que ver si la descripción está condicionada por el sufijo aumentativo que presenta el topónimo), etc.

⁷ Coromines en el DECat, y también otros estudiosos, utilizan el término *pretopónimo* para designar el estadio de fijación no completa de un topónimo en que su sentido apelativo es aún perceptible.

2.2. Sufijos de sentido colectivo.

2.2.1. Topónimos con el sufijo -ĒTUM.

En latín, el único sufijo que forma nombres que designan colectividades vegetales (o, más raramente, de otra materia) es -ĒTUM. Otros sufijos que han tomado esta función en las lenguas románicas tenían la función, en latín, de crear adjetivos. -ETUM era hasta época reciente un sufijo vivo en asturiano bajo el resultado romance de -éu (Cano 1992:671), o, según las zonas, -íu. Dado que se trata de un sufijo que ha mantenido su vitalidad desde época latina y hasta tiempos recientes, no habrá de sorprender a nadie que haya tenido y siga teniendo una función importante en la creación de topónimos. Topónimos del tipo *Ablanéu*, *Fresnéu*, *Zreizaléu* o *Castañéu* se encuentran en la toponimia menor de una gran cantidad de parroquias, a veces con varios homónimos dentro de una misma zona⁸, y son, además, motivados para los hablantes.

En otros casos, el topónimo formado con el sufijo -éu puede ser menos transparente para los hablantes, pero ello se deberá normalmente a que el fitónimo que se encuentra en su base ya no es usual; así, por ejemplo, un topónimo del tipo *Salcéu*⁹ está formado sobre SALĪCE o sobre una forma romance correspondiente a este tipo¹⁰; el asturiano actual ha sustituido este fitónimo por el derivado *salguera* o *salgueru*, con lo que *Salcéu* ha dejado de ser comprensible para los hablantes. Del mismo modo, un topónimo como *Elcéu* o *Alcéu* y variantes (García Arias 1977:134) no será reconocido por los hablantes asturianos, ya que en toda la Península Ibérica ILEX fue sustituido por una forma originariamente adjetiva (ARBOR) ILICĪNA (DCECH 2,597-598). A pesar de ello, los continuadores del colectivo ILICĒTUM no son infrecuentes en la toponimia peninsular.

La forma femenina del sufijo, -eda o -ea, parece ser menos productiva en la lengua común. De todos modos, topónimos como *La Fresnea* (Sieru; García Arias 1995:29), *Figareda* (Teberga; Toponimia 31:51), son relativamente comunes en la toponimia asturiana.

La formación de topónimos con el sufijo -ĒTUM o -ĒTA corresponde a todas las etapas de la lengua: desde topónimos de formación reciente hasta topónimos cuya forma nos hace suponer una gran antigüedad. Así, además de los tipos *Alcéu* o *Salcéu* que acabamos de comentar, observamos que en el topónimo *Orticeda* (Somiéu; Cano 1987:90) la palatalización de la -C- de URTĪCA nos indica que esta for-

⁸ Precisados entonces por determinantes; por ejemplo en la parroquia de Santiago en Sariegu (Toponimia 13:7) *El Castañéu*, *El Castañéu les Cabañes*, *El Castañéu l'Estando*, *El Castañéu'l Molinucu*, *El Castañéu de Ñora*, *El Castañéu Redondu*, *El Castañéu Villarica*. La repetición de un mismo tipo toponímico hace que aparezcan precisiones como la siguiente en la documentación medieval: *illam meam hereditatem prenominata Fresenda que est in territorio asturiensi, loco nominato Naua ... e est circa illam aliam hereditatem quam uocant similiter Fresneda* a.1225 CDNava n°4 (p.208).

⁹ Existen diversos homónimos en Asturias (García Arias 1977:131).

¹⁰ Cf. el topónimo *Salce* (Cabres; García Arias 1977:131).

mación en -ETUM es anterior a la palatalización de -C+E- y que no se trata de una formación tardía sobre el asturiano *ortiga* (*ortiga* + *eda*), que hubiera resultado en **Ortigueda*¹¹.

Una hipótesis parecida, aunque admite otras posibilidades, puede proponerse sobre los topónimos *Puméu* (Castrillón; García Arias 1977:119) y el correspondiente femenino *Pumeda* (Les Regueres; García Arias 1977:119). Aquí la indicación cronológica no nos la proporciona la fonética histórica, sino la lexicología: estos topónimos se han formado directamente sobre una base léxica *poma* a la que se añade el sufijo, pero el árbol se denomina en asturiano *pomar*, mientras que *poma* designa el fruto; entonces, cabe suponer que estos topónimos se formaron en un estadio pretérito de la lengua en que *poma* designaba el árbol¹². Al mismo tipo de formación corresponden *Pruneda* (Piedramuelle; Pedregal-Viejo 1996:112)¹³, *Zreiceda* (Teberga; Toponimia 31:141), *Zreicéu* (varios homónimos; García Arias 1977:122)¹⁴. Sólo en algunos casos este tipo de topónimos plantea problemas de interpretación: en asturiano existen algunos nombres de árbol formados sobre el nombre del fruto con el sufijo -*éu* (así, ast. *nocéu* “nogal”, *peréu* “peral”)¹⁵. En el caso de topónimos como *Nocéu* (García Arias 1977:125-126) o *Peréu* (García Arias 1977:121), se puede plantear la duda de si el referente es un árbol individual o un colectivo, duda que habrá que disipar observando cuál es y cuál ha sido históricamente el nombre del árbol en la zona correspondiente.

Observemos por último que el sufijo -*ETUM* o -*ETA* puede asociarse a los nombres que designan casi cualquier tipo de vegetal, desde pequeñas plantas (ortigas, hinojo, etc.) a grandes árboles (robles, castaños), pero, en cambio, parece no poder combinarse con determinados tipos léxicos (por ejemplo, con los lexemas que designan el helecho).

2.3. Sufijos originariamente adjetivales.

El resto de sufijos que se encuentran en la fitotoponimia asturiana presenta otros problemas. En primer lugar, la mayoría de ellos eran, en su origen, sufijos que en latín formaban adjetivos y no sustantivos; habrá, pues, que justificar su cambio de sentido y observar si éste se presenta también en la lengua común. Por otro lado, algunos de ellos presentan funciones y contenidos semánticos difíciles de delimitar.

¹¹ Son, en cambio, formaciones modernas *L’Urtiguedu* (Pamu, Teberga; Toponimia 31,128) y *Urtiguéu* (Campiellu, Teberga; Toponimia 31,128).

¹² Sobre los sistemas de formación de los nombres de árboles frutales en latín y en las lenguas románicas, véase Stempel 1959 y Lausberg 1966; también Bastardas 1995 sobre la repercusión de las antiguas denominaciones en la toponimia catalana.

¹³ Actualmente no existen continuadores de PRUNUS, como fitónimo en su forma simple, en asturiano. Prunu (<PRUNUS) es el nombre del fruto.

¹⁴ El árbol se llama en asturiano *zreizal*. El topónimo *Zreicéu* supone un nombre de árbol a partir del simple CERASIVM.

¹⁵ Un caso paralelo se encuentra en ast. *lloréu* “laurel”, formado sobre el nombre latino de esta planta: LAURUS. Parece que en este caso se trata de una simple propagación del sufijo, ya que el fruto del laurel se llama en asturiano *lluribaga* (García Arias 1988:149) y, en consecuencia, *lloréu* no puede estar formado sobre el nombre del fruto.

2.3.1. Topónimos con el sufijo -ōSU / -ōSA.

El sufijo latino -ōSU, con su variante femenina -ōSA, tenía un sentido abundancial en latín. A pesar de que este sufijo aparece en la fitotoponimia asturiana, no tenemos constancia de que los derivados en -ōSU / -ōSA sean comunes como nombres apelativos colectivos en asturiano. Sin embargo, el hecho de que aparezcan en toponimia indica que en algún momento han existido.

En la toponimia romance el sufijo -ōSU / -ōSA a veces aparece todavía en su función adjetival acompañando a un sustantivo: por ejemplo, *villam ... que nuncupant Andoriga ... et per rio Castanioso* a.1048 CartStVicenteOviedo n°44 (p.50) o en el topónimo moderno *Preu Argomoso* (Serrapio, Ayer; Toponimia 9,16).

En general, y aunque hay excepciones, los sufijos -ōSU / -ōSA se asocian preferentemente a nombres de plantas o arbustos; con nombres de árboles hay menos casos y, en su mayoría, se trata de árboles de pequeño porte, que crecen en grupos. No hallamos este sufijo asociado a nombres de árboles como olmos, plátanos, tejos, etc., pero sí a los siguientes: *L'Ablanosa* (Riosa; García Arias 1977:125) (el avellano es un árbol arbustivo), *(La) Fresnosa* (Llangréu; Piloña; García Arias 1977:135), *La Rebullosa* (Tinéu; García Arias 1977:128), *La Carbayosa* (Morcín; García Arias 1977:129).

Pero, como indicábamos, este sufijo se une preferentemente a nombres de arbustos: *L'Acebosa* (Llangréu; García Arias 1977:165), *(L')Argañosa* (también con la variante masculina; García Arias 1977:162), *L'Artosa* (Lluearca; Cangas del Narcea; García Arias 1977:157), *Les Carrizoses* (Beyo, Ayer; Toponimia 2,5), *Espinosa* (Candamo; García Arias 1977:169; tipo documentado ya en 1081 en el CDCatedral Oviedo 1 n°85 p.247), *La Ortigosa* (Llaviana; García Arias 1977:161), *Xinestosa* (Tinéu; García Arias 1977:151; con variantes como *Xinestrosa* en Beyo, Ayer; Toponimia 2,15) y también en forma masculina ¹⁶.

Debe hacerse aquí un comentario especial sobre las palabras que designan el helecho y sus representantes en la toponimia; son frecuentísimas en la toponimia asturiana correspondiendo al tipo de vegetación de la zona. Los lexemas asturianos que designan el helecho derivan, como también el castellano *helecho*, del latín FILICTUM (ya en Columela 2,2,8), que a su vez era un colectivo de FILIX -ICEM¹⁷. Por este motivo es de recibo considerar que los topónimos asturianos del tipo *El Felgosu* ([*Los Felgosos*] San Román, Sariegu; Toponimia 16,17) y variantes asimiladas *Folgosa* (Salime; García Arias 1977:156) y *Folgosu* (Ibias; García Arias 1977:156) son de formación realmente antigua, porque suponen partir de

¹⁶ Quizá también *Xanastosa* (Parana, Llana; Toponimia 47,29). Este tipo toponímico se documenta desde antiguo: *hereditates multas in Genestosa* a.1036 CDCatedralOviedo 1 n°45 (p.154).

¹⁷ Es frecuente, en los nombres que designan el helecho, esta lexicalización de palabras que originariamente son colectivos para designar la planta concreta (cf. cat. *falguera*, fr. *fougère*). Ello se debe al tipo de mata espesa que forman los helechos y que impide individualizar cada planta concreta del conjunto (cf. las explicaciones correspondientes en DECat 3,859).

un tipo *FILICÔSU/-A, formado directamente sobre FILIX más el sufijo. Los descendientes directos de FILIX son escasos en toda la Romania, e inexistentes en asturiano (DCECH 3,339; DECAt 3,860), y ello, junto con la sonorización y no palatalización de la -C-, nos lleva a la de conclusión que para estos topónimos hay que partir de una formación ya latina. Por contra, los topónimos del tipo *Felechosa* (Ayer; García Arias 1977:156) pueden ser de formación más tardía, porque descansan sobre una base *felecho* ya asturiana.

También encontramos el sufijo -ÔSU /-ÔSA en topónimos formados sobre una base en -ARIA (FILICARIA): *Felguerosa*. Aquí cabe señalar que, si bien la base FILICARIA no ha dejado continuadores en el léxico común asturiano, su presencia en la toponimia es abundantísima, más frecuente que los continuadores de FILICTUM. Tales formaciones tenían sin duda un significado colectivo en el momento de su creación.

2.3.2. Topónimos con los sufijos -ALE, -ARE y -ARIU.

El resto de sufijos plantea una problemática particular que habría que estudiar detalladamente; no tenemos espacio para ello en esta contribución, por lo que nos limitaremos a exponer algunos aspectos de esta problemática. Los sufijos -ÂLE, -ÂRE, y -ARIU son originariamente sufijos adjetivales¹⁸; y sin embargo aparecen en la formación de fitónimos en asturiano: forman nombres de árboles, particularmente árboles frutales, o, menos frecuentemente, plantas. Cuando aparecen formaciones con estos sufijos en la toponimia, habrá que evaluar en cada caso si la motivación del topónimo corresponde al nombre simple de la planta o árbol, o a un colectivo.

En algunos casos la distinción se practica por motivos obvios. Los topónimos como *La Blimera* (Santiago, Sariegu; Toponimia 13,4 y otros homónimos), *Escobal* (Grau; Toponimia 6,7), *Fabar* (Corvera; Proaza; García Arias 1977:173), *El Gamonal* (San Román, Sariegu; Toponimia 16,19), *La Llinar* (Grau; Mieres; García Arias 1977:158), *L'Ortígal* (Mieres; García Arias 1977:161; o el homónimo en Parana, Llena; Toponimia 47,20), *Ortiguera* (Cabrales; García Arias 1977:161) o *Les Ortigueraes* (San Román, Sariegu; Toponimia 16,33), *La Xunquera* (Carreño; García Arias 1977:155) o *La Xuncar* (Grau; Toponimia 6,15) o *Xunclar* (San Román, Sariegu; Toponimia 16,46), por poner algunos ejemplos, sólo pueden corresponder a colectivos, ya que no existen homónimos en asturiano para designar tales plantas (que se denominan *blima*, *gamón*, *ortiga*, *xuncu*, etc.).

Así como topónimos del tipo *Castañero* (por ejemplo, los diversos homónimos *Castañiru* en Beyo, Ayer, Toponimia 2,5) sólo pueden corresponder a colectivos, ya que no existe un nombre de árbol **castañero*, ante topónimos como *Salguero* (in *Salguero mea portione* a.1081 CDCatedralOviedo 1 n°85, p.

¹⁸ Rastros de esta función de crear adjetivos se pueden espigar en topónimos como *Ricastañera* (Tañes, Casu; Toponimia 45,66), donde el derivado en -ARIA es un adjetivo del continuador de RIVUS.

246) se hace difícil decidir si nos hallamos ante un colectivo en -ARIU o ante el nombre simple del árbol que en asturiano se denomina *salgueru* o *salguera*, precisamente con el sufijo -ARIU. Del mismo modo, topónimos del tipo *La Zreizal*, *La Cerezal* o *Zreizar* pueden, como indica García Arias (1977:122), referirse al nombre del árbol, pero no está excluido que en algún caso sean colectivos. Cuando se puede plantear alguna duda, la solución vendrá seguramente de la mano de argumentos de tipo lingüístico, como la antigüedad de la formación para designar el árbol (por ejemplo, retomando el caso anterior, ¿*salgueru* “sauce” es ya del siglo XI?); o de argumentos de orden no estrictamente lingüístico, como si es verosímil que un solo ejemplar haya dado nombre a un paraje (¿es el sauce un tipo de árbol que se presenta en solitario o en grupos?, ¿es un árbol de gran porte o un árbol insignificante?).

2.3.3. Topónimos con el sufijo -EA.

Otros sufijos parecen tener una productividad muy limitada en la fitotoponimia asturiana. El sufijo adjetival latino -EA, átono, aparece en algunas formaciones románicas que se han sustantivado; algunas de estas formaciones corresponden a nombres de árboles (así (MATERIA / ARBOR) FAGEA > ast. *faya*). En toponimia, este tipo de formación puede designar una colectividad de vegetales si partimos de una base del tipo (SILUA +) FITÓNIMO+-EA (véase Bastardas 1994:47ss. y la bibliografía allí mencionada). Este tipo de formación es infrecuente en la toponimia románica, pero no faltan tampoco ejemplos de ella: en Asturias se pueden encontrar los siguientes, que enumeramos ordenándolos desde los más seguros a los más discutibles.

En primer lugar, hay que preguntarse si los numerosos topónimos asturianos del tipo (*La*) *Faya* corresponden todos al nombre del árbol o si, en algunos casos, podrían corresponder a continuadores de (SILUA) FAGEA. Además del hecho de que el número de tales topónimos quizá parece excesivo si se ha de admitir que todos hacen referencia a un haya individual, en algunos casos hay indicios que hacen pensar que designan un hayedo: el topónimo *Fayaoscura* (Teberga; Toponimia 31,50; “fayedat mui avésú”) hace más verosímilmente referencia a un hayedo oscuro, sombrío, por lo espeso de su vegetación (tal como se describe en la monografía correspondiente) que a un ejemplar de haya de color más oscuro de lo habitual. Del mismo modo se explicaría el topónimo *Fayarreonda* (Tañes, Casu; Toponimia 45,29). Por otra parte, en el ejemplo siguiente *et per Villam viridem et per illam fagiam de Sangoneto et per rivulum de Covas* a.912 CDCatedralOviedo 1 n°20 (p.81) (Valdés 1996:95), “la haya de Sangoneto” parece hacer referencia a un hayedo más que a un ejemplar individual; por lo demás, podría pensarse que en este documento *illam fagiam* es un apelativo y no un topónimo¹⁹.

Acaso pudiera considerarse que pertenece también a este tipo el topónimo *La Castaña* (Santiago, Sa-

¹⁹ La presencia del tipo toponímico (SILUA) FAGEA en el dominio catalán (donde la confusión con el nombre del árbol no es posible ya que éste es masculino: *faig* < FAGEU) refuerza la hipótesis de su existencia también en el dominio asturiano. Coromines Onomasticon 4,180 considera, sin más justificación, que los topónimos asturianos de este tipo provienen de (SILUA) FAGEA.

riegu; Toponimia 13:6)²⁰. En asturiano *castaña* designa el fruto del castaño (llamado *castañal* o *castañar*), pero no parece muy adecuado dar a un lugar el nombre de un fruto relativamente insignificante²¹. Entonces se podría partir de dos supuestos: o bien consideramos que se trata de un topónimo que refleja el nombre latino del árbol (CASTANEA en Columela 5,10,14), y así el topónimo representaría un tipo léxico que no ha tenido continuidad romance; o bien, cosa más probable, se puede partir de una locución (SILUA) CASTANEA que sería, desde el punto semántico, más adecuada para designar un lugar²².

También podría corresponder a este tipo el topónimo *Ablaña* (Mieres; Bobes 1962:442), en el que la palatalización de la -n-, que no presentan el nombre del fruto ni el del árbol (*ablana*, *ablanu*), se debería a la presencia de la yod. Si realmente estamos ante un fitotopónimo, en lugar de partir de una formación con UILLA como propone Bobes, parece mejor encaminado partir de una formación con SILUA; es decir, *(SILUA) ABELLANEA. Otra posibilidad sería partir de un antropónimo; una formación del tipo *(VILLA) ABILANIA explicaría también este topónimo. Aquí la ausencia de testimonios medievales²³ nos impide verificar la verosimilitud de una u otra hipótesis.

Una base del mismo tipo, formada sobre el adjetivo latino ROBOREUS (de ROBUR “roble”) por disimilación, *REBOREA²⁴, parece haber dejado también algunos rastros en el territorio asturiano: los topónimos *Reboria* (Xixón), *La Reboria* (Villaviciosa) (García Arias 1977:128n.) corresponderían a esta base. *El Reboirón*, en la misma Villaviciosa, sería un derivado del anterior. Más dudoso es el topónimo que aparece en el Libro Registro de Corias, pero que aparenta pertenecer a esta misma serie. Se trata del siguiente: *Hee sunt hereditates de Zalune ... Rouoira* s.13 LRegCorias n°324 (p.97), atestiguado también como *In Figueras una iugueria de Zalon, et alia in Pumar, et tertia de Rouira* s.13 LRegCorias n°632 (p.195), forma ésta última que puede contener algún error de copia o transcripción. Los tipos (SILUA) ROBOREA o *ROBEREA han tenido continuadores en algunos dominios romances (cf. DECat 7,497), pero la adscripción de estas formas a dicha base etimológica no se halla exenta de dificultades.

2.3.4. Topónimos en -úa

Finalmente habrá que discutir ciertas formaciones en -úa. Este elemento aparece en toponimia unido a algunos elementos léxicos que son, indiscutiblemente, fitónimos. Lo encontramos formando los tipos siguientes: *Fulgueirúa* (dos homónimos en Navelgas, Tinéu y Tinéu; Menéndez 1951:283), *Falgueirúa* (Aguinu,

²⁰ Con un homónimo, documentado en el siglo XIX y hoy desaparecido, en Piedramuelle (Pedregal-Viejo 1996:104).

²¹ Para que ello fuera posible, habría que partir de un uso del simple como colectivo, tal como se puede encontrar en frases del tipo *la manzana* (= la cosecha de manzana) *es abundante este año*.

²² Topónimos paralelos se encuentran en el dominio catalán; cf. CorominesOnomasticon 3,304.

²³ Posiblemente corresponda a este topónimo la indicación que aparece acompañando un antropónimo (*Petrus Adefonsus de Ablania*) en CDCatedralOviedo 1 n°158, p.400, pero, al estar contenido el topónimo en este tipo de fórmula, y al ser relativamente tardío el documento (a.1147), no nos proporciona argumentos para una propuesta etimológica segura y fiable.

²⁴ Para la cual véase DECat 7,497.

Somiéu; Cano 1987:84), *Felguerúa* (Beyo, Ayer; Bobes 1962:444 y Toponimia 2,6²⁵; dos homónimos en Mieres; Toponimia 46,16 y dos más en Llena; Toponimia 47,12), *Castañeirúa* (Castropol; Bobes 1962:440), *Texerúa* (Beyo, Ayer; Toponimia 2,14). A éstos podría añadirse una forma que aparece en el Libro Registro de Corias: *in Quintanilla circa Ansaras ... per illas cauzones de Cereserua ... per illa penna de Rouredello* (a.1080(s.13) LRegCorias n°459, p. 144); si no hay ningún error de copia o transmisión, esta forma atestigua la antigüedad de dicho tipo de formación. No es evidente el origen de tal sufijo: la propuesta de Menéndez (1951:282-284,n.7) de partir de un sufijo -ŌNA es descartada por el mismo autor y, efectivamente, no es posible por la localización geográfica de tales topónimos; partir de un sufijo -UTAM, que efectivamente puede devenir -úa en algunas zonas (García Arias 1988:102), no resulta satisfactorio ni desde el punto de vista semántico ni geográfico, ni por la ausencia de otras realizaciones de este sufijo en toponimia; pero, por contra, la presencia de variantes en -uga (cf. *La Ferreirúa* = *La Ferreiruga*, Teberga; Toponimia 31:50) hace factible partir de -UCA, a no ser que consideremos la -g- como una consonante antihíatica moderna. Una explicación para estas formas habría de tener en cuenta que este sufijo se presenta casi siempre unido a formaciones en -ARIA²⁶, y que no se asocia únicamente a fitónimos como acabamos de ver en el topónimo tebergano²⁷.

2.4. Sufijos diminutivos y aumentativos.

Nos detendremos finalmente en una serie de fitotopónimos que presentan sufijos diminutivos o aumentativos que se añaden a un sufijo de sentido colectivo. Esencialmente se trata de los continuadores romances del sufijo -ELLU, unido muy frecuentemente a un sufijo en -ĒTUM, y de -ĪNU y -ŌNE, que se presentan unidos a otros sufijos. Estos topónimos pueden tener dos motivaciones: o bien se trata de nombres apelativos diminutivos que se han convertido en topónimos o de topónimos que corresponden al diminutivo de otro topónimo; es decir, un topónimo como *Azeuedello* (s.13 LRegCorias n°550, p.175) puede designar un lugar donde hay o ha habido efectivamente un pequeño bosque de acebos, o designar un lugar dependiente (por ejemplo, una propiedad más pequeña) de otro que se llama *Acebedo*, haya en aquel acebos o no. Esta distinción habría que hacerla en cada caso individualmente y, aun con un conocimiento directo de cada caso, quizá no sería posible llegar a conclusiones definitivas²⁸.

²⁵ Que recoge también la variante asimilada *Ferguerúa*.

²⁶ Quizá con la excepción de *Porría* (Llanes; García Arias 1977:174), si se puede relacionar con PORRUM, y *Llampaxúa* (Uviéu; García Arias 1977:157).

²⁷ La presencia de un sufijo homófono en la fitotoponimia catalana (para el cual véase Bastardas 1994:207 y las referencias bibliográficas allí mencionadas), y concretamente en la zona de la Noguera Ribagorzana, no contribuye a esclarecer el problema. En el caso catalán se trata de una realización de -ŌSA en una zona con pérdida de la -s- intervocálica y la correspondiente cerrazón al encontrarse la vocal en hiato. Véase ahora la misma explicación retomada de diversos pasajes del DECat en Coromines-Onomasticon 7,31. No tenemos constancia de casos de pérdida de -s- en este sufijo en asturiano.

²⁸ Véase, sin embargo, algún caso citado en este mismo trabajo: *La Reboria* / *El Reboirón* (Villaviciosa), y los que citamos a continuación.

2.4.1. Sufijo -ELLUS

Como indicábamos más arriba, es muy frecuente en la toponimia asturiana²⁹ la formación de fitotopónimos con los sufijos -ĒTUM + -ELLU; por el contrario, es rara la misma combinación en su forma femenina³⁰. Estos topónimos son, como indica X.Ll. García Arias (1995:21), una pervivencia de la época en la que el continuador de -ELLU, -iellu, era un sufijo vivo para formar diminutivos; pero seguramente son algo más: su frecuencia y antigüedad, así como el hecho de que se halle esta combinación de sufijos (-ĒTUM + -ELLU) en la toponimia de diversas lenguas románicas, nos muestra que se trata de una formación estable y antigua, quizá ya fijada en latín. Una muestra de este tipo de formación se encuentra en los topónimos siguientes: *Faidiello* (Beyo, Ayer; Toponimia 2,6), *Faidiellu* (Teberga; Toponimia 31,49), *Faidiellu* (Grau; Toponimia 6,7 y otros homónimos citados por García Arias 1977:132), *Fresnidiello* (Llena; Toponimia 47,13 y otros homónimos citados por García Arias 1977:135), *Teixadiellu* (Teberga; Toponimia 31,121), *L'Acibidiello* (Beyo, Ayer; Toponimia 2:3), *Perediello* (Piedramuelle; Pedregal-Viejo 1996:110; ya atestiguado con esta forma desde 1236), *Carcediel* (Tinéu; García Arias 1977:160), *Castandiellu* (Llangréu) y otros prácticamente homónimos (García Arias 1977:133). Observamos que tal combinación de sufijos no se presenta con nombres de plantas, sino más bien de árboles.

2.4.2. Sufijo -INU

El continuador romance del sufijo -ĪNU, de sentido diminutivo y particularmente vivo en asturiano (Cano 1992:671; también Zamora Vicente 1979:162-164), se encuentra en la fitotoponimia asturiana asociado a otros sufijos de sentido colectivo. Así, lo encontramos a menudo asociado a topónimos con el sufijo -ĀLE: *El Carbayalín* (Serrapio, Ayer; Toponimia 9,6), *L'Acebalín* (Mieres; Toponimia 46,5), *La Cerezalina* (Llena; Toponimia 47:9), *Nozalín* (Carreño; García Arias 1977:126), *Urtigalín* (Mieres; Toponimia 46,40); también, aunque menos frecuentemente, unido a otros sufijos como -osu: *L'Ortigosín* (Llena; Toponimia 29:10), o -ar (*Fabarín*, *Pumarín*).

En algunos casos se ve con claridad que un topónimo en -ín se relaciona con la presencia de otro sin este sufijo: así, los topónimos *Argumoso* / *Argumosín* (Lluarca; García Arias 1977:166), *Les Castañales* / *Les Castañalines* (Santiago, Sariegu; Toponimia 13,6-7), *El Castañín* ("terreno en Castaños", Grau; Toponimia 6,6); pero en otros casos no se detecta la presencia de otro topónimo que explique el diminutivo: (*El*) *Carbayín* (Grau; Sieru; García Arias 1977:129), *Los Carbayinos* (Grau; Toponimia 6,5), *El Nozalín* (Santiago, Sariegu; Toponimia 13,21), *Castañerín* (Narzena, Sariegu; Toponimia 37,9; aunque sí existe *Castañera* en el término). De hecho, nada impide que el sitio en que se halla una pequeña agru-

²⁹ No únicamente en la toponimia asturiana. Este tipo de combinación de sufijos se encuentra muy bien representada en la toponimia catalana (cf. Bastardas 1994:257-262).

³⁰ El topónimo *Prunadiella* (Riosa; García Arias 1977:123) es excepcional.

pación de castaños (o de castaños jóvenes) sea llamado *Castañerín*. Posibilidad alternativa es que estos topónimos hicieran referencia a uno anterior, ya desaparecido.

2.4.3. Sufijo -UCCU / -UCCA.

Queremos señalar en este apartado la presencia del sufijo diminutivo -ucu / -uca que se une a nombres de árbol. Lo hemos encontrado en los casos siguientes: *La Texuca*, *El Texucu* (Llangréu; García Arias 1977:163) y *La Fayuca* (Sariegu; Toponimia 13:10). En la lengua común este sufijo tiene valor diminutivo, con un matiz despectivo (Cano 1992:671)

2.4.4. Sufijo -ONE.

El aumentativo -ón (< -ONE), asimismo muy vital en asturiano (Cano 1992:671), se puede encontrar en topónimos que presentan un sufijo colectivo pero también unido a simples fitónimos. Ello se debe a que un árbol de gran tamaño es un referente que basta para generar la designación de un lugar: así, citaremos, además del famoso *Carbayón* de Oviedo, también *El Castañón* (Valle de Turón, Mieres; Toponimia 24:8), *La Fayona* (Tinéu; García Arias 1977:132) o *La Cerezalona* (“Hai ellí, nuna revuelta, una cerezal mui aneya”; Tañes, Casu; Toponimia 45,21).

Como para el sufijo -ĪNU, los reflejos de -ONE se unen con especial frecuencia a los topónimos formados con un sufijo -ĀLE: por ejemplo *El Rebollalón* (Serrapio, Ayer; Toponimia 9,17), *El Castañalón* (Teberga; Toponimia 31,27) o la pareja *El Nozalín / El Nozalón* (Tañes, Casu; Toponimia 45,51). No hemos encontrado ejemplos, ni para el diminutivo ni para el aumentativo, de su combinación con -ĒTUM, el sufijo que forma más habitualmente colectivos en la toponimia asturiana.

2.4.5. Otros casos.

Por fin enumeraremos algunas formaciones toponímicas con doble sufijo colectivo. De éstas la más frecuente es la combinación de un sufijo -ĒTUM al que se añade -ĀLE, combinación que utiliza también la lengua común para indicar colectivos (por ejemplo, ast. *fayedal*). Así *Fresneal* (Tañes, Casu; Toponimia 45,31 y otros homónimos citados por García Arias 1977:135), *Peredal* (Villaviciosa; García Arias 1977:121), *L'Omedal* (Piloña; García Arias 1977:131), *El Faidal* (Tinéu, Lluarca; García Arias 1977:132), *Teixedal* (Lluarca; Tinéu; García Arias 1977:163), *L'Acebedal* (Tinéu; García Arias 1977:165), *L'Escobedal* (Salas; García Arias 1977:166). Encontramos además un doble sufijo en otras combinaciones; por ejemplo, -ĀLE + -ĖSU en *L'Ortigalusu* (Serrapio, Ayer; Toponimia 9:14).

3. Conclusiones

Como indicábamos al principio de este texto, nuestra intención era esencialmente la de sugerir as-

pectos de la fitotoponimia asturiana que deberían ser objeto de una investigación pormenorizada. Llevarla a cabo con la profundidad que merece requeriría unos medios de los que no disponemos, y debería conducir a la publicación de una extensa monografía. Aquí nos hemos limitado a apuntar algunos aspectos de su morfología que hemos creído de interés y que habría que desarrollar sistemáticamente. Por lo que respecta a la morfología de los fitotopónimos asturianos, nos parecería de particular interés rastrear las posibilidades combinatorias de los sufijos en relación a los elementos léxicos de base: por ejemplo, ¿por qué parece que es imposible una combinación de los derivados de FILICTUM con el sufijo -ĒTUM o -ĒTA?; y las posibilidades de combinación entre ellos: ¿por qué, al igual que en catalán, es tan frecuente la combinación de -ĒTUM + ELLU?; ¿se trata de una formación ya fijada desde antiguo como pudiera indicar este paralelismo?; ¿por qué los sufijos diminutivos y aumentativos se unen preferentemente a topónimos en -ALE y no a -ĒTUM que, sin embargo, sigue siendo el sufijo más productivo en este campo?

Un estudio de tal guisa constituiría además una aportación interesante a la lexicología histórica asturiana.

Bibliografía citada

Fuentes³¹

AA.VV., *Toponimia* (vol. 1-54). Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 1990—.

CartStVicenteOviedo = Serrano, Luciano. 1929: *Cartulario de San Vicente de Oviedo (781-1200)*. Madrid: Centro de Estudios Históricos. [Véase también Jennings 1940].

CDBelmonte = Floriano Cumbreño, Antonio Cristino. 1960: *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

CDCatedralOviedo 1 = García Larragueta, Santos. 1962: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos. [Véase también Valdés 1996].

CDNava = Torrente Fernández, Isabel. 1982: *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XII-XVI)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

CDSanVicenteOviedo = Floriano Llorente, Pedro. 1968: *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

LRegCorias = Floriano Cumbreño, Antonio Cristino. 1950: *El Libro Registro de Corias*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos. 2 vols.

Estudios

Bastardas, Joan. 1995: “Els vells noms d’arbres fruiters en la toponímia catalana”, *La llengua catalana mil anys enrere*. Barcelona: Curial.

Bastardas, Maria-Reina. 1994: *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres.

³¹ Las siglas de las fuentes documentales medievales están tomadas de Cano, A.M. (et alii), 1996: *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Xixón: Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies. (Colección Documentos XXI).

Bobes, Carmen. 1962: “De toponimia asturiana”, *Archivum* 12, pp.427-444. [Particularmente las páginas 434-444, dedicadas a la “Toponimia de origen vegetal”.]

Cano, Ana M. 1987: “Nomes de llugar en Somiedu (Parroquia de Veigas). I. Fitotoponimia” en *Lletres asturianas* 23, pp.69-98.

Cano, Ana M. 1992: “Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Evolución lingüística interna”, G. Holtus, M. Metzeltin, *Lexikon der romanistischen Linguistik VI,1*. Tübingen: Max Niemeyer, pp.652-680.

Coromines, Joan, José Antonio Pascual. 1980-1983: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*. Madrid: Gredos. 6 vols. (Biblioteca Románica Hispánica 5; Dictionarios 7).

Coromines, Joan. 1980-1991: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)*. Barcelona: Curial-La Caixa. 9 vols.

Coromines, Joan (y colaboradores). 1989 —: *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona: Curial-La Caixa.

Coromines Onomasticon = Coromines 1989.

DCECH = Coromines/Pascual 1980-1983.

DECat = Coromines 1980-1991.

García Arias, Xosé Lluis. 1977: *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Gijón: Ayalga. [Particularmente las páginas 117-174, dedicadas a la fitotoponimia.]

García Arias, Xosé Lluis. 1977: “De fitonimia asturiana”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 92, pp.725-742.

García Arias, Xosé Lluis. 1980: “De toponimia tebergana (III). Fitotoponimia”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 99, pp.135-182.

García Arias, Xosé Lluis. 1988: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu: Universidá d’Uviéu. (Biblioteca de Filoloxía Asturiana 3).

García Arias, Xosé Lluis. 1995: *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. (Llibrería Llingüística 4).

Jennings, Augustus Campbell. 1940: *A linguistic study of the Cartulario de San Vicente de Oviedo*. New York: Vanni.

Lausberg, Heinrich. 1966: *Lingüística románica*. Madrid: Gredos. [En las páginas 34 y siguientes del segundo volumen de la traducción española].

Menéndez García, Manuel. 1951: “Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 14, pp.277-299.

Pedregal Montes, M^a Antonia, Viejo Fernández, Xulio. 1996: “Carauterización toponímica de Santa Mariña de Piedramuelle: Estudiu hestóricu y etimolóxicu (II). El mundu natural y l’espaci u agrariu”, *Lletres Asturianas* 60, pp.99-143

Piel, J.M. 1951: “Os nomes das ‘quercus’ na toponímia peninsular”, *Revista portuguesa de filologia* 4, pp.310-341.

Stempel, W.D. 1959: “Zur Frage des Geschlechts der romanischen Obstbaumnamen auf -ARIUS”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 75, pp.234-268.

Valdés Gallego, José Antonio. 1996: “La toponimia asturiana del *Liber Testamentorum Ouetensis*”, *Lletres asturianas* 61, pp.61-100.

Zamora Vicente, Alonso. 1979²: *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

Delles referencies asturianas na lliteratura medieval peninsular

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Asturies nel mundu lliterariu medieval

La falta de testos lliterarios asturianos medievales y la fonda convicción na esistencia real de della actividá lliteraria n'Asturies per aquella dómina vien llevándonos, dende va daqué tiempu, a una serie d'investigaciones de tipu auxiliar que, de manera indireuta, permitan averanos a la conocencia d'aquella realidá. Per esti camín, al traviés de distintes comunicaciones y publicaciones vien ufiertándose-y al interesáu una serie de datos que dexen dir dando-y color a esi mundu lliterariu perdíu na nueche de los tiempos: documentaciones diplomátiques de xuglares y trovadores, exemplos locales d'onomástica lliteraria, dellos testos llatinos y testimonios dispersos de toa mena, a los qu'agora queremos amestar una curtia revolada per aquelles referencies a Asturies o a lo asturiano esbalixaes pela lliteratura coetánea europea, particularmente la peninsular.

De mano, un llabor como'l qu'agora se propón tendrá como oxetivu cimeru, básicamente, el defini-y a Asturies un sitiu nel mundu y la cultura medievales, el so nivel xustu de presencia o de marxinalidá, d'intercomunicación y participación del país nes llinies de fuerza dominantes na lliteratura de la dómina, que, como premisa de partida, tien que s'allugar necesariamente percima d'esi *grau cero* que pudieren suxurir la tradicional escasez bibliográfica sobre esti asuntu o los escosos discursos positivistes (que nesti casu ye dicir *negativistes*: nada nun hai) sobre'l patrimoniu cultural o sobre la hestoria asturiana mesma. Y a ello gracies cuando'l datu positivu nun ye oxetu de desdenu o tracamundiu.

Esti últimu sedría'l casu d'una recién edición española de *fabliaux* del sieglu XIII. Ende, concretamente en *fabliau Du chevalier a la robe vermeille* (*El caballero del traxe bermeyu*), la muyer del protagonista encamiénta-y a esti la pelegrinación a Santiago de Galicia, a lo qu'amiesta darréu:

*Revenez vous en par Estuire
por mon seignor Saint Sauveor
iluec vont li bon pecheor*¹

La referencia ye clara a San Salvador d'Uviéu, pero la editora, na correspondiente nota a pie de páxina alvierte que se trata de ciertu monesteriu de San Salvador allugáu en Puertu d'Ibañetas, cerca de Santiago, nel camín d'Asturies², escaeciendo que la ilesia uviedina (y los testimonios lliterarios d'esto son bien abondosos, como va vese) constituía na época ún de los grandes centros espirituales del occidente européu.

Otro ye que, n'iguáu l'erru, la referencia a la capital asturiana nun *fabliau* francés (o n'otros cantares de pelegrinos conocíos hasta'l XVI)³ tenga de ser oxetu d'una interpretación prudente como testimoniu lliterariu nel sentíu propuestu⁴, pero cuando menos, amuesa como, pa dellos creadores lliterarios europeos, Asturies yera tamién, a la so manera, un puntu de referencia y que, a lo mesmo que'l Camín de Santiago foi'l motor que xeneró en Galicia una envidiable bayura lliteraria, por aciu del intercambiu ente una tradición autóctona y l'influxu estranxeru, la mesma fórmula pudo dar llugar, na propia Asturies, a fenómenos asemeyaos, anque seguramente con dimensiones enforma más reducíes que, en tou casu, desconocemos⁵. Piénsese, de toes formes, que lo que se conoz d'aquella rica lliteratura gallega ye sobremana gracies a la so asimilación, más seronda, por parte d'ambientes cortesanos castellanos y portugueses, dende'l sieglu XIII, y por mor de circunstancies hestóriques mui precisas que, a cencielles, nun se dieron nel casu asturianu.⁶

Xusto ye dicir que tamién puede pasar lo contrario: l'erru o l'escesu a favor nuesu. Esto último pue-

¹ «Volví per Asturies, per onde mio señor San Salvador, au van los bonos pecadores»

² De Casas, F., 1994: *Fabliaux. Cuentos franceses medievales*, Clásicos Universales, Cátedra, Madrid, páx. 168–169.

³ Álvarez-Buylla, J.B. 1977: *La canción asturiana (un estudio de etnografía musical)*, Colección Popular Asturiana, Ayalga, Salinas, páx. 64.

⁴ Sobre l'usu y abusu que se fexo sobre los datos d'esta mena nos estudios de lliteratura medieval pueden vese les crítiques yá formulaes por Menéndez Pidal, al rodiu de la épica (Menéndez Pidal, R. 1992: *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero*, ed. de Diego Catalán y M^a del Mar Bustos, Espasa-Calpe, Madrid, páx. 105–107).

⁵ Por exemplu, tiense falao de la posible influencia de los cantares de los pelegrinos sobre la música tradicional asturiana. Vid. Álvarez-Solar Quintes, N. «Origen, proyecciones y enlaces de la música popular asturiana», BIDEA XIV, páx. 75–77; Álvarez-Buylla, J.B. *op. cit.*, páx. 52 y 64. Ye interesante mencionar tamién textos ultrapirenaicos llatinos que dende finales del XI falen de les reliquies uviedines oxetu de les pelegrinaciones o de la lleenda del treslláu a la capital d'Asturies del arca santa, procedentes de Valencienes, Cambrai y Cheltenham. Estos textos espublizalos Fernández Conde, F. J., 1972: *La iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, IDEA, Uviéu, páx. 160–178 y, primero, Kohler, C., 1897: «Translation de reliques de Jérusalem à Oviedo», *Revue de l'orient latin* 5, páx. 6–21, De Bruyne, D., 1927: «Le plus ancien catalogue des reliques d'Oviedo», *Analecta Bollandiana* 45, páx. 93–95. Otros anuncios al respetu en Walsh, J.K. 1992: *Relic and literature: St. Toribius of Astorga and his Arca Sancta*, Fontaine Nôtre Dame Series, n°2, David Hook, St. Albans.

⁶ Claro que, tamién, el fechu de ser el gallegu llingua poética cortesana puede faer pensar que tendiere a imponese como *standard* llíricu na propia Asturies.

de refrontáse-y al investigador alemán Erich von Richthofen, cuando quier xuncir el tema artúricu de la busca del Grial al cultu de les reliquies de San Salvador d'Uviéu, les pelegrinaciones a esti llugar o a Santiago y a dellos referentes de la hestoria asturiana. Estes llamatives hipótesis⁷, encontraes en bona midida sobre imaxinatives etimoloxíes y analoxíes forzaes ente nomes lliterarios y onomásticos reales y en fontes hestoriográfiques de pocu rigor, recuerden, por embargo, delles otres referencies d'interés a Asturias na lliteratura medieval europea, del mesmu xacer de les anteriores, como la propia a San Salvador nel poema alemán *Titirel* d'Albrecht von Scharfenberg, del XIII, mui prósimu al *fabliau* citáu (*Swer in Galitz ist gewesen, der weiz wol Sancte Saluator und Salueterre*⁸) o, nesti mesmu poema y en tamién alemán *Parzival*, a un personaxe de nome *Castis*, que fai pensar al autor nel fundador d'aquella ilesia: Alfonso'l Castu, rei d'Asturies. Con tolo escesivo de les hipótesis del, polo demás, notable eruditu Von Richthofen, éstos nun dexen d'amosar un ciertu sustratu de verismu, cuando, quitando a una vera otres febles fantasíes sobre la matriz asturiana del *roman* caballerescu européu, se da en pensar que, en cierto, siendo grande'l prestixu que tenía San Salvador en tol continente como centru de pelegrinación y tan atractiva, pa la mentalidá de la época, la lleenda o lleendes xuncíes a les sos reliquies y milagros, nun sedría improbable dafechu que pudieren estimular la imaxinación de dalgún poeta y condicionar asina la orientación d'un relatu de fondu simbolismu relixosu como'l de la busca del Grial o, siquier, suministra-y dalgún motivu puntual, por exemplu, la castidá del héroe qu'algama'l santu oxetu, en paralelo a la del casi que llexendariu rei d'Asturies que xunta en San Salvador aquelles maravioses reliquies.

D'otru bon exemplu d'erru, yá d'otru calter, ye responsable daquién con tanta autoridá na medievística como don Ramón Menéndez Pidal, bien qu'indució pol eruditu catalán Milá i Fontanals. Ello ye que, falando de la movición de trovadores y xuglares pela Península, refierse a ciertos versos del trovador catalán en llingua occitana Guillén de Berguedá (sieglu XII) nos qu'esti, falando col rei castellán Alfonso VIII, diera en dicir con despechu ente'l despreciu del rei aragonés *vaume'n Asturis*, esto ye, «marcho p'Asturies», lo que se recueye como posible testimoniu de les rellaciones (polo otro, conocíes) d'esti trovador colos reinos occidentales⁹. Nun resultaría imposible, a la lluz d'otros datos remanaos, iguar una hipótesis que-y diere xacú a esta alusión asturiana del trovador catalán (de xuru, bien granible dende'l puntu de vista de la hestoria lliteraria local), pero una correcta llectura del códiz que tresmite les sos canciones esfrez darréu tou entusiasmu, pos, a faer casu a Martin de Riquer, lo que diz ye, en realidá, *vau me'n als turcs*, con *c* onde Milá lleera *i*; esto ye, «marcho pa colos turcos» y non p'Asturies.¹⁰

⁷ Que pueden lleese en Von Richthofen, E., 1970: «Espíritu hispánico en una forma galorromana (I y II)», *Nuevos estudios épicos medievales*, Gredos, Madrid, páx. 196-212, y 241-253.

⁸ «El que foi a Galicia conocerá San Salvador y Salvatierra»

⁹ Menéndez Pidal, R., 1956: *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de historia literaria y cultural de España*, Espasa-Calpe, páx. 89. Tamién recueye la mesma referencia Alvarez Buylla, J.B., 1977: *La canción asturiana (Un estudio de etnología musical)*, Colección Popular Asturiana, Ayalga, Salinas, páx. 64.

¹⁰ Riquer, M. de., 1971: *Guillen de Berguedá*, 2 vol., Scriptorium Populeti 5, Abadía de Poblet, vol II, páx. 187, na nota al versu 15 del sirventés *Un sirventés ai en cor a bastir*.

Afortunadamente, nun son éstos les úniques amueses de presencia asturiana na lliteratura medieval europea, nin, de fechu, se fexo indagora un vaciáu refechu de la mesma. Básicamente, trabayóse con lliteratura peninsular y, darréu, tratóse d'estremar aquelles referencies a personaxes asturianos coetáneos d'otres más xenerales a Asturias, lo asturiano, la so hestoria o personaxes hestóricos. D'esta esbilla, tratada siempre cola debida prudencia, pueden obtenese delles conclusiones y, pel camín de la imaxinación, formulase delles otres hipótesis suxestives.

Los asturianos de los cancioneros

El primer recímanu de datos atopóse recurriendo casi qu'esclusivamente a les cantigues en llingua gallego-portuguesa, concretamente a les llamaes *d'escarnho e maldezir*, d'intencionalidá satírica que, por cuenta del so propiu calter, resulten una bona fonte documental de ciertos personaxes y ambientes. De mano, hai qu'alcordase qu'estes composiciones circulen básicamente nes cortes castellana o portuguesa y que, pelo xeneral, compónenles personaxes que les frecuenten o faen referencia a ellos. Ente los trovadores presentes nestes cortes hai dellos con cierta relación con Asturias (casu de Pero Amigo de Sevilla, y, probablemente asturianos de nacencia, tenencia o residencia, casu de Fernan Suárez de Quiñones¹¹, que mereceríen un estudiu específicu, de xuru facilitáu pol fechu de conservase testos d'ellos, y qu'amuesen hasta qué puntu'l métodu de dir a la caza del asturianu pelos cancioneros tien dél sentíu.

Les referencies espresen a asturianos, sicasí, nun son munches nin siempre clares: dexando a una vera'l luxuriu Lop Anaia, d'Os Ozcos, atacáu foínamente pol dichu Fernan Suárez (na cantiga n^u 1555 del Cancioneru de la Biblioteca Nacional de Lisboa), o *don Palaio de Gordón* (na n^u 1553 del mesmu cancioneru), personaxe al que creyimos identificar nel nuesu estudiu con ún de los dos *Pelayo Perez* documentaos na corte Alfonsina metanos el XIII y con reacciones conocíes col mesmu poeta, namá podemos falar con della seguridad de dos.¹²

D'ente ellos, y seguramente al so pesar, el mayor protagonismu tienlu un tal Fernán Díaz, al que y llancen les sos más gafes sátires varios poetas de la corte d'Alfonso X: Airas Pérez Vuitoron, Estevan Faian, Pero da Ponte o Pero García Buralés. Nuna de les cantigues (1649 CBN, 1183 CV, de Pero da Ponte) reproducse'l nome enteru: *Fernan Diaz Estaturão*, onde l'alcuñu, na nuesa opi-

¹¹ D'estos dos trovadores atopárase una refecha y actualizada bibliografía na antoloxía recién de Mercedes Brea *et alii* 1996: *Lírica profana gallego-portuguesa*, 2 vol., Publicacions do Centro de Investigacions Lingüísticas e Literarias *Ramón Piñeiro*, Santiago de Compostela, a la qu'unviamos col envís de quitanos de reproducila (sobre Fernán Suárez en volume I, páx. 330–333, y sobre Pero Amigo, volume II, páx. 733–752). A Fernán Suárez dediquémos-y tamién un estudiu biográficu específicu (Viejo Fernández, X. 1997: «Apuntes para a biografía do trovador Fernán Suárez de Quiñones», comunicación que presentemos nel V Congresu d'Estudios Gallegos, Tréveris (Alemania), 8–11 d'ochobre de 1997, y que sedrá publicada darréu nes actes correspondientes.

¹² Véase, por embargu, Alvar, C., 1991: «Apuntes para una edición de las poesías de Fernán Suárez de Quiñones», *Estudos portugueses. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Difel, Difusão Editorial, Lisboa, páx. 13.

nión, puede que nun sía otro qu'una alteración de los copistes por *Esturão*, esto ye, *asturianu*. Puede encontase esta conxetura na peculiar tresmisión de los cancioneros, qu'altera frecuentemente les grafíes nes copies (nesti casu inxertando una sílaba), segundo, na métrica y, tercero, na alusión que se fai n'otra cantiga (CBN 1480, CV 1091, d'Airas Pérez Vuitoron) a la so supuesta condición d'adelantráu real de *San Fagundo* (Sahagún de Campos) y, particularmente, *d'Esturas d'Ovedo*.

Un repás a tola documentación astur-ileonesa d'esta época prueba qu'esti supuestu cargu públicu ye falsu dafechu, pos nun se documenta adelantráu real n'Asturies y Lleón con esi nome, anque sí una monotonera de personaxes homónimos ente los que resulta difícil precisar quien pudiera ser¹³. La falsa atribución de responsabilidá tala nun ye otro qu'un inxeniosu y porcaz artificio poéticu. Les cantiques qu'escarnecen a Fernán Díaz anecien una y otra vuelta na so supuesta homosexualidá: Pero da Ponte (en CBN 1649, CV 1183) ironiza sobre como Fernán Díaz podía bien faese ermitañu, pos ye tan bon cristianu que nun se-y conoz tratu con mueres; en CBN 1479, CV 1090, Airas Pérez (bramente engafentáu contra esti personaxe) preséntalu esmolecíu por casase, pero con un home, lo que da pie a les quexes de dalguna qu'otra muer; pa Estevan Faian o Froian (CBN 1561, CV 434) les dificultaes de casamientu de Fernán Díaz obedecen a otra razón: que los vasayos de les mueres escapen del so serviciu porque saben del so vezu de *lousinhar/ ome deant' e ... buscar/ gran mal detrás a muitos*, esto ye, «combayar per delante y busca-yos a munchos el mal per detrás». Esti xuegu coles alusiones locatives al alantre y al detrás repítese cuando se comenta'l so nomamientu como adelantráu: Airas Pérez Vuitoron (CBN 1480, CV 1091), ente esti fechu, píde-y a Fernán Díaz que, de magar, *punhade d'ir adeant'ua vez/ ca, atra aquí, fostes sempre a derredo* («faei por dir per delante d'una vez, yá qu'hasta agora fuistis siempre per detrás»).

La presencia d'asturianos nesti ambiente interesa (fora de bilordures impertinentes y tarascaes) en tantu que, al tiempu, podíen convertise n'axentes de tresmisión d'esti tipu de lliteratura, o otra, dende la corte real a tierres asturianas, a otres pequeños cortes nobiliaries locales o a ciertos redoles clericales y burgueses. El nomatu d'otru merín real n'Asturies, *Pelagio Aluardan* (del arabismu *albardán* “bufón”) de los primeros años del XIII (ente 1200– 1208)¹⁴ o l'exemplu, yá varies veces comentáu, de don Pedro

¹³ La referencia más coincidente podía suponese *Roderico episcopante tenente totis Asturiis cum Fernando Diaz in comendo*, del añu 1185 (García Larragueta, S. 1962: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, IDEA, Uviéu, páx. 487), temprana de manera como pa poder xuncise al Fernán Díaz de los cancioneros, qu'hai que suponer más tardíu. Pela so parte, Rodríguez Lapa, nel comentariu a la cantiga que-y dedicara Pero da Ponte, identificalu como merín de Carrión (Rodríguez Lapa, M., 1970: *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, páx. 540). Anque nun manexemos abonda documentación palentina, lo cierto ye qu'en Sahagún, Astorga y Asturies (que ye au lu asitien les cantiques) nun apaez nin adelantráu nin merín de nome talu na dómina d'Alfonso X; solo n'Astorga, delles décades primero (en 1221, anque en copia del XVII) figura un *don Fernando mayordomo del rey teniendo a Venenvente, Astorga y Cabrera* (Ruiz de la Peña, J.I. y Sanz Fuentes, M^a J. 1991: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII–XV).I.1: 1201–1230*, Uviéu, páx. 110, documentu n°62).

¹⁴ García Larragueta, S., *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx.

Díaz de Nava, bien documentáu al rodiu de les cortes reales del sur peninsular, que-y dexa cien morabetinos n'heredá al xuglar Suer de Fompernal en cuenta de pagu de deldes, d'acordies col so testamentu de 1289, ye un bon reflexu d'esta posibilidá.¹⁵

Otru posible, más tempranu, podía dir buscase na persona d'otru asturianu reconocible ente les alusiones de les cantigues d'escarniu. El trovador portugués Martin Soares, na cantiga CA 62, CBN 173, CV 148, dedicada a doña Elvira Anes da Maia, implica nel discursu al siguiente personaxe:

*Se crevess' eu Martin Sira
nunca m'eu dali partira
d'u m'el disse que a vira:
en Sanhoane e en saia.*

Esti *Martin Sira* podía ser en realidá l'abondes veces citáu na diplomática asturiana del XIII comu Martin Xira, dende la dómina d'Alfonso IX, al que veríemos asina tamién enxareyáu nos bilordios cortesanos y nes conxures lliteraries de los autores pre-alfonsinos, siquier comu suxetu pasivu. Si Martín Soares tien datada la so producción poética ente 1230 y 1270, el so tocau (y al paecer amigu) asturianu Martín Xira documéntase n'ambientes burgueses uviedinos dende 1224, apaez como merín de la ciudá baxo los adelantraos reales don Ramiro Frolaz, don Rodrigo Rodríguez y don Gonzalvo Ramíríz ente 1240–1251, esto ye, na dómina de Fernando III el Santu, y yá morriera en 1254. Son, poro, contemporáneos.¹⁶

Les relaciones de Martin Xira col sur peninsular, y concretamente cola corte, por aciu de los aristócrates nel nome de los que gobierna la ciudá, podía acreditales un documentu uviedín de 1244 nel qu'apaez como confirmante un *Amet moru de Martin Xira*¹⁷, esto ye, un personaxe llegáu a Asturias dende aquelles tierres, escurque de la mano del merín estudiáu. La presencia d'esti home nun llistáu de confirmantes locales d'un documentu podía, amás, faer albidrar un ciertu grau de reconocencia social, percima del propiu d'un puru esclavu o un siervu musulmán que nin siquier se convierte al cristianismu, como delata'l so nome árabe y a la escontra d'otru contemporaneu, *Johannes Ordonii olim*

508, Floriano Cumbreño, A., 1960: *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx. 236. Sanz Fuentes, M^a J., Ruíz de la Peña, J.I., 1991: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV). I.1: 1201-1230*, Uviéu, páx. 50 y 54.

¹⁵ Torrente Fernández, I. 1982: *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII–XVI)*, Universidá d'Uviéu, Dptu. Historia Medieval, Uviéu, páx. 220.

¹⁶ Por embargu, nes ediciones más recientes, cuestiónase l'autoría d'esta cantiga y tiense ente les anónimes (Brea, M., *op. cit.*, vol. II, páx. 988–989), por considerase de datación más seronda. Si s'almite la identificación del *Martín Sira* citáu d'acordies cola nuesa propuesta invalidaríase argumentu talu y sedría posible caltener la so atribución al trovador portugués.

¹⁷ Tuero Monís, M., 1995: *Documentación de la Catedral d' Uviéu*, Coleición Fontes de la Llingua 1, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, páx. 17.

sarracenus et modum iam conversus ad fidem, de 1256¹⁸, protexíu del deán de San Salvador d'Uviéu, Ordoño Díaz, de quien garra'l patronímicu nel so nuevu nome cristianu. ¿Trátase nestos casos de persones más o menos respetaes, magar el so *status* de subordinación social y la so condición d'extranxeros ya infieles, por cuenta d'un ciertu prestixu, igual alquiríu na corte que frecuentaben los sos amos? ¿Podfen estes persones xuncíes a los pequeños redoles de poder locales (por exemplu, el del propiu Martin Xira) reproducir a mui pequeña escala n'Asturies esi fructíferu intercambiu ente cultures estremaes que biltó tan espléndidamente na cultura castellana de la dómina alfonsina al rodiu de la corte real? ¿Aportaba la so presencia daqué, en definitiva, a la cultura local? Sedrán enrugues condergaes a quedar ensin respuesta convincente y encontada en datos positivos, pero una nueva mención, agora en 1270, a una *Marinna Mora*, muyer de *Pedro Ioglar*, moradores n'Uviéu per aquellos años¹⁹, y verosímilmente tamién xuglaresa, faise, n'atención a esti contestu, un personaxe particularmente suxestivu, si se da en pensar na posibilidá de que tamién a Asturies aportaren, pela vía dibuxada, los influxos de la xuglaría árabe del sur d'España. La filtración hasta tierres asturianas, dende finales del sieglu XII, del mesmu términu árabe *albardán* comu alcuñu aristocráticu, podía ser otru aval pa esta posibilidá.²⁰

L'Asturies de la épica: santos y guerreros

Otres referencies asturianas presentes na lliteratura romance castellana de los siglos XII al XIV resulten tamién atractives, anque pol so calter más xenéricu o por nun faer referencia a fechos contemporanios, la so utilidá apuntaría n'otru sen. Trátase agora de cites tomaes de la épica y de la hestoriografía romance.

El mitu hestoriográficu medieval asturianu por escelencia ye, naturalmente, Cuadonga y Pelayo. Por embargu, fora de les cróniques, Cuadonga nun ye un referente abondosu na lliteratura romance medieval y l'exemplu más significativu procede d'un testu (el *Poema de Fernán González*), anque d'inspiración épica y xuglaresca, de tastu cultu debíu a la so ellaboración clerical seronda. Ehí preséntase l'episodiu de Cuadonga (nuna Asturies arreyada agora al reinu y a la hestoria castellana) dende un puntu de vista providencialista y xuncíu al mitu de la salvación d'*España la gentil*.

Era Castiella Vieja un puerto bien çerrado

¹⁸ Fernández Conde, F.J., 1982: *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx. 131.

¹⁹ Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I., De la Noval Menéndez, G., 1978: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I. Colección diplomática (996-1325)*, Uviéu. Tocántenes a esti documentu y lo que dexa albidrar sobre la xuglaría local, interesen tamién les observaciones feches por Medina Alvarez, A. 1993: «La música medieval en Asturias», *Órgenes. Arte y cultura en Asturias en los siglos VIII–XV*, Principáu d'Asturies, Uviéu, páx. 313–327, esp. 320.

²⁰ Como, en xeneral, la mesma presencia en Asturias de población árabe, xeneralmente como siervos, estudiada por Ruiz de la Peña, J.I. 1979: «Siervos moros en la Asturias medieval», *Asturiensia medievalia* 3, páx. 139–161.

*non avie mas entrada de un solo forado
 tovieron castellanos el puerto bien guardado,
 por end de toda España esse ovo fincado.
 Fincaron las Asturias, un pequeño logar
 con valles e montañas que son çerca la mar
 non podieron los moros por los puertos passar
 e ovieron por tanto las Asturias fincar*

(estrofes 87–88)

Con cierta orixinalidá frente a la tradición historiográfica más vieya, Pelayo amuésase comu rei de designación divina que, magar la so miserable situación, nun acepta de bona gana la responsabilidad del poder:

*Buscaron a Pelayo como les fue mandado,
 falláronlo en cueva famiento e lazado,
 besaronle las manos e dieronle el reignado,
 ovolo resçebir, pero non de su grado.
 Resçibió el reignado, mas a muy gran amidos,
 tovieronse con él los pueblos por guaridos;
 Sopieron estas nuevas los pueblos descreidos
 pora venir sobre ellos todos fueron movidos.
 Do sopieron que era venieronlo a buscar
 començaron le luego la peña de lidiar
 alli quiso don Cristo grand milagro mostrar
 bien creo que lo oyestes alguna vez contar.*

(estrofes 116–118)

Esta semeya de persona d'aniciu miserable que nun quier aceptar el reinu tien, per otu llau, paralelos en mesmu poema, primero na figura del rei godu Wamba (estrofes 28–32) y, lo que ye más significativo, na persona del mesmu héroe celebráu, el conde Fernán González (177–178). L'esquema narrativu qu'amuesa una persona d'aniciu míseru xubir y convertise nel referente heróicu d'una comunidá ye, polo otu, reiteráu na épica castellana na figura del Cid, y, nel casu de les figures citaes nel Fernán González, podía obedecer a la influencia de lleendes populares o relatos haxográficos, anque tien antecedentes en testos cronísticos de lo cabero'l sieglu XII o entamu del XIII, dientro de la tradición del *Liber Regum* (1194–1211)²¹. En concreto, un manuscritu navarru, el *Llibru de les Xeneraciones*, de contra

²¹ Estudia esti motivu nel Fernán González Avallé-Arce, J.B., «El Poema de Fernán González: clerecía y juglaría», *Temas hispánicos medievales*, Gredos, Madrid, páx. 64–82. Polo otu, esti mesmu esquema tien antecedentes na mesma Biblia (Moisés)

1260–1270 (poro, contemporaneu del *Poema de Fernán González*) reproduz íntegra pela primer vez la lleenda del rei Wamba²², cola particularidá (na nuesa opinión poco remarcada indagüei) de tender a identificalu con Pelayo: xusto en conquistada España polos árabes (*ata los puertos, fueras las montañyas de las tierras*) y en muertu'l rei godu Çidrus introduzse asina'l siguiente relatu (que baga la pena reproducir íntegu) qu'inclui tamién una referencia asturiana, xuncida nuevamente a Tierra de Campos:

Quoando el morio finco la tierra senes rrey, et los christianos que heran rremanidos por las montañyas non podieron acordar a qui leuantarian por rrey, que las gentes heran muertas e perdudas las tierras. No auia ninguno que quisie ser rrey que nos treuia de anparar la tierra, et los fijos destos rreyes godos heran chicos e non hauian seso de anparar la tierra. Los christianos prisieron consejo que inbiasen mesageros a Rroma al Apostoligo, que les diese rrey que enperas la tierra. Los mesageros rreçebien el Apostoligo e dixieronli en que guisa hera perdida España. E el Apostóligo qoando esto odio ouo grant pesar. Et fezo plegar todas las gentes de Rroma e dixo le como hera perdida Espayña e todas las gentes perdidas e muertas. E ouieron grant duelo. El Apostoligo dio plazo a los mandaderos de iii dias. Mando a las gentes que uestiesen sacos e estemeyñas e que deynasen pan e agoa, e assi lo fezieron. A cauo de tercera nueyt, joguiendo el Apostoligo en su leyto uinieron li Sant Pere e Sant Paulo en uission, vestidos de blancas uestiduras. Et dixo lis el Apostoligo que feziesen rrey de un villano de lur tierra quel dezian Banba, uno que solia arrar con un buy blanco e un asno. El Apostoligo quoando se esperto nos podia acordar de la uission quel dixieron los apostoles. E fo grant mayñana a la yglesia e ytos los genollos delant el altar de Sant Johan de Letran conpeço de plorar e de fer grant oraçion, e acordos de la uision e ouo grant gozo. Desent fo a estos mandaderos e dixieron li esta uision segunt el dito de los apostoles. Estos mesajeros, quoando ouieron apreso la çertinidat de lur mesageria, tornaron a Espayña; et demandaron este onbre e nol pudieron trouar, e fueron desfiuzados. E uuiaron en Campos en una aldea, e trouaron un labrador arando en su pieça. E conoçieron lo por las seyñales que lis dio el Apostoligo. E demandaron li comu auia nonbre. E el rrespuso ayña: «a mi dizen Banba». Et ellos dixieron que seria el rrey e que fos con ellos. E el touo lo por escarnio e el no los quiso seguir, mas dixo les: «yo non puedo ser rrey ata que esta mia pertiga se faga arbol e aduga fruyto». Tan ayña comu esto ouo dito, naçio a grant arbol, florio e aduso fruyto. Quoando vio esta virtud sobre si laudo a Dios e credio que deuia ser rrey, e deysos forçar. Esto fo demostrado a los christianos qui estauan por

o en relatos llexendarios greco-romanos.

²²Anque la figura d'esti rei godu yá se presenta con un cercu de lleenda dende les vieyes cróniques. De fechu, nes cróniques de la monarquía asturiana, a la de falar de Wamba, yá se sorraya la so resistencia a aceptar el poder y, darréu, el fechu milagroso de sali-y una abeya de la cabeza como anuncia divina de les sos futures victories (Gil Fernández, J., Moralejo, J.L. y Ruiz de la Peña, J.I., 1985: *Crónicas asturianas*, Universidá d'Uviéu, Dptos. d'Hestoria Medieval y Filoloxía Clásica y Románica, Uviéu, páx. 114–115).

*las montayñas de Asturias. E fo Banba leuantado por rrey en toda Espayña en hera dccxx. Este fo muy bon rrey e dreyturero. E conpeço a guerrear de las montaynas e conquiso toda Espayña de mar a mar.*²³

En versiones posteriores de esta lleenda, toes elles cronístiques, el relatu quítase de tou posible tracamundiú con Pelayo y de toa referencia asturiana, igual consecuencia de la reflesión y el tratamientu eruditú por parte de los hestoriadores alfonsinos. Asina, na *Primer crónica xeneral*, íguase'l contestu hestóricu nel que se presenta'l rei Wamba falando, non d'una anacrónica invasión árabe na dómina goda (polo otro, yá recoyida nes cróniques asturianas del IX), sinon, a cencielles, de problemas sucesorios, y el milagru asítiase en tierres portuguesas, versión siguida básicamente pola *Crónica de 1344* qu'asitia l'aición «en un aldea que agora llaman Banba, entre Villalva del Alcor y Valladolid»²⁴.

Pero la imaxe d'un Pelayo astur-castellán tamién la complementa (y arguméntala) el *Llibru de les xeneraciones*, que la xustifica. Arriendes de la xuntura que se suxur ente les tierres de Campos y Asturias en relatu de Wamba (nel qu'ha suponese una cierta confusión ente les identidaes del godu y el ástur), de la que fala propiamente d'esti segundu, anecia nel so aniciu real y godu²⁵, y de pasu introduz otra anunciación con un ciertu tástu de lleenda popular:

*E leuaron por election al rrey Pelayo, qui estaua en una cuua en Achena e hera del linage del rrey Rrodrigo. Este rrey don Pelayo hera fijo de la hermana del rrey Rrodrigo, de la rreyña vieja, de la que escondio las goarnizones en los silos e en las cubas e fezo implir las cubas de los sillos e de las cuuas de saluado que no conoçiesen que goarnizones auia dentro*²⁶. *Desta era Castilla la vieja, por lo que hera infantango della. Este rrey don Pelatyo fo buen rrey e temio muyto al criador. Et guerreo de las montayñas d' Asturias, e ayudaron li todas las gentes de las tierras e fezo muytas batallas con moros e uençiolas*²⁷.

Otres cróniques romances dannos otres informaciones sobre Pelayo, ayenes a la hestoriografía erudita, que podíemos entendeles comu nicios de ciertas tradiciones populares sobro la so figura. Por exemplu, na Crónica de 1344, tres de la Bataya de Cuadonga, a don Pelayo pónse-y un alcuñu:

E eligieronlo por rrey todos aquellos que alli fueron ayuntados en estas montañas de las Asturias, en un lugar que llaman la Cueva d'Onga. E porque el ueniera en aquellas montañas

²³ Catalán, *Crónica General de España de 1344*, seminario Menéndez Pidal. Gredos, Madrid, 1997 pág. 304–305.

²⁴ Catalán, D., *op. cit.*, pág. 86–89.

²⁵ Anque yá primero'l cronista dexárase dicir que «duro el linage de los godos ata el tienpo del rrey Rodrigo en Espayña» (Catalán, D., *op. cit.*, pág. 306).

²⁶ Trátase, como se ve, d'un motivu reiteráu na tradición popular, con antecedentes na mesma lliteratura medieval (asina, en *LiCharroi de Nimes*).

²⁷ Catalán, D., *op. cit.*, pág. 308.

*con aquellas conpañas despues que aquellas batallas fueron desbaratadas, llamaronle el rrey don Pelayo el Montesino.*²⁸

La semeya apócrifa de Pelayo complementála otru testu prósimu al *Fernán González*, *Las mocedades de Rodrigo*, que, tamién de manera orixinal, aporta datos sobre la dinastía asturiana ayenos a les cróniques, ensin salir del espaciu xeográficu asturianu. Nel entamu *ex abrupto* en prosa d'esti poema, la noticia ye ésta:

E remaneçió la tierra sin señor quando morió el rey Pelayo. Este rey Pelayo avía una fija de ganancia, e fue cassada con el conde don Suero de Casso, e fizo en ella el conde don Suero un fi-jo que dixieron don Alfonso. E a este don Alfonso fizieron rey de Leon.

L'alusión, de mano, a Alfonso I, segundu sucesor de Pelayo y fíu de Pedro de Cantabria (como diz el propiu *Fernán González*), presenta en realidá un tracamundiu d'identidaes que, de xuru, nun esmolecía mayormente al autor del poema. D'esti curiosu personaxe Suero de Casu, otru resclavu asturianu polo que dexa ver el nome de familia toponímicu, nuevamente citáu como padre del rei lleonés en versu 20, más nun se conoz más referencia hestórica que la mención de la *Crónica Xeneral* d'Alfonso'l Sabiu que lu vincula al pleitu d'honor ente'l Cid y los infantes de Carrión.

Otra vuelta en *Poema de Fernán González* (probablemente inspiráu na mesma tradición del *Llibru de les Xeneraciones*), darréu de la presentación de Pelayo, deséndolcase la hestoria de la bataya que, por ciertu, dase en poema yá por conocida del públicu (*bien creo que lo oyestes alguna vez contar*, na es-

²⁸ Catalán, D., *op. cit.*, páx. 200. Por si daqué interés pudiera tener tocántenes a la so motivación, puede anotase la cierta difusión d'un sobrenome *Montesín* en tierres astur-lleoneses na primer metá del sieglu XIII (ensin tradición previa y casi qu'ensin continuación posterior), baxo diverses variantes. El testimoniu más vieyu ye'l del lleonés *Petrus Fernandi qui suprauocor Montesino* del añu 1200 (Fernández Catón, J.M.^a 1991: *Colección documental del archivo de la Catedral de León VI (1188–1230)*, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Lleón, páx. 127 n°1759); ente 1222 y 1232 documéntase na comarca de Carrizo, cerca de Lleón, un escribanu de nome *Montesino* y, en 1259, en mesmu llugar, otru homónimu como confirmante d'un documentu (Casado Lobato, M.^a C., 1982: *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, vol. I (969–1260) Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Lleón, documentos n° 126, 141, 176, 177, 178, 183, 190 y 333) y un *Montesinus* contemporaneu apaez en Moreruela (Zamora) en 1222 (Alfonso Antón, M.^a I. 1983: *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El ejemplo de Moreruela*, 2 vols., Universidad Complutense, Madrid, documentu n° 73). Na propia capital zamorana repítase un *Montesino* en 1242 (Martín, J. L. 1982: *Documentos zamoranos. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera parte (1128–1261)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, n°125). Anterior en dellos años (de 1233) ye'l primer exemplu propiamente asturianu: *Iohanne Montesion*, confirmante d'un diploma (Alonso Rodríguez, M.^a J. 1989: “Documentación Medieval d'Asturies (añu 1233)”, *Lletres Asturianas* 34, páx. 155 n°23), que solo vuelve remanecer de manera aislada dos sieglos y mediu más tarde, a propóssitu d'una *heredat que fue del Montesino* (n'Uviéu) en 1472 (Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I., De la Noval Menéndez, G., 1990: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes 4. Colección diplomática (1450–1546)*, Uviéu, páx. 146 n°52). Estos datos obtuviéronse mediante busca informática na base de datos del centru PatRom d'Uviéu. En tierres castellanes, bien que sobre un *corpus* documental enforma menor, nun se rexistra esti alcuñu contemporaneamente (d'acordies colos datos de Díez Melcón, G. 1957: *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII ambos inclusive)*, Universidad de Granada, Granada).

trofa 118). De magar, fábase volao de la sucesión de Pelayo: *Vavila (que fue muy mal varon)*, Alfonso (*señor aventurado*), *Fabia* (por Froila, *que fue malo provado*)²⁹ y omítense los cuatro reis intermedios (aunque primero se fixera una referencia al tributu de les cien doncelles a los árabes, lleenda tradicionalmente atribuyida a Mauregato) por precipitar la entrada d'Alfonso'l Castu en relatu.

Garrando ún a ún los retayos d'esta hestoria tapecida de don Pelayo esbalixaos per distintos fontes, podía prevocase tentando un exerciciu d'*épica-ficción* col envís de regalanos los grandes trazos d'un supuestu *Cantar de Cuadonga* perdíu como'l que quixo imaxinar Menéndez Pidal³⁰: Pelayo, sobrín de Rodrigo y fíu d'una infanta qu'escuende los exércitos en silos y cubes, vese lleváu a vivir nos montes, *famieto e lazrado* nuna cueva (nuna *cuua*, según el *Llibru de les xeneraciones*) escurque ignorando'l so verdaderu aniciu; cola invasión árabe, los cristianos, acongoxaos, reconócenlu como'l so rei llexítimu y propónen-y que tome'l mandu, lo que Pelayo, na so grandiosa humildá, refuga, hasta que-y lo encamienta la mesma divinidad por aciu d'un fechu milagrosu (que sedría análogu al atribuyíu a Wamba); darréu, Pelayo, cabezaleru de la resistencia, dirixe les guerres contra los árabes, siempre favorecíu por Dios, como, por exemplu, nel conocíu episodiu de les fleches que vuelven sobre los propios árabes, tamién recordáu pol *Fernán González* y qu'esti poema considera yá bien conocíu del so públicu. La sonadía llograda pol cabezaleru asturianu como lluchador pelos montes traduzse, a lo último, na imposición d'un nomatu asemeyáu al d'otros héroes épicos: *don Pelayo'l Montesín*.

Por embargu (quitando a una vera lo más qu'arriesgao d'un xuegu talu de reconstrucción testual), les teoríes de Menéndez Pidal sobre un supuestu cantar épicu de Pelayo nun paecen güei sostenibles, y más

²⁹ Nos casos de Favila y Froila, la curtiura del so reináu xustificase como castigu divín a la so maldá. Una güeyada a les cróniques de la dómina maten esta maldá de Froila, más acullá de la crueldá que-y atribuyen les vieyes cróniques del Reinu Asturianu. Na *Primer Crónica Xeneral*, Froila «fue omne mucho liuiano de seso; e mató un su hermano. E por vileza que fizo matá-rolu sus gentes, ca ha muchos yoguiera con sus mugeres». El *Llibru de los Llinaxes* portugués sigue casi que dafechu esta noticia y tamién, de manera más espresiva'l *Liber Regum* y *Llibru de les Xeneraciones* navarru: «e fo auol omne e mató a so hermano, e por la auleza que fizo matoron lo sos omnes, que muios d'ellos auia feitos cornudos» (Cooper, L. 1960: *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, páx. 33). Esta mesma conducta yá apaez atribuyida al rei godu Teodislo, razón pola que foi asesináu polos nobles, na *Historia Gothorum* de San Isidoro de Sevilla, y reproducila la *Hestoria pseudo-isidoriana* mozarabe del sieglu X atribuyida a un tal *Bitissicus*, no que foi considerao como'l retrón d'una vieya lleenda xermánica por Krappe, con ciertos analoxíes cola del rei Rodrigo (A.H. Krappe, 1923: *The Legend of Roderick, last of the visigoths Kings and the Ermanarich cycle*, Heidelberg, páx. 10), sobre lo que yá amosara delles dubies el propiu Pidal (*op. cit.*, páx. 254). Volviendo a Froila, la *Crónica de 1344* paez, sicasí, invertir l'anuncia, y, de fechu, a la muerte del rei «lloravan muchos con sus mugeres por la muerte de don Fruela» (cítase por Catalán, D., 1971: páx. 201, 307).

³⁰ Menéndez Pidal, R., *Op. cit.*, páx. 331-340; la mesma hipótesis deféndela, sobre la base de les estrofes 116-118 del *Fernán González* (particularmente el versu *bien creo que lo oyestes alguna vez, contar*), Dutton, B. 1972: "El reflejo de las literaturas romances en las obras de Gonzálo de Berceo", *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, vol. II, 213-224, Gredos, Madrid, que, arriendes d'ello, sofita la so argumentación cola copla 444 de la *Vida de San Millán* de Berceo, na que tamién se fairía referencia indirecta al mesmu episodiu: *cuntolis otra cosa qe ellos non sonavan/ essas saetas mismas que los moros tiravan/ tornavan contra ellos, en ellos se fincavan/ la fonta que ficeron carament la compravan* (*ibidem*, pág. 214).

desque desmontara'l puntu más fuerte de la so argumentación José Miguel Caso³¹. Sicasí, siguiendo'l filu d'esti últimu autor no que fai a la integración nes cróniques del sieglu XIII de materiales supuestamente épicos,³² nun ye de refugase totalmente la esistencia pelos mesmos años d'una *estoria* breve, sía en versu o en prosa, al rodiu d'esti personaxe, d'autor cultu, alimentada con motivos dispares: tradicionales, épicos, haxográficos, ...

Per otu llau, tamién ye interesante'l tratamientu que nel *Fernán González* recibe la figura d'Alfonso II el Castu, con un protagonismu asemeyáu, o superior, al del propiu Pelayo, sobremanera como vencedor de los franceses y enemigu de Carlomagno, dientro de la lleenda de Bernardo del Carpio. Lo más interesante, sicasí, y enllazando colo dicho sobre l'atracción exercida por San Salvador d'Uviéu en toa Europa, ye la vinculación d'esti rei cola mesma, en cuantes fundador:

*Despues reignó Alfonso un rei de grand valor
el Casto que dixerón, siervo del criador,
visquieron en su tiempo en paz e en sabor;
este fizo la iglesia que's diz San Salvador*
(estrofa 126)

Referencia aumentada y complementada más alantre, falando de los anicios mesmos del condáu castellán (estrofes 159–160):

*Quiero en don Alfonso el casto rey tornar.
Rey fue de grand sentido e de muy grand valor
siervo fue e amigo mucho del Criador.*

La primer cita nun constitúi la única alusión a San Salvador na épica castellana, anque sí, significativamente, la primera a un santuariu en poema estudiáu. En *Poema del Cid*, l'advocación de la ilesia de la capital asturiana sustitúi al mesmu nome de la ciudá d'Uviéu a la de falar de los reinos d'Alfonso VI:

*Rey es de Castiella e rey es de Leon
e de las Asturias bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yaguo de todo es señor
ellos comdes gallizanos a el tienen por señor*

³¹ Caso González, J.M. 1986: «La fuente del episodio de Covadonga en la *Crónica Rotense*», *Studia in honorem prof. Martín de Riquer*, v. I, páx. 273–287, Quaderns Crema, Barcelona.

³² Espuestas en Caso González, J.M. 1981: «La *Primera Crónica General* y sus fuentes épicas», *III Jornadas de Estudios Berceanos*, páx. 33–56

(versos 2923–292)³³

Versos que tienen el so ecu nel pasaxe de *Las Mocedades de Rodrigo* que fala del señoríu de Fernando II:

*Mandó a Castilla Vieja et mandó a León,
e mandó a las Esturias fasta en Sant Salvador,
mandó a Galizia, onde los cavalleros son,
mandó a Portugal, essa tierra jenzor*

(versos 792–795)

En mesmu poema, dellos versos primero, el Cid nun dexa de pelegrinar per San Salvador a la vuelta de Santiago, según el vezu:

*A los caminos entró Rodrigo, paso de Malgrado,
de qual dizen Benabente, segunt dize en el romance,
e passó por Astorga, et llegó a Monte Iraglo,
Complió su romería; por Sant Salvador de Oviedo fue tornado.*

(versos 569–572)

Yá primero, en *Poema d’Almería* lleonés, escritu en llatín a finales del XII por cuenta de celebrar la conquista de la ciudá andaluza a los árabes en 1147, les güestes asturianos entraben en combate invocando al Salvador, comu glayíu de guerra:

*Haec Salvatoris deposcens omnibus horis
auxilium, tumidas equitando deserit undas,
et sociis aliis expansis iungitur alis.*

(versos 110–112)

Volviendo al *Fernán González*, estes cites a San Salvador y, más o menos direutamente, a Alfonso II, cobren, polo otro, un especial interés siendo como son coetánes, o cásiq, de los otros testimonios ultrapirenaicos citaos, dende’l XII, y de la popularidá algamada pola figura del Rei Castu na mesma Asturias a lo llargo del XIII, lo que se traduz, por exemplu, nel emplegu masivu del nome *Alfonso* polos asturianos de la dómina, rellacionao, amás, col so cultu como santu de la ilesia local, según tenemos estudiao³⁴. Obsérvese que les alusiones del *Fernán González* a Alfonso II anecien más na so condición de

³³ A los exemplos ufiertaos debe amestáse-yos los casi qu’hermanos del romance del XVI que reproduz Menéndez Pidal, R., *op. cit.*, páx. 129–130, como testimoniu de la so vida tradicional.

³⁴ Viejo Fernández, X., 1998: *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XIII al XV*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, páx. 282.

santu varón, castu y relixosu, que na de cabezaleru militar. L'armadú propagandísticu levantáu pola ilesia asturiana yera, por tanto, bien eficaz, entá per fora de les llendes xeográfiques asturianas.

La flor castellana: un nome

Pero'l calter *asturianista* (déxese dir la llicencia) d'estes obres que se vien comentando abulta particularmente marcáu nel *Poema de Fernán González*. El so discursu hestóricu sobre España y Castiella, nel que s'inxerten les referencies asturianas, ufierta, nesti sen, delles particularidaes (partíes y más circunstancializaes en *Llibru de les xeneraciones*), de les que ponemos sorraya en dos. En primer llugar, l'aparente discontinuidá qu'amuesa ente los reinos visigodu y asturianu, yá suxurida en cronicón navarru³⁵: cola invasión de los árabes *España la gentil fue luego destruida* (estrofa 89), pero *fincaron las Asturias*, que se presenta comu parte de *Castiella Vieja*; amás, y, a diferencia de delles otres cróniques, nun se indica'l supuestu aniciu real de Pelayo (a la escontra, apúntase, como se dixo, un orixe humilde, a lo mesmo que'l mesmu Fernán González); arriendes d'ello, y a la escontra, suxurse una cierta continuidá ente la dinastía de los reis asturianos y la de los condes castellanos nun sentíu concretu: nes estrofes 159-173, la muerte del rei Alfonso, tan eloxáu en poema, dexa la tierra desprotexida, de lo que s'ufierta como consecuencia lóxica, la organización política d'esa Castiella que, según el mesmu discursu, foi de los otros reinos (el mesmu Lleón, Portugal, Navarra, Aragón) *el comienço mayor*, de donde surde l'héroe de la xesta: el conde Fernán González, el primeru de los castellanos. En *Llibru de les xeneraciones* la identificación *Asturies-Castiella* y la continuidá hestórica ente ún y otu reinu manifíéstase de manera más explícita, y xustifícase por ser Castiella infantalgu de la madre de Pelayo de la qu'esti ye, por tanto, heriede. Esta interpretación de la hestoria ye abondo llamativa porque, xunta tolo que se vien diciendo, omítase, nel relatu d'anicios, toa referencia al reinu leonés³⁶ (continuador direutu del asturianu) que, entá más, ye l'enemigu natural de la naciente Castiella y del so héroe, que se perfila precisamente a traviés de les sucesives guerres contra los leoneses.³⁷

Esti discursu hestóricu *asturianu* del *Fernán González* que se conoz presenta, xunta notables diferencies, delles analoxíes col que quier entevese nes *Mocedades de Rodrigo*. Ende, l'entamu en prosa apunta la elisión o la perda de les alusiones a la invasión árabe y la primer dómina del reinu d'Asturies, pero yá dende la muerte de Pelayo, y non con Alfonso'l Castu, *remaneçió la tierra sin señor* (en *Fer-*

³⁵ La delda del *Poema de Fernán González* col *Liber Regum* no que fai al so discursu hestóricu fora yá puesta de manifestu por Lindley Cintra, L.F. 1952: «O *Liber Regum* fonte común do Poema de Fernán González e do *Laberinto* de Juan de Mena», *Boletim de Filología* XIII, páx. 289-315.

³⁶ Vid. Catalán, D., *op. cit.*, páx. LV.

³⁷ La identidá hestórica d'Asturies y Castiella yá foi notada por J. Gimeno Casaldueiro 1968: «Sobre la composición del *Poema de Fernán González*», *Anuario de Estudios Medievales* V, páx. 183-185, que, sicasí, pasa percima de lo que, na nuesa opinión, fraya la visión hestórica medieval: non yá que Castiella continúe la xera redentora d'Asturies, sinon qu'Asturies, amás d'aniciu, sía *parte integrante* de Castiella (frente a Lleón) nuna España que se presenta en testu como una unidá xeográfica y, si se quier, *espiritual*, pero, nin de llueñe, como un *tou* homoxeneu y armónicu.

nán González: fincó toda la tierra essora sin señor), magar la presentación del nuevu rei, y entamen les congoxes de los castellanos y, darréu, la necesidá de la so organización política propia. Suprímense, poro, el restu de referencies hestóriques a la dinastía asturiana (ambigües y equívocos en propiu *Fernán González*) y de fechu, el nuevu rei, Alfonso, fíu de Suero de Casu, preséntase como'l primer enmigu de los castellanos: de magar el so reináu *los castellanos bevían en premia*, a lo mesmo que, en *Fernán González*, tres d'Alfonso II, *eran en muy grand coita españoles caídos*.

Delles cróniques romances, pela so parte, tamién resulten equívocos a la de tratar esti aspeutu. El *Liber Regum* (escritu ente finales del XII y los primeros años del XIII) coincide básicamente col *Fernán González*: «Este rey don Alfonso non lexo fillo nenguno, nin non remaso omne de so linage qui mantouiesse el reismo, & e estido la tierra asi luengos tiempos»³⁸, colo que da pasu a la hestoria de los xueces de Castiella. El *Llibru de les xeneraciones*, escritu en Navarra contra 1260-1270 (poro, contemporaneu del *Poema de Fernán González*) introduz la figura del lliberador de Castiella xusto primero d'Alfonso II: tres del rei Aurelio, por Vermudo, Silo y Mauregato, inxerta los reis don Ordoño y Sancho Ordóñez, de quien diz «qui lidio con el conde don Ferrant Gonçaluez en las verras de Carrión. El conde don Ferrant Gonçaluez uençió al rrey don Sancho Orduyñiz e metió lo en una presión e fizo le yazer ata que moriese»; puramente darréu entra na hestoria don Alfonso el Casto, coles virtúes conocíes y, a la so muerte, subráyase la continuidá del so reináu na figura del conde, de manera qu'ayuda a contestualizar meyor les referencies del Poema: «et quando morió este rrey don Alfonso el Casto soterarraron lo sus gentes en Ouiedo. E non leysso creatura qui rreynás. E ouo a tornar el rreysmo de Castilla en los condes et en el linage del conde don Ferrant Gonçaluiç»; lo mesmo básicamente lléese na *Cronica particular de San Fernando*³⁹. Va darréu la esposición del llinaxe del conde, a lo mesmo qu'en Poema⁴⁰. Pela so parte, el *Livro das linagens* portugués asitia los primeros levantamientos castellanos abondo espúes d'Alfonso II; la *Crónica de Castiella*, a la escontra, asitia la eleición de los alcaldes castellanos a la muerte de Pelayo.⁴¹

De mano, puede proponese que tanto les *Mocedades* como'l *Fernán González* unvien a una fonte o tradición común, a lo mesmo que'l propiu *Llibru de les Xeneraciones*, y qu'ésta podía ser daqué más rica en matices (no que fai a los puntos trataos) que'l primitivu *Liber Regum*⁴². De fechu, el *Fernán González* paez faer un resume lliterariu d'una tradición o tradiciones previes, yá asimilaes pol *Llibru de les xeneraciones* y casi que reducíes a la mínima espresión en *Las Mocedades*, onde l'alusión a Suero de

³⁸ Cooper, L., *op. cit.*, pág. 33.

³⁹ Citamos pol apéndiz de la so versión gallega, publicada por Lorenzo, R., 1975: *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, Instituto de Estudios Orensanos, Orense, vol. I, pág. 902.

⁴⁰ Catalán, D. *op. cit.*, pág. 309–312.

⁴¹ Catalán, D., *op. cit.*, pág. 309–311.

⁴² Naturalmente, simplificamos abondo les complexes hipótesis sobre la tresmisión d'estes obres, estudiaes en tientes por Diego Catalán, *op. cit.*, pág. LIII–LXII.

Caso o, en xeneral, el so esquema hestóricu sobre l'aniciu de Castiella, podía falar en favor d'una cierta independencia del poema nesti puntu. El fechu de suponer, en tou casu, un discursu hestóricu remite a una fonte tala (sía hestoriográfica o puramente poética) de calter clerical.

Falar d'un testu enforma más contestualizáu que'l vieyu *Liber Regum* del entamu del XIII y previu al *Llibru de les xeneraciones* o a la tradición lliteraria del *Fernán González* presupondría, de mano, falar d'una versión intermedia ente dambos, posterior a 1200 y previa a 1250 (como fecha más antigua propuesta como la de composición del *Fernán González*), probablemente de los primeros años del propiu sieglu XIII y realizada en tierres castellanes, esto ye, igual nos caberos años del llargu reináu d'Alfonso VIII; nun siendo que deba entendese que yá'l *Liber Regum* fai resume d'una hestoria previa más circunstancializada que tenga que se presuponer. Otro ye que los elementos que se-y amiesten al puru relatu xenealóxicu del *Liber Regum* (hestoria de Wamba, Pelayo) presenten un calter lliterariu, lo que lleva a pensar si, amás de la pura tradición cronística comentada, nun se podía tar yá conformando per aquellos años un testu más propiamente poéticu que recoyera tou esti trechu hestóricu ya incluso oxetu de difusión popular (piénsese na teoría de Dutton qu'albidra ecos de la lleenda de Fernán González na obra de Berceo), espues reellaborada pol monxu arlantín dende 1250.

Sía que non, darréu del esquema hestóricu propuestu nel *Poema de Fernán González*, los asturianos, como nun podía ser menos, salen perbien paraos en toles cites qu'a ellos se faen a lo llargo del cantar, como esponentes (insistimos: de manera anómala na dómina) de lo meyor de la mesma Castiella, siempre definida frente a Lleón, cola qu'Asturies, bramente, guarda la mayor rellación per aquellos años. Por exemplu, na guerra contra Almanzor, ente les estrofes 450– 466, faise una descripción del exércitu castellán dirixíu pol so cabezaleru, el conde Fernán González: les sos fuerces tan compuestes por castellanos (de Salas, *buroveses*, *treviñanos*, de Castro, de Lara, ...), *omnes de la Montanna* (esto ye, cántabros), por vascos (los homes de *don Lope el vizcaíno/ bien rico de mançanas, pobre de pan e vino*) y asturianos, de los que se diz (nada menos) lo siguiente:

*Fueron y estorianos, gentes muy bien guisadas
muy buenos eran d'armas, bien conplidos de mannas.
Venien estos caveros en essa az mediana,
estos eran dozientos, de la flor castellana.*
(estrofes 459–460)

Esti tipu d'eloxu a les dotes militares de los asturianos nun yera otro, probablemente, qu'una especie de clisé yá consagrau na epopeya llatina del sieglu XII, el *Poema d'Almería*, que describe l'exércitu asturianu casi que nos mesmos términos, polo que puede suponese incluso una cierta dependencia del Fernán González respeito a esti nesti puntu:

*Irruit interea non ultimus impiger Astur;
haec gens exosa nulli manet, aut taediosa,
tellus atque mare numquam ualet hos superare,
viribus est fortis, tepidans non pocula mortis,
aspectu pulchra, spernit suprema sepulchra,
bellandi facilis, venando non minus apta,
rimatur montes, agnoscit et ordine fontes,
ut terrae glebas, sic ponti despicit undas,
vincitur a nullo quid quid cernit superando.*
(versos 100-109)⁴³

Nesta descripción alcuéntrense, efectivamente, los mismos elementos que nel *Fernán González*: *las gentes guisadas* d'ési yeren equí'l pueblu que nun ye «odiosu nin cafiante a naide», incluso guapos (*aspectu pulchra*), y si nel poema romance *muy buenos eran d'armas, bien conplidos de mannas*, nel *Poema d'Almería* yeren yá fuertes (*viribus est fortis*) y *bellandi facilis*.⁴⁴ La diferencia notable ta en que'l *Poema d'Almería*, d'autor lleonés, asitia a los asturianos nel so llugar ente'l restu de los pueblos peninsulares (tres de gallegos y lleoneses y primero de los castellanos), ente que'l *Fernán González* mírase de sorrayar la so presencia na batalla na *az mediana* del exércitu castellan y preséntalos como *de la flor castellana*.

Esto, de mano, anque daqué coherente coles premises hestoriográfiques de les que se parte, ye abondo anómalo, non yá dende'l puntu de vista de la hestoriografía actual, sinon, lo que ye más importante, pa la mesma visión que los contemporáneos del testu teníen daquella del mapa políticu peninsular⁴⁵. Bra-

⁴³ Síguese la edición de Salvador Martínez, H. 1975: *El «Poema de Almería» y la épica románica*, Gredos, Madrid, páx. 22-51. Per otu llau, encaxaría nesti trabayu, pol calter que se-y quixo dar, un comentariu sobre l' *héroe* asturianu d'esti poema, el conde don Pedro Alfonso, estudiáu por Florianu Cumbreño, A.C., 1960: *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, IDEA, Uviéu, páx. 303-307, con delles conclusiones matizaes espues por Canal Sánchez-Pagín, J.M. 1981: «Elvira Pérez, condesa de Urgell. Una asturiana desconocida», *Asturiensia Medievalia* 4, páx. 107-110, con alusiones al mesmu poema.

⁴⁴ L' *eloxu d'Asturies* nestos términos paez que tien daqué asientu nel mundu medieval hispánicu, como amuesa la referencia qu'a los asturianos fai frai Bartolomé Anglico nel so *De proprietatibus rerum* (1360) que citamos pela traducción castellana de 1494 d'acordies col fragmentu que reproduz Luciano Castañón 1977: *Asturias vista por los no asturianos*, Ayalga, Salinas, páx. 27-28: «los que moran en esta provincia por comparación con los que moran en otras partes de España son de más pasible corazón, e más liberales e más amigables (...) e el pueblo es de su natura alegre e placiente, e ligeramente cantan e son muy ligeros, e buenos batalladores, e hermosa gente segund la situación de la tierra caliente do ellos moran, e han la lengua ligera para hablar e para se burlar de los otros», tópicos que, otra manera, contrasten radicalmente cola imaxe d'una Asturies astórdiga y atrasada que s'esparde per España entre los siglos XVI-XVII, como pue vese nos exemplos qu'axunta'l mesmu Castañón o, tamién Herrero García, M., 1966: *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Gredos, Madrid, páx. 236-248.

⁴⁵ De toes formes, nun ha cayer embaxo la realidá xeográfica que daquella se conocía como *Asturies de Santillana*, na rexón cántabra occidental, ente medies de los reinos castellan y lleonés, y a la que podía referise esta cita del *Fernán González* (y d'au

mente, poco–y importaría esti aparente desfase al poeta que, sicasí, ye aportunante a la faer a los asturianos (esgazándolos con precuru del mundu y la hestoria lleonesa) partícipes de la gloria castellana. Pero ello ye que, si esti estremu nun tien precedentes firmes na tradición cronística secular o mesmo na visión política de la dómina na que se data'l testu, podía suponese que tampoco nun yera daqué dafechamente gratuito.

Nesti contestu, la otra obra xuncida a la tradición del Fernán González, *Las Mocedades de Rodrigo* (dambes nacés, al pensar más xeneral, del redol de la diócesis palentina y portavoces en bona midida de los sos intereses) ufierta un datu, poco conocíu, que, si nun respunde puramente a una azarienta casualidá, fairíase enforma significativu. Comparte *Las Mocedades de Rodrigo* col *Fernán González*, magar lo dicho, una visión unitaria de lo hispano: xunta la preponderancia esperable de lo castellano, a estes obres percuérreles un ampliu sentimientu d'hispanidá que la fai oponer en bloque los reinos peninsulares, non yá al Islam, sinón tamién a los reinos cristianos europeos. Nesti sen, un pasaxe asemeyáu al anteriormente citáu del *Fernán González* amuesa les tropes del exércitu panhispánicu que, baxo les órdenes del rei castellan y del entá nuevu Rodrigo Díaz, avía la invasión de Francia; la descripción de les tropes de los *cinco reis de España* reduzse básicamente a la retafila de los nobles (nengún d'ellos lleonés) que les comanden, según el so aniciu. Velequí:

*el conde don Ossorio, el amo que'l crio,
et el conde don Martin Gomez, un portogalés de pro,
et el conde don Nuño Nuñez, que a Simancas mandó,
y el conde don Ordoño, de Campos el mejor,
et el conde don Fruela, que a Salas mandó,
et el conde Alvar Rodríguez, que a las Asturias mandó;
éste pobló a Mondoñedo, et ... de enquebrandó;⁴⁶
y el conde don Galin Lainez, el bueno de Carrión,
y el conde don Essar, señor de Monçón,
y el conde don Rodrigo, de Cabra señor,
e el conde don Bellar, escogiera el mejor,
et el conde don Ximon Sánchez, de Burueva señor,*

venía Martín Pelaez *el Asturiano* qu'apaez xunta'l Cid na refundición de la *Crónica de Castiella*). Sicasí, ha reparase que nel poema tratáu, d'acordies colos datos vistos, y en conxuntu de la lliteratura y los testos coetáneos, por *Asturias* entiéndese, básicamente, el país asina denomáu anguaño, con capital n'Uviéu, aunque daquella con llendes más amplies per sur, este y oeste. Cai'l casu que, en propiu poema, Cantabria apaez citada con esti mesmu nome, de llarga tradición, o bien, como amuesa el pasaxe comentáu, como *La Montanna*.

⁴⁶ Juan Victorio reconstruye esti versu (que figura d'esta miente en manuscritu) como *éste pobló a Mondoñedo, que de quebranto sacó*, (Victorio, J. 1982: *Mocedades de Rodrigo*, Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid), solución, na nuesa opinión, abondo forzada. Pela so parte, Menéndez Pidal, suponía nel espaciu en blancu del manuscritu la omisión de dellos versos (Menéndez Pidal, R., 1951: *Reliquias de la poesía épica española*, Espasa-Calpe, Madrid)

*et el conde don Garçia de Cabra, de todos el mejor,
et el conde Garçi Fernandez el Bueno, Crespo de Grañón;
Almerique de Narbona, qual dizen don Quirón.*

(versos 806–820)

Na so edición del cantar, Carlos y Manuel Alvar consideren que'l llistáu ufiertáu carez de rigor históricu, alvierten delles confusiones ente identidaes y piensen que «la identificación de los nobles citados es un trabajo arduo y –creo– estéril»⁴⁷. D'opinión asemeyada ye Juan Victorio, que, sicasí, d'acordies cola so interpretación del poema, cuida que podíen ser cites tapecíes a aquellos nobles que, a mediaos del sieglu XIV, apoyaben al rei Pedro I nes guerres civiles castellanes⁴⁸. Ye probable que sía cierta en bona parte de los casos la imposibilidá d'identificar estos personaxes lliterarios con otros reales y, sía como quier, nun se dispón agora de la posibilidá de verificar caúna de les referencies. Sicasí, tocántenes a la tronzada alusión al conde asturianu, supuestu poblador de Mondoñedo y *quebrantador* (?) de daqué⁴⁹, dase una feliz y suxestiva casualidá que nun pue dexar de comentase.

En primer llugar, en llamáu *Poema d'Almería*, faise una referencia a un personaxe de nome Alvaro Rodríguez⁵⁰, al que se fai nietu d'Alvar Fáñez, sobrín del Cid, lo que puede faer suponer nel datu agora ufiertáu un testimoniu del emplegu del vieyu poema llatín tamién como fonte nes *Mocedades*, a lo mesmo que nel *Fernán González*. Pero, anque esto sía asina, nun s'esplicaría por qué se diz nesti testu que *a las Asturias mandó*, nun siendo que se trate, a cencielles, d'una cita espuria, lo qu'atayaría de mano tou alderique. Per otu llau, l'alusión a la ciudá gallega de Mondoñedo podía suxurir la identificación d'esti personaxe con un homónimu gallegu, conde de Sarriá, Monterroso y Montenegro y muertu en 1167, pero tampoco asina se xustificaría'l so dominiu n'Asturies.

Por embargu, esistió bramente yá pelos mesmos años nos que se compunxo'l *Poema d'Almería* un noble *quebrantador* de nome *Alvaro Rodríguez* que, poco espues, *a las Asturias mandó*. Trátase, precisamente, del home de doña Urraca, fía natural del emperador Alfonso VII y reina d'Asturies, cola que, según se sabe malapenes por un testimoniu aisláu d'un diploma lleonés de la época, entamó nel añu 1164 un llevantamientu independentista contra l'hermanu d'ésta, el rei Fernando II de Lleón; lliteralmente: *domina Urraca regina et dominus Alvarus Roderici uoluerunt quod perdidisse dominus rex Ferdinandus Asturiis*⁵¹. De fechu, el citáu Alvaro Rodríguez, apaez en dalgún documentu asturianu de metaños el sieglu XII como *Alvaro Roderici cum uxore sua regina Uraca Asturias imperante* (1163)⁵².

⁴⁷ Alvar, C. y M. 1991: *Epica medieval española*, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, páx. 146-147.

⁴⁸ Victorio, J., *op. cit.*, páx. 68.

⁴⁹ Ye, de fechu, l'únicu personaxe al que se-y dediquen dos versos.

⁵⁰ *Alvarus ecce uenit Roderici filius alti*, nel versu 204 (Salvador Martínez, *op. cit.*, 38).

⁵¹ Publica y estudia esti documentu Casado Lobato, M^a C. 1979: «¿Un intento de secesión asturiana en el siglo XII?», *Asturiansia Medievalia* 3, páx. 163-171.

⁵² Floriano Llorente, P., 1968: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, IDEA, Uviéu, páx. 450.

Ye bramente arriesgao suponer más d'una pura casualidá na coincidencia ente estos dos personaxes homónimos, protagonista ún d'un pocu conocíu episodiu del sieglu XII asturianu y l'otru d'una refundición épica seronda, de finales del XIV, y en Palencia. Tamién se cuestiona la identidá ente l'Alvaro Rodríguez rebelde, el personaxe del *Poema d'Almería* y el noble gallegu citáu⁵³. Puede, por embargu, trabayase sobre toes estes hipótesis.

La primer oxeción que puede faese ye, na nuesa opinión, salvable: l'anacronismu evidente ente l'episodiu que se narra (la falsa guerra contra Francia y otros reinos europeos) allugada cronológicamente en sieglu XI, na mocedá del Cid, y el personaxe hestóricu d'Alvar Rodríguez, un sieglu más tardíu, nun ye l'únicu que podrá reconocese en relatu, pocu esmolecíu, a la manera medieval, pol rigor hestóricu, y que, de cualaquier manera, probablemente trabayó na facienda de la obra al traviés d'estremaos materiales.

La gran dubia ye la siguiente: ¿cómo ye posible qu'un episodiu del sieglu XII, de mano, de calter local, que nun dexó resclavu dalu na tradición cronística y malapenes documentáu remaneza doscientos años dempués, oxetu d'elaboración lliteraria nun fragmentu épicu castellán redactáu en Palencia?. De mano, la so mesma homonimia col citáu en *Poema d'Almería* ye un bon gabitu pa esta posibilidá, pero, arriendes d'ello, l'análís de la tradición manuscrita de les *Mocedades* puede dir encurtiando esti notable abisu temporal.

Efectivamente, el testu actual de *Las mocedades de Rodrigo* dátase ente 1350-1360, y escurque ye obra d'un clérigu palentín. Por embargu, esta versión nun sedría otro qu'una refundición d'un cantar anterior, prosificáu primero na *Crónica de Castiella* (primeros años del XIV, seique 1304) y na *Crónica de 1344* y, poro, anterior a éstes. Esti calter de refundición podía acreditarlu, por exemplu, la esmocadura qu'amuesa'l mesmu pasaxe citáu, ente otros más evidentes. Como, per otu llau, nun hai referencies a esti cantar na *Crónica Xeneral* d'Alfonso'l Sabiu, supónse que'l cantar orixinariu compunxérase nes décades caberes del XIII, esto ye, hasta un sieglu primero del testu conocíu. Per otu llau, l'autor de *Las Mocedades* trabayó con materiales épicos preesistentes (el Cid, Sancho II, los infantes de Lara) y, sobre manera, son notables les sos analoxíes col *Fernán González* (al que se cita ende), como elli de rellaboración culta na so forma presente, pero de posible llarga vida tradicional, d'acordies con opiniones comunes y, poro, escurque oxetu d'otres rellaboraciones previes. Los dos cantares nacen al rodiu, como se dixo, de la ilesia de Palencia y presenten una visión hestórica *hispanista* y castellanista abondo asemeyada; poro, ye razonable suponer qu'unvien tamién a fontes o, siquier, tradiciones comunes, según se dixera yá enantes.

D'acordies con esto, y d'almitise esi calter, a la so manera, *asturianista* que se-y echara al *Fernán González*, la cita de *Las Mocedades*, n'averaes un migayín más cronológicamente al momentu hestóricu.

⁵³ Fernández Conde, F.J. 1975: «La reina Urraca, la Asturiana», *Asturiensia Medievalia* 2, páx. 65-94, na páx. 93, en nota.

cu del Alvaro Rodríguez real, alcuentra daqué gabbitu col qu'algamar un sentíu. La inquiz puedealcontrase na poco conocida biografía del Alvaro Rodríguez hestóricu, siempre subordináu na hestoriografía local a la más llexendaria de la so muyer Urraca, la última qu'acostinó'l títulu de reina d'Asturies. D'ente toles conxetures feches sobre la so identidá y llinaxe, Fernández Conde failu d'aniciu castellán, y concretamente de la influyente familia de los Castro, daquella dominantes na ciudá de Palencia, onde s'enterró tamién la reina asturiana⁵⁴. La so boda con Urraca, yá vilba del rei de Navarra, pudiera obedecer a la política d'aliances ente families de distintos reinos entamada en tiempos d'Alfonso VII l'Emperador. D'almitise esto, y en cuenta de la redacción palentina, tanto del *Fernán González* como de *Las Moçedades*, faise creyible suponer que mientres un sieglu (o ente dos o tres xeneraciones) perviviere dentro de la propia tradición local o familiar l'alcordanza d'aquel pariente llexendariu que *mandó a las Asturias* ya incluso les remontó escontra'l secular enemigu leonés (falandu, claro, dende'l visu castellán), a lo mesmo que Fernán González o, en ciertu sentíu, el mesmu Cid. Darréu, namá faltaba que dalgún clérigu, igual de la mesma familia o más o menos averáu a ella, lo punxere por escrito y lo incorporare a la materia épico más tradicional de Castiella, chiscao asina, arriendes d'ello, d'espresiones de della simpatía hacia Asturias y lo asturiano (bien que con precedentes na epopeya llatina medieval lleonesa), xera, na que comu se viera, nun-y faltaba coartada hestórica, siguiendo'l mesmu modelu esplicativu de los oríxenes que desendolcaba contemporáneamente la hestoriografía castellana.

Lo más interesante d'esta hipótesis (y, darréu d'ello, lo más malo de probar) ye l'alcordanza en Castiella d'un fechu que, sicasí, paeció sumir dafechu de la memoria hestórica asturiana hasta qu'a lo cabero'l sieglu XX lu rehabilitó casi que la casualidá. Afalando la imaxinación entá cabía cuestionase si aquella rebelión asturiana, independentista y anti-lleonesa, protagonizada por un castellán y una asturiana nun algamara nel so tiempu, en Castiella, un significáu políticu que se nos escapa anguaño, pero que bien podía tener un xacú nel contestu de les tensiones y les rocees ente los dos reinos.

Déase-y una güeyada a otros datos. Alvar Rodríguez casa cola reina d'Asturies Urraca nel añu 1163, momentu de gran confusión política nel centru de la península, darréu de la muerte en 1158 del rei castellán Sancho II (hermanu del leonés y de l'asturiana). El vacíu de poder dexáu por esti decesu (el so heriede, Alfonso VIII, malapenes ye un neñu de tres años) da llugar al españíu de guerres civiles en Castiella, y, darréu d'ello, a enguizar l'ambición del rei leonés, que lu lleva a entamar un serie de campañas militares por cuenta de toma-y a los castellanos la tierra fronteriza de Campos, oxetu de griesca ente los dos reinos hasta finales del sieglu, concretamente hasta 1184, de la que'l yá mayor d'edá Alfonso VIII recupera dafechu estes tierres pa Castiella. Nesti contestu entama tamién la rebelión asturiana contra Fernando II de Lleón.

En Castiella, les guerres con Lleón, de mano dende una posición d'inferioridá manifiesta ente l'expansionismu de Fernando II, pudieron bien enguizar daquella un sentimientu nacionalista y anti-lleo-

⁵⁴ Fernández Conde, F.J., *op. cit.*, páx. 92-93.

nés que pudo traducise na (re)elaboración del mitu hestóricu castellán por escelencia: *Fernán González*, mesmo pelos años nos que l'influxu de la lliteratura ultrapirenaica (ente ello la épica) faise más notoriu en Castiella y nos que paez desendolcase sobre manera una épica autóctona. Esti sentimientu antilleonés y les sos manifestaciones béliques apaez tapeció en testu conserváu del arlantín, d'acordies col pensar más común, por cuenta del momentu hestóricu nel que s'escribió, metanos el sieglu XIII, darréu de la xuntura de los dos reinos con Fernando III (1230), pero ye manifestu n'otres fontes invocaes na xera de reconstruir la tradición anterior, como en mesmu romanceru tradicional, y patente na hestoria mesma del personaxe hestóricu.

Fora posible, darréu d'estos datos, imaxinar que, nos años adultos del finalmente triunfante Alfonso VIII (1158–1214) y cerca de la ciudá de Palencia, se (re)compunxere la xesta del personaxe que simboliza la Castiella ascendente tres de les males dómines pasaes y de les sos guerres con Lleón, y colos reinos llinderos del este, Navarra y Aragón, a lo mesmo que colos árabes del sur, colos qu'Alfonso VIII sostuvo batalles decisives. Y ye posible defender hipótesis tala ensin entrar nel discutiniu sobre l'aniciu fonderu de la épica, si tradicional–popular o individual–clerical: un relatu pre–esistente sobre Fernán González pudo, como se vien diciendo, ser daquella reellaboráu d'acordies colos intereses del momentu, por un personaxe individual (igual un clérigu) responsable de los inxertos cultos del poema y al arimu d'unos círculos de poder nos que la familia de los Castro entá tenía cierta presencia, ensin escaecer otros dos datos: primero, que'l mesmu rei Alfonso VIII yera sobrín de la reina asturiana Urraca y, poro, del so home Alvaro Rodríguez; (al so tiempo, sobrín de Gutiérrez Fernández de Castro tutor d'Alfonso VII) y, segundo, que l'entierru de la reina Urraca en Palencia suxur un posible exiliu de los rebeldes asturianos en tierres castellanes, onde entá pudieren caltener cierta influencia al rodiu de la corte mesma. Nesti contestu, la identificación total d'intereses asturiano–castellanos del *Fernán González* y sobre manera la cita, ciertamente anacrónica, a un míticu *Alvar Rodriguez que a las Asturias mandó*, cobra dél sentíu. Polo otro, encaxaba bien nun marcu esplicativu de la hestoria de Castiella nel qu'ésta se pretendiera aniciar nel primitivu reinu astur, como la so continuación natural, lo que, polo otro, desmontaba l'armadfu hestoriográficu neo-goticista nel que se sofítaba la propia monarquía lleonesa y les sos aspiraciones imperiales dientro del ámbitu hispánicu. Esti discursu hestóricu pudo ser nesta supuesta primer versión enforma más cenciellu de lo qu'amuesa la güei conocida del *Fernán González*, na que l'arlantín pudo amplificar el pasaxe dedicáu a la dinastía asturiana con delles precisiones erudites, la lleenda de Bernardo del Carpio o l'eloxu d'España, de tradición cronística.⁵⁵

Lo cierto ye que la referencia a *Alvaro Rodríguez* vien de les *Mocedades* y non del *Fernán González*. En diches les fuertes interrellaciones ente una y otra obra, puen faese delles otres conxetures. De mano, el tronzamientu qu'amuesa esti pasaxe nes *Mocedades* puede faer pensar que se ta tomando d'otru llugar, esto ye, d'otru testu, que nun son les fontes cronístiques conocíes. Con ello, supónese que lo que

⁵⁵ Nagore de Zand, J. 1987: «La alabanza de España en el *Poema de Fernán González* y en las crónicas latinas medievales», *Incipit VII*, páx. 35–67. Nesti puntu, l'arlantín pudo inspirase nes cróniques del tudense y el toledanu, yá de la primer metá del XIII.

s'escribió na dómina d'Alfonso VIII (recuérdese otra vuelta, a éstos, que yá Berceo podía faer alusión implícitamente a la hestoria de la lliberación de Castiella nes primeres décadas del XIII) foi una reellaboración del *Fernán González* de la que dependen tanto'l testu del arlantín de metá del XIII como la versión coetánea de les *Mocedades*, darréu refundida otra vuelta a lo cabero'l XIV, según güei se conoz.

Con éstos, un datu tapecú de la hestoria asturiana, teníu de referente cronolóxicu, puede echar lluz sobre'l problema de la xénesis y tresmisión de la épica castellana. Sicasí, estes hipótesis que, por agora, solo s'afilvanen de manera un tanto intuitiva, riquen d'un analís más fondu y un tratamientu más precurosu primero de llanzase a conclusiones mínimamente sólides. Ello, yá fora de les llendes d'esti pequeñu estudiu, sedrá oxetu de posteriores trabayos.

Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda

MIGUEL RAMOS CORRADA

Nel añu 1839 asoleya Caveda, dientro de l'antoloxía *Colección de poesías en dialecto asturiano*, el so poema “La batalla de Covadonga”; trece años dempués, el 29 de febreru de 1852, llea'l so discursu d'ingresu na Academia Española de la Lengua, que lleva por títulu *La poesía considerada como elemento de la historia*; finalmente nel añu 1879 espubliza la obra *Examen crítico de la restauración de la monarquía visigoda en el siglo VIII*.

L'analís d'estes tres obres, a lo llargo de la presente esposición, va permitinos afondar nel tratamientu que da Caveda a los discursos hestóricu y poéticu, al ufiertar na segunda d'elles un estudiu xeneral de les rellaciones ente poesía y hestoria, y al ser les otres dos una materialización de les sos idees, ya que fai d'un mesmu asuntu motivu poéticu y tema hestóricu.

Entamaremos esaminando los vínculos qu'establez Caveda ente poesía y hestoria.

1.- Realidá hestórica y fabulación poética.

La semeya que fai Caveda de la poesía, nel so discursu d'acoyida como académicu de la llingua, sigue, en ciertu sen, los parámetros estéticos del romanticismu: la poesía ye sentimientu ya instintu, non razón; naturalidá non artifiiciu; memoria coleutiva que salva los fechos del escaecimientu de los pueblos; pero al empar d'estos rasgos distintivos, la poesía, pa elli, ye tamién sofitu de verdá, reflexu de la sociedá del so tiempu y sobre too mediu o instrumentu qu'esparde verdaes y enseñances per embaxo de los vistimientos de la fabulación que les fai dixeribles. Equí apaez, como vemos, el *docere-delectare* horacianu, que dexa ver bien a les clares el raigañu ilustráu del nuesu poeta. Estes son les sos pallabres:

“Los cantos del entusiasmo público, al ensalzar la virtud o escarnecer el vicio en épocas muy apartadas de la nuestra, resonaron en la posteridad, encontrando eco en las páginas de la historia”. Y más alantre “Buscar solo en la poesía la inspiración, el sentimiento y los so-

nidos armoniosos... es despojarla de una parte de su verdadero mérito...”. Y finalmente “... La ficción misma es un ejemplo y el halago de una enseñanza”.

Achisbamos nestes manifestaciones un enfoque didáuticu de la poesía y una valoración de la mesma como canal al través de la que deben espardeise tamién les verdades útiles.

La tensión romanticismu/illustración, que se recueye nes opiniones de Caveda sobre la poesía, resuélvese a favor del segundu de los componentes, al asitiase claramente n’abondes ocasiones al llau de los gustos clásicos y neoclásicos, magar que delles vegaes critique a los homes del sieglu XVIII por despreciar romances y tradiciones. Alcontramos, asina, por exemplu, nos capítulos V y VI de la so *Historia de Oviedo* una afirmación y defensa de les formes que se definen pol equilibriu, l’harmonía y regularidá y un refugu de la desproporción y de la bayura ornamental.

Como yá dixi n’otra ocasión, nel mio artículu “Formes de güeyar y contar na lliteratura asturiana” [*Lletres Asturianes* 57 (1995)], Caveda prefier ufiertar, na so producción poética, motivos populares con formes clásiques, lo que-y permite caltener esi tonu primitivu ya inxenuu propiu d’un arte que naz colos oríxenes de la humanidá; porque’l nuesu autor asitia la poesía na Edá Primitiva, nos orixenes. Ella ta ehí “ab initio”, dende l’entamu del tiempu, cuando les sociedaes tán entovía na so infancia, y talo porque ella ye la fía de la naturaleza, y a ella-y correspuende dir a la gueta’l misteriu que s’alcuentra na “lobreguez misteriosa de los bosques... en el bramido de los torrentes...”, y poro la poesía popular ye intuición, entusiasmu, credulidá, candor; y yelo non sólo nos sos anicios, sinón tamién dempués, cuando esa mesma poesía dexa de

cantar a la naturaleza y camúdase nuna poesía épica y heroica, cuando, una vez que surden les nacionalidaes, entama a cantar a la so nueva patria, a la so llibertá, independencia, a la grandeza de los sos héroes.

La imaxen que se nos ufierta de la poesía ye entós doble; per un llau ye un arte que s’afita na realidá de los fechos que poetiza pero, per otru ye un arte qu’alcuentra tamién, y son pallabres del propiu Caveda, “Un fecundo manantial en la imaginación y las creencias de la muchedumbre, [porque] nacía espontáneamente del estado social y de las disposiciones morales de los pueblos. El poeta no era más que su intérprete. El eco fiel del entusiasmo que les arrebatava a creer y a exagerar”.

La poesía siguió siendo credulidá, misteriu, ficción, mundiu maraviosu, al llau de nuevos componentes como la presencia de fechos reales de la sociedá del momentu. Nesta poesía na que s’amesta realidá y fabulación, el poeta sedrá la voz d’un sentir coleutivu nel que s’entemece rá lo verdadero y lo maravioso.

La hestoria, pola contra, naz a la lluz de la razón, nel momentu nel que los pueblos algamen la so mayoría d’edá, cuando l’artificiu sustituye a la espontaneidá y l’analís críticu a la intuición y l’entusiasmu. La hestoria yá nun ye fía de la naturaleza, sinón del progresu los pueblos y a ella- y correspuende refugar el misteriu y dir a la gueta la claridá. Les sos investigaciones crítiques, diz Caveda

“dirigen el examen de los hechos y enseñan a juzgarlos, cuando más estable y robusta es la existencia de los pueblos, fijada la lengua y cultivado su espíritu, sucede la reflexión al entusiasmo y el raciocinio al sentimiento”.

La hestoria va tener entós como oxetivos: ver el conxuntu, xeneralizar y clasificar, pa deducir de les rellaciones ente los componentes estremaos les condiciones necesaries pa la esistencia de la sociedá y del individu. Defínese como una disciplina útil qu'esamina y analiza'l pasáu p'afitar y ameyorar la vida de los pueblos nel presente.

Al lleer estes consideraciones de Caveda sobre la poesía y sobre la hestoria nun podemos sustrayenos d'establecer una cierta correllación ente poesía-mitu y hestoria-logos, o meyor sedría dicir ente la poesía como discursu del mitu y la hestoria como discursu del logos.

Na antigüedá clásica, yá con anterioridá a Platón, dábase la tendencia a contraponer el *mithos* con el *logos* y a ufiertar el primeru como "puro narrar...", mentes que'l segundu sedría un rellatu qu'implicaba argumentación o motivación. Colos sofistes afítase'l componente racional y persuasivu del *logos* y el componente míticu de la *poiesis*. Según Sócrates, el poeta debe tratar nos sos poemas mitos y non razonamientos.

El *logos* conviértese, na civilización occidental y col pasu los sieglos, nel reinu la razón, l'analís y la persuasión, conceutos toos ellos colos que Caveda define la disciplina hestórica, mentes que'l *mithos* pasa a ser l'alimentu de la poesía, en cuanto rellatu de lo que ta nos oríxenes, de lo que funde los sos raigaños nos misterios de la naturaleza, de lo inxenuo y primitivo. Y siguiendo con esta argumentación, nun sé si sedría dir mui lloñe afirmar que Caveda escueye'l castellán como la llingua del *logos* y l'asturianu como la llingua del *mithos*.

Caveda acuéyese a esta llinia de pensamientu, pero nun fai de la rellación *mithos*-poesía/*logos*-hestoria una antinomia, nin tampoco considera'l mundiu de la poesía y el de la hestoria como dos mundios paralelos que se desenvolquen al empar, pero independientemente l'ún del otru, sinón que suxeta, fai dependiente la poesía de la hestoria; convierte a aquella nun auxiliar d'esta. Vemos, asina, qu'una vegada más prima nel poeta de Villaviciosa la utilidá y lo didáuticu sobre la fabulación y la fantasía.

Correspuénde-y a la poesía'l llabor d'acarretar materiales dende los tiempos antiguos y al travéz de los años, pa que la hestoria igüe con ellos el so discursu al serviciu de la sociedá moderna. L'hestoriador desbroza la fabulación, entesaca d'ella la verdá que s'alcuenta tapecida tres la imaxinación, siguiendo en ciertu sen el camín inversu que'l poeta. Esti convirtió les verdaes hestóriques en motivos poéticos arropellándoles cola fabulación, a aquél tóca-y, pola contra, desvestir los rellatos fabulosos del so componente imaxinativu p'asoleyar la verdá que s'alcuenta nel fondu d'ellos.

Diz Caveda, falando de los poemas épicos, que teníen:

"entusiamo candoroso e infantil que acoge satisfecho la fábula y la historia, aquella poética credulidad tan llena de atractivos y tan disculpable cuando admite hasta las glorias dudosas de la patria...".

Poro fina más alantre faciendo una ardorosa defensa de la utilidá de esta poesía:

"... no veamos solo en los antiguos romances y dramas nacionales la fecundidad de la invención, los encantos del sentimiento y la armonía, considerémoslos también como fieles auxiliares de la historia, como un precioso depósito de documentos para auxiliarla...".

Pero veamos agora cómo igua Caveda'l el so discursu hestóricu.

2.- La hestoria como discursu del logos.

Al hestoriar el fechu de Cuadonga en *Examen crítico de la restauración de la monarquía visigoda en el siglo VIII*, Caveda sigue les pautes afitaes pola conceición de la *hestoria verdá* nacida nel siglu XVIII, pautes que refuguen la hestoriografía anterior como hestoria fábula, y que pretenden construyir el discursu hestóricu coyendo sólo los fechos de verdá contrastada. Esto llévalu a una revisión detallada de los socedíos mediante la contraposición de paeceres y documentación. Asina frutu d'esti proceder:

— Desprecia, como fabulación, los elementos sobrenaturales que recueye la lleenda: fleches que cayen d'enriba abaxo, terremotos, Cruz Colorada nel cielu, esfondamientu del Amosa sobre los moros que fuxen.

La restauración de la monarquía española ye pal nuevu autor frutu de la heroicidá d'unos homes, non d'elementos prodixosos o milagros.

— Pon llendes a la magnitú de la batalla. A ésta nin la considera como una griesca ensin más, nin tampoco como una batalla grandiosa y descomanada. Ufierta d'ella una imaxen más verosímil, a metá de camín ente lo uno y lo otro.

— Elimina la presencia ya importancia de dellos personaxes qu'apaecen recoyíos na lleenda (ente los que taríen Munuza y la hermana de Pelayu, Ormesinda). Pa Caveda son frutu d'un rellatu romancescu, y polo tanto, invención del poeta, lo mesmo que l'influxu que los amo-

res ente ambos pudiere tener nel levantamientu de los cristianos.

— Asitia la figura de Pelayu dientro de la familia real visigoda, y cuando lo creye llograr, fuxe d'otres especulaciones y critica a los que les esparden, pos facen perder tiez y verosimilitú al personaxe.

Esta ye la opinión que-y merez a Caveda l'obispu D. Pelayu d'Uviéu:

“La genealogía que formó el obispo de Oviedo D. Pelayo, por demás convencional y gratuita, así aparece concebida, como si viviendo este prelado en compañía de su héroe y conociéndole desde la cuna, se hubiese propuesto algún día ser el cronista de su familia... Pero ya se sabe el valor que puede darse al interpolador de nuestros más antiguos cronicones, cuando por credulidad o por sobra de entusiasmo..., al acoger las tradiciones y creencias de su tiempo, sin apreciarlas a la luz de la crítica, alteró notablemente la historia en vez de ilustrarla”.

— Documenta y analiza los llugares onde se desendolcaron los fechos, p'acotar con precisión el verdaderu asitiamentu de los mesmos. Esi analís llévalu a nun da-y credibilidá a la fuxida de los árabes per Olalles, tres la derrota de Cuadonga, pos esti datu solo lu avalen tradiciones vulgares, memories “que el patriotismo prohija y no investiga”.

Caveda, como vemos, fai esbilla de los datos del pasáu, al estilu de los ilustraos y de los moderaos doctrinarios, dientro de los que s'inserta; aplica pa ello criterios empiristes, va a la gueta del datu positivu tratando de fixalu con rigor documental yá que, como diz Maravall refiriéndose a los intelectuales del sieglu XVIII, “Preocupa

la depuración crítica de los datos, el rigor erudito, la exactitud documental”. (Maravall, 1972:259)

Los materiales hestóricos que Caveda seleiciona vienen contrastaos pol esamen críticu de los fechos y la verificación esauta de los datos, dempués d’un llabor de depuración d’enquívocos, supersticiones y falses creyencies. Sobre estos datos depuraos y contrastaos documentalmente en numberoses ocasiones, sobre esta información rigurosa del pasáu íguase’l discursu hestóricu, pero pa los ilustraos, y pa Caveda con ellos, la hestoria ta al serviciu de la tresformación de la realidá, ye un instrumentu pa obrar útilmente en beneficiu de la nación. Y estos oxetivos, esta finalidá didáctica y moralizante del discursu hestóricu nun son neutros, porque ¿quién determina cuál ye’l beneficiu de la nación? Y amás los materiales hestóricos tienen un calter maleable y ambivalente que permite interpretaciones estremaes de los mesmos.

Dientro de esta mesma obra de Caveda alcontramos, por exemplu, contradicciones y fabulaciones tales como:

a) Ufiertar a Asturias, nos entamos de la Reconquista, como un pueblu romanu, tanto pol calter romance de la so llingua, como pol orixe llatinu de les sos costumes, rellaciones familiares, xuegos, toponimia y onomástica; y al empar falar del comportamientu zarráu y enemigu de lo estranxero del pueblu asturianu pa xustificar el so aislamientu y la solevación escontra’l dominiu árabe.

Pa Caveda, los astures que protagonizaron el levantamientu xunto con Pelayu yeren romanos a los que s’amestaron sectores de la nobleza goda vencida nos Campos de Xerez. Recoyemos les sos pallabres.

“Porque no ha de perderse de vista, que hasta principios del siglo VII no dominaron los godos este país; que estipendiarios o aliados los asturianos de los romanos, adoptando gran parte de sus usos y costumbres, debieron haber perdido en gran manera la rudeza de sus bosques primitivos... Por eso puede creerse que los indígenas allegados a Pelayo y compañeros de su triunfo eran más romanos que godos y como sus mayores intrépidos y celosos guardadores de su independencia”.

b) Facer del amor a una patria común el motivu de l’alianza ente los astures y los godos pa dir a la escontra de los invasores musulmanes.

“... cortas serían entonces las diferencias de los gustos e inclinaciones, menores aún las distancias entre los naturales y los refugiados godos. Un mismo interés los conservaba unidos: guerreros independientes, un sentimiento solo los animaba: el amor a la patria; el odio a sus opresores; la resolución de vengarla o perecer con ella”.

Pero ¿de qué patria común a astures y godos fala Caveda, si nin unos nin otros, nesos dómines, teníen conceutu tal? Equí ta clara la trespolación que fai Caveda de la so idea nacionalista centraliega al sieglu VIII. Pa elli Cuadonga ye lo que foi y lo qu’él quedría que fora. Equí ta recoyío non solo lo qu’él ve nos datos, sinón tamién lo que quier ver.

c) L’emplegu de xuicios y valoraciones morales na pintura de la sociedá asturiana de los entamos de la reconquista, ensin disponer de datos fiables nos que sofítase.

Los asturianos de les dómines de Pelayu yeren pa Caveda xente a lo que-y bastaba “para ser dichosos la hu-

milde alquería de sus padres, la sombra de los bosques nativos, un abundante pasto para sus ganados, la libertad que disfrutaban y el rumor y la gloria de los combates, si la patria reclamaba sus brazos para la propia defensa.”

d) L’aprovechamientu de datos de veracidá non solo non contrastada, sinón refugaos pola mayoría de los estudiosos y críticos, porque-y venfen bien a los sos intereses. Tal ye’l casu de la intermediación del obispu D. Opas delante de Pelayu, pa facilitar la so rendición a los musulmanes.

L’aparentemente sólidu edificiu hestóricu de Caveda dexa a la lluz toa una riestra de resquiebres peles que vamos poder achisbar los verdaderos enfotos d’esti autor; porque una cosa ye la verosimilitú de los datos y otra bien distinta’l tratamientu oxetivu de los mesmos, la oxetividá del rellatu hestóricu que s’igua con ellos. Nun podemos, amás, escaecer que la mirada del nuesu hestoriador selecciona lo que-y convién, ye la de so una mirada suxetiva, interesada, a la que-y podríamos aplicar estes pallabres del profesor Emilio Lledó referíes a la hestoria anterior a la segunda metade del XIX.

“La subjetividad se proyectaba sobre la obra histórica, no con la absorbente pasividad del que entiende, sino con la aberrante actividad del que quiere” (Lledó, 1996:72)

Entama Caveda nesi procesu selectivu un llabor de discriminación, dexando a un llau los materiales fabulosos abondo, que nun aportaben un res a los sos intereses y qu’amás podíen emporcar la imaxen de verosimilitú que pretendía dar al so discursu. El so enfotu ta en coyer datos verosímiles y manipualos al facer la so interpretación,

pa ello convierte los datos nomaos en material hestóricu al que somete a descontestualización, desplazándolu del pasáu de los fechos al presente del hestoriador; anula asina’l so valir explicativu y tórga-y ampliar l’horizonte del pasáu. Ye entós la voz del nuesu hestoriador la qu’esplíca y da sentíu; y cuando llega’l momentu d’entesacar les conclusiones escaezse de la documentación y avérase siempre a lo que meyor-y sirve pa sofitar los sos prexuiicios. Son, d’esti mou, prexuiicios talos los qu’empobinen el discursu hestóricu de Caveda.

Desplazamientu talu del pasáu al presente favorez asina mesmo que se describa lo que debemos ser, como daqué que yá foi, colo que’l discursu hestóricu conviértese nun estigma que marca’l comportamientu actual.

Un bon exemplu de lo que tamos diciendo ye’l tratamientu que da al personaxe de Pelayu na obra de la que tamos falando. L’analís d’ésti y l’acotamientu hestóricu del mesmu ye ún de los sos oxetivos principales, pa lo que recueye toa una riestra de documentos y opiniones que-y sirven d’aparataxe pa colar de rondón les sos tesis centrales:

- L’orixe godu y non hispanorromanu de Pelayu.

- L’ascendencia real del mesmu. Pelayu descende de reis godos, opinión que sofita ensin base documental ninguna, pero que-y sirve pa xustificar el calter continuista y restaurador, non de nueva creación, de la monarquía asturiana.

Estos son los probes argumentos de Caveda.

“Cualquiera que fuera el prestigio y el arrojo de los adalides refugiados en Asturias y su ambición y buena

estrella, en vano habrían aspirado a la soberanía si la sangre goda no circulaba por sus venas. Preciso es concedérsela al pariente del último monarca visigodo, a su espatario... No estaba reservado al aventurero, al soldado de fortuna, cualquiera que fuera su oriunde, ora goda, ora romana, la aureola de gloria con que llegó a la posteridad el nombre de Pelayo”.

Caveda que presume de fuxir de la credulidá popular, recurre a la mesma cuando-y interesa, como ye nel casu de la existencia de Pelayu, y nun s’ avergoña en dicir que la realidá del mesmu ta afitada “En una de esas certidumbres morales basadas en la tradición popular”.

Por da-y un orixen godu a la naciente monarquía ye quien a facer deduciones morales comu les qu’atopamos nestes pallabres de so:

“Cualquiera que fuese la degradación moral del pueblo visigodo en el reino de Rodrigo, todavía mantenían sus próceres el orgullo de su clase, el hábito de la dominación, la preponderancia sobre las masas, el apego a la independencia heredado de sus mayores. De su estirpe salieron los primeros reyes de la monarquía asturiana”.

D’estes cites podemos concluir que Caveda pretende xustificiar cola delimitación y concreción del datu hestóricu sometíu a verificación, la presencia continuada d’una unidá nacional (España) y d’ una monarquía, de la que los socedíos concretos nun sedríen más qu’esllabones; o seya una actitú empirista al serviciu d’un discursu ideolóxicu de patíu.

El puxu que pon Caveda n’emplegar el rellatu hestóricu al serviciu d’una conciencia nacional española, forma

parte d’un procesu xeneral nel sieglu XIX que pretende l’amestanza de tolos elementos dispersos alrodiu d’unos rasgos específicos ya identificadores, y nel que’l discursu hestóricu va tener un papel relevante, al provocar, como diz Jover “La modelación de una conciencia nacional”(Jover, 1981:LXXXV). Al poeta de Villaviciosa tóca-y dientro d’esta sestaferia la manipulación de los elementos diferenciales d’Asturies, pa somorguialos dientro d’un tou español uniforme, coyendo pa ello como filu común l’orgullu de la herencia goda.

Estes pallabres de Matvesevic, nel so artículu ”La patria como ideología”, apaecíu na revista *Archipiélago* 24, de la primavera de 1.996, describen a la perfeición el trabayu de Caveda.

“La cultura nacional reutiliza frecuentemente, de una manera grosera, la herencia del pasado. Integra las diversas culturas que la han precedido, adaptándolas a sus modelos y patrones... acabando por transformar su sentido y por arrancarlas de su contexto específico. A menudo la elaboración de las culturas nacionales... ha requerido la eliminación de las culturas locales, regionales y periféricas”, y más alantre: “La cultura nacional se afirma al establecerse una relación privilegiada con la historia”.

La hestoria com discursu del *logos* nun dexa de ser en Caveda, por tolo que vamos diciendo, más qu’una falsa apariencia.

3.- La poesía como discursu del mitu.

Les cultures nacionales, diz Matvesevic, prautiquen l’autocelebración y l’autoesaltación, y estes pallabres de

Caveda corrobórenlo: “En Covadonga la poesía encontró una epopeya, la historia una enseñanza grandemente provechosa a los pueblos y a los reyes”.

Cuando ‘l nuesu poeta entama a iguar el so poema “La batalla de Covadonga” tien los güeyos puestos nuna celebración épica, pero a la llarga fina por danos una lleición encubierta. La poesía, nesti casu, cueye la función qu’él-y asigna a la hestoria.

Vamos a asistir, como veremos, a un tracamundiu, a la degradación del socedíu épicu al nivel de la poesía civil. Ufiértasenos “La batalla de Covadonga” como un cantar épicu y lo que se nos da ye un poema civil que pretende alleicionanos con una visión interesada de los fechos y pa ello:

a) Arropella’l discursu poéticu con componentes propios del mitu, vístelu como discursu del mitu. De resultes d’esto, tenemos por exemplu nel poema:

-L’apaición d’una nueva situación que renaz, resurde de la catástrofe y les ruines:

*Aquí cuando espavorida
lloraba España so mal
pe les traiciones perdida
de Florinda y D. Xulián
Un esforciadu rapaz
de Rodrigo descendiente
y afrenta del mosolmán
llevanta elli el gritu.*

-La presencia y proteición del elementu sobrenatural y divín.

*Pos ye un recuerdu de gloria
pa toda la cristiandá
si el mundu la olvida agora,
un día vieno a xuntar
so el amparu de María
un tronu rial y un altar.*

Too ello favorez que’l rellatu algame validez absoluta, una validez sobre la que se enconta la realidá política del presente.

b) Echa mano del tonu solemne per embaxo del que cuerren una serie de entrugues retóriques, como la qu’a-paez nos tres primeros versos, entrugues que tienen por oxetivu comprometer al receutor col mensax doctrinal del poema. L’enfotu pedagóxicu y propagandísticu fai que’l conteníu épicu quede enseráu nun marcu didáuticu qu’entama cola entuga inicial, sofítase cola presencia de la segunda persona y fina con un pieslle a mou de conclusión nos versos caberos.

“Nun ves, amigu, isti templu ([ENTAMA]

...

*Y a España torna Pelayu (FINA)
ara, tronu y llibertá”.*

Dientro d’esti marcu nun tienen acoyida los recursos que signifiquen distanciamientu, yá que lo que se pretende ye la identificación del receutor con un universu ideolóxicu predetermináu, colos valores d’esi universu.

c) Agrupa a los personaxes en dos bandos, dando-y al poema una estructura dicotómica y enserando componentes sobrenaturales. Nel bandu los elexíos y salvadores nun ta Pelayu solo, sinón tamién la virxen, l’ermitañu; nel de la maldá y la traición non solo tán los musulmanes si-

nón tamién Muza, D. Opas... Esta estructura refuérzase cola hiperbolización de les fuercies materiales d'estos últimos, fuercies que nun son pa facelos algamar la victoria, yá que nel otru llau tán los valores tradicionales y la proteición divina que facen más estruendosa la derrota. La monarquía española renaz ansina baxo l'amparu de la divinidá.

d) Xenera un ritmu poéticu contundente, construyíu mediante l'emplegu de versos octosílabos, con rimes agudes, escosos d'axetivos descriptivos, y la presencia del romance nel que predomina la narrativa y l'argumentación. El ruiu del discursu favorez asina l'amazcaramientu de la lleición.

Podemos dicir, en resume, que Caveda inserta dientro de la serie lliteraria asturiana toa una riestra de recursos hasta entós desconocíos: l'emplegu de la emotividá y de la esaltación persuasiva pa favorecer la identificación del receutor col mensax, l'ausencia de procedimientos distanciadores, l'usu de motivos de calter épico-hestóricu y tradicional pa tapecer un mensax doctrinal y unos oxetivos didáuticos. Con toos ellos camuda la orientación del rellatu de la lleenda tradicional, y lo que debía ser un cantar épicu pasa a ser una mitificación partidista del fechu de Cuadonga.

La poetización fecha por Caveda va contribuir a iguar una imaxen d'Asturies como proteutora, orixe y ma d'España. Asturies protexó a España escontra los musulmanes, salvó y recompunxo la so monarquía.

Pretende'l poeta de Villaviciosa qu'esa imaxen femenina de la nuesa comunidá, coles connotaciones que tien de representativa de lo privao, de la casa, del sentimien-

tu, de la continuidá..., satisfaga la necesidá d'autoestima qu'él mesmu xenera. Vien a dicir: los asturianos debemos tar orgullosos del papel hestóricu que nos tocó xugar: dar continuidá a España y a la so monarquía, papel que se convierte n'estigma pal presente y pal futuru. Si ayeri lo ficimos, debemos facelo tamién güei y mañana. Y esto dizlo Caveda nunos momentos nos que'l Nuevu Réximen isabelinu andaba a la gueta del so afitamientu.

Pero na otra cara d'esi prestixu, la que nun enseña Caveda, ta l'arrenuncia a una llectura particular y estremada de la propia hestoria y tradiciones, hestoria y tradiciones qu'él pon al serviciu d'un discursu nacional español únicu y uniformador.

Llama l'atención, ensin embargo, que Caveda emplegue la llingua asturiana pa contribuyir a la creación d'un discursu nacional d'otra (el castellán); pero esi comportamientu ye sólo una contradicción aparente, y yelo porque:

a) Del mesmu mou que forcia la vinculación Asturias-España pa poner lo particular (Asturies) al serviciu de lo xeneral (España), forcia tamién les rellaciones filiales asturianu-castellán col mesmu enfotu. Un bon exemplu son estes pallabres de so recoyíos del artículu "Recuerdos de la lengua asturiana". Diz refiriéndose al castellán y al asturianu:

"Será reconocer su estrecha analogía, cuando no su completa identidad, será poner de manifiesto su origen común y demostrar que el primero (*el castellán*) es hijo del segundo (*l'asturianu*) y su hijo legítimo".

b) Si bien la llingua asturiana cohesiona y aumenta la empatía del rellatu de Cuadonga, al producise l'absorción

d'esti dientro d'un discursu xeneralizador, la llingua pasa tamién nel mesmu paquete.

4.- Discursu hestóricu, Discursu poéticu, Discursu políticu.

L'analís que venimos faciendo dexa ver bien a les clares que nun s'alcuentren en Caveda diferencies ente'l so discursu hestóricu y el so discursu poéticu, contradiciendo lo que dicen les sos pallabres. Ambos, discursu hestóricu y discursu poéticu (*logos* y *mithos*) son, nelli, les dos cares d'un únicu y mesmu discursu políticu, el discursu políticu del nacionalismu español que forma parte del aparatu ideolóxicu del lliberalismu moderáu que va algar el so mayor puxu n'España ente 1843-1853.

Caveda pon la tradición asturiana al serviciu de la ideoloxía lliberal moderada del Nuevu Réximen y de la so política centralizadora, y ponla como si fora frutu d'un compromisu de la sociedá asturiana en xeneral, cuando la realidá ye que respunde únicamente a los intereses d'un grupu concretu: la oligarquía moderada.

Esti comportamientu de Caveda ye propiu del XIX, sieglu nel que se crea'l conceutu d'Estáu-Nación; neses dómines, los moderaos (y Caveda ye un típicu respresentante d'ellos) van adueñase de la idea de nación y alrodiu d'ella van ellaborar un discursu políticu que va servir pa identificala, definila y conformala. Esti discursu dexará dempués sentir el so influxu sobre la lliteratura, la cultura etc.

Trayemos equí, otra vegada más, una llarga cita de Matvsevich polo significativa y esclariadora que ye:

“Desde luego esta evolución del discurso político ha ejercido sobre las ideas de la cultura y las expresiones

de la literatura nacional una influencia mucho más fuerte que la que han tenido los escritos de Herder o Madame Stäel, las conferencias de Schlegel o de Sismondi... En los Estados nación europeos... el aparato estatal trata de gestionar y controlar la cultura nacional de una manera centralista. Las nuevas instituciones culturales y escolares- consideradas como imprescindibles y concebidas en términos utilitaristas- contribuyen a unificar actividades individuales y colectivas, de tal forma que una parte más o menos considerable de la cultura se adecua a las exigencias de la nación o del estado-nación.

La literatura nacional se dirige al pasado, se interroga sobre la historia del pueblo nación... Aquella exalta el amor patrio y exhorta a que se actúe por la patria. En poesía, narrativa e historia se reconocen fácilmente los diferentes géneros del discurso que responden a tales propósitos”.

El llabor de Caveda faciendo d'Asturies un eslabón que xune la herencia goda y la España medieval contribuye a ufiertar la hestoria del Estáu Español como la hestoria de una nación única y homoxénea que tien unos oríxenes que se pierden nel albor de los tiempos. Créase, asina, un estereotipu d'Asturies iguáu conforme a estructures de poder y a intereses al serviciu del orden políticu establecíu.

5.- Contestualización.

Nun podemos finar esta esposición ensin contestualizar el proceder de Caveda dientro del grupu al que pertenez.

Caveda pertenez a la fidalguía acomodada asturiana,

grupu enstáutau dientro d'una oligarquía local que controla l'alministración municipal y rexonal –véase la so pertenencia a la Xunta Xeneral del Principáu– y que va esviar les reformas lliberales en beneficiu propiu y en detrimentu de la masa campesina. Asina esti grupu social algamará un mayor puxu económicu y pasará a caltener unes rellaciones preferentes cola oligarquía centralista de Madrid.

D'esti grupu va a ser un personaxe relevante D. Pedro Pidal, primer marqués de Pidal, paisanu y proteutor de Caveda. Los dos son de Villaviciosa y colaboren coles ideas lliberales de Riego nel trieniu 1820-1823, pero tamién los dos, col pasu los años, tendrán una opinión crítica d'aquellos momentos y d'aquel so comportamientu xuvenil. Ambos son amantes de la lliteratura, y va ser precisamente D. Pedro Pidal el que-y dé'l retuque al discursu d'entrada de Caveda na Real Academia Española de la Lengua.

Pedro Pidal algamará protagonismu durante la década moderada 1843-1853 y ocupará cargos d'alta responsabilidad; sedrá Presidente del Congresu, Ministru de Gobernación, d'Instrucción Pública, d'Estáu y toa una riestra de puestos más; pero lo que nos interesa resaltar ye qu'esti prohome dende dalgún d'estos puestos de responsabilidad, sobre too dende 'l Ministeriu de Gobernación y dempués dende 'l d'Instrucción Pública, va ser ún de los artífices:

-Del procesu de centralización entamáu pol Estáu Español, del que resultará la reforma alministrativa del territoriu, cola entovía esistente división d'esti en provincies, y la delegación de l'autoridá del Gobiernu Central na figura del Gobernador Civil de caúna d'estes.

-Del entamu del procesu de reforma de la enseñanza,

tendente a la xeneralización, homexeneización y uniformización de los estudios primarios.

Pedro Pidal contribuye, dientro del lliberalismu moderáu, a la igua d'un nacionalismu español qu'entama a definise pola so defensa de la monarquía constitucional vertebrada por una alministración centralizada al serviciu d'aquella y que va a emplegar a la hestoria como sofitu d'esti modelu, porque como diz Maravall:

“La historia crea lo específicu que define a cada nación”(Maravall, 1966:85)

Poro, a partir d'entós, favorecerase l'espardimientu d'obres hestóriques que van algamar ésitu abondo, como por exemplu la de Modesto Lafuente: *Historia General de España* asoleyada en trenta volúmenes ente 1850-1867 y que pa José Luis Abellán:

“sustituye a la del padre Marina como la encargada de dotar a los españoles de una historia general de su nación que les sirviese para reflejar su identidad colectiva”(Abellán, 1984:658).

Y que según esti mesmu autor ufierta una imaxen de España colos siguientes rasgos que definen esi nacionalismu españolista: 1) Magnificación de los oríxenes hestóricos: Viriato, Sagunto. 2) Orgullu de la herencia goda. 3) Visión tradicional de la Reconquista. 4) Emponderanza de los Reyes Católicos. 5) Simpatía pol movimientu comuneru. 6) Refuga de la inquisición. 7) Defensa de les llibertaes portugueses. 8) Eloxu de la Ilustración. 9) Emponderanza de la guerra de la Independencia.

¿Pero que papel xuega en too esto Caveda? Ye imposi-

ble pensar que Caveda seya neutral o tea alloñáu de tou esti procesu centralizador y homoxeneizador, y yelo non solo po la so cercanía personal y política con Pedro Pidal, sinón tamién porque protexíu por ésti ocupó importantes cargos alministrativos qu'impulsaron el procesu nomáu. Nun podemos escaecer que Caveda foi en 1845 Direutor Xeneral d'Instrucción Pública y en 1849 Direutor Xeneral d'Alministración Local, cargu esti últimu que tien abondo que ver cola organización del territoriu.

Alcontrámonos d'esta manera con que Caveda que ye ún de los poetas de mayor altor en llingua asturiana, va ser, al mesmu tiempu, ún de los artífices de la creación del discursu nacionalista español. Paradoxes de la vida.

Referencies bibliográfiques

ABELLÁN, J.L.: *Historia crítica del pensamiento español IV*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984.

JOVER, J. M^a: “Prólogo”, “La era isabelina y el sexenio democrático (1834-1874)”, en *Historia de España XXXIV*, Madrid, Espasa-Calpe, 1981.

LLEDÓ, E.: **Lenguaje e historia**, Madrid, Taurus bolsillo, 1996.

MARAVALL, J.A.:

a- “De la Ilustración al Romanticismo: el pensamiento político de Cadalso”, en *Mélanges à la mémoire 1de Jean Serrailh*, vol.II, París, 1966.

b-”Mentalidad burguesa e idea de la historia en el siglo XVIII”, *Revista de Occidente* 107 (1972).

Unes collaboraciones periodístiques en versu non recoyíos de Pepín Quevedo¹

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

Figura mui discutida por unos y peremponderada sobre manera por dellos contemporáneos de so, la de Pepín Quevedo asítiase como una personalidad poéticamente fecunda pola valoratible facilidá qu'atesoriaba pa enrestrar versos rimaos; y qu'aporta anguaño a nós, cuando menos, como una personalidad daqué contradictoria nes sos actitúes.

Natural de la collación llaneriega de Ferroñes —u ñaciere nos años 40 del sieglu pasáu—, Xosé Fernández-Quevedo y González-Llanos yera un home d'acomodada posición económica que vivió na segunda mitá del sieglu XIX y según les desafogaes lleis de les clases medies dirixentes. Foi militar frustráu nos años 60, y non por carecer de facultaes; llicenciáu en Drechu nos 70; funcionariu de Hacienda en Madrid na Direición Xeneral de Propiedaes una temporada y Secretariu de la Universidá d'Uviéu los doce últimos años de la so vida.

Pepín Quevedo, que conoz y trata a lliteratos que, nel so que-facer profesional, nun empleguen l'asturianu, como Tomás Tuero o Armando Palacio Valdés, constitúi, al mio camentar,

un casu curiosu d'escritor bilingüe nel que la espresión llariega recebába-y los petites artísticos pasando penriba'l puxu d'una formación estandarizada n'español. Nun tien qu'escaecésemos que, de la que reside en Madrid, desenrolla un llaboriosu pero modestu traxín escritor que lu empobina a convertise en redautor del periódicu capitalín *El Día*, asina como a andechar na redaición d'obres teatrales feches n'español y a cuatro manes.

El paséu madrilanu nun-y traxo'l reconocimientu públicu, que tampoco nun debía ser una gran esmolición de Pepín Quevedo y, mozcáu pola señaldá, torna pal conceyu Piloña a les posesiones de la familia la so muyer, que gociaba de muncha sonadía. Sedrá entóncenes, alreduer de los años 90, cuando, nuna edá cuasi seroña, empicipie una bultable y aliella xera asturiana coles sos collaboraciones en versu pa delles publicaciones. N'abondes d'estes composiciones poétiques l'autor avéza-se a señalar, embaxo la firma, el sitiu onde foren criyaes o den-de'l que les unvia, y que nun ye otu que L'Infiestu.

Pepín Quevedo pertenez al piñu escritores ya investigadores qu'acoriquen, más allá del modismu, la fala espontánea del home llabriegu, a la que-y conceden atención renovada y respe-

¹ Comunicación presentada'l 30 d'ochobre de 1997 nes *XVI Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana.

tuosa. D'esta miente, nun mos abulta qu'esti llinguaxe popular seya pa elli un preséu de menospreciu social que-y dea pie pa una suerte de caricaturización chanciosa d'una tipoloxía aldeaniega porque tampoco nun va restrinxir el so radiu d'aición a los inevitables cuadros de ruralismu enxemáticu.

Ideolóxicamente, Pepín Quevedo encaxétase nes files de los rexonalistes escéuticos de la Restauración, nos rexonalistes de concencia donda. Lliterariamente, afitaríemoslu na cabera promoción del XIX.

El pensamientu conservador, cási que montunu, de Pepín Quevedo, vien venceyáu a una relixosidá arcaizante y a un gustu por un réxime de vida provinciana qu'afux d'innovaciones y de les contrariedaes del mundu exterior. Cuido qu'esto casa nél col ciñu col que cultiva l'asturianu nel versu, qu'acaba arrequegando la so facina criyativa en castellán. L'autor nun siente prexuiçu dalu hacia la llingua asturiana. De primeres, firma les sos composiciones ensin nomatu y escueye pal antropónimu la forma más familiar y, por mor del diminutivu, la más afeutiva tamién: Pepín.

Ye perindicativo d'esta convicción idiomática el que la so producción en llingua asturiana conocida seya superior en cantidá a la facturada n'español; siéntese menos abigarráu. Ello desplicaría que los únicos cartafueyos que Pepín Quevedo ufierte a la imprenta nel añu de 1896 seyan dos llargos poemas n'asturianu, dos composiciones de gravedá hestórica entitulaes: *La batalla del Guadalete* y *La batalla de Sao del Indio en la isla de Cuba ganada por el general Canella*. La eleición n'asuntu y tonu ta mui lloñe de la comidá d'otres aplaudies pieces quevedianes. Esti enclín pola tema guerrera quiciabes seya una güelga del so ermu pasu pela Academia d'Artilería de Segovia.

La batalla del Guadalete, asoleyáu en L'luarca, ye un poema n'ochenta octaves, y catorce quintilles entevenaes, nes que'l poeta retrotráise al pasáu remotu, al combate ente los godos de don Rodrigo y los árabes, griesca que zarraría'l dominiu visi-

godu na península. El folletu lleva un sotítulu que ye un pleonasmu; diz: "Poema en bable asturiano".

Esa vacilación na etiqueta solvéntiase nel siguiente cartafueyu: *La batalla de Sao del Indio...*, onde yá desaparece l'axetivu xeográficu. L'espaci u treslládase a terrén americanu y el tiempu narrativu correspuéndese col real. El poema, asoleyáu na uviedina imprenta de los hermanos Uría y que se vendía a 1 peseta, ye una defensa en cuarenta y tres octaves de la llexitimidá imperialista d'España sobre'l territoriu cubanu. Ye curioso enforma cómo'l poeta aconceya un aliendu rexonalista con un hiperbólicu sentimientu de ñación non-desamecida nel críticu momentu de la perda de les posesiones d'Ultramar. Ye una castra de patriotismu qu'entama siendo endocéntrica pa finar a mou d'una metástasis exocéntrica. Pa Pepín Quevedo, el grandor d'Asturies nun se llogra si-y arramplen les colonies a la unidá del estáu, que ye, per otru llau, productu del espoliu.

La batalla de Sao del Indio... lleva un atractivu añadú: el tendenciosu y tarascu estragal de Clarín, tristemente famosu; nél, avienta-y un envís a l'autor pa que se dedique al oficiu lliterariu en castellán y, amás, afirma que Pepín Quevedo "no pretende recuperar el bable". Ensin embargo, l'usu consciente que'l poeta fai del asturianu como autónomu vehículu d'espresión desdiz los roceanos xuicios clarinianos. La rexeneración a que ta refiriéndose'l novelista pámique nun vendría de cambios taxantes, inviables nel contestu decimonónicu, sinón per aciu del caltenimientu la tradición y la conversión de los distintos rexistros del idioleutu nuna pauta escrita.

Escritor cuciu, Pepín Quevedo dispón d'un xeitu cultu que-y llanta una trabayada ironía al inxeniu chistosu del so humorísticu versu, qu'axusta a les cadarmes métriques clásiques. L'autor nun repara n'echar mano del'asturianu tanto, por exemplu, pa les manifestaciones del sentimientu amorosu en delles variedaes, como pal dibuxu aneudóticu de sucesos ensin mayor trascendencia, de facilidá contaxosa, o pa exercitase na sátira social, l'allabanza circunstancial, el recuerdu o la deceición belixerante. Y nun dulda n'emplegar xiros entirriaos, frases feches

o vulgarismos, talantando qu'asina facilita la comprensión o que-y apurren al llector una significación menos engurullada.

Rastrexo agora nel llabor desendolcáu por Pepín Quevedo, ente 1896 y 1900, en dos revistes y un periódicu pa ufiertar seis composiciones poétiques, que nun foren recoyíos na edición² que de la so poesía n'asturianu iguare, en 1972, pal IDEA l'eruditú doctor D. Antonio García Oliveros, qu'atropó un importante garrapiellu de pieces esbillaes de les hemeroteques.

Nel número 6 de la revista mensual *Laviana. Revista de Asturias*, correspondiente al mes de setiembre de 1896, dirixida pol inquietu mélicu y cronista del conceyu llavianés, D. Eladio García-Jove, inclúyese un poema en catorce décimes octosilábiques de Pepín Quevedo, datáu nesi mesmu mes en L'Infiestu y entituláu “El batallón del Obispo”.

Enmarcáu na guerra Cuba, l'autor saluda y eloxa al escuadrón de voluntarios asturianos auspiciáu pol obispu d'Uviéu fr. Ramón Martínez Vigil y que, al mandu del teniente coronel Francisco Sánchez-Manjón del Busto, colaba pa la islla a lluchar escontra los independentistes indíxenes. Quéxase Quevedo, con amargor, del desamecimientu d'España per dayuri, pos pa él una derrota se-dría catastrófica, y proclama que'l coraxe que s'axita nel estamentu militar paez ser l'únicu abellugu pa evitar el sumiciu xeneral. Nel tramu final del poema alviértese una sintomática idealización de la bandera como enseña de la soberanía ñacional.

Pepín Quevedo concibe la llucha como daqué mui asemeyao a una cuelma de romería aldeaniega. Al enemigu caribeñu pín-talu charrán y animalizáu. Córtalu pel patrón de la neciura y del aliendu rensiosu, y empobínase a él apellándolu “insurreutu”. Al contrariu bautízalu cola antítetica metáfora de mena teoló-xica de “malbís del diaño”. Según l'apasionáu sentir patrióticu del poeta, nesa guerra sólo hai rebeldes y defensores del orde establecíu.

² *Poesía (en bable)*, de José Fernández Quevedo. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, XXV Aniversario de la fundación del I.D.E.A., 1972, 178 páxines. Introducción, en castellán, de Santiago Melón Fernández.

Llingüísticamente, pescánciense na composición situaciones que van repetise nes demás collaboraciones quevedianes. Ato-pamos, por exemplu, delles apostrofaciones impropies (“l'enfermería”) que nun taben esixies pol cómputu silábicu, dubies nes contraiciones, diptongación por metátesis (“veisteis” enve-de “viesteis”) y un predominiu de cierres metafonéticos de /o/ en /u/: “pescayus”, “pus”, “chayus”, “vusotros”. La vacilación ente “Uviedo” y “Uviedo” respunde a requisitos métricos.

El batallón del Obispo

*Qu'ellos han dar que falar
téngola yo bien tragada,
y que cada fesoriada
ha haber que temble el pagar.
Y ta bona d'esplicar
toda aquesta fantasía,
pos aquí, na tierra mía,
críase cada costazo,
que con medio barganazo
va un home a l'enfermería.*

*¿Qué ye'l malbís? Una paya;
musotros de Covadonga,
y non nació quien mus ponga
la ceniza na vidaya,
cuanto y más esa canaya
con quien naide s'averigua,
y ello ha vese si tien igua
eso de char á correr
como galgos, á'sconder
el focico na manigua.*

*Al facese'l batallón,
miániques dí un saltiquín,
porque díxome un vecín
que lo mandaba Manjón;
y pa pescayus la aición
á esos malbises del diaño,*

*y chayus un taragaño
ena so cutís morena...
Manjón, que ye metá vena
y la otra metá redaño.*

*¡Y qué soldaos tan llucíos!
Dame tanto gusto vello,
que prúyeme dir con ellos;
pero tengo siete fíos,
y chando á aparte los críos
y la muyer al empar,
toy ya muy poco p'andar
detrás de la insurreción,
y les magres de jamón
dánme muncho que pensar.*

*Pero anque toy ablayao,
como soy ya perro vieyo
voy á esmucir un conseyo
pa gobierno del soldao:
Cuando'l malbís condelgao,
pensando comé la osa
allegue'n marcha furiosa
ximilgando'l su machete,
vusotros dicii: ¡van vete!
y ¡hala! como si tal cosa.*

*¿Non veisteis dalguna vez
guarníse una turbonada,
con arrullo de tronada
y semblante qu'atapez,
y rescampfen, que parez
qu'el mapa-mundi s'enciende,
hasta qu'aclariar propende
y la caries amejora,*

*y en fin, total... cantimplora,
relluz el sol que s'escuende?*

*Pos l'insurreuto ye igual,
y gasta iguales maneras
Quintín el de les Banderes
que Maceo y Mirabal.
Máisimo ye más formal
anque tiennos bones ganes;
y todos esos manguanes
viéndose n'un repechico,
operen más co'l su pico
que ofienden co les sus manes.*

*Al climen non haiga miedo,
pos ye cosa superior.
Verdá qu'allí fay calor;
tamién lo fay en Uviedo.
Y non vos darán enredo
les contres que tien el frío,
porque non ye conocío
nel ámbito de la Ínsula,
mentes qu'hailo na Península
de padre y muy señor mío.*

*Non va haber malbís que pase
pe la trocha de Manuel
y ha quedar en sin la fiel
el castrón que se propase,
y non valdrá acurrucase,
nin urniar com'un marrano,
nin cimentar dengún plano,
pos en diciendo ¡non pus!
ya non hay tus nin hay mus
pa'l batallón asturiano.*

*Tien que pañar á Maceo
cuantes que blinke na Bana,
y trélo, tocandoi diana,*

*po la culera, pa Uvieo;
y tamién ha trer d'arreo
a Máisimo y á Calixto,
y toy por dicir qu'á Cristo
si pudiera ser malbís,
pus todo dios tá'n un tris
si piensa dásenos pisto.*

*Ya oigo dicir a Manjón,
presona de gran caltér:
¡qué llástima non poder
colgálos del Carbayón,
aquel árbol tan grandón
qu'el miralo daba amorio;
aquel árbol talandorio
agüelo de la ciudá,
que por impedío ya
puxéreni suspensorio!*

*¿Y la bandera? una xana
iguóla, pus com'hay dios
si s'alcuentren otres dos
como ella en toda la Bana.
¡Como soy! méteme'n gana
el oficial que la tien:
alferi, arrepara quien
bordóla y non t'espepites:
bordáronla señorites
d'esos qu'agüelen tan bien!...*

*Y tien qu'andar alredor
del territorio insurreuto,
y hasta dir, pal mió conceuto,
á la mesma Nueva Yor.
Pos non sabeis lo meior,
y ello ye qu'el Tío Xuan,
esa burra de Balán,
ese tratante en tocín,
tá de parte de Quintín,
y escontra Veiler y Inclán.*

*¡Ay, Asturias! ¡ay, España!
¡ay, quien te vió y quien te vé!
entá conserves daqué:
pulsaciones pa una hazaña.
Con una escoba d'argaña
desafíes hasta'l sol;
por eso ye tan farol,
pos con él non hay quien pueda
lo poco güeno que queda
¡el soldadín español!*

En *Llaviana. Revista de Asturias*, publicará Pepín Quevedo, nel siguiente número 7, d'ochobre de 1896, un cantu enllenu d'esclamaciones y enumeraciones; un cantu apreciatible de delles persones y ayalgues paisaxístiques, minerales y gastronómiques del conceyu de Llaviana. Perfilu un espaciu físicu de xente hospitalario y de dones ñaturales qu'entronca col paradigma de paraísu arcádicu retratáu, ente otros, pol so amigu Palacio Valdés, que ye mentáu equí xunta'l so hermanu Atanasio, escritor n'asturianu poco manudu en collecha autóctona.

Trátase d'una composición de más de ciento ochenta versos arromanzaos escrita nel mes de la so apaición y entitulada "Pola de Llaviana". A lo llargo de seis apartaos, l'autor va remembrando, con desenvoltura, una gayaspera visita per tierres altonalonianes realizada fai venti años que-y dexare güelles pergocioses, y que, polo que diz, entá la tien perfresca na so memoria.

Contrariando al títulu'l poema, la capital polesa malapenes tien presencia nél, porque Quevedo recuerda a les clares, penriba la cabeza'l partíu xudicial, a un balagar d'aldees, pueblos y accidentes xeográficos de la comarca. La toponimia cítala'l poeta, dacuando n'asturianu, dacuando en castellán, lo que pue danos una idea del enraigonamientu nes mentalidaes de los nomes asturianos.

Nel primer bloque, da-y un repás a les Poles d'Asturies pa quedase cola llavianesa; nel segundu, fala del viaxe y l'acoyida

n'Entrialgo; nel tercer y quartu apartáu, refier un episodiu cafeteru y les propiedaes curatives del “agua de fierro”; nel quintu, rellata les correríes pela comarca y na cabera parte piropea otra vuelta la imaxen d'esa esperiencia somorguiada nel maxín.

Pola de Llaviana

I

*De magar tuve una vez
ena Pola de Llaviana,
son pa mí les demás Poles
como si non jueren nada.
Non ye d'homes aducaos
el facé la comparanza
de pueblos escontra pueblos,
semando'ntellos cizaña,
mayormente cuando tan,
como quien diz, xunta casa,
y hay dos guerres n'Ultramar
que tan comiéndonos l'alma.
Güena ta la Pola Lena,
prefeutamente sitiada,
parciales los sus vecinos,
la su iglesia munchu guapa,
co'l camín de fierru al pié
y de fariña una frábica.
La Pola de Siero esmecha,
y siempre llevó la fama
po'l amor de los sus güevos,
y de la bona matanza
de gochos, y de la sidre
que como ella non s'afaya.
Poles hay un carru d'elles:
hay la Pola de Oviñana,
cabeza de Sobrescobio;
la d'Allande tan sonada,
la de Collanzo y Somiedo,
la d'Aller y les de Salas,
y hay otra en Villaviciosa,*

*parroquia de Bedriñana;
hay Polavieya n'Aller
y otra Polavieya en Lluarca,
y Poladura en Colunga,
y en Siero, y... pame qu'abasta
de Poles y policos
co la riestra afilvanada...*

*.....
Pos en sin quitayus créito
nin esputayus la palma,
si me dan á'scoyer, quédome
co la Pola de Llaviana.*

II

*Fay ya vent'años y pico
(el tiempo cuerre qu'esnala)
que vesité yo la Pola
en güen amor y compañía
d'amigos netos, qu'algunos
ya la tierra los atapa.
Allegamos á la'scura
nel fierru-candil de Sama;
blincamos del tren alli,
y d'alli á la Pola á pata.
Travesé p'ente'l llugar
que tien una gran fachada;
crucié dispués una ponte
que pel Nalón arrebalga,
y de caleya'n caleya,
cuerre que cuerre, hala qu'hala,
en Entralgo aposenté;
pero non n'una posada:
en cá d'un particular
pariente'n linia quebrada,
y que tratóme meior
que á un canónico se trata.
El probe ta ya na gloria
qu'á pulsio bien la ganara.*

*Les truches que yo mazqué
 permanente na su casa,
 coídes n'aquel Nalón
 que no-i envidia al Guadiana
 la calidá del pescao
 nin la frescura del agua;
 les truches que yo papé,
 foy cosa disparatada;
 y los pitos y gallines,
 y la carne pe la zanca,
 y les magres de jamón,
 y el güen vino de la Nava,
 de non más pensar e-nellos
 entá me dan bona llaga.
 ¡Ay, Entralgo atopadizo!
 ¡Ay, la vega de Mardana!
 ¡Ay, les Forques! ¡ay el río!
 ¡Ay, el camín de Canzana!...*

.....

III

*Acabantes de comer,
 co'l puro na boca, paña
 cad'un una bardasquina;
 y co'l amu de la casa
 camín de la Pola díbamos
 en gran sociedad y falancia,
 yo, Tanasio y Armandín
 con don José María Alas.
 Antes de todo, al café,
 qu'á mano dizquierda taba:
 allí Agapito León
 co la majencia que gasta
 á'lcontrase con musotros
 venía com'una bala;
 allí Onofre el de Zapico
 que n'el Juzgao penduliaba,
 suave com'una monxina*

*y co la cara de gracia,
 pide café general
 palmiando que cay la casa;
 y el diretor de hipoteques,
 y el Xuez de primera istancia,
 y el Fiscal, que yera tuerto
 y n'el billar esmechaba;
 y el güen Mariano Valdés,
 y Ramón el de Canzana,
 y Caytán, procurador
 y périto na gramática;
 y Vicentín el del Puerto,
 alies de la Cabezada,
 cad'un d'ellos, á la una,
 quién con copa, quién con taza,
 a convidanos venía
 en sin duelo y en sin tasa.
 Entá me recuerdo á veces,
 y fáiseme la boc'agua.*

IV

*A la hora regular,
 díbamos tirá la pata;
 y los que son abogaos
 y tienen del mundo plática,
 falen escontra'l Gobierno
 como ye d'uso n'España.
 Tamién yera entós costumbre
 falar de la carlistada
 mal apenes fenecía;
 y según se mermuraba,
 tuvo allí gran esclemento,
 lo cual que taba de guardia
 entovía una seición
 de la tropa voluntaria
 que Baltesar la gobierna,
 alferi de gran corada.
 Yo, que taba delicao,*

*pe l'amor d'una orbayada,
bebía l'agua de fierro
que cerquillina manaba,
y ye la meior de Asturias
sin estremar fonte Santa.*

V

*Muncho jué lo que corrí
pe la Pola y la comarca;
y acuérdome de Llorío,
de Carrio y Llanu la Tabla,
de Blimea y del Condao,
d'Arbín, Ribota y Tiraña.
Hasta subí á Peña-mea
onde ví la mar salada,
y á Bello y Cabañaquinta
de la grandor d'una ablana;
y les Foces, un camín
que ye la cosa más rala,
metío ente dos peñones
y onde'l sol apenes casca.
Caíme á una romería
n'el sitio llamao "Las Campas",
con palos al desfacer
que ye donde tá la gracia.
Dispués abaxé á Villoria;
y por cierto qu'una hermana
de les del Pá Ceferino
(téngalo Dios na su gracia)
dióm'agua con esponjao,
que ye la salsa del agua.
Aquella noche dormí
diez hores d'una sentada.*

VI

*¡Ay, la mió Pola polida,
de les Poles la más maja!
Como soy, to dir á vete
cuantes que venga una clara*

*pa'l turbón de les mis penes
que m'arrabuñen el alma.
¡Ay, Pola la del carbón,
rica, neta y bien llantada!
¡Ay ponte d'Arco, ay, el río,
les truches que yo mazcaba,
los cafeses del café,
Ramón de las Argayadas,
qu'allegó á rico de probe
tratando n'esca y en paya!
Todu paé que toy viéndolo
como n'un cosomorama.
¡Ay La Pola, qu'al par d'ella
denguna Pola apistaña!
¡Ay, el rincón petecible!
¡Ay, Polina de Llaviana!...*

Nos números 8 y 9 de *Laviana. Revista de Asturias*, Pepín Quevedo esbilla d'ente la so producción breve unes estrofes enllenes d'intencionalidá socarrona y d'enfotu aforísticu. El propiu autor define estos poeminos nuna humorada: "Decir mucho unes veces, d'otres nada".

Nel número 8, correspondiente a los meses de payares y avientu de 1896, ufierta, col epígrafe de "Humorades", ocho chispantes pariaos endecasilábicos. Nellos, pon en solfa'l xacer pidión del cleru o la deshonestidá del funcionariu, y dexa entever un tastu de misoxinia, enviescada equí nel mal exemplu femenín, na credulidá la muyer o na coartada del cortexu amorosiegu. Tamién afayen un requexu l'amor celosu, l'amor peseteru o la promiscuidá.

Dellos pariaos sedríen llueu asoleyaos con variaciones. Asina, el segundu, el terceru y el sestu reproduzlos, xunta otros distintos, el diariu d'Uviéu *Región*, el 28 d'agostu de 1924. La humorada número seis apaéz ensin cambios; nel segundu paríáu, la conxunción "peru" corríxese en "pero"; y nel terceru, l'axe-

tivu “tontes” faise “bobes”, términu más efeutivu na fala doméstica asturiana.

Otres tres humoraes –la segunda, la quinta y la octava– apaecerien na revista quincenal *El Nalón*, de Muros del Nalón, nel númberu 52, del 15 de febreru de 1899. Mentantu la octava publícase ensin alteraciones nin amagüestos, na segunda tórnase a sustituir “peru” por “pero”, y na quinta humorada l’autor camuda’l morfema de xéneru en “escribanu” por “escribano”, y “todo’l mundo” queda comu “todo cristo”, que ye una forma más popular, espresiva y direuta.

Humorades

*Reza, mala muyer, reza pa lantre;
puede qu’asina non te lleve’l diantre.*

*Gústeme con majencia y señorío;
peru ¡qué guapa tás llavando’n río!*

*Si t’apondero tómeslo de veres.
Mialma parecéis tontes les muyeres.*

*Si voy cá del vecín dízme qué quiero;
el cura díz qué traigo, lo primero.*

*Conocí un escribanu muy decente;
dígolo, y todo’l mundo me desmiente.*

*Dexásteme, mio né, po’l habanero:
en jamás estimé tanto’l dinero.*

*Desque te ví con Xuan na romería
plasméme de lo bien que te quería.*

*¡Ay, si les fuyes del maíz falasen!
¡Cuántes non se casaren que se casen!*

Nel númberu 9 de *Laviana. Revista de Asturias*, de xineru de

1897, Pepín Quevedo recueye, embaxo’l rótulu de “Cantares”, seis cuartetos octosilábiques. Destaquen poles picantes alusiones a xuegos eróticos o sensuales que nun tán velaos y que sí conviven, guapamente, na mesma escoyeta, con una lloa al matrimoniu. Tien de sorrayase que nel segundu cantar, el poeta, nun xeitu cortesía, emprésta-y la voz a una muyer pa que fixe’l so ideal d’home: bonalmente dotáu no económico y, al empar, no anatómico.

Cantares

*Miániques non sé por qué
llamen cruz al matrimonio;
a mí prúyenme les ganes
de llevá la cruz al hombro.*

*Hoy naide gasta montera,
si nón sombreru ó boina,
nin tien á menos l’aldea
el mecese co la Villa.*

*El home qu’á mí me guste
ha ser mozu de sentío,
ha tener ganao de suyo,
y tar bien constituío.*

*L’hom’á todo s’acostumbra;
hay un refrán que lo díz:
acostumbrem’á la suegra
que ye cuanto hay que dicir.*

*¿Non te recuerdes del día
que juimos los dos á herba,
y dixist’ente risades
que non tenía vergüenza?*

*Pensando’n aquella tarde
digu yo p’ascontra mí:*

*¿qué guapa será la gloria!
¿Dirás'a la herb'allí?*

En febreru y abril de 1897, el periódicu uviedín *El Carbayón* inclúi dos poemas quevedianos d'homenaxe al xuglar d'Asturies por antonomasia nel XIX: Tiadoru Cuesta, del que dellos coetáneos de Pepín Quevedo pruyen por facelu'l so herederu. Nún de los testos, diz Quevedo que “*a opinión de d'ella xente/ soy tu fío*”.

El poema “A Teodoro Cuesta en el 2º aniversario de su fallecimiento” asoleyóse'l 3 de febreru de 1897 y foi escritu'l 30 de xineru. Consta de seis grupos estróficos de cinco versos octosilábicos de rima consonántica. Recuerda nellos el xeniu imaxinativu de Cuesta, el so fustax d'home queríu y de cantor vixente. Quevedo retrátalu recitando y por aciu de símiles ornitolóxicos: “paxarín”, “xilgueru”; n'otru poema califícalu de “reitán”.

**A Teodoro Cuesta
En el 2º aniversario de su fallecimiento.**

*Mentes que cantó'l prubín
Dulce y compasadamente,
Palmiaba toa la xente
Del Estancu al Campillín.
Cerró'l güeyo el paxarín
Llaman al Cielo por Dios;
Pasa un añu, pasen dos,
Y co'nel sig'acotándose,
Y sigue'l mundo acordándose
del cánticu aquel d'entós.
Y há llegar l'añu que vien,
Y l'otru y munchos enriba,
Y há tar la memoria viva
D'aquel que cantó tan bien;
Cómo sacaba del sen
Los antiojos el xilgueru;
Cómo pacible y ronceru,*

*Desdoblaba'l papelín,
Poníase á ler, y al fin
Palmiaba'l país enteru.
Parezme bien l'acordanza,
Y póngolo yo'n papel,
Pos préstame munchu aquel
Que tan bien pintó la danza,
Más falando'n confianza,
Díganlu los conocíos:
Tiadoro tien merecíos
Los Cielos, y'nellos tá;
Allí non y falta náa....*

.....
¡Y á la muyer y los fíos!!

L'otru tributu al mayestru La Pasera entítulalu Quevedo cenciellamente “A T.C.” ya inxértalu *El Carbayón* nel exemplar del 30 d'abril de 1897. Al traviés de venticinco sestilles consonántiques de rima alternativa, el poeta manifiesta, nun estilu epistolar, el fondu llamentu que-y produxo a Uviéu l'anuncia del so óbitu; recalca l'autor la condición del mierenense de cantor desinteresáu.

Tol testu actúa a mou de memorándum de los sucesos más destacaos acaecíos dende la muerte de Cuesta. Ente reflexones sobre la criyación y crítiques a la mazcayería y a la inversión de les clases sociales, Pepín Quevedo apárase nes guerres de Cuba y les islles Filipines, demonizando al enemigu aborixen y talantando inocentemente que'l resultáu de la contienda inclinaráse ceo del llau español. L'envíu fina naguando Quevedo pola gloria divina de Cuesta. L'antropónimu del poeta mierenense, por mor de la consonancia na rima, apaez nel llargu poema de dos formes: “Tiadorín” y “Tiadoro”.

Nel testu yá nun se verifiquen les vacilaciones ente “Uviego” y “Uviedo” que s'apreciaben en “El batallón del Obispo”, redactáu unos meses enantes; el topónimu “Uviéu” ta, agora, asitiáu darréu.

A la escontra, el poema a Tiadoru Cuesta caltién –comu n’otres composiciones– les duldes nes contraiciones de preposición+pronome, asina como nes apostrofaciones de calter fónicu, que resulten, en dalgún casu, enforma revesoses.

A.T.C.

*Desimula si m’atrevo
A facet’una coplina
Aldeana,
Pos dengún otru fin llevo
Si non y’espantar asina
La galvana;
Y cuntate delles coses
Que tu ya non algamaste,
Tiadorín,
Pos colaron persurores
De magar tu nos dexaste,
Prubiquín.
Cuandu corrió per Uviéu
Que tabes n’aternidá,
¡Qué dolor!
La xente, comu con mieu,
Diba d’aquí p’acullá
N’un clamor.
“Non canta más el reitán
Co’naquella voz tan cuca
Que tenía:
Nin los vivos oirán
Les coses de la tierruca
Qu’él dicía.”
Asina fala’l vecín
De la gran ciodá d’Uviéu.
Contemplando
La muerte del paxarín
Que tan contino recreu
Tuvo-i dando:
Como si tú, arredemente,
Fixés cantarinos güenos*

*Pa medrar
O divertir á la xente:
Toy porque non podís menos
De cantar,
Preguntai al ruin señor
Que pacibl’esgorgolita,
El aquel
Del su cantar superior:
Non dará razón maldita.
¿Qué sab’él?
¡Probe Tiadoro! fuxiste
Cansao de ver per uquiera
Tanta maula.
¡Qué sofocadín veviste!
Pa’l cantor, la tierr’antera
Y’una xaula
Asina yo, que, versiando,
a opinión de d’ella xente
Soy tu fío,
Pos soméyome da cuando.
En sin vagar co’l doliente
Pío, pío,
Ye la custión, queridín,
Que vivo’n cárcel escura
Como llocu,
Y mi alma toy nel camín
De dar un’astalladura
N’un sofocu.
Mas, cambiando de bisiestu,
Voy falate de la guerra
De la Bana.
L’asunto del amagüestu
Nel ámbito de la tierra
Asturiana.
Fizos’aquí un batallón
Co lo más determinao
Del país,
Y ju’embarcar a Xixón*

Pa dir a dai un recaio
Al malbís.
Según les cartes d'allá
El soldadín asturiano
Non tien llercia,
Y andad'aquí p'acullá
Metiendu al malbise mano
Si se-i tercia.
Fay poco, n'un tiroteo,
Nel que les ales despliega
San Quintín
Cayó redondu Maceo:
Pa cualisquier gochu allega
Samarín.
Canella ye General
Por una tremenda aición,
Na que queda
Fech'un hom'escomunal,
En sin más q'un respillón
N'una deda.
En fin, que lo de la Bana,
Según los papeles todos
de Madrid,
Non faciendo la manguana,
Há'cabar de todos modos
P'hácia Abril.
Ond'hay otru gran belén
Ye'nes Isles Felipines;
Los Tagalos
Motináronse tamién
Y anqu'en de por si gallines
Son tan malos!
Peru t'allí Polavieya
Comisionao po'l Gubiernu
Nacional;
Y arrinca tanta pelleya,
Que va menester l'infiernu
Socursal.

Uviéu tan ventolera:
La xente'n Cima de Villa
Falanciando;
La catedral tan entera,
Co la torre de puntilla
Faroliando.
A la hora del sain,
Paseu de la chinela
Comu anantes;
Bona sidre'n Pumarín,
Y van todos á sorbela
Delidiantes.
L'Alcalde'ntá ye Longoria,
Y el que cuide q'ha cayer
Ha vagai;
El, con selo, tá na gloria,
¡Pos dexalu atochecer,
Recaray!
Tener uno, dos ó mediu
Y'entovía lo que presta
Per iquí;
La cosa non tien remedi.
¿Non verdá, Tiadoro Cuesta,
Que y'así?
Todu anda juera de mano,
Y ye lo que más cautiva
L'interés;
Hoy ye Señor el villano;
Los d'abaxo tan enriba,
Y al revés.
Non hay más que combayones
Corríos tras del que manda,
Per uquiera;
Un fatu de llambionzones
Q'atisben á ver ond'anda
L'amasera.
Tas hermosamente'ahí,
Y Dios fizot'al llevate

*Cien mil bienes;
¿Qué val la gloria d'aquí?
¿Quién y'aquí capaz de date
La que tienes?*

Finalmente, na tercera páxina del número 93 d'*El Nalón. Revista Asturiana Ilustrada de Intereses Generales*, de Muros, correspondiente al 15 d'avientu de 1900, afayamos una colaboración, poco menos qu'ablayante, entitulada "Los polvos del bien querer". La composición ye, pola información que'l propiu testu mos da, una continuación o segunda parte d'un poema asoleyáu con anterioridá; y esi poema, arriendes, nun se trancaría con esta entrega porque al final hai una indicación nesi sen. Por embargu, nun atopé nesta revista nin la parte anterior nin la postrera.

Ye la colaboración, lliterariamente falando, menos interesante y, nel planu ortográficu, la más evolucionada. Venti cuartetes asonantaes, nes qu'hai un versu, el 69, que nun s'asimila a estrofa dala. Un pasatiempu burllón, una embromiadura al rodiu los filtros d'amor na qu'intervién un boticariu que-y toma'l pelo a un mozu que quier embizcar a una rapaza.

Los polvos del bien querer
(vien d'atrás)

.....
*Cuntoi todo ce por be
tatexandu pa falar,
pos cuasimente non ye
mal apenes p'alendar.
Don Fernando que y'agudo
tá que arrevienta por rir;
peru por non s'escubrir
disimuló como pudo.
Golvió a dicii además
qu'aquel secreto y conserve,
y sacó d'un frasco más
Manesia, de la que fierva,
diciendoi d'esta manera:*

*"Merca un pañuelo de flores,
q'igual, por dentro y por juera,
té bien pintao de colores.
Non t'apares nun doblón,
mércalo manque t'empeñes,
qu'esos pañuelos, Ramón,
lleven la vista a les neñes.
Co'nestos polvos dimpués
espolvóriesi les puntes
una y dos veces y tres,
y en seguida les axuntes;
fai un doblez bien curioso,
vé cá d'esa condelgada
y que me coma'l raposo
si non t'echa una güeyada"
Si bien faló'l boticario,
meyor lo fizo'l rapaz,
pos metió mano al almarío,
apañó una cantidaz,
fizo'l mandao de pistón,
juese pa cá de la moza,
y ente gran compresación
y ente munchu meter broza,
el manífico pañuelo
punxo á la vera del llar,
y Sabel, no más con velo
casi lu quixo abrazar;
y dixoi: "¡Probe Ramón!
Voy viendu que yes un santo;
mialma la mía que non
pensé que me querís tanto".
A Ramón relluci'l güeyo,
tá como quien ve visiones,
y anda por todo'l conceyo
convidando a cuartarones.
Va dimpués pa la botica
más que corriendo esnalando,
y lo que pasó i esplica*

*por menudo á Don Fernando.
-¿Y non t'echó una güeyada?
-Y más que dexóme bizco,
pos como quien no fai nada,
chóme n'esti braz'un plizco.
-A les tres va la vencida;
faltat'otro golpiquín
pa que non tenga salida
esa moza del cornín,
más que falar con so má
y dir contigo a la ilesia.
Y pa mayor claridá
jué y vieno con más manesia
y dixo: "Atiendi, Ramón,
si quies qu'arda como paya
d'esa neña'l corazón,*

*tienes que trem'una saya;
peru co la condición
qu'ella ha ser de filosedá,
de tarciopelu guarnía,
per baxo faciendo rueda,
de color malva tiñía;
y ha llevar pe la cintura
juerza d'hebilles de plata,
peru ha ser de plata pura,
y anque te coste una xata,
non debes arrearar
per unes poques de perres
qu'al fin y al fallo has topar
l'asunto por que t'emperres"*

(tó siguir)

Observaciones lliteraries sobre *Coses de mieu* de Pachín de Melas

M^a DEL MAR MARTÍN MARTÍN

En 1918 Emilio Robles Muñiz, conocíu pel nomatu de “Pachín de Melás”, entama’l llabor de dirixir la “Biblioteca Popular de Escritores Asturianos”. L’oxetivu principal yera acercar la lliteratura asturiana al pueblu:

“Hemos dicho y diferentes veces lo hemos repetido, que al iniciar la publicación de La Biblioteca Popular de Escritores Asturianos sólo nos guiaba el noble fin de vulgarizar los trozos más escogidos de los escritores regionales, publicándolos en libritos sumamente económicos al alcance de todas las clases sociales”¹.

Esta Biblioteca ábrese con una antoloxía poética del propiu Pachín de Melás que lleva por títulu *La Güelina*. Sígue-y a esta publicación *El Ensalmador* d’Antón de Marirreguera; *Tambor* y *Gaita* de Marcos del Torniello; *Andresín el de Raíces* de Francisco Fernández Santa Eu-

lalia; *Cantar y más cantar* de Juan María Acebal; *Coses de Mieu* de Pachín de Melas; *El neñu Enfermu* y *La Paliza* de José Caveda y Nava.

Nuna conversación col so amigu Pedrín Sánchez, ilustrador de dalgunes obres cunta-y el trabayu tan duru que supón dirixir esta Biblioteca:

“La Biblioteca que con tanta fe estoy llevando a cabo me dejará en los huesos. Yá supondrás que lucro puedan dejarme. Al final, si a él puedo llegar, que llegaré, tendré la satisfacción, de ver popularizado entre todas las clases sociales lo más interesante de nuestra literatura regional, sacando del olvido los preclaros nombres de nuestros oscuros cantores. Solo, sin más ayuda de mi voluntad, comencé la empresa, con la casi enemiga de algunos señores, que cifran el valor de su erudición en guardar bajo losas de plomo los manuscritos que poseen, para que sirvan de cultura regional a la polilla que entre los venerandos legajos tiene su alegre vi-

¹ Pachín de Melas: *Coses de Mieu* (*Supersticiones asturianas*), Biblioteca Popular de Escritores Asturianos n^u 5, Xixón, 1918.

vir. Son así, ni lo hacen ellos y si pueden evitan que otros lo hagan.

Sí, Pedrín, sí; metido ya en este berengenal, firme continuó hasta el fin. Es tan delicada la empresa, que basta que un corresponsal se haga el sordo a la hora de la verdad para dar al traste con todos mis proyectos. Y representantes de la Biblioteca los hay en todos los pueblos de la provincia, desde Vega-deo a Mieres, y de Mieres a Llanes”.²

Coses de mieu ocupa'l llugar númberu cinco d'esta coleición. Trata'l tema de los mitos y supersticiones asturianas nel ámbitu rural con una metodoloxía que propón el propiu Pachín de Melás nun entamu que titula “Notas breves”:

“... damos hoy este pequeño estudio de mitos y supersticiones asturianas. Tratar dicho tema de modo técnico, nos apartaría por completo de la guía popular que nos guía. Por eso mismo buscamos una forma amena “dando vida” a cada superstición, creando una acción y haciéndola surgir en el hogar asturiano tal y como piensan y sienten de esas cosas nuestros paisanos”.³

L'ación desarróllase nel espaciu de l'aldea asturiana entendiendo por espaciu la categoría que nun se percibe en sí mesma, sinón pola rellación de los oxetos que tán nél, que nos permite señalar les distancias, y pola rellación de los personaxes que se mueven y alteren les rellaciones espaciales. Como categoría sintáctica sofítase nel viaxe, nel desplazamientu del héroe nel espaciu.

² Aduriz, Patricio: *Pachín de Melás*, Xixón, 1978, páx. 69.

³ Pachín de Melás: op. cit., “Notas breves”, páx. 2.

Seymour Chatman⁴ propón destremar l'espaciu de la hestoria y l'espaciu del discursu. El primeru ta formáu polos llugares físicos per onde se mueven los personaxes, mentanto que l'espaciu del discursu ye'l que s'actualiza en caún de los momentos. Nesti sen l'espaciu de la hestoria ta descritu pol narrador que participa nos acontecimientos narraos. Básicamente la voz del narrador ye la única realidá del rellatu. Nel momentu que principa'l diálogu ente los personaxes abandónase dafechu l'actitú narrativa.

En *Coses de mieu* tán presentes dos tipos de narrador: per un llau'l narrador y el personaxe coinciden nun personax-narrador, ye'l clásicu en primer persona. N'otres ocasiones el narrador asítiase fuera de la hestoria y, anque tien tol conocimientu de los fechos, la narración apaez en tercer persona.

El narrador lleva al llector al espaciu de la hestoria pente medies d'una descripción del llugar per onde se mueve. Delles vegaes esti espaciu ye zarráu, como pasa nos capítulos entitulaos “Disertando con el señor cura”, “Mal de güeyu” y “El sumiciu”. Mieke Bal en *Teoría de la narrativa*⁵ diz que les descripciones compónense d'un tema que ye l'oxetu descritu y d'una riestra de subtemes que son los componentes del oxetu y asina nos dos nomaos primero, el tema ye la casa. Nel primer rellatu ye la casa rectoral, nel segundu ye la casa d'una atristayada ma que reza pol so fíu que ta mal. Los subtemes, per otu llau, tán formaos nel primeru polos “viejos muebles que relu-

⁴ Chatman, Seymour: *Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y el cine*. Taurus Humanidaes, Madrid, 1990.

⁵ Bal, Mieke: *Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología)*. Cátedra, Madrid, 1987.

cen de puro limpios”⁶, pola decoración relixosa que “pre-side la calma austera de la humilde casa rectoral”⁷ onde “un gran rosario cuelga sobre un cuadro de la Virgen”⁸.

A la escontra, na casa de la ma nun hai oxetos materiales, la descripción faise pente medies de los sentíos del ol-fatu y del oyíu. Nesti “probe humilde hogar asturiano”⁹ pue golese’l lloréu, puen sentise “sonidos de esquilas”¹⁰ o’l “chisporrotear del fuego”¹¹. Nel capítulo tituláu “El Sumiciu” l’espaciu descritu ye la ilesia, omítense los sub-temes como si fueren consabíos y empléguese los axeti-vos calificativos qu’amuesen los principales rasgos del suxetu: “Vieja, negruzca, solitaria”.

N’otres ocasiones l’espaciu descritu ye abiertu, como pasa nos capítulos “La Guaxa” y “La Güestia”. Nel primeru, el narrador-personaxe empobina per un camín que lu lleva hacia’l trabayu y descríbelu emplegando axetivos que lu califiquen de “angosto y guijarroso”¹². Nel segundu asítiase debaxo d’una castañal onde un paisanu-y cun-tará una hestoria. Nel capítulo “El Trasgu”, el narra-dor-personaxe anda per “un angosto sendero” pa llegar a la casa de Xusto Severo.

Puen alvertise les dixebrs ente l’espaciu zarráu y l’es-paciu abiertu. Nel primeru hai una descripción más cu-riada, compuesta, como yá diximos, por un tema y unos subtemes, quiciabes pol venceyamientu que s’afita ente

l’espaciu y los personaxes qu’apaecen cuando surge’l diá-logu. Estes rellaciones amuesen l’asitiamientu xerárqui-cu qu’ocupen los personaxes dientro de la sociedá.

A la escontra, pal espaciu abiertu’l narrador nun fai una descripción tan amplia, quiciabes porque lu considera un llugar de tránsitu onde nun se va desendolcar l’aición.

L’espaciu de la hestoria y l’espaciu del discursu coin-ciden a vegaes como ye’l casu de “Disertando con el se-ñor cura”, “Mal de güeyu”, “El Sumiciu” o “La Güestia”; sicasí, en “El Trasgu”, “La piedra de la culebra” o “Mal del filu”, l’espaciu del discursu ye otru diferente al espa-ciu de la hestoria. Asina, nel primeru, por exemplu, l’es-paciu de la hestoria ye un “angosto sendero”¹³, mentanto que l’espaciu del discursu ye “una ancha cocina alumbrada por plateada luz de carburo”¹⁴.

Los personaxes de *Coses de mieu* muévense nun espa-ciu rural de la xeografía asturiana. Un espaciu que ye pre-sentáu como bucólicu pol propiu narrador cuando fai la comparanza ente la vida cotidiana de l’aldea colos versos d’un poema d’esi calter:

“Desperézase l’aldea asturiana al encanto mágico de un sol esplendoroso. Comienza la vida. Abrense los hogares, esclucando sus rostros soñolientos las her-mosas zagalas; principia el cotidiano trabajo en las extensas eras; el ganado camina lento en busca de la fresca llende; los pájaros brincan, trinando su cantar mañanero, y por do quiera surge el plácido vivir cam-pestre, rememorando un bello poema bucólico”¹⁵.

⁶ Pachín de Melas: *op. cit.*, “Disertando con el señor cura”, páx. 3

⁷ Ibid, páx. 3

⁸ Ibid, páx. 3

⁹ Pachín de Melás: *op.cit.*, “Mal de güeyu”, páx. 16

¹⁰ Ibid, páx. 16

¹¹ Ibid, páx. 16.

¹² Pachín de Melás, *op. cit.*, “La Guaxa”, páx. 23.

¹³ Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Trasgu”, páx. 20.

¹⁴ Ibid, páx. 20.

¹⁵ Pachín de Melás, *op. cit.*, “La Guaxa”, páx. 23.

N'otres ocasiones el narrador-personaxe alcuentra la paz, la calma y el sosiegu: “Reina en la aldea una placidez que enamora. Todo es paz, calma, reposo”¹⁶.

La situación real del sector agrariu yera a principios del sieglu XX la de pasar per una riestra de problemes como son la falta de maquinaria agrícola, d'abonos, etc. Los minifundios yeren el réximen d'esplotación de les tierres con unos productos agrarios y ganaderos abegosos de comercializar pola mor de la ruina rede de comunicaciones y, per otu llau, dende l'entamu de la Revolución Industrial a finales del XIX, principia a dase una emigración del campu a la ciudá.

Pero paez que toos estos problemes tán escaecíos na obra *Coses de mieu*. Antón García en *El cuentu asturianu (1860–1939)*¹⁷ diz que:

“El mundu del cuentu asturianu nel primer terciu del sieglu XX sigue siendo'l del cuentu de mediados del sieglu XIX, arrimáu a la llariega, ensin lluz eléctrica, ensin niciu d'industrialización, nin d'emigración, ensin problemes sociales, políticos, relixosos, xusto cuando'l mundu al so alrededor entra en conflictu y producía cambios bien fondos na civilización humana”.

Los personaxes siguen, nesti sen, arrimaos a la llariega cuntando hestories nuna “ancha cocina alumbrada por plateada luz de carburo”¹⁸, falando del Trasgu y de les sos trastaes:

“El Trasgu ye'l duende más burlón qu'hay nel mundu. Viste de colorao y trai un gorretu del mesmu color so la cabeza; ye pequeñu, regolvín, con güeyos rellucientes, cara maliciosa y siempre ta de gracia pa facer trastaes y poner de mal humor a la xente”¹⁹.

Les mayores esmoliciones de los personaxes xiren al rodiu d'una serie de creencies afitaes nel pueblu y tresmitíes de xeneración en xeneración. Si dalguién enruina nun pue pensase que careza d'anemia o de raquistismu, la culpa tienla la Guaxa, una vieya mui fea que tien namái qu'un diente pa chupar la sangre de les persones sanes. Si dalgún vecín marcha del pueblu nun pue pensase que marchó pa la ciudá pa topar trabayu, desapareció por culpa d'esta vieya. Si dalgo desapaez y nun hai quien lo alcuentre, la culpa tienla'l Sumiciu que ye “un duende o fantasma, o'l diañu que lu lleve que no sei ampara na nes manes”²⁰.

Si'l neñu llora la culpa tienla la vecina Pepona, “una vieja taimada de tez seca, arrugado rostro, garras de rapina, mirada de víbora”²¹ qu'al pasar xunto al neñu echó-y el mal de güeyu.

Javier Fernández Conde en “Religiosidad popular asturiana”²² diz:

“La cultura popular asentada sobre una tradición multisecular transmitida de generación en generación y alimentada por la experiencia cotidiana de

¹⁶ Pachín de Melás, *op. cit.*, “La piedra de la culebra”, páx. 8.

¹⁷ García, Antón: *El cuentu asturianu (1860–1939)*. Trabe, Uviéu, 1992. páx. 15.

¹⁸ Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Trasgu”, páx. 20.

¹⁹ Ibid., páx. 21.

²⁰ Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Sumiciu”, páx. 11.

²¹ Pachín de Melás: *op. cit.*, “Mal de güeyu”, páx. 17.

²² Fernández Conde, J.: “Religiosidad popular asturiana” en *Enciclopedia Temática de Asturias*, T.IX, Xixón, 1988.

un grupo social, está impregnada de religiosidad en muchas de sus manifestaciones”.

Nesti sen, los personaxes de *Coses de mieu* creen nel Trasgu, nel Sumiciu, na Guaxa o na Güestia porque sintieron dende pequeños falar d’ellos a la xente. Joselín el sacristán, nuna conversación col narrador-personaxe refiriéndose al Sumiciu que-y escuende’l chisqueru diz: “Desque nací vengo oyendo estes coses y non ye que crea nin dexe de creer en elles... pero’l casu ye qu’asoceden...”²³. Una bona muyer cree na Guaxa porque so pá que “en gloria té”²⁴ cuntába-y d’él. El vieyu cunta-y al narrador-personaxe baxo una castañal la hestoria de la Güestia porque a él “en su juventud ya lo había oído contar a los más antiguos de l’aldea”²⁵.

El meyor remedi u pa lluchar colos mieos y les supersticiones ye la relixón y asina la bona muyer aconseya poner “los Evanxelos, el escapulariu de la virxen santa, ya que non la cigua, y que Dios nos libre de bruxes, de duendes y de toos los maleficios”²⁶. Pa curar a la neña Olaya del mal del filu ye perimportante rezar el Padrenuestro y colga-y nel pescuezu un filu de nueve nudos durante nueve díes.

Al mio paecer, tolos reproches que se faen a los rexonalistes que siguen presentando l’espaci u rural asturianu idealizáu dafechu, ayenu a toles tresformaciones que la urbe espermentaba yá a mediaos del sieglu XIX, nun pue aplicase a esta obra de Pachín de Melás, aunque puea pae-cenos que presenta los rasgos típicos de toles obres d’es-

ta dómina, como la idealización del espaci u onde tienen llugar los acontecimientos, la falta de recursos como’l nun tener lluz en casa o’l fechu de seguir creyendo na mitología asturiana como yá comenté; ensin embargo pue alvertise la pretensión del autor, que per aciu de la ironía desmitifica les creencies de los paisanos cola creación de la figura del narrador-personaxe pa cuntar asina la hestoria dende dientro, participando nella más o menos o al traviés del narrador omnisciente que ye como l’autor-Dios que tolo sabe y qu’apaez en dalgunos capítulos, pudiendo lleer asina:

“— Muy bien. Pensando así, la vida es un encanto, de una comodidad asombrosa. ¿Que un mozo o niño padece de raquitismo o anemia? Con decir que lo come la Guaxa, en paz. ¿Que un vecino marcha del lugar sin despedirse o se mata en un barranco? Diciendo que lo llevó la Guaxa, no hay que preocuparse más ¿Verdad cristiana?”²⁷.

N’otra ocasión cuando Lin-y cuenta como se fai la piedra la culiebra dempués de matar una, el narrador contéstale-y:

“—En cambio usted, amigo Lin, no tuvo reparo en matar esa hace un momento, y quien sabe si estarían haciendo la famosa piedra y ahora no pueden seguir en la labor, porque son pares”²⁸.

Per otu llau, el tema de les supersticiones y de cómo les trata déxalu perclaru nel entamu. El llector siéntese asina identificáu colo que ta lleendo, ensin naguar por escaecer los problemes reales que’l paisanu sufría na dómi-

²³ Pachín de Melás: *op. cit.*, “El Sumiciu”, páx.13.

²⁴ Pachín de Melás: *op. cit.*, “La guaxa”, páx.24.

²⁵ Pachín de Melás: *op. cit.*, “La güestia”, páx.26.

²⁶ Pachín de Melás. *op.cit.*, “La guaxa”, páx. 25.

²⁷ Pachín de Melás. *op.cit.*, “La guaxa”, páx. 24.

²⁸ Pachín de Melás. *op.cit.*, “La piedra de la culebra”, páx. 9.

na. Sedría toa una contradicción qu'un autor como Pachín de Melás, comprometíu colos problemes de la clas trabajadora y defensor de los sos derechos tuviere los güeyos tapaos pa la clas campesina y sólo nos presentare una aldea de toes toes idealizada ensin pretensión de nenguna denuncia.

Col emplegu del estilu indireutu reconocible a través del verbu introductoriu, de los dos puntos o del guión curtiu abandónase la narración pa entamar el diálogu ente los personaxes. Nél pue vese como los paisanos falen asturianu mentanto'l cura y el narrador fáenlo en castellanu. Pue pensase que temos delante d'un exemplu perclaru de diglosia, onde la llingua A o alta, el castellanu, ye la emplegada poles capes más instruyíes mentes que la llingua B o baxa, l'asturianu, empléguenla les estayes sociales menos cultes, los pai-

sanos. El narrador, entós, desprestixaría la llingua B, arrequeándola nun ámbitu social restrinxíu. Pero esta suposición sedría otra contradicción pal creador d'esta obra y namái hai que recordar l'ntentu de crear una Academia Asturiana d'Artes y Lletres al rodiu de los primeros meses de 1919 per parte de rexonalistes como Pepín de Pría, García-Rendueles, Fabricio González y el propiu Pachín de Melás, por citar namái dalgunos. L'Academia organizábase en cuatro seiciones: una tien l'oxetivu de facer un diccionariu y una Gramática del asturianu y publicar una revista. Otra tien que s'ocupar de la poesía y la literatura asturiana. La tercera ha dedicase a crear un teatru rexonal. Y la cuarta nun tien más oxetivu que la música popular asturiana.

Quiciabes pa Pachín de Melás y los escritores del so tiempu, el bable nun debió de pasar de ser una variante dialeutal y folklórica.

El lecho de Procusto de la traducción literal: Algunos comentarios sobre la primera Antología bilingüe de poesía asturiana

ALEXEY YÉSCHENKO
UNIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE PIATIGORSK
FEDERACIÓN RUSA

Un soplo de poesía o una chispa de humor pueden salvar la frase más burda y volver ingeniosa la más prosaica perogrullada. Pero tanto la una como el otro rehuyen de la manifestación explícita escondiéndose tras una cortina invisible de lo inefable en ese misterioso meollo del idioma que se resiste a todo intento de formalización y viene a ser algo así como una especie de moneda inconvertible, ese *no sé qué* que palpita en una frase cualquiera del texto original y que se esfuma no se sabe cómo ni dónde cuando se la traduce a otro idioma buscando la mejor equivalencia a cada uno de los elementos que forman parte de la consabida “estructura superficial”. A mi parecer, tiene razón Julio César Santoyo cuando dice que “...salvo muy “literarias” excepciones, el humor, el chiste, y no sólo el basado en el puro juego de palabras, resulta en general intraducible, o bien pierde en el trasvase gracia, contenido, garra, vis cómica en definitiva”.¹

En principio, esta tesis es aplicable también a cualquier texto —tanto en prosa como en verso— cargado de connotaciones privativas de una cultura y de un modo de ser determinados, puesto que toda traducción, aunque nos duela reconocerlo, deja sin expresar cierta dosis de esa savia natural cuyo sabor se puede percibir y paladear únicamente en versión

¹ Santoyo, J.C. *Traducción de cultura, traducción de civilización*. En: A.Hurtado Albis (ed.), *Estudis sobre la traducció*, Castellón, 1994, pág. 145.

original. Todos los traductores tienen conciencia de ello pero son muy pocos los que tienen el valor de reconocer la indigencia de su recreación del texto original en otro idioma como lo hiciera hace exactamente dos años desde esta misma tribuna nuestra colega Joëlle Guatelli-Tedeschi al finalizar sus comentarios sobre la traducción al francés que ella había hecho de *El Sur* de Jorge Luis Borges: “Nuestra traducción —decía la profesora granadina— es la comprobación de un fracaso, una frustración, mas basándonos en la experiencia y análisis de traductores y teóricos de renombre insinuaremos que la traducción casi siempre es un fracaso pero de este fracaso surge un producto cultural nuevo y valioso asimismo.”²

Pasando ahora al tema de mi ponencia —“Comentarios sobre la primera Antología bilingüe de poesía asturiana”—, también quiero confesar que, en más de una ocasión, al examinar con ojo autocrítico mis versiones rusas de poetas asturianos, he experimentado la misma frustración de la que hablaba la profesora Guatelli-Tedeschi, al ver que la traducción de algunos poemas no podía ofrecer al lector ruso sino un pálido reflejo de resonancias y asociaciones extralingüísticas que el texto original despierta en el lector asturiano.

El proyecto de dicha *Antología* nació y cobró cuerpo durante varios viajes que hice a Asturias a lo largo de estos últimos años, viajes que me permitieron conocer su geografía, acercarme a su gente y aprender los rudimentos del asturiano. De más está decir que no comparto el criterio de aquellos que se empeñan en desconocer la existencia del asturiano y afirman categóricamente que “el asturiano no tiene entidad”: esta modalidad lingüística ha sabido resistir largos siglos de castellanización manteniendo su personal fisonomía y, para confirmar su presencia real y efectiva en el panorama lingüístico de la Península Ibérica, no necesita que la bendiga alguna potestad venida de fuera. El coordinador general del proyecto es Federico González Fierro Botas, miembro de número de la Academia de la Lengua Asturiana, que ha hecho lo imposible para asegurar el apoyo económico de la publicación por parte de la Consejería de Cultura del Gobierno del Principado de Asturias. Se han seleccionado para esta primera *Antología bilingüe* cerca de un centenar de títulos representativos de los cuatro siglos de la poesía en asturiano: desde el poema “Hero y Leandro” del “príncipe de las letras asturianas” Antón de Mari Reguera, nacido en el umbral del siglo XVII, hasta “Dolor del regreso” de Xandru Fernández que aún no ha cumplido los 30 años.

² Guatelli-Tedeschi, J. *Connotación y frustración: la traducción de El Sur de Jorge Luis Borges o la argentinidad traicionada*, Ponencia al III Seminario hispano-ruso sobre la teoría y práctica de la traducción, Moscú, 1996.

El libro está prácticamente terminado: se le están dando los últimos toques y como la distancia que nos separa sigue siendo grande —tanto geográfica, como tecnológicamente— Federico y el que habla gastamos pilas de papel y horas de conferencias telefónicas discutiendo distintas variantes de traducción de los versos que se resisten a mudar su voz asturiana y estrenarse con el sonido ruso, mientras se ultiman los detalles de la edición con una casa editora de Gijón que se ha encargado de publicar la *Antología* a finales de este año.

Ahora que ya estamos, como se dice, en la recta final es cuando se ve con mayor nitidez que nunca que todas las discusiones que hemos venido sosteniendo con mi colega asturiano encajan en la trivial —pero no por ello menos problemática— dicotomía de “traducción literal / traducción literaria”.

Hoy día en España nadie se atreve a pronunciarse —al menos teóricamente— por la traducción literal —literal a secas— de textos poéticos. Cualquiera que se haya ocupado de este problema, tarde o temprano llega a la conclusión de que la traducción literal es un callejón sin salida. Mas esto no quiere decir que se haya renunciado por completo a la misma idea de la literalidad: ahora se la pretende resucitar bajo una forma solapada que supone una fingida anulación de la dicotomía “literal/literario”. Entre los defensores de esta novedosa teoría no faltan plumas de reconocido prestigio como, por ejemplo, la de Manuel Alvar. En el prólogo a una edición bilingüe de *Poemas escogidos* de Marina Tsvietáieva, el ilustre académico escribe que, para que el lector hispanohablante pueda disfrutar de la magia poética del texto original, hay un solo camino: “Conseguir que la horma de nuestra lengua se adapte a la del ruso partiendo de la fidelidad más literal a la dirección impuesta por el texto original. Fidelidad al esquema rítmico, fidelidad a la sintaxis, fidelidad al léxico y al estilo, de tal manera que la famosa dicotomía tantas veces planteada en torno a “traducción literal” o “traducción literaria” se resuelva en un único producto literal y literario, en el que los recursos lingüísticos y estilísticos de la lengua receptora sean también, y hasta donde sea posible, traducción de los recursos contenidos en la lengua de partida.”³

Como ejemplo de ese “producto literal y literario” que se ha conseguido “partiendo de la fidelidad más literal”, vamos a transcribir un solo fragmento de un poema de Tsvietáieva.

³ Alvar, M. Prólogo a *Poemas escogidos* de Marina Tsvietáieva. Selección y traducción de N.Túrchenko, S.Cornellá, A.Alvar Ezquerro, Ávila, 1994, págs. 5-6.

Versión original:

Versión castellana:

*No puedo llamarte malvado...
No fue culpa tuya... sino pecado mío:
¡con mi voracidad
a todos hastío!*

Como pueden ustedes mismos apreciar, de la magia poética del texto original no ha quedado ni rastro, porque los traductores, al intentar meterlo en el lecho de Procusto de la fidelidad literal —que en realidad no es más que una falsa fidelidad de diccionario—, no tuvieron más remedio que cortarle las alas a la misma Poesía. Ni qué decir tiene que esta versión ni de lejos puede compararse con las brillantes recreaciones que la misma Marina Tsvietáieva hiciera en su momento de algunos poemas de Federico García Lorca.

Cierto es que no todos los traductores de poesía rusa al español rinden tributo al dios de la fidelidad literal. Hace dos años, los asistentes a la tercera edición de este Seminario hispano-ruso tuvimos la grata oportunidad de disfrutar de una magnífica versión castellana del famoso poema de Afanasi Fet (“Guarda al alba su sueño feliz”). Joaquín E. Torquemada, autor de aquella versión, ha sabido recrear en castellano tanto la letra como la música del poema sin desviarse un ápice de las reglas que él mismo se había impuesto y formulado en los siguientes términos: “Un poema es como una canción: consta de letra y música. Por eso... es necesario hacer un esfuerzo por mantener, siempre que sea posible, la estructura estrófica, la rima, el ritmo y la métrica para conservar la *musicalidad* que el autor imprime a su verso, sobre todo cuando se trata de un rasgo tan especial y característico de un poeta como Afanasi Afanásievich Fet.”⁴

⁴ Torquemada Sánchez, J.E. *Comentarios sobre la traducción al español de la poesía de Afanasi Fet*. Ponencia al III Seminario hispano-ruso sobre la teoría y práctica de la traducción, Moscú, 1996.

Ahora bien: en cuanto a mi colega Federico Fierro Botas, hay que reconocer que él es partidario —aunque no siempre fiel— de la escuela de la fidelidad literal lo cual se hace evidente al leer, por ejemplo, su versión al asturiano de una selección de poemas líricos de Alexandr Pushkin⁵, un magnífico trabajo que es digno de todo elogio por una fiel interpretación de la letra de nuestro gran poeta pero que —en ocasiones— ha sacrificado precisamente la musicalidad que —cualquiera lo sabe— distingue toda la obra de Pushkin. Federico: Amicus Plato, sed magis amica veritas! Mas justo es reconocer que ello no ha sido obstáculo para el desarrollo de nuestra colaboración. Poseedor de una sólida formación académica en el campo de humanidades, conocedor de lenguas clásicas y modernas, dotado de una sensibilidad poética extraordinaria que encuentra la salida en sus trabajos literarios, Federico Fierro Botas me ha venido prestando una inapreciable y desinteresada ayuda a lo largo de estos dos años que he dedicado al proyecto de la *Antología* de poesía asturiana en versión rusa.

Como son muchos y muy diferentes los poetas cuyos textos hemos seleccionado para la *Antología*, hemos visto que no existe un solo método de traducción que se pudiera aplicar a esta variedad de individualidades y estilos: cada poeta tiene su código secreto y personal y la llave con que se abre uno, no sirve para desentrañar la magia poética de otros. Mentiría si les dijera que todos los poemas me gustan por igual porque es natural que cualquiera de nosotros —como lector, comentarista o crítico— tenga sus preferencias personales; es que los textos son como personas: hay unos que te caen bien a primera lectura y hay otros que les vas tomando cariño con el tiempo.

De entre más de medio centenar de autores que figuran en el índice de la *Antología*, hay probablemente una docena que forman el grupo de mis poetas preferidos. Una de las autoras cuyos poemas me gustaron todos sin excepción ninguna nada más leer sus primeros versos, ha sido María Teresa González Fernández. Muerta relativamente joven hace tres años, ella ha dejado una obra poética en la que sigue latiendo un gran corazón y una innata capacidad de volver poético lo cotidiano. Sirva de muestra de su excepcional talento y humanidad este bello poema.

⁵ Alexandru S. Púxkin, *Poesíes líriques*. Versión bilingüe por Federico G.-Fierro Botas, ALLA, Uviéu, 1991.

DEVOLVÉIME

Devolvéime

*la moñeca de trapu
de les coletes roxes,
onde se colingaben
les cintes de collores
y los llazos.*

Devolvéime

*aquel collaciu
de papos colloraos,
güeyos de miel,
guedeyes de panoya
que xugaba comigo so la escoba
a facer de xinete enmascaráu.*

Y aquel cabás

*que yera de maera,
el mandilón de cuadros,
los borrones azules
de la tinta.*

Devolvéime

*aquella ponte
que cruciaba con priesa pa la escuela
y aquel ríu.*

Y si non...

sin non

*encerráime pa enxamás
nesi quartu escuru de los seus.*

Al círculo de mis autores preferidos pertenece también Manuel González García seudónimo “Manuel Asur” — cuya recia y potente voz se parece en algo a la del joven Vladímir Maiakovski:

OFICIU DE POETA

“...la poesía es un acto de amor sin reciprocidad, amante infiel, entregarse sin causa a los demonios del espíritu.”

(Antonio Casares)

*¿Nel finxu les pallabres bailla, en sin torga, la risa?
¿Quixerin, les manes del escultor, llevantales na cuayaúra del nalíu?
Y la pintura... ¿acasu abriles nidiamente al relluz de les superficies?
¿Y qué fará con elles la música pel so archipiélagu llorces?:
¿Cincará, engolverá los perfiles del so suañu nes torres del silenciú?
Quiciavis...
Pero mirai lo que dibuxa y llarima'l poeta
mentes se desploma per él toda soledá de la pallabra,
mirai qué desesperación baldá, qué collaza d'amor infiel,
qué suicidiu imposible, qué apautamientu sombríu:
La Poesía.*

Les campanes de Xixón. Elexía

Volaba l'esperteyu
pel campanariu,
llevaba ente les garres
la flor del agua.

La gaviota blanca,
la gaviota
diba buscando
mares
de boca en boca.

120

Cerquillina del ríu,
 percerquillina,
la palomba corviaba
pela mañana.
 unes sonaben.

Esñaló la curuxa
 al mediudía,
llevaba ente les ales
la flor del agua.
Les otres non,
que les otres non.

El sabor asturiano de la obra poética de Xuan Xosé Sánchez Vicente viene acentuado por el empleo frecuente de topónimos que despiertan en el lector asturiano un sinnúmero de asociaciones de todo tipo. ¿Cuál ha de ser el procedimiento más idóneo para transmitirle al lector extranjero toda la riqueza semántica de esos nombres propios que “hablan”? En algunos casos no queda más remedio que explicar el sentido de estos términos en una nota al pie de la página o en el capítulo de los comentarios. En otros, he optado por atreverme a insertar la explicación del sentido de algún topónimo en el cuerpo de la versión poética rusa, recurso este que he aplicado en la traducción de “Llantonos”, poema dedicado a un pueblo de Xixón que lleva este nombre.

LLANTONES

Si nun supiere l’agua
los tos caminos,
allamparíen de sede
lleña y gorbizos.
Si les fontanes tuyes
nun esistieren,
lloraríen por el verde
les saltaeres.

Quien non sepia el to nome,
Tántalu vueltu,
que les agües se-i fagan
polvu d'areñes.

Quien non sepia
el to nome
nin onde quedés,
que les fuentes se-i tornen
toes llamuergues.

Quien nun conoz, Llantonés,
les tos fontanes,
que-i enllene la boca
tela d'arañes.

¿Quién te llantó,
Llantonés,
nome de planta,
si te fexo la tierra
d'orbayu y agua?

“Tu versión de este poema me gusta tanto como el texto original, —me decía Federico hace unos días— pero, vamos, hombre, hay que tenerle más respeto a la letra.”

Pues en eso estamos: él, que no se debe omitir ni un solo vocablo del texto original, y yo, tratando de cumplir, hasta donde sea posible, con lo que dice mi severo crítico pero, al mismo tiempo, evitar que la musicalidad de la versión rusa conseguida con tanto trabajo ceda paso a la prosaica fidelidad literal. Quién sabe si al final haremos las dos cosas: poner al lado del texto asturiano de algún poema la traducción literal, palabra por palabra, seguida de una versión libre que intente expresar no tanto la letra como el espíritu del autor.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al *Resurdimientu*

Nos caberos ventitantos años, Asturias ta viviendo una tresformación cultural tan ensin precedencia que bien merita cualquier emponderamientu. Poro, nun m'abulta figuranza'l qu'a les xeneraciones d'escritores d'esta dómina se-yos de-a'l nome xenéricu de *Surdimientu*, nin muncho menos el más acoldáu de *Resurdimientu*.

Pero, dacuando, una pallabra tien más valir que milenta imáxenes y, entós, hai que la emplegar con procuru. Y ye qu'al sentir falar de *Surdimientu* o *Resurdimientu* daquién puede cuidar (y yá hebo quien lo fizo) que la lliteratura asturiana surde de sópitu nun escayal o resurde y torna a frutiar tres abondú tiempu pa tierranca. Nengún de los dos camientos aceña: la lliteratura asturiana tien hestoria d'abenayá, fontes qu'examás dexaron d'arroyar, enllenes nunes y agostiaes, nun fi-lín, otres vegaes, pero siempres faciendo calce. Nin pela seca qu'entamó en 1936 mos faltó l'agua; nun sé si muncho, nun sé si bono, pero tuvímoslo. La preba ye la llista que, ensin más orde nin concierto que l'alfabéticu, doi darréu. De xuru que nella nun tán, con muncho, tolos autores de la dómina y quiciás dalgunos encartiaren meyor n'otru caxellu, pero sí que sí van col enfotu de valir pa daqué, por exemplu pa los cientos d'estudiantes que tolos años faen tesines y otros engorrios pela universidá y los institutos y delles veces tan ermos como guetar laismos nun país onde ye más difícil atopar un “*la dije*” (a nun ser d'importación) qu'un cordobeyu. ¡Qué bon trabayu fadríen recuperando obra qu'entovía ta pa la mano porque vive l'autor o parientes próximos que guarden la so memoria! ¡Qué bona xera porque, si nun s'entaina, en pocos años va quedamos d'estes xeneraciones la mesma probe alcordanza que de les precedentes!

Autores asturianos de la dómina son: Sagrario A. de Abad (Arxentina), Patricio Adúriz, Luis Aguirre Huerta (Arxentina), Florentina Alías Rodríguez, Ezequiel Aller Fanjul (Arxentina), Eduardo Alonso González, Avelino Álvarez Fernández, Luis Aurelio Álvarez Martínez, José María Acebal Posada, José Manuel d'Andrés Fernández, Manuel Antonio Arias García, Elvira Bravo Fernández-Ahuja, Julián Burgos Pascual, Rafael Calvo Prendes (Venezuela), José Campo Castañón, María Josefa Canellada, María Elvira Castañón González, Matías Conde (México), Marcelino Coto Camporro, Avelino Denis (Arxentina), Néstor Ástur Fernández (Arxentina), T. Fernández Blanco (Arxentina), Manuel Fernández Fernández, Jesús Fernández García, Alfredo Fernández Noval, Aladino Fuente Vega, Pedro García Arias, Antonio García Oliveros,

Manuel García Pardo, Julio Gómez Álvarez, Eva González Fernández, Guillermo González, Antonio González Bustos, Eduardo González Herpes, Mercedes González Miguel, Serafín González Suárez, Bernardo Guardado Rodríguez, Frai Guillermo Gutiérrez O.P., Cirino Hevia García, Secundino Hevia Rodríguez, Alfonso Iglesias López de Vigil, José León Destival, Laudelino León y García-Argüelles, Lin de la Torre, José Ramón López Blanco, Nené Losada Rico, Arsenio Llaneza León, José María Malgor López, Secundino Miranda Blanco, B. Montes, José Avelino Moro, José Antonio Naves (Arxentina), Lorenzo Novo Mier, Daniel G. Nuevo Zaracina, Manuel Pascual de Francisco, Enrique Pérez Álvarez, Ángel Pola Carral, Emilio Pola Cuesta, Belarmino Prada González, Ángel Prida (Arxentina), José Manuel Quintanal, Ramón Rivero, Rafael Rodríguez García, José María Rodríguez López, Luis Rodríguez Martínez, C. Rubín, María Dolores Suárez, Carlos Sánchez Alonso, Fernando Sánchez Rodríguez, C. Sánchez Solana (Arxentina), Juan Santianes Baragaño, Francisco Sarandeses, Eladio Verde y Alfredo Villa Villa. (Nun ta mengún de los qu'escribió n'astur-gallegu).

Quédamos ún más. L'últimu, non nel valir sinón nel tiempu porque igua tola so obra de la qu'*El Resurdimientu* yera dafechu una realidá. Casimiro Álvarez García (Xixón, cai de la Llibertá, 20 de mayu de 1925) trabaya pel añu 1951 d'actor en Madrid, na compañía Lope de Vega (dirixida por José Tamayo) y al añu d'informador en *Radio Gijón*, profesión de la que lu retirará la edá hai 7 años. Cantor y cofundador de la *Polifónica Gijonesa* ye tamién autor d'un llibru inéditu de poemes y cantarinos, *N'Asturies, d'Asturies, p'Asturies*, del que trescribo, sin quitar ni poner migaya, el romance.

AMOR SECRETU

*Ampeza a allumar el sor
per sobre la carbayera,
ya ta'l llegar el mió amor,
perprontu ya podré vela
pasar aína y alegre
camín drechu pala escuela.*

¡Ay, madre, cuántu me duel!

*¡Ay, madre, cuántu m'amuela
vela tan lloñe de min
cuandu me pasa tan cerca!*

*¿Por qué seré yo tan vieyu
cola carga los miós trenta?*

*¿Por qué ella será tan xoven
que non llega a la quincenia?*

*Potru del mío corazón,
non esboques la carrera,*

*quieru más tar llocu yo
que mancala a ella de pena
poniendo-y la mano enriba
p'acorollai la cabeza.*

*Llágrimes que tais puxandu
por salir de la güeyera,
aparaí les ansies lloques
de prencipiar la carrera
comu ríos desbarbaos
baxandu pola mexella.*

*Anque toi tres de la sebe,
ascondíu ena maleza,
sospis del pechu mío,
non voleis pa xuntu a ella,
que a lo meyor vais besala
y a lo pior dase cuenta*

*y al ver que son besos míos
la musiquina melguera,
ella va morrer de risa
y yo voi morrer de pena*

.....
*¿Por qué seré yo tan vieyu
cola carga los miós trenta?*

*¿Por qué ella será tan xoven
que non llega a la quincenia?*

¡Ay, madre, cuántu me duel!

*¡Ay, madre, cuántu me amuela
vela tan lloñe de min
cuandu me pasa tan cerca!*

Xixón, ochobre 1994

Romance de 1843

Dende Madrid unvíame José Álvarez Alba esti romance asoleyáu nel periódicu *La Risa* (Madrid, 3 d'avientu de 1843).

Magar que desconozo dafechu la identidá del autor voi dicir, pa quita-y trabayu a dalgún curiosu, que l'únicu presonax de pa entós —pente los munchos recoyíos por Constantino Suárez na lletra P del so índiz bio-bibliográficu— con nome y apellíos que casen guapamente coles aniciales A.P.C., ye Antonio Peláez Campomanes y firmante d'una *Contestación del general... a las groseras calumnias que contiene el manifiesto a la nación por los voluntarios de la isla de Cuba* (Madrid, 1869).

Xurde Blanco

Quejas de un asturiano

A LOS EDITORES DE LA RISA SOBRE AFIRMAR QUE EN ASTURIAS LLAMAMOS ALUBIAS A LAS HABAS (Véase núm. 24, pág. 188, lín. 39).

Romance en bable asturiano.



Con que llamamos allubies
en Asturias á les fabes?
Xuro que nunca en mio vida
oí tales ñecedades;
ya perdonen esti dichu
y estos rudos sonsonantes.
¿Vostedes xámas oyeron
de les olles asturianes
que lleven tocin abondo
con morciella ó con pataques,
ye con otres porqueries,
ye con otres patarates,
que lles ponen tan blandines
como si foren corbates,
yi tan grasientes y ñidies
como manteiga de baques?
pos fabes llamamos eses,
¡y nos saben bien en miániques!
Allubies! que son allubies?
Ñin sabeis lo que salades.
Non les sizó Dios pa boques
que ñon sean delicades.
¡Ó quien vos diera comelles
anque fora con verzaques!
Fabes, sí, fabes llamamos
á eses cosines guapes
que ñacen como otres yerbes
ye dan floriquines blanques,
desapues unes caxines
que son verdines y llargues
ye que lles guisen aquellos
que vos saben bien guisades,
ye mustia ya la caxina
macháquenla con les vares,
ye van dexándo caduna
cinco, seis ó siete fabes
que paecen dientiquinos

de puro bien retorneaes.
Ya estes llamais allubies!
pos ñon son males bobades!
será pelos vuestros llibros
que toos son ñovedades
perque en los ñuestros ñon tienen
utru ñombre que el de fabes.

Ainda mas destes blanquines
tambien hayles colloraes,
ñegres, paxices y prietes
y otres muy pintarraxaes,
¿Que valen eses llenteyes
ñin todes eses cosaques
donde estan lles mios querides
donde estan lles mios galanes?
Sea benditu el que crioles
per, de gloria, eternidades.
Illi ños fartuque de elles
ye nos llene bien lles pances
ye nos dea per sustentu
en ñuestres ñecesidades
fabes, tocin ya morciella
morciella, tocin ya fabes.

Amen.

A. P. C.

Dos poeminos de Teodoru Cuesta mal trescritos

Na edición de la faza poética de Tiadoru Cuesta¹, curiada pola mallograda Dra. Dña. Carmen Dí-az Castañón, apaez, na páxina 387, un supuestu poema únicu del vate de La Pasera cuya tresmisión nun se correspunde cola realidá testual d’elli. El testu nun ye ún, sinón dos al rodiu d’un mesmu tema, l’avaricia: a) una cuarteta asonantada sobre los entorgos del cortexu d’un mozu probetayu; y b) dos estrofes de cuatro versos —pentasílabos consonantes los pares y heptasílabos asonantes los impares— nos qu’un rapaz se quexa de les esixencies patrimoniales de la madre la moza.

El “hipotéticu” poema entitúlalu la estudiosa mierense “Canción”, cuando’l verdaderu rótulu embaxo’l que s’aconceyen los poeminos ye’l de “Cantares”, tal y como s’asoleyare na páxina 8 del númberu 83 (1 de payares de 1891), añu VII, de la revista dirixida dende Madrid (cai Gorguera, 5, principal) por A. Salmean y nomada *Asturias. Revista mensual ilustrada. Órgano del Centro de Asturianos*. Amás, la llectura de la collaboración lliteraria de Cuesta ta tracamundiada o correxida ensin notes al pie que xustifiquen otre copies manuscrites del propiu autor atropaes por Díaz Castañón. Nel versu 2 del primer cantar el poeta diz “rondara” y la compilación de 1990 reproduz “rondase”. Nel casu del segundu cantar, los camudamientos resulten mayores: nel versu 2 l’autor escribe “cuntar” y treslládasemonos “contar”; nel versu 5 Cuesta pon “la vieya” y atopamos “to madre”; nel versu 6 “por la” conviértese en “pela”; y nel siguiente “poco” y “isti” trescríbense nel volume mentáu como “pocu” y “esti”

CANTARES

*Ayer me dixo to madre
que non rondára to puerta,
pos mozu sin daqué suyo
ye como molin sin presa*

*Bien sabes que col alma
yo te quería,
sin cuntar con preseos
nin casería;
pero fala la vieya
po la quintana,
que ye poco isti gochu
pa tal marrana*

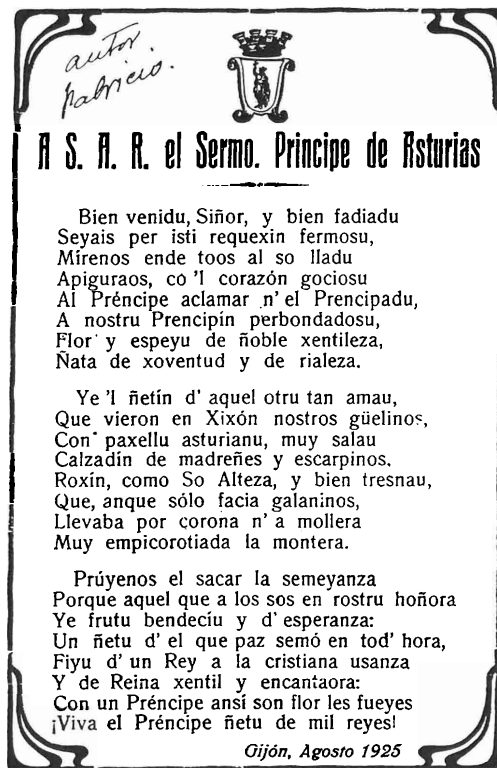
Xóse Lluis Campal

¹ *Poesía*, de Teodoru Cuesta. Xixón, Llibros del Pexe [Meres-Sieru: Gráfiques Eujoa, S.A.], 1990, 468 páxines + Índiz.

Dos posíes más de *Fabricio*

Arrecuéyense equí dos composiciones poétiques recuperaes de Fabriciano González García, *Fabricio*, dos testos de circunstancies dataos na segunda mitá de la década los años 20.

“A S.A.R. el Sermo. Príncipe de Asturias” foi impresu (Imprenta Moderna, na cai Menéndez Valdés, númberu 53?), y ensin firma, nuna fueya volantiega n’agostu de 1925, cuando l’entovía futuru rei viaxare fasta la rexón. Al traviés de tres octaves reales de versu endecasilábicu, *Fabricio* fai una eloxosa etopeya del visitante. Después de saludalu, píntalu panexféricamente y pasa llueu a comparalu col güelu, p’atribui-y les virtúes pacificadores del ascendiente —deseyos que l’axitada realidá hestórica d’España estrapallará—, al tiempu que tien unes ponderatibles pallabres —poques— pa los monarques nel poder, los sos pas.



El segundu testu —”A modo de antoxana pa la Feria de Muestres asturiana”— ye una poesía poliestrófica de 16 versos alexandrinos nos que l’autor emplega’l llargor del versu pa da-y solemnidad al conteníu: una allabanza de la Feria Muestres qu’agarra como exa referencial l’adelantu mecanicista qu’aporta coles nueve dómines. La pieza apaeció a mou de pórticu nun modestu cartafueyu antolóxicu (46 páxines malapenes) de poetas llariegos entituláu *Parnaso Asturiano*, y asoleyáu en 1927 pola editorial “Asturias Pintoresca”.

A MODO DE ANTOXANA
PA LA
FERIA DE MUESTRES ASTURIANA



Menester ye calletre y tener bona xera
Pa dase un home cuenta d’ista Feria Asturiana,
Pos hay en illa coses que a ñuberu nin xana
Xamás se yos pasaron p’ el cantu la mollera.
En custión de preseos, llicores y cebera,
Artrefactos y todo cuant’ a un i dé la gana
N’ hay mercau qu’ a ista Feria eche pata galana,
Pos mialma i acibiella y afumiai la culera.
Ye d’ Asturies orgullu y de Xixón portentu,
Y capaz de prebanos e n’ un puntu y momentu
Cuantu pogramu había n’ ogaño dende ayer,
Pos mañar del llaviegu que gastaba mió güilu
Tomó la maquinaria tal adellantu y vuilu,
Qu’ en sin faltar un lápice ’scurro yo, a mió ver,
Que hay la mesma distancia, sin enriedar el filu,
D’ echar la sementer’ a cantar la de coyer.

FABRICIANO GONZÁLEZ

Xosé Lluis Campal

Na alcordanza de Constantino Cabal

A vueltes qu'ando coles xeneraciones d'escritores que van de la guerra de 1936 fasta'l Resurdimientu —ganadores y perdedores, asitiaos y esllarigaos—, la xera poética de Constantino Cabal (Uviéu, 1877-1967), por munches coses, yera ún de los mios oxetivos. Bien ye verdá que lo más conocío —*L'alborá de los malvises*— cunta con dos ediciones, nin muncho vieyes nin entá escoses, que tán bien pa la mano en toles biblioteques públiques del país y davezu na seición de “préstamu”. Cola bayura d'autores y obres que mos queden por dignificar y los perruinos medios qu'hai pa ello, abulta esbayu'l gastar no que menos falta fai. Nun diba yo col envís de triar pelo segao, non; naguaba por destapecer la so poesía, perescaecida, que nun ta en llibru y que, a vegaes, estrémase enforma de la otra.

Dalgo tenía yá fecho y pa lo que quedaba —estruir la coleición del periódicu astur-cubanu *El diario de la Marina*—, enantes de fundir les perres de mio casa, pidir favores y cafiar amigos, abultóme prudente escuclar el camín, pelos cloyos buxos, tres les solombriegues sebes, nos abellugos de les saltaderes... porque ún, más por mayáu que por vieyu, va desinocentando y pensé: nun seya'l diañu y que pase... ¡lo que pasó!

Asina que falé con una fía del poeta. Cunté-y de pe a pa lo proyeutao; pasé-y aquellos testos de los nun sabía; diba la cosa bien. Pero de sópitu enfoinóse l'asuntu, talo que de la mano de mio y fasta'l “res nullius”, nun saldrán pa la imprenta testos de Constantino Cabal. Les razones fonderes nun les sé, el tiempu lo dirá.

Pa nun quedame coles ganes de face-y un homenax d'alcordanza al autor, ehí va una riestrina de títulos de poemes y referencies enforma p'atopalos, lleelos y copialos, qu'al dalo y al coyelo entá nun aportaron les torgues de les lleis de propiedá y los sos porgüeyos:

— *El Correo de Asturias*, Uviéu 26-5-1907, “Chirigotas. Pa'l del globo del Paletino”.

— *Asturias*, revista de L'Habana: 21-5-1916, “Engratitud. (Ye una conversación)”;

23-5-1920, “Una historia. Yera zuna...”.

— *El Carbayón*, Uviéu: 8-6-1921, “Ye una hestoria. El ñervu de la custión” (tamién na revista *Asturias* de L'Habana, 7-8-1921); 30-10-1929, “Con motivo de la colocación de la primera piedra del pabellón *Cuba*. La procesión de los emigrantes”.

— *El Progreso de Asturias*, L'Habana, 10-12-1929, “La lírica del bable. El estoy de les xoyes”.

— *Los romeros del Naranco*, porfoliu de fiestes, Uviéu 1936, “La tierrina”.

— *Porfoliu de les fiestes de San Xuan de Mieres*, 1944, “La cencia de la custión” y “El casu del romancín”.

— *Porfoliu de les fiestes de San Pedro*, La Felguera cuale así 1944, “La princesina encantá”.

— *Asturias*, revista, Buenos Aires, retayu ensin data, “Xuan”.

Xurde Blanco



LLETRES NUEVES

Cerca y lloñe*

Acullá del pecáu
indicible, adórote,
y al restolar nes mios pallabres
sólo afayo unos besos.

Nel pechu, na ñuca,
quírote.
nel cálice secretu,
quírote.

Onde'l to vientre ye combu,
fuxitiva la to espalda,
arumosu'l to cuerpu,
quírote.

GABRIEL CELAYA
(del llibru: *Se parece al amor*, 1960)

Epílogu*

El to vientre como fola
enriba la cama.

Dexa qu'aporte
dexa qu'afuxa,
que daqué dexará na playa.

¡Ai, alegría,
lo que la fola tenía!

JESÚS LÓPEZ PACHECO
(del llibru: *Canciones del amor prohibido*, 1961)

Cantar perversu de xunu*

Dexame char un pigazu
contigo, amor, na to cama;
contigo, anque nun duerma.

Paroles diréte diciendo
qu'enantes de surdime
esñidiarán pel to cuerpu.

Les altes hores del sol
sedrán col so silenciu
cómplices nel nuesu fogaxe.

Déxame char un pigazu
contigo, amor, na to cama;
contigo, anque nun duerma.

RAFAEL MONTESINOS
(del llibru: *Canciones perversas para una
niña tonta*, 1945)

* Tornos: Xulio Lluís Pardo Fernández

A los sos desconsolaos vilbos

Fuisti

oveya prieta nel rebañáu intelectual franquista:
a la postre y al cabu y polo menos,
collaboracionista.

Sumíes

y alboriaba n'Asturies el día más fríu del añu;
la tierra
a la que tánto-y fixisti
quixo axelar dafechu
pa recibite.

X.B.P. HEVIA

NOTES Y ANUNCIES

XIX Día de les Lletres Asturianes

El vienres 8 de mayu, nel Teatru Xovellanos de Xixón, l'Academia de la Llingua Asturiana celebró institucionalmente'l XIX Día de les Lletres Asturianes. Les gaites de la Banda de Taramundi abrieron l'actu, trayendo con elles los vieyos sones del Occidente d'Asturies. Darréu dio principiu la Xunta Extraordinaria de l'Academia, qu'acoyó como Miembru d'Honor al antropólogu americanu d'aniciu asturianu James Fernández McClintock, ún de los especialistas más nombraos de l'antropoloxía de güei y venceyáu pel so trabayu al Principáu d'Asturies dende hai más de trenta años. El nuevu miembru d'honor foi presentáu pol Vicepresidente de l'Academia, Dr. Roberto González-Quevedo. Darréu de les sos pallabres y de les del homenaxáu, el Presidente de l'Academia pronunció'l discursu institucional. Reprodúcense darréu les pallabres de toos ellos.

Pallabres de Roberto González-Quevedo

James Fernández dende 1964 hasta 1975 enseña antropoloxía nel Dartmouth College y darréu ingresa na Universidá de Princeton como profesor, siendo xefe del Departamentu d'esta universidá dende 1978. Nel añu 1986 pasa a la Universidá de Chicago, onde sigue enseñando hasta agora.

Dempués d'estudiar antropoloxía na Northwestern University, perfeicionóse enseñando na mesma universidá y tamién con xeres na Universidá Complutense de Madrid y nel Muséu Etnolóxicu de Barcelona. Dende 1958 a 1960 fai un intensu trabayu de campu en Río Muni y Gabón, onde perestudia'l sincretismu *fang*. Nel añu 1962 llee la so disertación doctoral (respeuto a la cultura *fang* y los procesos de sincretismu y aculturación) na Northwestern University.

De llau de los sos trabayos de campu fechos en Gabón y Río Muni al final de la década de los cincuenta, en 1965 estudia en Sudáfrica los cambios culturales en Natal y nel añu 1966 caltria en mundu de diverses cultures del África francófona. Frutu d'esti trabayu viñaren munches publicaciones, especialmente una de les sos obres maestres, *Bwiti*, una obra clásica yá de l'antropoloxía, un maravillosu viaxe a la mente humana, a los procesos cognitivos y al sincretismu relixosu nos momentos de cambiu.

James Fernández va iguando asina nuevos caminos teóricos pa l'antropoloxía, siempre a la escontra del conservadurismu y del inmovilismu qu'en munchos casos afuega la vida académica. Pero tamién James Fernández apuesta pol estudiu antropolóxicu de les sociedaes complexes y al venir a Europa pon los sos güeyos n'Asturies, nos valles asturianos de vaques, de mina y de cultura milenaria. Valles tamién d'una llingua rica y enllena de matices qu'él va analizando, peranalizando, descubriendo les categoríes fondes que mos dicen non cómo son los asturianos namás, sinón tamién cómo ye'l ser humanu. Porque pa James Fernández la cultura y la llingua asturiana nun son namás folclor, son fundamentalmente una cosa viva, perviva qu'alita nestos momentos de cambiu social y económicu.

En munchos de los sos trabayos tuvo James Fernández la collaboración de la so muyer Renate Lellep, especialista en temes bioculturales y autora d'una gran obra respeuto a problemes alimenticios n'Asturies.

James Fernández ye ún de los antropólogos americanos más importantes d'estos tiempos. El so prestixu académicu tien una dimensión mundial y la so inmensa obra ye imprescindible pa entender la evolución de l'antropoloxía social y cultural na segunda mitada d'esti sieglu.

Naide como él sabe estudiar l'universu de les metáfores y los tropos onde se mueve'l ser humanu y la sociedá. La so fonda mirada a los xuegos metafóricos qu'hai detrás de formes espresives de la cultura asturiana y la cultura en xeneral descubren lo que dende equí nun sedríamos pa facer: lleer la so extraordinaria obra danos una perguapísima visión de la cultura y, en munchos casos, d'Asturies. el nuevu académicu d'honor ye una referencia inevitable nos campos del simbolismu cultural y relixosu, de la revitalización cultural y de les rellaciones ente llinguaxe y cultura. Dellos de los sos trabayos rellacionaos cola cultura asturiana apaecen na so obra *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*, escrita n'asturianu y espublizada pola Academia de la Llingua Asturiana.

Como gran antropólogo, sabe de la importancia que tienen la filiación y la so filiación ye astur, porque ún de los sos nicios vien de les tierres de Candamu. Como estudiosu de la cultura percibe la importancia de los ritos, los ritos que faen posible entender el sentíu de la vida. Nesti ritu asturianu de güei y agora, él nun ye'l qu'estudia, él ye'l protagonista del ritual.

Otros, vinieren d'otres tierres a semar equí l'odiu y la inorancia. James Fernández vuelve a la so tierra y trainos nes sos manes namás amor y sabiduría. Querémoste, Jim. Asturies quiere y hónrase cola to llealtá. Munches gracias, Jim. Munches gracias.

Pallabres de James Fernández

Ambivalencies llingüístiques. Espresividá de la fala

Distinguíos amigos toos y estimaos compañeros de l'Academia:

Agradezo l'honor que me faeis n'invitame a enfilear como miembru d'honor de l'Academia, especialmente como soi, un asturianu de casi rama y segura fala perdida que defende cola so familia'l panchón hai bastante más de cien años nel nuevu mundu anglofalanteru. Pídvos a los auditores que me dexéis entamar el mio discursu na montaña asturiana, refiriéndome a unes palabres d'un asturianu yá desapaecíu, home que nun conocía pero al que muncho almiro, y con un llibru, *Los Picos de Cornión* (1968) con unos prestosos mapes que tengo como perimportantes guíes nes mios munches andances pelos Picos d'Europa. Incluso yo y los mios compañeros de buelga baxa y canga alta pasamos más d'una vez les nueches, abrigáu y atopaízu contra les borraes d'alta montaña, a dos mil metros, nel refuxu que lleva nome nel so honor, "José Ramón Lueje", n'El Hou del Agua del Macizu Central, debaxo La Torre Cerredo, y n'otros refuxos, aniciaos pol so enfotu y fechures. Diz l'autor lo siguiente nun capítulu sobre "El Bable de Cornión", nesti llibru de guía (1968:60):

'El dialecto que se habla en Asturias, sin duda el de más pobre léxico entre todos los de las otras regiones peninsulares, es sin embargo, el que se puede presentar como el de más rancia antigüedad.'

Esti trozu de, d'otra manera, tan escelente llibru, provoca'l mio discurrimentu porque caltién en cuantes al Bable-Asturianu, una ambivalencia d'actitú común n'Asturies demientres munchos años atrás en cuantes a la so llingua, y posiblemente ente toles llingües minoritaries, que ye una ambivalencia, como toles ambivalencies, a la vez enquivocada y acertada. Na llingua asturiana caltenemos una fala, implica l'autor, daqué a la vez rancia y ruina —pallabres en sí enllenes d'ambivalencies—. Tamién fala José Ramón del bable como llingua exenta de les alteraciones conocíes nel castellanu pol so forzosu aisllamientu que siempre impuso a los astures les sos abruptes fronteres orográfiques... fronteres que conocía y per onde nos empobina José Ramón Lueje meyor que naide.

Nun quiero falar en detrimentu nin perxudicar la sonadía de José Ramón Lueje, bien establecida en tou casu nel montañismu asturianu, porque sigue estes observaciones con unos comentarios axustaos a unos fechos. Pero sí quiero yo tomar la ocasión pa falar de les ambivalencies que caractericen la dinámica de les llingües y les ambivalencies d'actitú hacia les llingües —toles llingües quiciabes (porque toles llingües tienen que luchar escontra les ambivalencies de la vida) pero que toca les llingües minoritaries especialmente, sencillamente pol so estatus minoritariu— y de la induldable rellación ente les actitúes hacia les llingües colos sos territorios onde se ponen a sestaferiar. Hai ambivalencia de la que nun podemos afuxir y ambivalencies que debemos conquistar. Son temes estos que se trataben n'otros momentos escribiendo yo, per exemplu, sobre la negociación de campos y de furacos léxicos na fala y sobre la territorialidá de les palabres. Por eso, más que sea la montaña asturiana un territoriu real mui queríu y prestosu, empecipiamos esti discursu naquella montaña a la que pertenez una verticalidá que tien la so correspondiente fuerza imaxinativa, tien les sos induldables influencies nos asturianos y na so fala.

De fechu, si José Ramón Lueje güeyare y rexistrare pensativamente arredor d'él mientres andaba nes sos andancies investigatives, tolos nomes de los picos y porros, llambriones, llampes, requexones y requexos, collaos y collaes, cimeraes y cimblos, cuetos y cotaraxos, mayaes y camperes, fontes y fondegaes, hous y hoyos, tales güeyaes despertaríen más interés y apiegu, más respetu pol léxicu local. Pero'l verticalismu del territoriu asturianu, vector sobre'l que se faen anguaño tantes referencies y que ye fonte de tan prestoses esperiencies pal escalador y pal andariegu de menos ambición... esti verticlaismu en conxuntu y independientemente de les sos menudancies, tien inevitablemente la so fuerza curiosa nel pensamientu, faciendo más fácil atalantar el mundu de cierta manera, faciendo nos sos homes una inclinación a ciertas idees como tales, “rancies y ruines”, o idees d'estancamientu, o idees de separación cada ún del otru, cada valle del otru, cada dialectu del otru. Idees so la llibertá y independendencia, nuna palabra colo que la montaña nos sieglos de los sieglos va asociada nel maxín.

Nel so día, si José Ramón entrare na mina, atoparía otru léxicu impresionante. O si tuviere andao ente pescadores y marineros otru. Güei en día ye seguro que José Ramón nun resaltaría “el pobre léxico” asturianu porque nos años caberos vimos asoleyándose toa una amuesa, toa una riestra de diccionarios, cada vez más ricos, más nutricios y afanegueros... fruta de l'amestadura positiva y novedosa de los variaos léxicos yá esistentes con palabres nueves como toa llingua tien qu'encastar, dada l'apaición constante de los furacos léxicos na dinámica vida cotidiana. Y estos años tamos a la espera de tres grandes diccionarios que van salir de l'Academia. Tampoco falaría d'un idioma estancáu detrás de les sos abrupt-

tes fronteres orográfiques con tolo que s'asoleya na lingua no que va de les dos décadas recientes nesta Asturias, verdadera "patria lleída".

Entavía'l verticalismu hai que lu coyer en cuenta... El verticalismu y el so opositor, l'horizontalismu, son elementos en toa esperiencia humana y con ello vamos cada ún a la so manera iguando'l mundu. Y especialmente fuerte na vida asturiana ye'l verticalismu real, el subir a mayaes y baxar per rerquexos y fondegaes o baxar al bígaru prietu de la mina y subir n'aliviú d'ello, y esti verticalismu tien les sos resultancies y los sos arruxidíos na llingua y tamién na política d'ella. Pue tamién empobinar a tendencias aprobetayaes, ¡cómo non!

Sicasí, ye sabencia común qu'entrambes idees, la idea de probeza y estancamientu, dexe muncho pa dicir y puen servir ciertos intereses y orientaciones verticales... intereses que quieren mantene enriba y poner otros a unos n'estáu musguín. La idea del "pobre léxico" ye una idea mui fadia, que pesaba sobre'l bable durante siglos y siglos como la idea d'estancamientu sobre la cultura asturiana. Si había algo de verdá nestes palabres, el trescursu del tiempu ponnos mui claro que nunca yeren estaos permanentes. Si nun hai duldes de que l'asturianu quedó hasta bien reciente relativamente n'aisllamientu nesta agreste tierra sumamente vertical y bardina... entavía nun hai una llingua que pueda quedar conxelada, y proponer idea asemeyada ye actuar ún mesmu como conxelador.

Pero la cuestión ye complexa. Munches vegaes l'home trabaya si non por oposición al so contornu sí con intención, aponderáu de compensar por ello. Esti esfuerzu de compensación ye una de les fontes de les ambivalencies de la vida. Per exemplu, el fechu de tener que vivir una vida vertical y tener que conquistala diariamente compénsase socialmente n'enfatizar lo horizontal, la igualdá y compañerismu de los homes. Vese claramente na mina y tamién nel montañismu. La fuerza d'una política igualitaria n'Asturies durante siglos tendrá dalgunes de les sos raíces sin dulda nesti movimientu de compensación. Y quiciabes podemos falar d'una tendencia opuesta na meseta, una reaición arbolaria y correcha a la horizontalidá, un enfotu, una pasión ente munchos pol verticalismu social y políticu, un enfotu que se descubre ente algunos d'ellos que vienen de la meseta pa facer la so vida aquí en plan !comendador o señorín;

Son estos vectores elementales de la vida de la nuesa especie, y hai munchos más, que definen el nuestu territoriu imaxinativu, que dan xuegu nelli y que son fonte de la espresividá nes rellaciones sociales como en flocar poéticu o enlucrar políticu. Tolos díes xugamos con ellos, como xugamos equí nesti discursu cola verticalidá y la horizontalidá, y son estes xugaderes, esta poesía de la vida cotidiana les que m'interesen com antropólogu; son molendá pal mio molín de la cultura, masque a vegaes tengo qu'almittir qu'esti molín nel so enfotu analíticu pue "moler moler" demasiaio fino desaposiando de la vida la so poesía y la so fluidez fundamental... ¡la so espresividá natural podemos dicir! En tou casu, el fechu ye que cada llingua tien los sos xuegos de calter propiu, ye dicir tien la so propia espresividá y ye esta ayalga aleña y delicada la que l'antropólogu tien la obligación siempre de defender andequiera que s'alcuentre. Y deféndolo equí nel mio trabayu n'Asturies.

Llegamos agora a lo cabero, al puntu penúltimu polo menos, de la nuesa breve escursión na montaña asturiana. Llega l'atapecer, sube'l caín, vien la mar de nubes, hai riesgu d'orbayu o peor. Tenemos que baxar. Vésase nel mio discursu equí, espero que bien, que como un antropólogu enfocáu sobre la cultura, lo que m'interesa, realmente'l mio afoguín nos idiomas ye la so espresividá y la rellación d'aquella, cómo afala y cómo burlla y cómo compensa na nuesa vida de maxín y na nuesa vida práctica. Esti interés na espresividá, debo decir, ye, ensin dulda, una compensación pola mio propia curtiedá y falta d'escurrimientu de palabra; seguro que ye compensación polos bien más de cien años pasaos nel destierru. Otres compensaciones en fin, pero les del investigador, que s'alcuentren tamién na investigación.

Sicasí, anque la espresividá de les llingües ye asuntu complicáu y enllenu en sí tamién d'ambivalencies y ambigüedaes —por cierto muncho más que los estudios de la gramática que gocen d'una admirable precisión—, al fin y al cabu ye la espresividá d'una llingua y la so rellación cola vida emotiva y práctica lo que vivimos tolos díes y lo que debemos defender. Y equí, en cuantes a la espresividá tengo qu'alcordame tamién que dende los primeros momentos del movimientu *Conceyu Bable*, d'aquel admirable surdimientu de los años setenta, yo observaba una bona consecuencia d'ello nel campu y la montaña onde trabayábamos, un respiru, podemos dicir, na xente asturiano-falante, un nuevu sentíu de que la so llingua valía pa dalgo, que yera una verdadera llingua y non daqué p'acobardase, p'acomplexase y que nun yera, en fin, un dialeutu faltosu, ranciu y ruín, y estancáu y deterioráu. Fueron momentos de lliberación y descargu de la espresividá que diba col fin de la dictadura. De xuru que les fuerces verticales nun se batieron en retirada forzosa y anque los esfuerzos d'aquellos años d'acobardar, d'acomplexar, d'amusgar, d'amedranar menguaren muncho, gracies a los esfuerzos de los bablistes de los setenta y de l'Academia y de los asturianistes de güei, cada día más preparaos na so propia llingua, estes fuerces sigüen, como siguen güei muchos d'ellos, a desoir y a tratar d'aplipayar. De tolos moos l'antropólogu, col so interés na espresividá, nun pue menos que defendela nes llingües y nos otros sitios onde s'alcuentra. Val muncho tar presente cuando un home, una muyer, un rapaz o una rapaza, un pueblu incluso, descubre la posibilidá de descargar la so espresividá y talayar de los altos o tocar fondos nella enantes desconocíos.

Y agora puntu final, puntu últimu. Baxando de la montaña volvemos a casa. Pído-yos perdón a los mios amigos de Xixón pola metáfora montañera y de ser un home tan brañeru nes mios referencies espresives. Reconozco plenamente que la quintana costera, la playa y la mar son tamién territoriu de muncha espresividá y de mui ricu y ranciu léxicu. Los furacos d'esta costa tan pedregosa tán mui pulposos. Pa mi ensin embargu ye la montaña'l mio territoriu y polo tanto'l so léxicu lo más espresivo.

Agora bien, pa llegar verdaderamente a casa tengo que pasar per Madrid y subir al avión. Y tengo pues que pensar nos mios amigos y colegas en Madrid, compañeros en l'antropoloxía dende hai munchos años, de los que yo aprendí abondo y abondo tengo qu'aprender. Nun será equivocao, creo, dicir qu'algunos d'ellos nun tán mui cómodos, daqué desconfiaos, resabiao col mio interés, el mio sofitu y el mio enfotu n'alitar l'asturianu. Algunos puen pensar que ye tomar partíu contra'l castellanu. Pero eso nun ye'l casu porque n'América, en casa nuesa, siempre fue y ye'l mio enfotu defender los derechos de plena espresividá del castellanu, una llingua naquel país verdaderamente más rancia que l'inglés, pero

una llingua suxetada a munches de les mesmes fuerces altives, fuerces de desdrexu que manifesten los partidarios de la esclusividá del castellanu nestes montañes. Invito a los mios compañeros asturianistes, porque'l mundu ye un verdaderu moqueru güei, a qu'en terminando la llucha pol asturianu n'Asturies vengan a echanos el gabitu nos esfuerzos pa subir el castellanu al so puestu xustu nel macizu amercianu. En fin, nun entro nin salgo nesti alderique ibéricu ente'l castellanu y les llingües minoritaries, namás quiero defender al mio señor —o muncho meyor dicho a defender el nuesu territoriu antropolóxicu— que ye'l derechu de cualquier individuu o pueblu a la espresividá llingüística plena, na montaña, na playa o nel mar. ¡Puxa Asturias! ¡Puxa l'Asturianu!

Pallabres del Presidente de l'Academia

Sres. Académicos y académiques, autoridaes, amigos y amigos:

Esti añu, el *Día de les Lletres Asturianas* tien un tastu especial. Nun sé si ye pol salitre qu'arreciende, pol ocle o por sentir esta bona acoyida que se persiente. Nosotros, los que venimos de tierra adientro, como dicía una canción d'hai dos siglos tresmitida per Xovellanos¹, tamién vamos a sentinos a gustu acordándonos d'aquello que yá sabe a entamu braniegu: *Vengo de San Llorienzu de la tierra/Vo pa San Llorienzu de la mar*. Y ye que pa toos nosotros, afitándolo o tapeciéndolo, tamién dicimos de Xixón lo que naquel entós cantaben al afayase perbién nesta ciudá: *Enguedeyéme, más enguedeyéme/nunca me pudi desenguedeyar*.

Enguedeyar ye la pallabra. Un verbu guapu que desanicia tou sentíu peyorativu pa realzar los aspeutos meyores de lo que ye un compromisu continuáu y prestosu. De xuru qu'esi ye'l sentíu que güei tien tamién pal nueu miembru d'honor de l'Academia, James W. Fernández McClintock que va yá muncho llegó de lloñe a la tierra que lu enguedeyó pa siempre y a la que tollos años vien darréu como si se tratare d'un ritu d'obligáu venceyamientu.

Dende la so casa de Cangues cuantayá que, nel silenciu del que nun nagua por festeyos nin amoria con homenaxes, estudia y anda'l país, observa, toma notes, fai xuicios y comparances que llueu escribe porque Asturias y la so xente son un bon archivu onde les informaciones son bayuroses pa les ciencies humanes, pa l'antropoloxía. Ési ye'l so méritu, l'estudiu fechu cola discreción del home prudente y sabiu. Acabamos d'oyer, per boca del Dr. González-Quevedo, lo que ye una biografía enllena d'ayalgues científiques, y tamién d'esmolimientu hispánicu pero sobre too asturianu. El Prof. McClintock dibuxólo arrémente con pallabres de B. de Duguéscin que cueyen asina tol puxu del que sabe asitiase nel llugar que-y correspuende: *Nin quito nin pongo, re, pero ayudo al mio señor*.

¹ En carta a González de Posada de 5/12/1804. *Correspondencia IV*.

Quiciabes por eso alcuenta ente nós la reconocencia sana de quien lu conoz nel so valir, nos sos méritos, nel so llaborar, nel so sentir. Pero quiciabes por eso la sociedá asturiana nun sabe del so facer o malpenes guarda dalguna curtia información del so trabayu. Tierra gafa la nuesa, con voceros que glayen lo ruino y tapecen lo que tien daqué sofítancia. Duru exerciciu'l de la cultura nesta tierra crespá, a nun ser que se faiga d'ello un verbeneru y entremez de balagories qu'inventen ciudaes imperiales, protestantes prehitlerianos, pieslles categoriales y penes de muerte. Si se fai asina, si asina s'actúa, entós sí, ente'l baturiciu y la falta de rigor de xuru que conocerán a ún, alabaránlu, aponderaránlu tracamundian-do'l bon sentíu de los que xustamente merecen fama.

Queríu Jim, tu escoyisti otru camín, xusto'l camín contrariu qu'empobina a la non reconocencia, el que describes con finura nes páxines de los tos llibros o artículos y del que con entusiasmu fales de continuo cuando nos deprendes qué hai d'unidá y dixebrá na vida cultural d'Asturies. Tu fales de la cultura d'Asturies. Tu entusiasméstete cola cultura asturiana. Pero ési foi'l to enquivocu: si dixeres lo contrario, si negares la so esistencia, si arrenegares de la so llingua, entós, perseguro, entón cenes conoceríate l'Asturies oficial y celebrariante nes llurigues del poder.

Si equí quixeres llograr nome seríate abondo con escribir coses como que'l “idioma de Asurias fue siempre el español, el castellano porque el bable era el leonés y aquí, en Asturias, se empezó a hablar castellano cuando la Corte se marchó a León. ¿Y sabe por qué se hablaba castellano? Porque los asturianos querían diferenciarse de los leoneses²”.

Si equí dixeres eses pallabres, modéliques d'unes primeres lletres mal adeprendíes, d'unes llectures faltes de sindéresis y d'una sinchapeta perprobada..., si les dixeres y-yos axuntares llueu insultos y milenta incontinencies verbales, podríes ser caderalgu de filosofía n'Uviéu, eméritu de la so Universidá y hasta te pondríen al frente d'una fundación que, llevando'l to nome, pagaríen con dineru públicu. Si fexeres asina, sedríes conocíu y pernombráu porque esa ye la reconocencia que l'Asturies oficial fai a los que maldicen la so cultura y se burlen del so idioma.

Otra Asturies

De toes maneres esa ye namái una parte de la realidá. Hai otra xente, hai otra Asturies, bien destremada: la d'aquellos que, en pallabres emprestaes por Albert Camus, (*L'home révolté*): “fan avanzar la Hestoria, aquéllos que, cuando fai falta, esguedéyense a la so escontra”. Esti mesmu añu, contra la hestoria oficial, lllevantóse otra Asturies, u t'inxeres cola to presencia, y foi un modelu de llucha ciudadana: organizóse, manifestóse y esixó un tratamientu digne nel Estatutu d'Autonomía. Esa Asturies quería que-y contaren otra hestoria (la que la asitiare acordies colos fechos d'esta xente), quería otra llegalidá (la que nun-y diera menos posibilidaes qu'a otros pueblos), quería otra llingua (la d'esti país y non sólo la que-y impunxeron na enseñanza y na Alministración).

² *La Nueva España* de 17.4.98.

Y l'Asturies oficial, l'Asturies de les burocracies partidistes, la de la obediencia a intereses foriatos, volvió'l llombu a eses demandes siguiendo cola mesma hestoria de la dependencia mísere, de la llegalidá que discrimina y de la llingua que torguen y prohíben. L'Asturies oficial afondó na falsedá al falar de que se llogren les mesmes competencies que tienen otres tierres. Amiyónos na humillación al rebaxar la nuesa entidá hestórica. Sacrificó la llingua nun-y dando'l tratu que necesita y merez. Volviendo a Camus, l'Asturies oficial non sólo nun fai avanzar la Hestoria, tampoco nun defende la dignidá de los vivos nin va arrecoyer denguna bona collecha. Naide-yos pide que con Rabelais faigan que Gargantúa llogre un nueu país onde'l "fai lo que quieras" seya l'únicu criteriu de vida y de gobiernu, pero sí se-yos encamienta que bien taría que supieren qu'a la "xente llibre y bien nació y bien enseñao, si trata con persones honraes, príye-y fuxir del viciu y acoyer la virtú y l'honor, pero si esa xente ve que lo frenen apechugándolo entós pue lllevantase y frayar el xugu que-y pesa".

Y el xugu yá pesa. Y pesa y fadia porque nun se soluciona nengún problema plantegáu: nun se xeneraliza la enseñanza sinón que se torga per tolos medios; nun ta afitada con seguranza la llingua na comunicación sinón en requexos onde, n'escosándose la subvención, desanícienla ensin dexar resultáu granible. Nun ta la toponimia iguada sinón más y más llaceriosa en toles nueves indicaciones. Pero non sólo esto: lo qu'hai ye un decidíu enfotu de prohibir y desprestixar l'idioma en tou usu públicu percima lo qu'aconseya la prudencia y el bon xacú. Estos mesmos díes daba anuncia'l PP de la posibilidá de recurrir contra l'Ayuntamientu de Xixón porque a la llingua, perprobamente, reconocíase dalgún curtiu valor nunes oposiciones. Apocayá, con una priesa alloriada, el mesmu partíu foi a la escontra de la oficialidá de los conceyos atopando una increíble collaboración paralizadora nel a toes lluces siempre lentu Tribunal Superior de Xusticia. Faigamos comparanza porque, tres meses dempués, el Tribunal Supremo afitaría que'l *toro d'Osborne* lllevantáu na autopista Serín-Avilés habrá caltenese "pol so interés estéticu o cultural". El *toro* imperial, d'ellos, tien xueces favoratibles pero non la llingua del país a la que persiguen porque pa nada quieren que valga. Y mentanto, de la mesma traza, el castru de Ciellagú seguirá ensin xueces que lu defendan y Asturies toa entera esbarrumbada y desfecha, víctima de los propios, maltratada polos ajenos.

Aclarémoslo con otru exemplu: el trespasu de competencies educatives fadrá que nes Islles Balears, sólo por razón d'enseñanza de la llingua autóctona, se perciban tolos años 1.500.000.000 pesetes. El Principáu d'Asturies, que por cuenta la so demografía podría doblar eses cifres, perderá cuasimente tres mil millones por nun ser l'asturianu llingua oficial. Agora yá sabemos qué intereses gobiernen Asturies y qué intelixencia práctica.

Mañana dirános el mesmu conseyeru que conoz estos datos³, y dirá-yoslo a los profesores en paru o a los profesores asturianos que tuvieron que colar fuera, que ye imposible qu'Asturies xeneralice l'asturianu y cuerra colos gastos de la escolarización del idioma.

"Llei del bable"

Esi ye'l corolariu que podía aguardase d'un Estatutu d'Autonomía fechu non pa encadarmar y dar pu-

³ Según la radio y TV del 27.4.98, tapecíos na prensa escrita.

xu al país sinón p'afondar nos problemes y amaliñalos ensin resolver migaya. Casos como esos tampo-
cu nun va igualos la llamada llei de promoción y usu pautada na Xunta Xeneral. La llegalidá qu'acaben
d'asitiar, asina d'insuficiente y curtia, va ser inoperante porque'l camín escoyíu nun ye l'afayadizu: qui-
xo dise a la gueta d'un sucedaneu pero lo qu'alcontrarán sedrá un camín llaráu d'escayos. Esi camín
abiertu a la escontra de la voluntá de munchos ye una vía pa la confrontación de tolos díes y tien ente
los responsables al Gobiernu del PP y a los que con él s'axuntaron arrenunciando a la cooficialidá. L'A-
cademia opúnxose a esta llei porque l'oxetivu pol que naguaben nun yera iguar un problema sinón es-
viar l'atención del fondu y verdaderu problema políticu plantegáu, qu'ehí ta anque testeronamente di-
gan ignoralu. Habrá problema mentantu nun afiten la oficialidá. Nun ye esto una amenaza, ye constatar
la previsión d'un enguedeyu alendáu y favorecíu, d'un deterioru afaláu polos que gobiernen.

Reorganización y resistencia

Los fechos talmente como se nos presenten nun mos dexen acollumar un tiempu escamplu nin acon-
seyen afalagar la idea de dexase nes manes de la galbana. Too mos fai pescanciar que na fosca amarra-
za pola defensa de los drechos llingüísticos, ha siguise na llinia de la llucha pola supervivencia, a la gue-
ta del convencimientu, de la organización y de la militancia. Del convencimientu porque tenemos que
persaber los argumentos y encontos y razones pa llevalo too darréu a la discusión colos más curtios o
colos más intransixentes; de la organización porque entá ye muncho lo que tien que se facer pol idioma
y pol so usu dientro de tolos grupos, asociaciones, sindicatos, partíos, y muncho lo que tien que s'alga-
mar de la collaboración ente toos; de la militancia porque, anque a los floxos-yos paeza una llamada en-
sin xacíu, a les persones intelixentes y xeneroses nun se-yos escapa que nada se mos concede con rellu-
mantes discursos anque mos acompañen toles razones humanes.

Pero convencer, organizar, militar nun ye abondo si nun mos enconta'l bon xuiciu que mos alloñe del
sectarismu y de la irracionalidá. La nuesa llucha por una Asturias culturalmente llograda sofítase nel tra-
tu igualitariu non nel frayamientu y amenorganza de naide. L'Asturies asturiana, culturalmente fecha,
nun pue amaliñase cayendo nel simplismu de la dotación cromosómica o de les virtualidaes curatives de
la sidra. Pero a l'Asturies pola que mos esguedeyamos que naide escurra facela de menos colos argu-
mentos fatos y los fechos de comedia fata tan mal representada polos enemigos del país. Nosotros nun
damos les cartes d'identidá nin los carnés de la nación asturiana pero sí sabemos que nun hai un res d'as-
turianidá nos que renieguen d'esta tierra, nos que desfiguren la cultura, nos qu'arrequexen la llingua, nos
que nun defenden, perdafechu, les posibilidaes toes de los ciudadanos.

Ye, el d'agora, un tiempu pa falar arrecho teniendo les idees clares pero p'actuar con tola fuercia qu'a-
conseyen estos años d'esperiencia brutal y de silenciu que veces asgaya mos imponen. Ye la hora de fa-
cer que la xuventú tapeza les males herencies pasaes y cueya les riendes qu'empobinen a resultaos más
granibles. Pero ye la hora tamién de saber que tamos asitiaos nun llugar de privilexu porque la llucha d'es-
tos años nun foi erma nin inútil. El cambéu que se produxo na nuesa sociedá foi grande. Sabémoslo: la
gran mayoría social acueye l'asturianidá como cosa normal y non problemática. Partíos y grupos socia-

les hasta apocayá contrarios o esfrecíos na cuestión idiomática y cultural entamen a entender lo que de valoratible se pieslla nella. Los mesmos militantes de les fuerces más conservadores y contraries a la llingua, cola so actitú comprensible o cola so simpatía asoleyada, tán dexando ver que namás una percurtia minoría de dirixentes, la que corta la llibertá de falar y votar a telefonazu llimpiu, ye'l verdaderu problema pal bon entendimientu y la responsable de qu'a la nuesa xente se-y furte dineru y oportunidaes.

L'Asturies que mira al nueu sieglu va resolver los sos problemes non solo porque va recuperar la propia llingua y la cultura sinón porque recobrando la fala y la sencia y l'autoestima tendrá puxu y cuayu pa llograr les estayes que namái a los enxencles y ablayaos yos-abulten inalgamables. Ésti ye un país con problemes pero siempre salimos alantre porque fomos un pueblu con iniciativa cuando fixo falta. Ésti foi un país difícil pero lo nueso foi una xente solidario y fachendoso y con enfotu. Ésti nun foi un país ricu pero tuvo na estimanza de sí mesmu l'ayalga más valoratible.

Esa identificación de la nuesa xente hai que sofitala anque fuxamos de dellos aspectos que la folclorización o'l desatín fixeron poco prestosos. Ser asturianos, l'asturianidá pola que naguamos, nun ye allabanciar acriticamente la tradición nin acoyer cualquier filván del tipismu. Ye otra cosa dixebrada, ye un sentimientu que mos xunce y una voluntá que mos enllaza.

*Madre n'ayén, Asturias nuestra,
daquién xibló'l to nome
d'agua y nublaos dende la mala dicha,
daquién que nun quixisti colos velos traidores,
pero foi pa contigo.
Agora que te cubren, que te sangren los pulsos
y tu guardes la calma pol porgüeyu,
cuenta al to pueblu santu que nada ye infinito,
que la paciencia acaba, que daqué tovía llega,
que tovía los muertos van ser la muerte nuestra,
y que yá nun callamos.
Fala del to raigón descomanáu.
Dexa'l falar pa tí, dexa la confianza,
madre bendita, acueye la mirada
de tantu dios paráu, escueye les palabres
que refieren contigo la to estensión,
dinos pa siempre que yá nun te resistes⁴.*

⁴ Lourdes Álvarez, *Poesía escoyida*. Xixón, 1997, p.76.



PRINCIPADO DE ASTURIAS

BOLETIN OFICIAL DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Direc.: C/Julián Clavería, 11
Depósito Legal: O/2532-82

Sábado, 28 de marzo de 1998

Núm. 73

I. Principado de Asturias

• DISPOSICIONES GENERALES

PRESIDENCIA DEL PRINCIPADO:

LEY 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano.

El Presidente del Principado de Asturias

Sea notorio que la Junta General del Principado de Asturias ha aprobado, y yo, en nombre de Su Majestad el Rey, y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 31.2 del Estatuto de Autonomía para Asturias, vengo a promulgar la siguiente Ley de uso y promoción del bable/asturiano.

Preámbulo

El Estatuto de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4: "El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje".

Asimismo, en el artículo 10.1.15 señala como competencia del Principado: "El fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias".

Por otra parte, el mismo artículo, en su apartado 1.14, también señala como una de las competencias del Principado: "El fomento de la investigación y de la cultura, con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona". Bajo este punto de vista, el bable y sus modalidades constituyen un legado histórico-cultural que es necesario defender y conservar.

Es además evidente que la potenciación de la pluralidad lingüística y cultura de una región favorece la revitalización de las señas de identidad de los pueblos que conforman la nación española.

La recuperación por el pueblo asturiano de la riqueza del bable/asturiano, exige una serie de actuaciones que tengan por objetivo el fomento, la protección, la conservación y el buen uso que respete las diversas modalidades.

El Consejo de Gobierno del Principado, que ha asumido la dirección y coordinación de las actividades relacionadas con el bable/asturiano, ha ido estableciendo medidas de promoción del mismo, especialmente en los campos de la enseñanza y en otros sectores institucionales. Tales medidas tenían como objetivo la recuperación, conservación y promoción del bable y sus variantes.

Se considera conveniente avanzar en ese proceso y al mismo tiempo en lograr una consolidación de lo que se ha hecho hasta el presente. Por todo ello se considera oportuno el desarrollo del contenido del articulado de nuestro Estatuto en lo que hace referencia al bable/asturiano y a sus modalidades. En este sentido es necesario profundizar en aspectos tales como el uso, la enseñanza, la promoción en los medios de comunicación, que permitan cumplir la actual demanda social en función de las exigencias de nuestro Estatuto.

Capítulo I. Disposiciones Generales

Artículo 1.— *Lengua tradicional.*

El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza.

Artículo 2.— *Galego/asturiano.*

El régimen de protección, respeto, tutela y desarrollo establecido en esta Ley para el bable/asturiano se extenderá, mediante regulación especial al gallego/asturiano en las zonas en las que tiene carácter de modalidad lingüística propia.

Artículo 3.— *Objeto de la Ley.*

Es objeto de la presente Ley:

- a) Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el bable/asturiano y establecer los medios que lo hagan efectivo.
- b) Fomentar su recuperación y desarrollo, definiendo medidas para promover su uso.
- c) Garantizar la enseñanza del bable/asturiano, en el ejercicio de las competencias asumidas por el Principado de Asturias, atendiendo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la realidad sociolingüística de Asturias.
- d) Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivo.

Capítulo II. Del uso del bable/asturiano

Artículo 4.— *Uso administrativo.*

1. Todos los ciudadanos tienen derecho a emplear el bable/asturiano y a expresarse en él, de palabra y por escrito.

2. Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias.

3. El Principado de Asturias propiciará el conocimiento del bable/asturiano por todos los empleados públicos que desarrollen su labor en Asturias; el conocimiento del bable/asturiano podrá ser valorado en las oposiciones y concursos convocados por el Principado de Asturias, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran.

Artículo 5.— *Publicaciones.*

1. Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales del Principado, así como las leyes aprobadas por la Junta General, podrán publicarse en bable/asturiano, mediante edición separada del BOLETIN OFICIAL del Principado de Asturias; el acuerdo de publicación será adoptado por el órgano o institución que autorice u ordene la publicación.

2. Las publicaciones, impresos, modelos, folletos o anuncios institucionales podrán ser publicados indistintamente en castellano, bable/asturiano o en las dos lenguas; si hubieran de surtir efectos frente a terceros, deberán ser publicados obligatoriamente en castellano, sin perjuicio de que puedan serlo también en bable/asturiano.

Artículo 6.— *Convenios.*

El Principado de Asturias podrá concertar convenios con la Administración del Estado para promover el uso del bable/asturiano por los servicios que desarrollen sus funciones en el territorio de Asturias.

Artículo 7.— *Organo de traducción.*

La Administración del Principado dispondrá de un órgano de traducción oficial bable/asturiano-castellano, al que corresponderán las siguientes funciones:

- a) Efectuar la traducción o certificar su validez, según el caso, de cuantos textos deban ser publicados en bable/asturiano

en los Boletines Oficiales del Principado de Asturias y de la Junta General del Principado de Asturias.

- b) Efectuar cualquier traducción bable/asturiano-castellano para la que sea requerido, tanto por los poderes públicos en el ejercicio de sus competencias como por las instituciones a que se refiere el artículo 16 de esta Ley.
- c) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Artículo 8.— Ayuntamientos.

1. Los ayuntamientos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley otorga a los ciudadanos residentes en Asturias.

2. El Principado de Asturias podrá concertar con los ayuntamientos planes específicos para el efectivo uso del bable/asturiano en los respectivos concejos, a cuyo fin podrá subvencionar los servicios y actuaciones que fueran precisos.

Capítulo III. De la enseñanza

Artículo 9.— Enseñanza.

El Principado de Asturias, en el ejercicio de sus competencias, asegurará la enseñanza del bable/asturiano y promoverá su uso dentro del sistema educativo, en los términos previstos en el Estatuto de Autonomía de Asturias.

Artículo 10.— Currículo.

1. En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el bable/asturiano deberá ser impartido dentro del horario escolar y será considerado como materia integrante del currículo.

2. Los principios anteriores se harán extensivos a la educación permanente de adultos.

3. La elección del estudio o del uso del bable/asturiano como asignatura del currículo, en ningún caso podrá ser motivo de discriminación de los alumnos.

Para quienes lo elijan, su aprendizaje o uso no podrá consti-

tuir obstáculo para recibir la misma formación y conocimientos en igualdad de condiciones que el resto del alumnado.

Artículo 11.— Titulaciones.

El Principado de Asturias establecerá:

- a) Las titulaciones necesarias para impartir la enseñanza del bable/asturiano.
- b) Titulaciones y certificaciones que acrediten el conocimiento del bable/asturiano.
- c) Programas de formación y procedimientos de acceso relativos a dichas titulaciones y certificaciones.
- d) El procedimiento para la autorización de libros de texto a emplear en la enseñanza del bable/asturiano.
- e) El decreto de currículo en los distintos niveles educativos.

Capítulo IV. De los medios de comunicación y de la producción editorial y audiovisual

Artículo 12.— Promoción.

Las administraciones públicas promoverán la defensa del bable/asturiano en los medios de comunicación públicos y privados.

Artículo 13.— Difusión.

1. El Principado de Asturias contribuirá a la difusión en los medios de comunicación del bable/asturiano mediante:

- a) La elaboración y dotación presupuestaria de planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el bable/asturiano de forma habitual.
- b) La protección de las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción fonográfica, audiovisual y cinematográfica y cualesquiera otras actividades que se realicen en bable/asturiano.

2. En las emisiones de radio y televisión y en los demás medios de comunicación con presencia actual o futura de la Administración autonómica, ésta velará por una presencia adecuada del bable/asturiano.

Artículo 14.— Subvenciones.

1. La convocatoria de subvenciones o ayudas a los medios de

comunicación, producciones audiovisuales, cinematográficas, fonográficas o editoriales podrá ser específica para producciones o publicaciones en bable/asturiano; en las demás publicaciones y producciones se fomentará su presencia de forma no acotada a secciones o espacios determinados.

2. Las empresas y empresarios, privados o públicos, que utilicen el bable/asturiano en su publicidad, etiquetado, correspondencia o documentación podrán ser igualmente beneficiarios de subvenciones y ayudas específicamente convocadas a este fin.

Capítulo V. De la toponimia

Artículo 15.— *Topónimos.*

1. Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe.

2. De acuerdo con los procedimientos que reglamentariamente se determinen, corresponde al Consejo de Gobierno, previo dictamen de la Junta de Toponimia del Principado de Asturias, y sin perjuicio de las competencias municipales y estatales, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma.

Capítulo VI. De los órganos consultivos

Artículo 16.— *Órganos consultivos y asesores.*

A los efectos de lo dispuesto en la presente Ley, tendrán la consideración de órganos consultivos y asesores de la Administración del Principado de Asturias, las instituciones siguientes:

- a) La Universidad de Oviedo.
- b) La Academia de la Llingua.
- c) La Junta de Toponimia del Principado de Asturias.
- d) El Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA).

Artículo 17.— *Universidad de Oviedo.*

La Universidad de Oviedo, en ejercicio de sus competencias, y a fin de garantizar la adecuada capacitación del profesorado necesario para la enseñanza del bable/asturiano, llevará a cabo, a través de los correspondientes departamentos, la formación inicial de éste. Asimismo, compete a la Universidad la investigación lingüística y filológica en relación con el bable/asturiano.

Artículo 18.— *Academia de la Llingua.*

Sin perjuicio de las atribuciones propias que ostentan en el ejercicio de sus competencias las instituciones a que se refiere el artículo 16 de esta Ley, corresponderá a la Academia de la Llingua del Principado de Asturias las siguientes funciones:

- a) Seguimiento de los programas y planes regionales en materia de bable/asturiano.
- b) Emitir dictámenes por iniciativa propia o a instancias, tanto de la Junta General del Principado como del Gobierno regional sobre actuaciones concretas en materia de bable/asturiano.
- c) Asesorar y formular propuestas en relación al bable/asturiano, cuando sea requerido para ello por los organismos competentes en materia cultural y/o lingüística, a la Administración del Principado de Asturias.
- d) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Disposición adicional.

El gallego-asturiano tendrá un tratamiento similar al asturiano en lo que se refiere a protección, respeto, enseñanza, uso y tutela en su ámbito territorial.

Disposición transitoria.

En tanto no se aprueben los procedimientos y planes de estudios necesarios para acceder a las titulaciones mencionadas en el apartado a) del artículo 11, el Principado de Asturias reconocerá oficialmente, en la forma que se determine reglamentariamente, aquellas titulaciones que hayan sido expedidas por instituciones oficiales.

Disposición final.

Se autoriza al Consejo de Gobierno para dictar las disposiciones reglamentarias que fueran precisas para el desarrollo y ejecución de esta Ley.

Por tanto, ordeno a todos los ciudadanos a quienes sea de aplicación esta Ley coadyuven a su cumplimiento, así como a todos los Tribunales y Autoridades que la guarden y la hagan guardar.

En Oviedo, a 23 de marzo de 1998.—El Presidente del Principado, Sergio Marqués Fernández.—6.045.



C/Marqués de Santa Cruz, 6 • 2º
Tfnu. (98) 521 18 37 • Fax. (98) 522 68 16
Apartáu de Correos 574
E-33080 UVIÉU

L'Academia ante la "Llei del Bable"

El Proyeutu de la nomada *Llei de Promoción y Usu del "bable/asturiano"* almitió yá a trámite pola mesa de la Cámara en sesión del 6 de payares de 1997 (BOPA de 14.11.1997) presenta, na opinión de l'Academia de la Llingua Asturiana, ente otros munches considerances, los problemes que siguen darréu:

1. Apaez comu desarrollu d'un artículu que, comu tol Estatutu d'Autonomía, ye güei oxetu de discusión y de perposible igua dao que, previsiblemente enantes de dos meses, habrá un nueu testu estatutariu. Nun tien xaciu desenvolver güei un artículu que mañana mesmo sedrá lletra muerta.
2. El testu que s'ufierta, en llinies xenerales nun obliga al Gobiernu asturianu a llevar alantre unes midies polítiques necesaries y afayadices darréu que, en munches ocasiones, del emplegu reiterativu del "futu" nun se sigue nel artículu que propón nenguna obligación real pal Executivu. Esti podrá facer (si quier) nun significa que tendrá que facer necesariamente. El calter potestativu del artículu llibera "de facto" al Gobiernu de toa obligación efeutiva.
3. El testu ignora, llamentablemente y a la escontra de la hestoria normativa de la Comunidá Autónoma dende fai dieciséis años, la esistencia de l'Academia de la Llingua Asturiana comu muérganu llingüísticu cimeru del Principáu d'Asturies. Nin se cita la esistencia del muérganu académicu nin se diz un res de la so función normativa y tutelar.
4. El Proyeutu de Llei, nel casu de que se convierta en testu lleal con puxu nel Principáu d'Asturies, nun garantiza l'emplegu xeneralizáu del asturianu coles Alministraciones públiques; d'un llau porque nun se prevé qu'ello pueda pasar nes rellaciones de los ciudadanos cola Alministración del Estáu; d'otru, porque, al facese una llei ensin la reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana, cualquier funcionariu podrá acoyese a la Constitución (de rangu superior al Estatutu d'Autonomía d'Asturies) pa negase a tramitar cualquier escritu nesti idioma.

Por too ello, l'Academia de la Llingua Asturiana entiende que'l citáu Proyeutu de Llei nun axunta les condiciones afayadices pa merecer una bona acoyida polos asturianos y pide y encamienta a toles fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu que refuguen el citáu Proyeutu y que proclamen la cooficialidá de la llingua asturiana na nueva redaición del Estatutu d'Autonomía, únicu encontu pa que los derechos llingüísticos de los asturianos puedan exercese.

Academia de la Llingua Asturiana

Uviéu, 5.12.1997



Aclaración



UNIVERSIDAD DE OVIEDO
Departamento de Derecho Público
Derecho Internacional Público

Sr. Presidente
Academia de la Lingua Asturiana
Oviedo

Oviedo, 30 de enero de 1998.

Muy Sr. mío:

He tenido la oportunidad de leer el trabajo de J.L. del Río Fernández titulado "Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de la inconstitucionalidad del estatuto de autonomía", publicado en el *Boletín Oficial de l'Academia de la Lingua Asturiana* (*Lletres Asturianes*, 66, (fueyes dixebraes), xineru, 1998) y he observado con sorpresa que el apartado 7.2 *Instrumentos de control internacional*, que abarca las páginas 20 a 23 de la citada publicación, consiste en una transcripción literal del *Curso de Derecho internacional público*, vol. I, publicado por los profesores J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Andrés Sáenz de Santa María en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591. El estudio comparativo que se adjunta pone de relieve la extensión de lo que puede calificarse como plagio. En este sentido, resulta curioso que a diferencia de lo que ocurre en otras partes del trabajo del Sr. del Río, en ésta no se incluya ninguna nota a pie de página que reconozca la autoría de lo que allí se recoge.

Por ello, le ruego que en su condición de Presidente de la entidad responsable de la publicación adopte las medidas oportunas para restaurar nuestro derecho a la propiedad intelectual.

De otro lado, quiero llamar su atención sobre el hecho de que al haberse utilizado una edición antigua de nuestro *Curso* la información que se ha extraído de él respecto de alguna cuestión concreta no responde a la situación actual; así sucede con la composición del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, que hoy es de 40 miembros y no de 21 y con la cuestión de las posibilidades de acceso a éste del particular, ampliadas por el Protocolo nº 9 al Convenio, por no hablar de la inminente entrada en vigor del Protocolo nº 11 que modifica sustancialmente el esquema de los órganos de control y la tramitación de las demandas. De esta forma, el trabajo del Sr. Del Río induce a error respecto a estos temas.

Atentamente,

Paz Andrés Sáenz de Santa María
Catedrática de Derecho internacional público
Universidad de Oviedo

Oviedo, 4 de febrero de 1998

A la atención de: D. Xosé Lluis García Arias
Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana

Muy Sr, mío:

Habiéndoseme puesto en conocimiento por Ud. la carta remitida por la Catedrática de Derecho Internacional Público de la Universidad de Oviedo, Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María del día 30 de enero de 1998, en la que pone de manifiesto que no ha sido citada como fuente de información la obra *Curso de Derecho Internacional Público, vol. I*, publicado por los profesores J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Sáenz de Santa María en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591 en el apartado 7.2 del trabajo titulado “Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de la inconstitucionalidad del estatuto de autonomía” publicado por la Academia de la Llingua en el boletín *Lletres Asturianes*, 66, (fueyes dixebraes), xineru, 1998, le ruego le transmita lo siguiente:

En primer lugar, reconozco que, efectivamente, Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María está en lo cierto, ya que la obra citada más arriba de la que es coautora es una de las muchas que he utilizado para realizar dicho trabajo. El no haberla citado se debe a un simple error informático que ruego sepa disculpar.

En segundo lugar, agradezco sinceramente la aclaración que hace Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María al respecto de la actual composición del Tribunal Europeo de Derechos Humanos y de las posibilidades de acceso al mismo por los particulares ampliadas por el Protocolo nº 9 de dicho Convenio y de la inminente entrada en vigor del Protocolo nº 11, que modifica sustancialmente el esquema de órganos de control y la tramitación de las demandas ante el citado tribunal.

En ningún momento fue mi intención ocultar la bibliografía utilizada, como queda acreditado en las notas a pie de página de las otras partes del trabajo; tampoco fue mi intención apropiarme de ideas o trabajos ajenos, limitándome a reflexionar sobre la cuestión objeto del trabajo en base a una serie de notas y de lecturas, sin que dicho trabajo me hubiera sido solicitado ni habiéndoseme retribuido de forma alguna por el mismo. De todas formas, quisiera citar aquí la bibliografía que he tenido en cuenta:

- A. Pérez Luño. *Los derechos fundamentales*. Tecnos. Madrid, 1984.
- E. García de Enterría y Tomás-Ramón Fernández. *Curso de Derecho Administrativo, vol. I y II*. Civitas. Madrid, 1990.
- Elías Díaz. *Sociología y Filosofía del Derecho*. Taurus. Madrid, 1974, pp. 189.
- Giordari, Henri. “L’évolution du droit linguistique et les langues minoritaires”. *Lletres Asturianes* 45. pp. 7-20. Uviéu, 1992.
- González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en “Llingua asturiana y derechos humanos”, *Lletres Asturianes*, 27, pp. 63-93. Uviéu, 1987.
- Guy Isaac. *Manual de Derecho Comunitario General*. Ariel. Barcelona, 1991.

- I. de Otto. *Lecciones de Derecho Constitucional Sistema de Fuentes*. Ariel. Barcelona, 1987.
- J.D. González Campos, L.I. Sánchez Rodríguez y M.P. Sáenz de Santa María *Curso de Derecho Internacional Público*, vol. I. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1983, pp. 572-576 y 586-591.
- J. Puente Egido. *Lecciones de Derecho Internacional Público*, vol I. Dykinson. Madrid, 1992.
- Ley Orgánica 7/1981, de 30 de Diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias.
- Milian i Massana, Antoni. “La regulación constitucional del multilingüismo”. *Revista Española de Derecho Constitucional*, nº 10. pp. 35 y ss.
- R. Parada Vázquez *Derecho Administrativo. Parte General*, vol. I. Marcial Pons, Madrid, 1992.
- Rodríguez Piñero, M. y Fernández López, M^a. *Igualdad y discriminación*. Teenos. Madrid, 1986.
- Tolivar Alas, Leopoldo. “Lengua asturiana y Universidad”. *Lletres Asturianes* 51. pp. 27-33. Uviéu, 1994.
- Tolivar Alas, Leopoldo. *Las libertades lingüísticas*. INAP. Alcalá de Henares, 1986. pp. 86 y ss. y 242.
- Tolivar Alas, Leopoldo. “Normalización lingüística y Estatuto asturiano”. *Lletres Asturianes* 31. pp. 7-24. Uviéu, 1988.
- Tolivar Alas, L. “Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano”. *Lletres Asturianes*, 49. pp. 7-21. Uviéu, 1993.
- Truyol y Serra. *Los Derechos Humanos: declaraciones y Convenios Internacionales*. Tecnos. Madrid, 1982.
- VV.AA. *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Madrid, 1987.

Reitero, una vez más, mis sinceras disculpas por la omisión de la cita bibliográfica, que como antes señalé se debe a un simple error informático y espero que con esta aclaración quede restaurado por completo el derecho a la propiedad intelectual de los autores.

Le ruego transmita mis sinceras disculpas a Dña. Paz Andrés Sáenz de Santa María, reciba un cordial saludo.

Fdo.: José Luis del Río Fernández

L'Estatutu nel Congresu

La tramitación de la Reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies discutióse nel Congresu de los Diputaos en Madrid el pasáu 19 de mayu. El testu, sofitaú equí namái que polos grupos parllamentarios del PP y el PSOE, foi tomáu en consideración nel Congresu por 288 votos a favor, 12 en contra (d'Izquierda Xunida) y 3 astenciones (de Nueva Izquierda ya Iniciativa per Catalunya). Los diputaos de la Xunta qu'intervinieron defendiendo'l testu foron Celestino Suárez, del Grupu Socialista y Leonardo Verdín, del Grupu Popular. El tratamientu dau a la llingua asturiana foi la cuestión más debatida, por cuantes que provocó intervenciones de, ente otros, PNV y CiU, qu'amosaron la so intención de presentar enmiendes o suxerencies en favor de la cooficialidá. Josep López de Lerma, de CiU, foi l'orador más duru en cuantes a les crítiques sol tema llingüísticu (“...la pobreza imaginativa que acompaña la reforma del vigente artículo 4 —ahora artículo 5— cuando habla de la *llingua* asturiana o el bable [...], que es una realidad palpable, cierta, que no se puede desconocer, todo lo contrario...”). Nun sen perasemeyáu manifestóse la diputada del PNV Margarita Uría (“Creemos que debe tener el reconocimiento de la oficialidad, porque así lo exige no sólo la Declaración de Derechos Humanos, sino también el propio artículo 3.2 de la Constitución”), que pidió la oficialidá y la creación de la figura del Defensor del Pueblu. Mariano Santiso, el diputáu d'Izquierda Xunida, grupu que nun firmó n'Asturies el testu de la Reforma, terminó la so intervención falando n'asturianu. Miembros del *Pautu pola Oficialidá* y l'*Autogobiernu* y de la *Xunta pola Defensa de la Llingua* manifestáronse delante del Congresu p'asoleyar el so desacuerdu col testu de la Reforma.



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Comunicáu de prensa

L'Academia de la Llingua quier facer llegar a la sociedá asturiana la so posición contraria dafechu a la redaición del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía que'l día 27 de febreru pautaron el Partíu Popular y el Partíu Socialista na Xunta Xeneral del Principáu. L'allugamientu de l'Academia sofítase en que'l nueu testu nun recueye la oficialidá de la llingua asturiana polo que:

1. Nun queda garantizáu'l drechu de los asturianos y asturianes al llibre usu del so idioma dientro'l propiu país, la tierra asturiana.
2. Vase, a sabiendes, a la escontra de la Constitución española que dexa afitao que, a más del castellán, les demás llingües del Estáu habrán ser tamién oficiales.
3. Humíllase y discrimínase a los asturianos que nun gozarán de los mesmos drechos que los otros ciudadanos españoles.
4. Llévase a los asturianos, a la escontra de la más elemental llibertá, a la imposición d'un únicu idioma que nun ye patrimonial del país.

Esta llástimosu situación nun se ye a entender namás que como una fonda falta de respetu a lo que ye una petición d'oficialidá llargamente espardida, sentida y afalagada pela nuesa sociedá y nun se sedrá a xustificar enxamás porque ye niciu d'una curtia intelixencia política, d'un probe sentimientu democráticu y de perfuertes resabios dogmáticos y autoritarios. Los llexisladores de güei, en llugar de tar a l'altura de les funciones qu'esixen defender a esti pueblu dando-y toles posibilidaes d'afitamientu pal futuru, lo único qu'escayeron foi, llamentablemente, un camín abiertu a la intolerancia, a la represión y al conflictu.

L'Academia de la Llingua, nel cumplimientu de les sos obligaciones fundacionales, pon na conocencia de la opinión pública que, darréu, tomará iniciatives que darán conocencia n'otros tribunes y n'otros foros, del tratu misere, inxustificáu y discriminatoriu que ta teniendo la sociedá asturiana nel exerciciu del usu de la propia llingua.

Uviéu, 27 de febreru de 1998

Academia de la Llingua Asturiana

Presentación de dos llibros*

Estimáu Sr. Vicariu Xeneral, estimaos amigos y amigos:

Cuando nel añu 1986 aniciábamos col Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, que ye dende entónenes una Asociación Civil de cristianos y cristianes asturianos, abierta a toos y a toes (esto ye tamién una invitación de mio a participar nelli), dicíamos nuna de les nueses cartes de convocatories: “Pa que seyamos señal d’identidá col nuesu pueblu, *Ilesia d’Asturies*, fainos falta ente otres coses, que’l nuesu llinguaxe llitúrxicu-relixosu tea na nuesa llingua llariega. La Biblia, la eucaristía, los sacramentos, la lliturxa, les Hores (Diurnal), los dosctrinarios, etc., deberíen tar traducíos pa que a los que-yos pruya, puean emplegalos”. Y daquella entamábamos col “Padre nuesu” como oración significativa, pa unviálu a la Basílica de los “Padre nuevos” nel monte les Olivares.

Güei, doce años dempués, esti “Padre nuesu” ta nun llugar digne d’esa basílica de Xerusalén.

El conxuntu d’espulizamientos son los que vienen darréu.

Nel 1991 apaeció un folletu del Coleutivu col títulu: *Rezoes Comunes y Bendiciones n’Asturianu*. Autores: Federicu G.-Fierro y Alexandru Rodríguez Alonso.

La *Lliturxa Católica* tien como autores nel 1991 a Federicu G.-Fierro Botas y a Alexandru Rodríguez Alonso. Edita: Alborá Llibros. Ye un conxuntu de rezos, textos oracionales y sacramentales..., necesarios pal cultu católicu. Hai partes pa tollos díes del añu, y otres pa los domingos, festividades, sacramentos y esequies.

El *Evanxeliu de San Lluques* ye tamién de 1991. Coordinador de la Comisión de Traductores y Espertos, y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. Edita: Sociedá Bíblica. Madrid. Yera’l llibru “pilotu”, el modelu a seguir si tenía una bona acoyida. Y asina foi.

Oraciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n’Asturianu ye de 1993. Autores: Federicu G.-Fierro Botas y Alexandru Rodríguez Alonso. Edita: Alborá Llibros. Nes sos páxines hai tres partes. *Primera*: recueye lo mesmo que ta nel folletu de 1991. *Segunda* inclúi los “Pidimientos” pa facer na misa, nos actos sacramentales o celebraciones comunitaries. *Tercera*: contién: A) Poemes re-

lixosos clásicos, formaos por composiciones n’asturianu del sieglu XIX y XX. La música, pa cantase pol pueblu, ye orixinal del compositor y direutor de coros Enrique Montes Álvarez. B) Oraciones con música orixinal d’Enrique Montes Álvarez. C) Cantos populares perconocíos n’España, con adautación musical a la traducción n’asturianu.

Nel añu 1994, milenariu del treslláu de les reliquies de San Pelayu de Lleón a Uviéu, la Ma Abadesa y la Comunidá del Real Monesteriu de San Pelayu d’Uviéu, pidieron al Coleutivu la traducción d’esta Riegla.

Y asina la *Riegla de San Benitu* traducida pol Coleutivu pa esti monesteriu, espublízase nel 1994. Coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. La Riegla escrita nel s. VI ye un ecumenismu n’Asturies de la so vida monástica. Celoriu, San Antolín de Beón, Courias, Monesteriu d’Ermu, Oubona, San Vicente d’Uviéu, Villamayor, Vilanova d’Ozcos..., son escatafinos benedictinos de relixosidá, humanidá, cultura, etc. L’Asturies benedictina ye una parte de la nuesa hestoria.

Les Homilíes de Domingos y Festividaes del Añu de los Ciclos Llitúrxicos: A, B, C, Sacramentos y Esequies son de 1995. Coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: Varios. Edita’l nuesu Coleutivu. Los testos son comentarios de los testos bíblicos de la lliturxa y adautaos a la nuesa realidá, a la vida de les persones y los grupos. Tán iguaos pa lleer nos actos correspondientes, pero tamién puen aida ensin lleerlos pa tresmitir idees nos domingos, fiestes, bautizos, casamientos, esequies, etc.

Y agora yá ta nes llibreríes una pergranda parte de la Biblia: el *Nuevu Testamentu* y *Salmos*. Coordinador del proyeutu de traducción y revisor xeneral del testu: Federicu G.-Fierro Botas. Autores: 23. Edita: Sociedá Bíblica. Ye la parte más importante de la Biblia y la que más empleguen los cristianos. Supón coles sos 600 páxines (papel Biblia y a dos columnes), la metá de la totalidá del llibru. Tien 10 mapeos a tou color. Presentación del Sr. Arzobispu d’Uviéu y de l’Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del Principáu d’Asturies. Entamos xenerales, particulares de los llibros, a caún de los salmos... Vocabularios pal Nuevu Testamentu y otru pa los Salmos. Observaciones pa les zones llingüístiques oriental y occidental d’Asturies. Cronoloxíes. Tabla de monedes, pesos y midíes, etc

Toes estes obres o son del Coleutivu, o tuvieren xente de nós trabayando nelles.

Poro, güei, pesllamos un camín na presentación del llibru necesariu pa perfacer la lliturxa católica: el *Lleicionariu de la Lliturxa de los Domingos y Festividaes de los Ciclos: A, B, C, Sacramentos y Esequies* espublízau por esti Co-

* Espublizaos pol coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, nel “Club prensa Asturiana”: *Lleicionariu de la lliturxa de los ciclos: A, B, C, Sacramentos y Esequies*, y tamién: *Padre nuesu, primer catecismu de la Comunidá Cristiana*. Uviéu, 5 marzu 1998.

leutivu y coordináu y revisáu por min. Ye'l conxuntu de llectures bíbliques pa ller nel cultu. Los testos son traducciones direutes dende los orixinales bíblicos griegos y hebreos. Los que correspuenden al Nuevu Testamentu y a los Salmos, remanecen de la traducción de la Biblia que patrocina la Sociedá bíblica. Los otros testos del Antiguu Testamentu son traducción tamién dende l'hebréu por pidimientu del Coleutivu, pa nun esperar la llarga xera de perfacer esta parte de la Biblia.

Sí, güei pesllamos tamién un camín porque'l primer doctrinariu, el primer catecismu n'asturianu: *Padre Nuesu, Primer Catecismu de la Comunidá Cristiana*, espublizáu pol Coleutivu y revisáu por min, ye tamién oxetu d'esta Presentación. Asina los neños y neñes dende qu'anicien el deprendimientu cristianu puen facelu n'asturianu, pues como se diz nes primeres páxines: "Esti llibru ta escritu pa ti, porque ye'l nuesu Padre Dios el que quixo que los pequeños sepiáis estes coses. Ta escritu n'asturianu porque ye la llingua d'Asturies, la de los nuesos antepasaos, la de la tierra na que Dios nos allugó".

Doce años pa estes xeres ye un tiempu perllargu y percutiu. Cuando entós emprimábamos de cero, con rocees perdayuri, ensin dineru nin xente pa dir p'alantre con esta xera..., tábamos namás enfotaoos nel necesariu serviciu qu'ufiertábamos a la Comunidá Cristiana d'Asturies, pa dir tamién ella en paralelu colos llogros de la sociedá civil, na xusta xera de recuperación de la nuesa cultura y de la nuesa llingua, como pasu pa una Ilesia más d'Asturies, más de nós, na realidá y nel afeutu.

Dende fuera pue abultar perllarga esta dómina, pero dende nós abúltanos percutiu'l tiempu emplegáu p'algamar esti granible resultáu que güei amosamos. Porque acorrompinaos de torques, chiscaos de cansanciu, munchos que daron galdíos.

Asina agora ye tiempu tamién d'atopar relevu n'otres xeneraciones, pa siguir trabayando pero con más dignidá y medios de los que nós tuvimos.

Porque de xuru, que si güei pesllamos un camín despesllamos otru, el camín illusionáu polo que falta, pero coles parafites de lo yá amosao y espublizao.

Ye necesariu entovía finir la Biblia, espublizar Catecismos n'otros niveles, un Llibru de les Hores o Diurnal, etc., etc.

Nun nos interesa la llingua pola llingua. La llingua ye una mediación, un instrumentu, una ferramienta, pa facer de nós un Pueblu con nome y apellíos, un Pueblu con identidá, un Pueblu que sintiéndose heriedu de la mesma Casa, y fíos y fíes de la mesma Familia, caminen per siendes de solidaridá, xuníos pelos mesmos llazos de la cultura, de la hestoria común..., pegollos d'esta Asturies que va baltándose pasu ente pasu.

Nesta xera col envís d'algamar el "nós", lo "nueso": la unidá de los homes y muyeres d'Asturies, tamos enfotaoos tamién como homes y muyeres d'Ilesia, porque creyemos lo qu'Ella mesma diz y repite de contínuu. Ye abonda la cita de 1964 de la Comisión Episcopal de Lliturxa que reflexamos na Invitación d'esti actu y diz: "L'emplegu de la llingua llariega na proclamación de les llectures bíbliques, aída a los fieles a desatapar la importancia de la pallabra de Dios, y espierta nellos "l'amor sele y con puxu haza la Sagrada Escritura".

Agradecemos a la Conseyería de Cultura del Gobiernu Asturianu'l so sofitu pa espublizar este obres.

La presencia del Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d'Uviéu Javier Gómez Cuesta, ye tamién pa nós un estímulo y prueba del calter dialogante que'l Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", tevo y tien coles xerarquies de la Ilesia Asturiana.

Munches gracies pola so presencia, y la de toos vós nesti actu.

Federicu G.-Fierro Botas

*Nuevu testamentu y Salmos**

Estimaes autoridaes y representantes d'Entidaes collaboradores nel Proyeutu de Traducción de la Biblia, estimaos amigos y amigues:

La Presentación d'una nueva Biblia magar que seya d'una parte d'ella, ye un actu hestóricu. Hestóricu pa la Pallabra de Dios que s'encarna nuna llingua y Comunidá concreta. Hestóricu pa nós que podemos cuntanos ente esos 1850 Pueblos del mundu que la tienen nel so idioma. Hestóricu tamién, porque güei fina una xera de más de 10 años de trabayu y podemos allegranos.

El resultáu ye una traducción fiel y pescanciable, acordies col principiu de "equivalencia dinámica", y el so fustaxe apaez bien estructuráu, nes sos 600 páxines de papel Biblia a doble columna, con 10 mapes a tou color, presentaciones del Sr. Arzobispu y de l'Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del

* Espublizáu pola Sociedá Bíblica. Presentación nel club "Prensa Asturiana". Uviéu, 26 de marzu 1998.

vu Testamentu y otu pa los Salmos. Observaciones pa les zones llingüístiques occidental y oriental d'Asturies. Cronoloxíes. Tabla de monedes, pesos y midíes, etc. etc...

De xuru que punximos el nuesu trabayu y el nuesu ciñu nesta primera parte, de la que podmeos considerar la obra más importante espublizada n'asturianu.

Ye un trabayu ellaboráu por un equipu de más de 23 especialistas que remanecieron del Seminariu Metropolitano d'Uviéu, de les Universidaes Eclesiástiques y Civiles, de les Enseñances Medies, y d'otros niveles. Mentalidaes más académiques xuntáronse con otres más pastorales, nel deseyu d'atopar un resultau afayadizu. Dellos yeren traductores, otros esexetes, llingüístes, revisores, etc. A toos ellos agradezo'l so trabayu pola so ilusión y pola so militante voluntariedá, que supo amás sacrificar opiniones pervalioses p'algamar un oxetivu común, un oxetivu d'equipu.

El fechu de ser una traducción interconfesional acordies coles "Normes pa la Cooperación Interconfesional na Traducción de la Biblia", firmada nel Vaticanu nel 1987 ente la Santa Sede y les Sociedaes Bíbliques Xuníes, supunxo una mutua comprendoria y el reconocer cómo la Pallabra de Dios na so esauta traducción, ye un daqué que nos xune y nos permite caminar xuntos, nun diálogu comprensivu colos nuestos puntos de contautu pa espolletalos, y nes nueves peculiaridaes eclesiástiques p'apolazales.

La presencia nesta Presidencia de persones d'estremaes procedencies confesionales: católicos y evanxélicos, de diverses Instituciones: eclesiástiques y civiles, ye un fechu más de que la Pallabra de Dios xune, y xúnemos xustamente na nuesa llingua llariega asturiana.

De continuo repetimos que la cultura y la llingua d'un pueblu son llazos de xunión, como los llazos del sangre nes families han de ser tamién vínculos de xunión ente los sos componentes.

Sentinos llibres pa opciones diverses, por exemplu nel casu concretu del bilingüismu, ye un daqué arriquecedor y lliberador. Ye un "más" que tenemos, una bayura mayor que nos permite una segunda capacidá. Ye como tener un "regalu", ye dicir, un daqué que nun se nos debe nin obliga, pero tiense.

La nuesa obra tampoco busca pretensiones d'esclusividá, ya que pue haber otres opciones interpretatives, y con otu tipu de "calidá" llingüística.

Nos años 1985 y 1986 ruxíase ente dalgún de nós la necesidá de traducir la Biblia y los llibros llitúrxicos al asturianu. Per otu llau paecía cuasimente imposible esta descomanada xera, poro l'ánimu p'algamar estes traducciones puxaba y porfiaba ente persones y grupos.

Nuna entrevista col Sr. Arzobispu nel iviernu de 1987 falemos d'estos asuntos, y sentime animáu por elli pa ponenos a trabayar nes traducciones bíbliques.

Dempués, diverses declaraciones d'él mesmu sentímoles fondamente como respaldu al nuesu llabor, en xunto col diálogu personal constante y detalláu de mio dende l'aniciu, y llueu cola Sociedá Bíblica. D'esti diálogu son testigos el Sr. Obispu Auxiliar y el Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d'Uviéu.

En Nueva York, nel branu de 1987, tengo la oportunidá de conocer la sede de la Sociedá Bíblica Americana na cai Broadway, al rodiu del monumentu de Cristóbal Colón. Ellí lleo les referencies de traducciones bíbliques nes llingües qu'hai n'España, y la conocencia que tenén de la traducción de 1861 del *Evanxeliu de San Matéu*, de Manuel Fernández de Castro. Merco por cuatro dólares un exemplar de la biblia en rusu, entóncenes imposible d'algamar na Xunión Soviética.

El interés nun trabayu jundu y ensin porgüeyu d'esta Sociedá, col envís d'empobinar a la xente la Pallabra de Dios na so llingua llariega dende los testos orixinales, fixo qu' en tornando a Asturies entrase en contautu col Secretariu Xeneral de les Sociedaes Bíbliques Xuníes d'Europa Ulrich Fick, y yá en marzu de 1988 col Direutor de la Sociedá Bíblica n'España Xosé Lluis Andavert Escriche, güei presente nesti actu. Amás de l'amistanza que nos xune, quiero públicamente da-y les gracies pola so collaboración nestes traducciones y como fondu animador del Proyeutu. Asturies, la so Ilesia Católica Local, les Ilesies Evanxéliques del Principáu..., tienen nelli a una persona pola que sentir y amosar un fondu y afeutuosu agradecimientu.

N'abril de 1988 vien a Uviéu Jan de Waard, holandés, Coordinador n'Europa de les Sociedaes Bíbliques Xuníes pa les Traducciones. Acompañalu Xosé Lluis Andavert Escriche, y tenemos na Casa Diocesana de la cai San Xosé un aconceyamientu significativu.

De la "Memoria" de lo tratao esi 25 d'abril recueyo: Primero: les persones presentes, Segundo: los alcuerdos algamaos, Tercero a quién s'unvia la "Memoria".

1. Persones presentes:

Juan de Waard, representando a les Sociedaes Bíbliques d'Europa.

Xosé Lluis Andavert Escriche, representando a la Sociedá Bíblica n'España.

Rubén Fernández Valle, representando a les Comunidaes Evanxéliques d'Asturies.

Xesús Lluis Díaz Higarza, representando al Arzobispáu d'Uviéu.

Pedro Tardón Muñoz, representando al Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”.

Álvaru Díaz Huici, representando a la Editorial González Huici.

Lourdes Álvarez García, representando al Serviciu de Política Llingüística de la Consejería de Cultura del Gobiernu d’Asturies.

Federicu G.-Fierro Botas, como convocante y coordinador del aconceyamientu.

Disculpen la so asistencia: Xosé Lluís García Arias, Presidente de l’Academia de la Llingua Asturiana; Xosé Lluís Arias-Cachero, Direutor d’Editorial Aína; y el Secretariu Xeneral de la Caxa d’Aforros d’Asturies.

2. Acuerdos

Facer un Seminariu sobre traducción bíblica invitando a posibles traductores. Convocaré Federicu G.-Fierro Botas.

Traducir un Evanxeliu (quiciás San Lluques) y facer una “prueba de mercáu”. La Sociedá Bíblica en España fadrá ua edición de 10.000 exemplares.

Dempués del Seminariu y colos sos resultaos, tratar otra vegada colos Organismos güei convocaos pa midir el so interés nesti Proyeutu y posible sofitu económicu y financieru.

3. Únviase la “Memoria” a tolos convocaos y a:

Tejer Hartberg y Hans Florin de les Sociedaes Bíbliques Xuníes

Sr. Arzobispu d’Uviéu

Sr. Obispu Auxiliar d’Uviéu

Sr. Vicariu Xeneral del Arzobispáu d’Uviéu

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d’Asturies

Sr. Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies

Sr. Conseyeru d’Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu d’Asturies

Sr. Reutor de la Universidá d’Uviéu

Sr. Decanu de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d’Uviéu.

Dr. Ramón d’Andrés. Delegáu de l’Academia de la Llingua Asturiana pa les Traducciones Bíblico-Litúrxiques.

Ye pergrande la mio valoración xeneral d’esti aconceyamientu, pero un da-

tu a tener presente güei, ye la publicidá que dende’l primer momentu tuvo esti actu y aniciu del Proyeutu, ente Instituciones y nos medios de comunicación social.

N’ochobre de 1988 tenemos en Meres (Uviéu) el primer Seminariu de Trabayu, del 21-23, dirixíu pol sacerdote Carlo Buzzetti, Xefe del Departamentu de Traducciones de la Universidá Salesiana de Roma, y Consultor de les Sociedaes Bíbliques Xuníes.

Nesos díes somos recibíos pol Presidente del Gobiernu d’Asturies Pedru de Silva, que nos anima nesti trabayu, y ufierta la so collaboración.

El segundu Seminariu de Trabayu foi na Casa Diocesana d’Uviéu’l 10-11 febreru 1990, tamién dirixíu por Carlos Buzzetti. El terceru na Casa de los Movimientos de la Ilesia de la cai San Isidoru d’Uviéu nel 28 febreru-1 marzu 1991, dirixíu por Inaciu Mendoza Regaliza, Ex-reutor del Seminariu Evanxélicu Xuníu de Teoloxía de Madrid, como nuevu asesor bíblicu, yá que Bruzzetti tenía que venir de Roma y esto enguedeyaba’l trabayu de siguimientu. Inaciu foi tamién un activu collaborador nel Proyeutu y viaxó munches vegaes a Asturias.

Aconceyamientos significativos fueron na “Ilesia Evanxélica d’Uviéu” de la cai Martínez Marina, el 16 de xunu de 1989, y otu’l 11 payares 1993. Tamién n’Academia de la Llingua Asturiana, etc., y la mayor parte na Casa de los Movimientos de Ilesia.

¿Con qué testos cuntábamos nel 1988? Col Evanxeliu de San Matéu, de Manuel Fernández de Castro, de 1861, col de San Marcu, de Llorienzu Novo Mier, de 1981 pero ensin espublizar, cola Carta a los Gálates, de Xicu Montesión, de 1984, y col de San Xuan, de Telvinu González, de 1987.

Nel 1991 espublizaba la Sociedá Bíblica 10.000 exemplares del Evanxeliu de San Lluques. Yera’l nuesu “llibru pilotu”, el modelu a seguir. La xente acoyólu bien.

Nesi añu de 1991 recibimos la primera concesión de subvención económica, que venía de la Consejería de Cultura. Demientres cuatro años la xente trabayó voluntariamente ensin compromisos concretos de pagos, y pal desendolque del trabayu: Seminarios, asesores, llibros, documentación, etc., yera la Sociedá Bíblica la que sofítaba’l llabor.

Llueu tamién la Caxa d’Aforros d’Asturies y el mesmu Arzobispáu aidaron económicamente. El mio fonderu agradecimientu a estes instituciones presentes na Presidencia del actu.

Una “Nota” del Arzobispáu d’Uviéu pa la edición de la Biblia y de llibros

llitúrxicos traducíos al asturianu, con llicencia eclesiástica, de 23 ochobre 1989 (Rex. n.º 848/89), clarificaba la nuesa xera.

¿Y agora qué? De xuru siguimos cola traducción del Antiguu Testamentu. Tán yá cuasimiente finaos los llibros en griegu d'esta parte, y hai cuatro becaos pa finir dende'l hebréu los otros.

Too esto supón xente, y supón aportaciones económicques. Poro, el futuru próximu o llonxanu de la traducción va depender d'estes aportaciones económicques. Agora que yá se pue ver y pescanciar el nuesu trabayu, reflexáu nel llibru, ye'l momentu de los determinos de les Instituciones que sofiten trabayos culturales n'asturianu. Cola traducción nes manes tien que se despesllar, un pocu más, la puerta del futuru de la traducción.

Munches gracias a toos y a toes pola vuesa significativa presencia.

Federicu G.-Fierro Botas

Actes de los Concursos de l'Academia 1998

Concursos de Teatru y Creación Lliteraria

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos de Teatru y Creación Lliteraria que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Lluís Álvarez Fernández faciendo de presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz faciendo de secretariu y D. Miguel Ramos Corrada como vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar la obra titulada Elsa metálico, de la que ye autor D. Josep Carles Laínez.

Déxase ermu na presente edición el concursu de Creación Lliteraria.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de Llectures pa Rapazos que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez faciendo de presidente, D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez faciendo de secretariu y D. Xosé Ignaci Fonseca Alonso como vocal, apáutase na siguiente

resolución:

Declarar ermu'l concursu.

Concursos d'Investigación Llingüística

Aconceyáu'l Xuráu de los Concursos d'Investigación Llingüística correspondientes al añu 1998, formáu por Xosé Lluís García Arias faciendo de presidente, Ramón d'Andrés Díaz faciendo de secretariu y Ana María Cano González como vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

— Na estaya de Recoyida de Material Topónimica Oral: Dáse-y el premiu al trabayu tituláu Toponimia de la parroquia de Banduxu. Conceyu de Proaza), del que ye autora Dña. María Isabel García Tuñón.

— Na estaya de Recoyida Oral de Léxicu Asturianu: Dáse-y un accésit al trabayu tituláu Léxicu marineru del puertu de Ribesella, del que ye autor D. Xandru Martino Ruz.

— Déxense ermos los premios correspondientes a Investigación Llingüística y a Investigación Lliteraria.

Concursos de l'Academia 1999

Concursos d'Investigación

L'Academia de la Llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios pa obres en llingua asturiana según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida de material toponímico oral, ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.

2. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.

3. Convócase un premiu de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos como oxetu d'estudiu dende una

perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cincar aspeutos xenerales o específicos.

4. Convócase un *premiu* de 100.000 ptes. pa un trabayu d'investigación sobre *lliteratura asturiana* que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.

5. A xuiciu del xuráu podrán dase hasta 3 *accésits* de 25.000 ptes. en caúna de les modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2^u, Uviéu) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999. Nun se tomará nengún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premios asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premios el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

12. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.J162

CONCURSU DE TEATRU

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de teatru dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. L'Academia ye dueña de los trabayos premios asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premios el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.

7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2^u) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que cursa.

8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

CURSO DE BRANU 1998

PROGRAMA DE FORMACIÓN
DE L'ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

XVI CURSOS DE BRANU

- ▶ CURSOS ELEMENTALES DE LINGUA
ASTURIANA (V)
- ▶ CURSU AVANZ U DE LINGUA
ASTURIANA (II)
- ▶ CURSOS D AFONDAMIENTU
CULTURAL Y LINGÜSTICU (IX)

Directora: Dra. Ana María Caro González

MATRICULA: 1-12- de xunu

CANGAS DEL NARCEA
(ESCUELA-HOGAR)
17-28 D'AGOSTU DE 1998

CREACIÓN LLITERARIA

Premiu “Llorienzu Novo Mier”

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y persones enfotaes a un concursu de creación lliteraria en prosa dientro d'estos finxos:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.
2. Premiaráse aquel trabayu ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu pue quedar ermu.
3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 fueyes, estremaes les llinies a dos espacios.
4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.
5. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos asina como de los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.
6. Premiaráse'l trabayu ganador cola so imprentación y con 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.
7. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2º) o per correu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursa.
8. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.
9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.
10. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darás se conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicaráse a la prensa.

11. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

12. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

LLECTURES PA RAPAZOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagógico afayadizo, l'Academia de la Llingua Asturiana llama a dos concursos:

1. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'Enseñanza Primaria.*

2. *De llectures (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos d'Enseñanza Secundaria y de Bachilleratu.*

Los finxos d'estos concursos son:

a) *Puen participar toles persones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.*

b) *La temática ye llibre y sedrá valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu. El premiu pue quedar ermu.*

c) *Premiaráse'l trabayu o trabayos ganadores cola so imprentación y 50.000 ptes. Daránse 25 exemplares al so autor.*

d) *Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal. Llograos los permisos l'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada.*

e) *Los trabayos presentaránse por triplicao (orixinal y dos copies) na Academia de la Llingua Asturiana (C/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o per corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de xineru de 1999 nun sobre ensin remite. Dientro'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.*

f) *Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia asina como los beneficios que puedan siguise darréu. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so au-*

tor podrá disponer llibremente pal so asoleyamientu.

g) *Les obres non premiaes nun se tomarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.*

h) *Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.*

i) *El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.*

k) *Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, daráse conocencia per Lletres Asturianos y comunicaráse a la prensa.*

l) *El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.*

ll) *Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases*

Día de les Lletres Asturianes

El vienres 7 de mayu de 1999 celebrarásela

XX Día de les Lletres Asturianes.

L'Academia de la Llingua Asturiana fadrá l'actu institucional nel Teatru Campoamor d'Uviéu.

IMPOSICIONES

Nos-los-demócrates que, comu ye bien sabío, asina se autodenomem anguañu los es pañolistes más azarientos del P.S.O.E. y del P.P. -tamién los de Democracia Nacional- , vienen cacarexando de cuantayá p'acó que la oficialidá del asturianu nun ye la llave pal llexítimu exerciciu d'un drechu, sinón una imposición de la violencia y xabacidá nacionaliega; que'l castellán nun aportó a esta tierra na es taca de protovisorreis, merinos y otra xente uniformao, sinon qu'equí ñació y tan de sópitu mesmamente, que l'argaña o'l felechu.

Aneciaron y anecien tanto n'ello que los más inxenuos cási que entamaremos a se partar los dientes pa tragar un sapu tan agrín, engafetáu y fediondu. Un sapu qu'alloriga perdayuri. Tamién en dalgún periodicucu d'anuncios per pallabres. Va 'l cuentu:

Ocurrióseme, pel mes de marzu, poner dos anuncios, n'asturianu, nos talos periódicos. Escribílos, pa torgar erros, con procuru y bona lletra, y unviélos a tres publicaciones.

La primera -EL CERO, d'Uviéu- asoleyólos talu que taben; asina:

UVIEU. Covadonga, ■ Apartamentu amuebláu, dos cuartos, ■ ptas. Tel. ■

UVIEU. Fuertes Acevedo, ■ Pa mozos estudiantes o trabayadores, arriendo cuartos independientes a ■ pesetes. Tel. ■

A la segunda -Anuncio Ya. Avenida de la Costa, 16. Xixón- abultó-y enforma'l mio atrevimientu -¿o quiciás la mio inorancia?- y púnxolos en correcho, comu dios manda:

OVIEDO. C/ Covadonga, ■ Apartamentu amueblado, 2 habitaciones. ■ ptas. Tel. ■

OVIEDO. Fuertes Acevedo, ■. Para chicos estudiantes o trabayadores, habitaciones independientes. ■ ptas. Tel. ■

De la que me quexé espurríen la cara comu diciendo: "¡home, pa enriba que-y lo igüemos!".

El terceru -Intercompa- que ye l'únicu de pagu, nun me los espublizó. Personáu -icómu-y presta esta pallabra a la Guardia Civil!- nel chirimbolu que llantaron al delláu del edificiu Tontín, pa esclariar l'asuntu y a que me tornaren les perres, écharon-y les culpes al ordenador, que de xuru ye verdá porque nã nun dixo l'acusáu y amás púnxose -o paeciómelo a min- daqué collaráu.

Nos-los-demócrates tienen razón: l'asturianu ye una imposición. ¡Vivan les caenes!. ¡Ponémos el ñarigón!.

X.B.

Catón de los Páxaros

Alitarán
los gurriones

pa enxamás
nunca albanciar
la lletra

α

De vuelos y suaños
seremos espeyos
birlueyos

fíes y fíos
d' un país en pleitu
pol falar de nueso

Ende naguarán
por topar el ñeru

Penurios pasar
p'algamar qué cielu

Los güeyos cegaratos
peñerando esperteyos

De pueblos y drechos
falarán parlleros

Probinos los neños
en reinu de mudosiñar de tatexos

Nin falar en casa
nin glayar los cancios
de los güelos

Llendarán de vieyos
los páxaros bardos
la llei de les piedras

les llendes y picos
d'una llingua ensembre

Pintarán entós
bandera nel catón

Oficialidá
pa falar aende
perende p'acullá

¿Pa qué lletra
dirá la pega
a la gueta
de la

Ω

Mariquina la Galana
Día de les Lletres Asturianas,

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

* Tante Blanco, *Hestories piquiñines*. Uviéu, Trabe, 1998. Inclá interior nº 30. [Conocíu por formar parte del grupu de rock “Los Berrones”, Tante Blanco entámala agora cola narración curtia, creando unes hestories de lo más célebres].

* César Rubín, *La molinera de La Llosaya*. Uviéu, Trabe, 1998. Inclá interior nº 31.

* *Cinco años de lliteratura asturiana*. Mieres, Editora del Norte, 1998. [Publicación qu’axunta textos en prosa y poesía, orixinales y traducciones, de dellos de los autores y traductores publicaos por esta editorial de Mieres que cumplió en mes de mayu cinco años d’esistencia nel mercáu asturianu. Un formatu mui prestosu y una cuidada edición.]

* Francisco Álvarez, *Patiu de prisión*. Xixón, vtp, 1998. [Francisco Álvarez ye periodista. Condenáu por insumisu, escribió na cárcel de Villabona esta serie d’artículos qu’agora se mos ufierten axuntaos en volumen.]

Poesía

* Lourdes Álvarez García, *Poesía escoyida (1985–1997)*. Ateneu Obrero de Xixón, Xixón, 1997. Tiempu de cristal nº 2. [L’entamu d’esta antoloxía poética fírmalu Xosé Bolado, que diz que Lourdes yá dende’l so primer poemariu *Aldabes del olvidu* fai esplicitu’l so amor a la pallabra].

Teatru

* *Teatro de la emigración asturiana en Cuba. Aproximación lingüística y literaria a la Biblioteca “Francisco de Paula Coronado”*, ed. d’Alfredo Álvarez y Virginia Gil Amate. Uviéu, Vicerrectoraú de Rellaciones Internacionales, 1997. [Inxerta siete obres teatrales, cinco d’elles n’asturianu: *Don Luis, Ma-*

nín el güerfanu, *Xuaquina* y *La cruz de nácar* de Perfecto Fernández Usatorre “Nolón” y *Recién llegáu* de Carlos García-Ciaño. Acompañense d’estudios llingüísticos y lliterarios que firmen Alfredo Álvarez, Ramón d’Andrés, Antonio Fernández Insuela, Virginia Gil Amate y Leopoldo Sánchez Torre polo que se refier a les obres asturianas].

Torna

* Marco Polo, *Llibru de les maravies del mundu*. Uviéu, Ámbitu, 1998. [Traducción de María Antonia Pedregal Montes.]

Lliteratura Infantil y Xuvenil

Orixinales

* Enrique Pérez Álvarez, *Cuentos pa neños. Poesíes*. Uviéu, Cubera, 1997. Cuadernos Cubera nº 8. [Con prólogu de Lluis Portal, ufiértase esta riestra de cuentos y poesíes d’Enrique Pérez, nació en Buenos Aires en 1909, pasa la neñez y mocedá en Villaviciosa, pa colar pa l’Arxentina en 1936 y nun volver a la so tierra hasta pasaos p’arriba de cuarenta años].

* Joaquín Fernández García, *Lau, la mio perra fiel*. Uviéu, ALLA, 1998. Escolín nº 52. [Joaquín Fernández García, médicu y escritor, ye un autor yá conocíu pol públicu asturianu, que mos tien escrito d’osos y vaques, del refraneru asturianu y del mou de vivir y entender la vida los vaqueros y la xente d’Ayer. *Lau* ye daqué más: son les aventures que-y asoceden a esta perrina fox-terrier cuando, por culpa les planies de la escopeta que ta disparando l’amu, amedránase munchu, fuxe y piérdese pel monte. Lau ye una perra llista y xordiega que repara perbién en tolo que va



viendo pel camín, no que-y gusta y no que nun-y presta gota, sobremanera dalgunes persones. El camín de Lau ye llargu pero, como nun podía ser otro, acaba volviendo pa casa, contenta y feliz d’atopar otra vuelta al so amu y a la so familia. Escritu na fala ayerana, *Lau* ye una prestosa estaya en camín de la normalización. Les ilustraciones son tintes de Maite Fernández.]

* Xulio Berros, *Fuera de xuegu*. Mieres, Editora del Norte, 1998. Col. “El fumu de los trenes” n^u 8. [Xulio Berros, maestru de Sotondio que vive en Xixón, presenta pal públicu infantil una nueva entrega. Esta vez fálanos del fútbol.]

* Laureano Benítez, *La bola máxica*. Mieres, Editora del Norte, 1998. Col. “El fumu de los trenes” n^u 9. [“Esta ye la maxa de la poesía, el conxuntu de les pallabres col fechizu misteriosu que fai de la poesía un mundu de fantasíes...”]

* Carme Martínez, *Morfema, morfema, mormera*. Uviéu, Trabe, 1997. Montesín n^u 14. [Testu y dibuxos de l’autora, que-y valieron pa ganar un accésit del Premiu Montesín 1994].

* Alberto Cobreros & Carme Martínez, *El llibru secretu de la biesca [sic]: egagrópiles*. Uviéu, Trabe, 1997. “Cuadernos del Nordés” n^u 1.



* Mila García Pérez & Marina Lobo García, *El Pixín (Revista infantil n’asturiana)*, n^{os} 2 y 3, 1997. Xixón, Llibros del Pexe.

* Mila García Pérez & Marina Lobo García, *Pali que pali*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997.

Torna

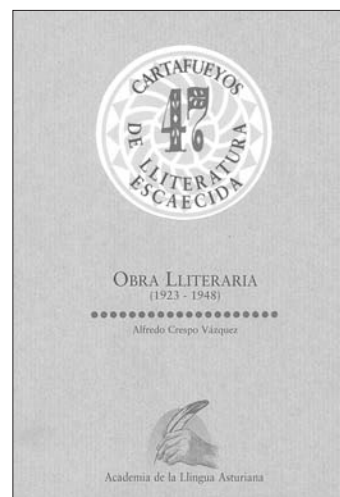
* Ana María Matute, *El saltapraos verde*. Uviéu, ALLA,

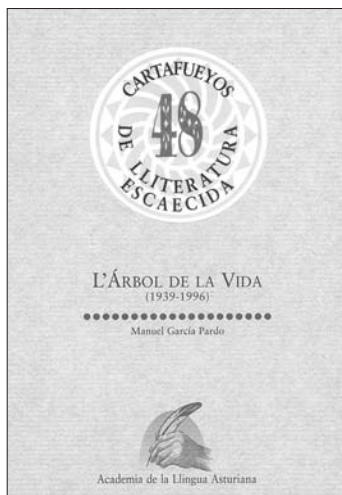
1998. “Lliteratura Xuvenil” n^u 6. [Primer trabayu tornáu al asturianu d’esta autora pernomada de la lliteratura castellana. El primer entamu d’esta traducción féxose en 1978, pa un programa especial de Radio Xixón. A venti años daquella apaez en volume. Axunta dos cuentos llargos, el que da títulu al llibru y “L’a-deprendiz”, dos hestories destremaes pero que s’axunten nel común de la sensibilidá y el bon facer na lliteratura pa los más nuevos. L’autor de la torna, mui trabayada, ye Urbano Rodríguez Vázquez y caltiénense les ilustraciones de la edición primera (1960), obra de Cesca Jaume.]

* Charles Perrault, *Capiellina Collorada*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997. “Cuentos pa tardes d’agua”. [Torna de M. Lobo. Ilustraciones de M^a Amor Fernández].

Lletres vieyes y facsímiles

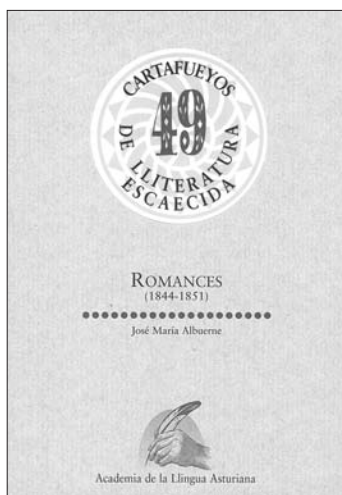
* Alfredo Crespo Vázquez, *Obra lliteraria (1923–1948)*. Uviéu, ALLA., 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 47. [Alfredo Crespo Vázquez (L’Infiestu 1885–1969) estudió la carrera eclesiástica nel Seminariu de Valdediós y ordenóse a los 30; años; al poco destináronlu pa la parroquia acabante crear de L’Infiestu, onde fexo de coaxutor hasta retirase en 1967. Na so *Obra lliteraria* recuéyense dellos “versos y diálogos” que, manuscritos nun cuadernu, atopó Andrés Martínez Vega, del que son la edición, entamu y notes de la publicación. Alfredo escribía meciendo pres-tosidá y sermón, humor y fe].





* Manuel García Pardo, *L'árbol de la vida* (1939–1996). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 48. [Manuel García Pardo (Xixón, 1905) ye fíu de Moisés García y Fernández–Vallín, poeta al que se dedica'l n^u 43 de “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida”. Equí, de la mano de Xurde Blanco, trescríbese —respetando'l testu orixinal— un resume de les tres estayes nes que trabayó: llírica, versos de folixa y homenaxes y teatru].

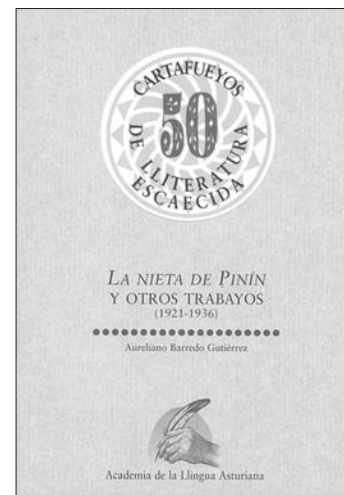
* José María Albuérne, *Romances* (1844–1851). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 49. [José María Albuérne (Uviéu 1823–Madrid 1880) ye un autor tan escaecíu anguaño como célebre foi na so dómina. Diputáu a Cortes por Guadalajara, abogáu funcionariu del estáu, foi un escritor prolíficu. Recueye esti cartafueyu dos de les sos composiciones



más celebraes, “Romance bable” y “Asturias a su princesa”, asoleyáu'l primeru en “La Risa” en 1844 y el segundu nun cartafueyu ufertáu a la Reina festeyando'l nacimientu de la Princesa d'Asturies María Isabel, fía d'Isabel II y de Francisco d'Asís. El compilador ye Xurde Blanco].

* Aureliano Barredo Gutiérrez, *La nieta de Pinín y otros trabayos*. Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos

de Lliteratura Escaecida” n^u 50. [Aureliano Barredo (Vilaviciosa 1894–Buenos Aires 1958) ye otu más de los munchos emigrantes asturianos que nun escaeció la so llingua depués de dexar Asturias. Foi periodista y autor teatral, dirixendo tamién una compañía asturiana de teatru que trabayará per tres países, L'Arxentina, Chile y L'Uruguay. Nesta pequeña antoloxía, iguada por Xurde Blanco, recuéyense cinco de les sos obres.]



* Laudelino León y García Argüelles, *Poesía. Facsímiles y trescripciones de 126 poemas* (1932–1964). Uviéu, ALLA, 1998. “Llibrería Facsimilar” n^u 41. [Nel entamu a la obra, Xurde Blanco ufierta la biografía detallada y documentada de Laudelino León, que nació en Santumiyano (Mieres) en 1906 y morrió en Granada en 1965. Los 126 poemas que se recueyen

agrupense en dos estayes: I. *Facsímil de textos asoleyaos* (fiel a lo publicao, d'acuerdu cola norma de la Coleición) y II. *Llárimes del corazón* (trescripción de textos inéditos), que se sodivide nos apartaos *Flores y dolores*, *Murries*, *Mineríes*, *Coses d'aldea* y *Cartes*. La edición féxose en collaboración cola familia del autor, que punxeron a disposición del editor lliterariu non sólo material inédito sinón tamién bayura de semeyes y otu material gráficu].



* Laudelino León, *El poder de les llárimas*. Uviéu, Trabe, 1998. “La Fonte de Fascura” n^u 15. [Edición d’Ismael González qu’a-xunta una esbilla namás de 26 poemes del autor mierense toos ellos tamién inxertos na edición de Xurde Blanco].

* Frai Verdaes, *Catecismu del llabrador (1891)*. Uviéu, Trabe, 1998. “Ámbitu” n^u 3. [“Frai Verdaes” ye l’alcuñu d’Antonio Fernández Martínez. El prólogu ye de David Rivas].

* Emilio Palacios, *¡Lenguateres! o Dios nos libre d’un levantu*. Uviéu, Teatro Casona, S.L., 1997. Retablu xovial n^u 1.

* Eloy F. Caravera, *El chigre de Generosa*. Uviéu, Teatro Casona, S.L., 1997. Retablu xovial n^u 2.

Didáctica

* José Ramón Iglesias Cueva & Jorge L. Lueje Espina, *El llibru del maestru. Llingua asturiana, 5^a y 6^a de Primaria*. Xixón, Llibros del Peixe, 1996. Andecha. [Llibru de testu que s’e-llabora col envís de ser una ferramienta más de trabayu pa la clase. Les ilustraciones son de Mila García].

Ensayu

* Ramón d’Andrés, *Llingua y xuiciu. (Sobre delles cuestiones básiques del debate llingüísticu n’Asturies)*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1998. “Documentos” XXIV. [Con esta obra, l’académicu, llingüista y profesor universitariu Ramón d’Andrés ganó’l VII Premiu d’Ensayu “Máximo Fuertes Acevedo”. Diz l’autor nel prólogu qu’esti ye un llibru a favor de la normalización del asturianu, pero nun ye un llibru *de fe*, sinón *razonáu*. El so desarrollu básase nel puntu de vista de los contrarios a la normalización, pa dir presentando les esplicaciones de los asturianistes de venticinco años p’acá. Too ello col encontu de les distintes opiniones que de los protagonistas del debate se vien asoleyando na prensa nestos años. L’autor estrema na obra

tres grandes apartaos: el primeru refierse a cuestiones puramente llingüístiques o filolóxiques, el segundu céntrase na situación sociollingüística del asturianu y el terceru ocúpase de cuestiones interesantes socialmente y que permiten la diversidá d’opinión ideolóxica. En definitiva, esti llibru quier despli-car *de qué se fala y de qué nun se fala realmente cuando se debate sobre l’asturia-nu*].

Toponimia

* Ramiro González Delgado, *Conceyu de Llena. Parroquia de Zurea*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” n^u 63. [Topónimos mayores y menores d’otra parroquia de Llena, asitiada al oeste del conceyu, na llende con Quirós. Ye la octava entrega d’esti conceyu. Delles notes llingüístiques preceden el llistáu.]



* Xulio Viejo Fernández, *Conceyu de Quirós. Lluar de Tene*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” n^u 64. [La toponimia de Tene (antigua feligresía de San Llurienzo y puertos onde abrañaben los tenaxos), lugar güei inxertu na parroquia quirosana de Las Agüeras, recoyida por Xulio Viejo. Al llistáu toponímicu axúntase-y na introducción unes notes llingüístiques pervalorables no que cinca a la descripción de la fala del conceyu de Quirós.]



Llingua estudiada

–*Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences* (Aberdeen, august, 1996). III vols. University of Aberdeen, Dept. of English, 1998. Inxer los trabayos que siguen darréu:

- * García Arias, X.L.L., “Toponymie et appellatifs”. I, pp.124–129.
- * Barcia López, Javier, “Los apodos en las esquelas de la prensa asturiana en 1995 (julio–diciembre). III, pp.33–39.
- * Cano González, Ana María, “Noms d’animaux et anthroponymie dans le domaine linguistique asturienléonais”. III, pp.78–84.
- * Díaz Suárez, Loreto, “La antroponimia de la colección documental de la catedral de León. (ss. IX–X)”. III, pp.106–112.
- * García Leal, Alfonso, “Los sistemas de denominación en un códice asturiano del s. XII”. III, pp. 124–130.
- * Leal Soria, Carmen, “Aspects of Personal Names of Ancient Cantabria”. III, 250–254.
- * Ramírez Sadaba, J.L., “Apellidos cántabros derivados de nombres célticos”. III, pp. 297– 301.
- * Torrente Fernández, Isabel, “Le Cognomentum dans la zone Astur-Leon”. III, pp.316–320.
- * Villa Basalo, Susana, “By-Names in the Death-Notices of the Asturian Press from January to June 1995”. III, pp. 321–327.
- * Viejo Fernández, Xulio, “Conceptos y clichés literarios como sobrenombres de asturianos del siglo XIII”. III, pp. 385–389.
- M^a Cristina Egidio Fernández, *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. Universidad de Lleón, 1996.
- Verónica Orazi, *El dialecto leonés antiguo*. Universidad europea - CEES. Ediciones. Madrid, 1997.
- Pilar Carrasco & Inés Carrasco, *Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. 2 vols. Universidad de Granada, 1997.
- Viejo Fernández, Xulio *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*. Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española, 1998.

– García Arias X.L.L., “Xurgando na documentación: Notes d’etimoloxía” en *Homenaje a Juan Uría*. II. Universidad d’Uviéu, 1997, pp. 1057–1069.

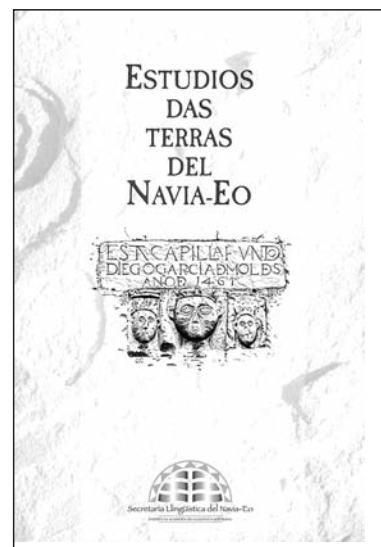
Lliteratura relixosa

* *Padre Nuesu. Primer catecismu de la comunidá cristiana*. Xixón, Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, 1998. [Los textos bíblicos adautáronse pensando nes enseñances cristianes pa rapazos y rapaces. Les oraciones son del llibru *Oraciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n’Asturies*, de Federicu G. Fierro–Botas y Alexandru Rodríguez Alonso. Tamién collabora nesta xera Xosé Miguel Suárez Fernández].

* *Nuevu Testamentu y Salmos*. Barcelona, Sociedá Bíblica, 1998. [Con una presentación del Arzobispu d’Uviéu, Gabino Díaz Merchán y otra del presidente y del secretariu de l’Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del Principáu d’Asturies, l’entamu de la Sociedá Bíblica y la desplícación del “Desendolque del Espublzamientu”, sal a la lluz la versión n’asturianu del *Nuevu Testamentu y Salmos*].

Navia-Eo

* V.V. A.A., *Estudios das terras del Navia-Eo*. [Primer número de la colección “Os Llibros d’Enrambasaugas”, onde la Secretaría Llingüística del Navia-Eo quier dir espublizando toles obres rellacionaes col gallego-asturianu y en gallego-asturianu (lliteratura, investigaciones, ediciones facsimilares, etc.). Esti volume recueye cuasi toles comunicaciones (en parte asoleyaes en *Lletres*



Asturianes) que se presentaron en payares de 1996 nes *XV Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana y que teníen que ver cola parte más occidental de la nuesa comunidá. Estudiosos de toa Asturias, asturianu y en gallego-asturianu, brinden nesta obra un bon conxuntu d'artículos sobre les bandes de música en Tapia, la recoyida del ocle en Navia, la casa tradicional de la marina, la ropa antiguu, los horros n'El Franco, la hestoria del territoriu Navia-Eo, el regadío n'Os Ozcos, la organización eclesiástica nel occidente, l'enseñu del gallego-asturianu, el desarrollu local y la fala, los discursos d'identidá, dalgunos isogloses n'A Veiga, el *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu y la isoglosa *úa/unha*.]

* *Entrambasauguas*, n° 7, iviernu 1998. [Ábrese esti númberu de la revista de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo con un artículu sobre los primeros pasos de la reivindicación autonomista n' Asturias, nesti casu, dende Castropol: "1931: en Castropol piden un estatutu pr' Asturias". L'asuntu ecolóxicu vuelve tocarse de la mano de Jesús González Gayol, que fala de les ventaxes de la bedul. Cándido Sanjurjo fala dende Abres (A Veiga) de les sos alcordances de cuando neñu: "De cando fixeron a Ponte do Fornacho". Na seccióu *Xente d'esta terra*, Án-

xel González reseña la vida d'un madreñeru y gaiteru qu'acaba de morrer n'Andés (Navia): "Miguel del Caseiro". Podemos tamién conocer gracies a Isabel Rodríguez Sanjurjo les actividaes feches dende va yá más de diez años pola Asociación bualesa "Penedo Aballón". Artículos de mena lliteraria son los de Manuel García-Galano ("Condo nos chegóu el tren"), José Manuel Martínez Castro ("Veiga-

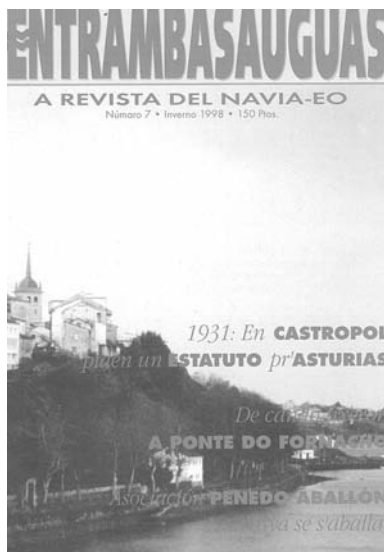
lagar") y José María Bedia ("Sabiduría popular"). Completen la revista les secciones que yá son davezu: *Axenda*, *El Arco da Veya*, con cuentos y cosadielles recoyíos polos neños y neñes de la escuela de Tapia, y *El Houcha*, que d'esta vuelta recupera un testu en gallego-asturianu de 1904 espublizáu nel periódicu naviegu *El Porvenir Asturiano*.]

Lliteratura. N° 13, iviernu 1998. Uviéu, ALIA.

Asoleyóse'l númberu 13 de la revista *Lliteratura*. La publicación de l'Academia de la Llingua Asturiana convidanos nesta ocasión a asomarnos a la ventana que la ilustradora María Claret nos pinta y de la que se pue ver un mundu feliz, afayadizu y seguru, ensin referencia nenguna a la guerra civil recién acabada nin a les dificultaes de la posguerra, y too de la mano d'un personaxe, *Mari-Pepa*, que ye un una neña alegre, feliz y prestosa, de la clase acomodada y qu'estudia coles monxes. Paloma Uría, nel ensayu que fizo pa la revista, "Lliteratura pa rapacines na posguerra", fala del contraste ente'l recuerdu tan vivu que de les aventures de *Mari-Pepa* guarden les muyeres que se consultaron y l'escaezu en que quedó l'autora. Ye polo que, a mou d'homenaxe a María Claret, los testos d'esti númberu acompáñense de los dibuxos que fexo a lo llargo de más de venti años.

L'otru ensayu qu'apaez na revista ye "Alredor de la tor-na", de Sara Gutiérrez, resultáu de les conclusiones a les que llegó l'autora nun trabayu de doctoráu y que lleó pel mes d'agostu en Cangas del Narcea, núu de los cursos d'afondamientu qu'entama l'ALLA

Per otru llau, la entrevista esta vegada fáila Lluisa Suárez a Berta Piñán, que fala de los sos comienzos lliterarios y de los proyeutos que tien: tanto de los poéticos co-



mo d'un güertu y d'un taller de cerámica.

Nel apartáu de poesía recupérase la voz intimista de Xosé Miguel Suárez Fernández "Tapia", que llevaba ensin publicar dende'l poemariu *Nas arribadas* p'acá (Xeira, A Caridá, 1994); tamién son una ayalga los poemas d'un Xosé Bolado cada vegada más metíu pela creación n'asturianu; del poemariu *Simón* de Xabiero Cayarga, anque entá mozu conocíu escritor, esbállense cuatro composiciones y a lo cabero inclúinse les hestories peculiares del escritor allandés Elías Veiga.

Na sección de traducción, Xosé Bolado fai la torna de dos poemas del autor Alejandro Céspedes, pertenecientes al poemariu castellanu *Hay un ciego en el andén*.

En narrativa cúntase con "La madre", collaboración del escritor Xaviel Vilareyo que d'un tiempu p'acá deféndese tanto en prosa como en versu.

La crítica que fai Miguel Ramos Corrada sobre la novela d'Adolfo Camilo Díaz *El vientre del círculu*, a la qu'enxerta na categoría del esperpentu, pon el puntu final a esta edición de la revista *Lliteratura*.

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (*PatRom*). *Présentation d'un projet.* Dieter Kremer (coord.). Rédaction technique Claudia Maas-Chauveau. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1997.

La editorial alemana Niemeyer ufierta al estudiosu el númberu 9 de la coleición Patronymica Romanica que tien la particularidá d'axuntar les idees que sofiten la redaición d'esa obra magna de l'antroponímica románica xunto a bayura de datos qu'entonen el llabor organizativu, metodolóxicu y científicu que lleva darréu. El llector que nun tuviere al tantu d'esti proyeutu de magar la so nacencia, podrá, asina, perponese al día de la xera que toa una llarga riestra de romanistes tán llevando alantre dende hai diez años.

El llibru del que falamos entama coles pallabres de presentación, bien empobinaes y de calter xeneral, de Max Pfister ("Prefazione") y de Carlo Alberto Mastrelli ("Parole di accompagnamento"). Sigue llueu un necesariu llargu artículu (p. XV-

LXXXI) del direutor de *PatRom*, el profesor Dieter Kremer, de la Universidá de Tréveris. Nelli pasa revista a lo que ye'l proyeutu, a la so hestoria, a la organización en que se sofita, a les fontes de documentación. Sigue falando, a modo y con procuru, de les fases del trabayu y de les publicaciones previstes. Pieslla la so información Kremer con cuatro amestadures rellatives a la rede de *PatRom*, al inventariu provisional del dictionariu, a la serie Patronymica Romanica. Inxere, a lo cabero, una llarga referencia bibliográfica (necesariamente incompleta) de los trabayos antroponímicos debíos a los miembros de la sociedá dende 1987 a 1997. La profesora Ana M^a Cano, de la Universidá d'Uviéu, nel so artículu "Para una collaboración internacional: el exemplu PatRom" (p. LXXXIII-XCI), asitia'l proyeutu antroponímicu dientro de la perspectiva llingüística, en concreto de la llingüística románica, viéndolu nel conxuntu de les iniciatives coleutives que tamién se lleven darréu con otros proyeutos xenerales. Bona conocedora non sólo del facer del so centru d'Uviéu sinón d'otros munchos esparíos per España y demás países románicos, da cuenta de los problemes de tou tipu que surden nuna empresa d'esti calter y fai votos pa que cola crítica amañosa pueda llograse'l resultáu más afayadizu. Pela so parte, Eva Büchi (de Nancy) zarra los artículos con un trabayu tituláu "Quelques repères concernant la structure du dictionnaire" (p. XCIII-CVIII) onde conseña conton detalle lles interioridades técniques en que s'encontra'l dictionariu, les estayes en que se parte y el llugar que correspuende a caúna de les informaciones y a caún de los aspeutos qu'una obra d'estes característiques esixe.

Darréu dedíquense 361 páxines a dar a la lluz el trabayu iguáu hasta la fecha y que, nin más ni menos, arrecueye los continuadores antroponímicos románicos de *aranea*, *caballus*, *capillus*, *capo*, *capra*, *cattus*, *cuniculus*, *draco*, *fidelis*, *formica*, *grillus*, *grypus*, *lepus*, *lingua*, *manus*, *passer*, **pettitus*, *porcus*, *porcellus*, **quacula*, **retundus*, **scurius*, *sturnus*, *tabanus*, *taurus*, *tortus*, *turdus*, *verres*, *vetus*, *vulpes*. A lo llargo de les citaes páxines inxértense 28 ilustraciones con datos dialectales franceses que son una bona referencia modélica. Acaba'l llibru (363-

370) con cuatro índices (onomásticu, de lexemes antroponimizaos, morfolóxicu y semántico-motivacional), debíos a Jean Germain, de Lovaina la Nueva. El bon facer de los collaboradores de *PatRom* y particularmente de los sos responsables más averaos que s’asomen a les páxines d’esta entrega número 9 fecha por Niemeyer, fadrán ver a los menos xenerosos col trabayu ayenu l’interés panrománicu que lleva inxeríu. Polo qu’al asturianu y al so dominiu llingüísticu se refier ye d’obligación que nos felicitemos pola presencia digna de la llingua y polo bien documentaos qu’apaecen los sos datos. La collaboración decidida y constante de la direutora del centru d’Uviéu, son, ensin dubia, una bona prenda pa nós. **X.LI.G.A**

Otres publicaciones

* Pachu Fernández-García, *Los quesos de la montaña central asturiana (I). Quirós, Teberga, Proaza y Llena*. Morcín, Muséu Etnográficu de la Llechería, 1997. Coleición Formientu n^u 1. [L’asitiamentu xeográficu da pasu a una clasificación del que-su nos cuatro conceyos señalaos. La torna al asturianu del testu ye de Nel Amaro y los dibuxos de Javier Cruz].

* Jesús Suárez López, *Nueva colección de Romances (1987-1994)*. Uviéu-Madrid, 1997. [Una bona recoyida de romances de toa Asturias. En castellán con elementos asturianos].

* Rogelia Martínez Fernández, *Porruanos, so jabla y sos costumbres*. Llanes, 1997. [Llibru de semeyes de la parroquia llanisca de Porrúa; acompañen a les imáxenes gráfiques nomes, anéudotes, versos, vocabulariu y toponimia].

Revistes y cartafueyos

* *Asturies. Memoria encesa d’un país*, n^u 4 (avientu 1997). Uviéu, Conceyu d’Estudios Etnográficos Belenos. [La casa tradicional asturiana y la relixón de los pueblos indíxenes son dalgunos de los temes d’esti quartu número, con ilustraciones y di-

señu percuriaú como ye vezu].

* *Llengües vives. Butlletí d’actualitat lingüística del sud-oest europeu*, n^{os} 7–8 (payares 1997, xineru 1998). Barcelona, L6, Acció Pro–Llengües. [Con un apartáu pal asturianu.]

* *El Sindicato*, n^{os} 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 1998). Uviéu, CC.OO. d’Asturies. [Con artículos n’asturianu. El número de xineru inclúi ún artículo sobre la “llei d’usu y promoción del asturianu” y un anunciu de la manifestación del 24 de xineru que tuvo l’eslogan “Por Asturias, polo que ye nuestro”].

* *Asturias gai*, n^u 0 (avientu 1997). Uviéu, Xente Gai Astur. [L’editorial va bilingüe castellanu–asturianu].

* *La Maniega*. N^u 103 (marzu–abril 1998). Cangas del Narcea, A.C. “Pintor Luis Álvarez”. [Con collaboraciones n’asturianu.]

* *Krasnia*, iviernu 1998. Xixón, Radio Kras. [Con un cartafueyu central de dieciocho páxines dedicáu dafechu a la oficialidá. Complétase con estos conteníos: Concursu de maquetes de Radio Kras, Festival Internacional de cine de Xixón y Lucernario].

* *Al debalu*, n^{os} 1, 2, 3, 4, 5(1998). Uviéu. [Revista de música y ociu con artículos n’asturianu].

* *Boletín SUATEA*, n^{os} 94, 95, 96, 97 (xineru–febreru, marzu, abril y mayu 1998). Uviéu.

* *El Tayuelu (Fanzín cultural alternativu na nuesa llingua)*, n^u 1 (xineru–febreru 1998). Les Arriendes (Parres), Asociación Cultural “Fonte’l Cai”.

* *Cubera (Revista cultural de la asociación “Amigos del paisaje de Villaviciosa”)*, n^u 30 (payares 1997). Villaviciosa. [Col periódicu *La Voz de Villaviciosa*.]

* *Xeitu. (Fueya informativa de l’Asociación “Facendera pola Llingua”)*. Dómina II, ochobre 1997. Lleón, Facendera pola Llingua.

* *Por un Estatutu Asturianu*. (Periódicu del Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá), n^u 3 (febreru 1998). Uviéu.

* *Conceyu Xoven*, n^u 3 (marzu 1998). Lleón, A.C. Conceyu Xoven.

* *El Canciu'l Cuélebre (Revista cultural asturiana)*, volume 5 (primavera 1998). Xixón, Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana.

* *El Candil*, periódicu escolar del C.P. “Reconquista” de Cangues d’Onís. N^u 28, abril, 1998.

* *La Engañifa*, periódicu escolar del C.P. Federico García Lorca de Xixón.

* *Tiempu llibre, tiempu de valores. La nuestra propuesta educativa*. Uviéu, Scouts d’Asturies, 1997. [El movimientu Scout d’Asturies presenta’l so proyeutu educativu en billingüe castellanu–asturianu].

* *Los Aguarones ;Operación: Urriellu!* (3 de 3), Ruma y Son. Xixón, Cactus Comics, 1998. [Guión y dibuxos: Rumaldo Antón Barbero y Xose Antón García–Sampedro. Asesoramientu llingüísticu: Fernando Álvarez–Balbuena. Amás de los personaxes perconocíos *Fliz* y *Polo*, nesta entrega actúen *El marqués*, *El Gracia Nunriega* y *El Maizón*].

* *Faciendo País. Por un Estatutu d’Autonomía pal autogobiernu d’Asturies*. Izquierda Xunida [1988. Ed. billingüe]

* *Opinión. Dominio del Cabo Peñas*, n^{os} 12, 13, 14 (1998). Xixón. [Con collaboraciones n’asturianu].

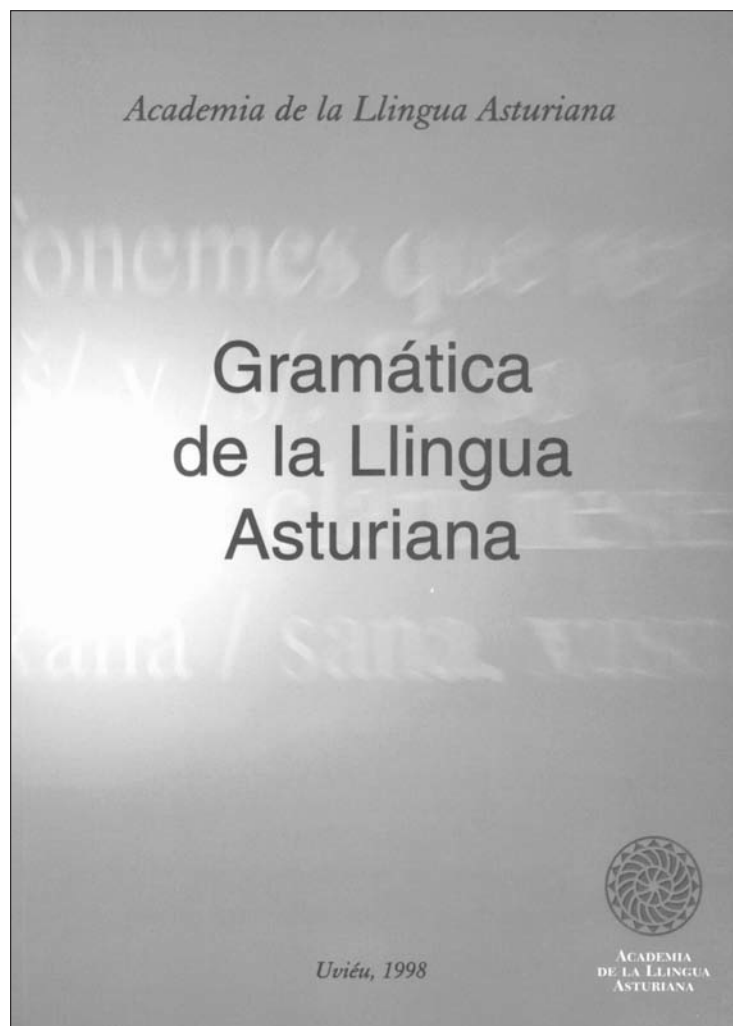
Música

* *Raigaños celtes*, Brenga Astur. [*Raigaños celtes* ye otra producción de la compañía L’Aguañaz, y trátase de folk asturianu que faen seis rapazos d’equí qu’estudien o trabayen en Madrid. Esti primer discu, qu’axunta once temes, dexa ver bien a les cla-

res la influencia de la música irlandesa, concretamene la del típicu sonú de les nomaes *ceili band*].

* *Xéliba*. [Esti grupu d’Avilés presentó en xunu’l so primer trabayu discográficu, col mesmu títulu que’l nome del grupu, produció por Carlos Redondo y editáu por Fonoastur. Rubén Bada, Vítor Álvarez, Martín Fernández, Alejandro Castro y Luis González son los componentes d’esti grupu de folk asturianu que tuvo’l niciu nel desaparecíu *Tuluergu*. Cordones, guitarres, flautes, bouzukis, percusiones, zanfona y sobre too gaita, a la que se-y da’l protagonismu mayor, son los instrumentos presentes nel trabayu.]

Nel n^u 66 de *Lletres Asturianes* apaeció un trabayu de Covadonga Trelles tituláu: “*Xuegos y cuentos recoyíos en Sieru*”. Ha correxise por “*Xuegos y cuentos recoyíos en Nava*”.



El día 25 de mayu l'Academia de la Llingua Asturiana presentó en Cuadonga, nel Salón d'Actos de la Escolanía, la Gramática de la Llingua Asturiana. Al actu asisitieron representantes de fuerces polítiques, sindicales culturales, ciudadanos y empresariales asturianos y tamién alcaldes y representantes de

los conceyos asitiaos fuera de la llende alministrativa del Principáu pero que formen parte del territoriu del vieyu dominiu llingüísticu. Na presentación intervinieron el Secretariu de l'Academia, l'Alcalde de Cangues d'Onís, l'Abá de Cuadonga y el Presidente de l'Academia.

Pallabres del Secretariu de l'Academia

Faigo llectura del *Artículu Primeru* del *Títulu Primeru* de los *Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, que baxo l'enunciáu de “Principios Xenerales”, diz:

«L'Academia de la Llingua Asturiana, fundada baxo los auspicios del Conseyu Rexonal d'Asturies por Decretu del 15 d'avientu de 1980, ye una institución rellacionada cola Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies per aciu de la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Mocedá. L'Academia de la Llingua Asturiana tien los oxetivos siguientes:

- a) Investigar y formular les lleis gramaticales del bable o llingua asturiana y de les sos variedaes llingüístiques.
- b) Dar orientaciones y normes pal so cultivu escritu y formal.
- c) Facer l'inventariu del so léxicu.
- d) Afalar a que s'emplegue, se deprenda y s'esparda l'asturianu y les sos distintes modalidaes.
- e) Velar polos drechos llingüísticos asturianos.
- f) Trabayar na capacitación de la llingua escrita, al envís de qu'ésta, aceptada llibremente, pueda aportar a ser mediu d'espresión en tolos niveles.
- g) Dar puxu a la celebración de concursos lliterarios y didáuticos.
- h) Promover los estudios llingüísticos sobre l'asturianu.
- i) Collaborar na formación del profesoráu específicu, trabayando n'andecha coles instituciones pertinentes y pudiendo dar certificaciones y documentos acreditativos.
- j) Dexar afitáu'l criteriu d'autoridá nes cuestiones relatives a la normativa, l'actualización y l'usu correutu de la llingua asturiana.
- k) L'Academia de la Llingua Asturiana promoverá de toles maneres, y velará por ella, la variante llingüística gallego–asturiana o astur–galaica».

Darréu de lo anterior, *faigo llectura* del acuerdu algamáu na Xunta Ordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana d'abril de 1992:

Acordies colo que dexen afitao los Estatutos d'esta Academia, nel Títulu I, artículu 1, por demás nos sos puntos a), b), f), h) y j), acuérdate encamenta-y a la Comisión de Normativización qu'entame col llabor de redactar la Gramática de la Llingua Asturiana.

Lleo, tamién, el pautu llográu na Xunta Ordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana de xineru de 1998:

Entregáu per parte de la Comisión de Normativización el testu definitivu de la Gramática de la Llingua Asturiana, y feches les oportunes y últimes iguadures per parte de los señores académicos, tómase'l determin d'unviar l'orixinal pa la so impren-tación, y decídese que la so presentación pública, arrodia de la solemnidad afayadiza, se faiga nel mes de mayu de 1998 en Cuadonga, llugar d'especial simbolismu p'abondos asturianos.

Pallabres del Abá de Cuadonga

A ún presta-y que naquella que vive como si fuera la so casa, se dea un pasín alantre nun proyeutu querú.

Ye lo que se m'ocurre por ser el que vos acueye a toos, el que vos ufierta gustosu los medios y les posibilidaes de tener esta xunta. Y ye lo que, en resumies cuentos, sentís toos: venís a Cuadonga como a un llar común porque nos axunta nél la madre.

Ye'l llar onde se fala la palabra cercana, intelixible y cenciella; que sabe a pan tienro, a lluz d'alborada, a cariñu serenu. Que tien tastu a hestoria, qu'asoleya sentimientos con acentos que salen de dientro.

Nun ye daqué ayeno a la familia creyente. Fuera del llatín oficial o de fórmules feches, el rezu de les families, el pensamientu reflexivu creyente, los guaños primeros de la fe viviólos'l pueblu astur con espresiones afitae nos nuestos raigones. Y frutu d'ello foi'l llargu asomase de persones de la llesia enfotaes en da-y forma lliteraria a estes vivencies.

Quiciabes por eso acoyí con pergrán alegría y mayor provechu la traducción del *Nuevu Testamentu* y los *Salmos* acabante facer. Faigo davezu nesta obra comparanza de matices

que m'averen más a la Palabra de Dios y la axunten colos mios sentimientos más fondos y el mio más profundu ser.

Ye güei un guapu día de dar gracias a tolos que trabayaron nel llabor de dar forma escrita al nuesu falar. Bien dende los testos relixosos de los nuesos antepasaos, bien dende los que caltuvieron el fueu sagráu en monólogos, narraciones o poesíes populares que reflexaron, tan averaos, la ironía, el folklor y l'humor de la nuesa tierra, bien de tolos que trabayaron nello. Too s'amiesta güei nesta obra, antoxana d'una conocencia más fonda.

Quiero recoyer un pensamientu del Sr. Arzobispu cuando presenta'l *Nuevu Testamentu* del que falemos: "La normalización d'un idioma nun pue facese nin impedise por decretu. Ye frutu de los lliteratos. Ye fruta que maurez cuando la cultiven con procuru los escritores, poetas o prosistes". Ye como la lluz qu'alluma porque s'asitia perguapa no cimero ufiertándose al empar. Y que, como tolo guapo, llama a la so vera.

Qu'esta *Gramática* seya —yelo— un pasu más. ¡Norabona a l'Academia! ¡Ficisteis lo que tenéis que facer levantando a lo cimero esta ufierta!

Pallabres del Presidente de l'Academia

Escelentísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigues y amigos:

Cuenten d'un xeneral de tierra llana que, al otru día de llegar per primera vegada a Asturias, falaba tou estrañáu de lo altos y afogadizos que yeren los montes d'esti país y qu'él nun los viere cuando pasare'l puertu.

—*Esos montes punxérenlos anueche; de la que yo vini nun taben, dicen que dixo, perseriu, el xeneral.*

Taba claro, parllaben llueu ente sí los sos amigos, que la entrada del xeneral n'Asturies tuviere llugar nun estáu de postración, daquién xunxuría que pol alcohol, daquién que por cuenta la presión atmosférica.

Hai unos años, les mesmes persones que falaben asturiano y otres que sentíen a la xente espresase nesti idioma dicíen, perseries, que l'asturianu nun esistía, que yera un inventu d'unos pocos. Por tener, argumentaben, nun tien nin gramática. Como

nel casu del xeneral, esta llingua nun esistía'l día enantes. Punxérenla ehí unos pocos nuna nueche escolforada pol alcohol o pola presión de los fechos.

Xulgando bonablemente, el problema ye, de mano, semánticu. Ta en saber qué ye lo que caún entiende por montes o por gramática. A lo meyor, cuando eses persones dicíen que l'asturianu nun tenía gramática queríen dar a entender qu'ellos nun conocíen dengún llibru que llevare de títulu Gramática de la Llingua Asturiana.

Nesi sen taben rellativamente no cierto porque nes llibreríes hasta 1976 en qu'apaeció la *Gramática Bable*, editada por Naranco, nunca ocurriere cosa tala. Pero claro, una cosa ye que nun hubiere nes llibreríes una gramática asturiana y otra destremada que nun esistiere gramática o que nun hubiere llingua asturiana. Na selva del Amazonas, por exemplu, danse munches llingües indíxenes y naide dulda que sían llingües porque la xente, anque primitivo, fala y comunícase falando, anque naide, a falta de dalgún misioneru espeyáu y voluntariosu, escribiere un llibru que recoyera la so gramática. Si esiste una llingua quier dicir qu'hai toa una riestra d'elementos que s'interrellacionen, que tienen unes regles d'amestanza y xuntura y que faen posible que s'entiendan perbién tolos que les conocen. Ye por eso polo que, entós, podemos dicir que toa llingua si esiste ye poque los que la falen tienen interiorizaes les sos regles, esto ye la so gramática, anque a naide—y diere por ponelo per escrito. Dicho d'otra miente: un coche cualquiera, un Audi A-6, por exemplu, tien mecánica o encóntase nes lleis de la mecánica anque nun esista un llibru tituláu Mecánica del Audi A-6. La gramática como la mecánica son enantes de qu'esistan los llibros cola descripción de les regles, gramaticales o mecániques, aplicaes a una llingua concreta o a un coche concretu.

De toes maneres, tampoco hai que s'esprecetar munchu contra los nuesos paisanos por ignorar eses coses porque, como toos falamos, esto ye, como toos somos usuarios d'una o más llingües y, na práutica, conocemos les sos gramátiques, lo que de veres mos importa ye falar afayadizamente, esto ye poner en práutica la gramática (y si fai falta dacuando la gramática par-da) más que facer explícites les sos regles o lleer los trataos teóricos.

Pero, claro, ye verdá que tener una gramática escrita, lo mesmo que desendolcala per entemedies d'una lliteratura bayurosa, ye dalgo a lo que les sociedaes modernes dan muncha importancia. Ello, pa enriba, collabora abondo nel prestixu del idioma. Talmente paez que poder escribir la llingua que se fala ta prestixao y que nun tener lliteratura nuna llingua considérase poco aparente como niciu cultural. Sin embargo, tampoco la lliteratura escrita ye imprescindible pa poder falar de la esistencia d'una llingua. Volvemos a les tribus del Amazonas y seguimos afitando que tienen llingües por más qu'enxamás los sos falantes llograren el deprendimientu de la escritura.

Pero, tamién ye cierto, anque la escritura tampoco nun ye de necesidá pa que la llingua esista, que foi dalgo perimportante dende l'antigüedá pa la so xusta reconocencia. Pa griegos y romanos, por exemplu, que se diere escritura o *grammatiké* yera de perbón aquel, como se deduz de les pallabres d'Estrabón (III, 1,6) cuando, citando a Polybiu, diz de los túrdulos y turdetanos, indíxenes de la oriella del Guadalquivir, que teníen pervieyos cancios escritos. La demás xente d'Iberia, sigue parllando Estrabón, tamién tien la so propia *grammatiké*; pero ésta yá nun ye igual (perdayuri) porque tampoco nun falen toos la mesma llingua”.

N'efeutu, la llingua esiste al marxe de que la escriban o non, pero la escritura ye una señal perbona de la so esistencia y del puxu cultural de los sos falantes.

La tradición asturiana

Pero anque la llingua esista, al marxe de que s'escriba o non y al marxe de que s'espliciten les sos regles de funcionamientu gramatical, lo cierto ye que, equí como nes sociedaes civilizadas, sintióse, en dalgún momentu de la hestoria, per un llau, la necesidá de llograr la escritura y, per otru, la conveniencia de contar con un manual de gramática. Asina y llevando los güeyos al inmediatu territoriu castellán, el Poema de *Mío Cid* (la lliteratura) surge nun momentu determináu, magar qu'entá se tardaren dellos sieglos en llograr, con Nebrixa, la gramática escrita d'esi idioma.

Nel otru dominiu llingüísticu tamién a la vera nuesa, pero agora na llende occidental, el gallegu, el comportamientu foi asemeyáu: primero escribióse la llingua en documentos destremaos y nes afalagadores poesíes de los xuglares, pero hubo aguardase, llueu, hasta 1868 en que s'algamaría la primera de les sos gramátiques, la que dio a la lluz un tapecíu autor que conoz la hestoria col nome de Saco y Arce.

Asturies, nesi sen, tien una conducta que respunde a los exemplos vistos: tamién nel so territoriu surdió una llingua escrita na Edá Media, l'asturianu antiguu, onde s'escribieron documentos, poemas y testos xurídicos, pero namás que serondamente, llueu d'unos sieglos y coincidiendo cuasi nes feches col gallegu, escribirá'l xixonés Xuan Xunquera Huergo, en 1869, la so *Gramática Asturiana*.

Nun punxeron el monte güei pela mañana como atalantaba'l xeneral colos güeyos entá nublos pol brandy nocherniegu o pola nublina trupo qu'anubría'l monte, pero muncho enantes que se diere la moderna vindicación de la llingua asturiana ésta yá taba ehí, falada, escrita y descrita, ensin necesidá de que naide duldare de la so esistencia nin dixere amoriando que se trataba d'un llamentable inventu.

Pero a Xunquera Huergo nun-y dio por escribir la gramática como una inspiración inxeniosa. Elli enllaza con toa una riestra d'intelectuales como González de Posada, Caveda y Solares que, a lo cabero'l sieglu XVIII, especialmente xunto a Xovellanos, afalaguen la idea de llevar alantre toa una riestra d'iniciatives con rellación a la llingua del país dende l'Academia de Bones Lletres Asturianas. Ellos falen de lo atopadizo de facer un diccionariu etimolóxicu pero ellí ta tamién un aliendu gramatical y ortográficu pal idioma: humildes los nuestos paisanos pero cultos ya identificaos cola tierra, naguaben porque n'Asturies se dieren pasos asemeyaos a los que naquel entós, nel mesmu sieglu XVIII, diera en Madrid la Real Academia Española que, llueu de la so constitución, fexere'l diccionariu (d'autoridaes) y sacare a la lluz la so gramática normativa.

Taba tamién Xunquera Huergo na llinia del académicu y políticu Xosé Caveda y Nava y del caderalgu, na universidá compostelana, l'asturianu Gumersindo Laverde Ruíz. Los dos, mesmamente, falaren del diccionariu; tamién los dos falaren, al so

mou, de la gramática: Caveda diciendo qu'al idioma había que "lu suxetar a regles gramaticales"; el segundu afitando que l'Academia Asturiana "determinará les sos lleis gramaticales".

Pero la gramática de Xunquera nun vio la lluz daquella: habría aguardase a 1991 pa que l'Academia de la Llingua imprimiere'l so testu treslladáu a Madrid pola incapacidá o curtiu procuru de les instituciones asturianas en da-yos vida y llume a les obres científiques de los fíos más illustres. Mentanto, los estudiosos y escritores habríen contentase, pa exercer la escritura, con delles observaciones gramaticales como les inxertes en dalgún escritu de Fermín Canella (que foi rector de la Universidá d'Uviéu) o d'Apolinar Rato y Hevia. Tamién pudieron, más alantre, consultar descripciones dialeutales y, sobre too, averase, persiempre, a esa gramática interiorizada y non escrita que, en tou casu, lleva dientro un bon falante del idioma aunque nun estudiare nin gota nin lletra enxamás. La escritura del asturianu foi, asina, arrequeixándose, col mieu del últimu resquildu, a la gueta del caberu rescaldu, emprobeciéndose nel léxicu, restrinxéndose na sintaxis, amenorgándose nes pretensiones espresives y nos pruyimientos sociales.

Y ye que....les llingües non sólo viven de la tradición oral. Necesiten que les sociedaes les arropen, que los falantes les contengan, que la enseñanza les sofite. La llingua foi escaeciéndose y, como d'Asturies se dixo, *quedando foi callandina/y ensin alcordanza, ensin pescanciar que, como sigue'l poeta, ensin alcordanza un pueblu/nun tien futuru a la llarga*.

Sí, y ello magar que dende'l pasáu sieglu y entamu del presente llogró amosase la importancia documental del nuesu idioma. Daquella, sobre'l nuesu dominiu llingüísticu fixéronse trabayos hestóricos (Morel Fatio, Gessner, Hanssen, Staaff, Pidal Leite de Vasconcelos), sincrónicos (Munthe, Pidal, Krüger), observaciones lliteraries (Pidal), etc. Llueu, ensin escaecer los llogros y siguiendo na llinia investigadora, vendríen numberoses monografíes que fexeron del nuesu un territoriu llingüísticu pioneru y adelantáu na conocencia hestórica (Pidal, Lapesa) y dialeutal (Canellada, Rodríguez-Castellano ...y un llargu etcétera). Darréu sumárense los trabayos toponímicos y apaecíen les primeres observaciones series de sociollingüística. Pero... pa entender daqué de les nueses insuficiencias y llaceries,

habría aguardase entá a la década de los ochenta pa que la primera tesis sobre lliteratura n'asturianu se defendiere na Universidá y s'asoleyare, acompañando lo que dende 1974 taba faciéndose pola vindicación de la llingua.

La gramática

Toos esos pasos trabayosos, equí namái selemente sollinaos, foron necesarios pa que güei se presente esta *Gramática de la Llingua Asturiana*. Naide fala de la llucha y de los sinsabores y de los sacrificios. Falar d'ello sedría de mal gustu nunes dómines en que los aponderaos héroes en llugar de ser mitá homes mitá dioses resulten extraordinaria y bonablemente perhumanos.

Por eso bien ta dicir que los años qu'anteceden foron empedrando y apolazando'l camín que llevaría a esti bon testu gramatical que, si se me dexa y nun suena a faltosada inalmsible, calificaría como normativu porque da pautas y estrema lo que ye potestativu de lo que se prescribe; exhaustivu porque fai por afondar na totalidá de les estructures de tolos niveles de la llingua; coherente porque, non contradictoriu, esbilla ente los posibles modelos llexítimos, ensin entremecer arbitrariamente les variedaes orales; realista porque, bien asitiáu, escueye lo que xulga que diz más colos fechos llingüísticos y sociollingüísticos del idioma; supradialeutal y operativu porque nun s'ateniendo a un únicu dialeutu fai lo posible por sofitar el modelu llingüísticu encaxáu na más amplia base común de los dialeutos vivos del asturianu güei faláu.

Un modelu asturianu

En resumís cuentos, el patrón de llingua qu'ufierta esta gramática ye asturianu na universalidá de les sos soluciones y nel detalle de les sos normes. Sedrá posible xurgar a la gueta les indudables taches qu'a toa obra acompañen y que les crítiques podrán xustificase col razonamientu apuráu, porque ye verdá que nes ciencies humanes como la llingüística resulta perdifícil saber ónde entama lo bono y ú tien qu'empicipiar lo meyor; pero tamién ye cierto que, siendo posibles, a vegaes, soluciones

dixebraes, l'Academia enanchó siempre les sos mires olivando pol bon entendimientu y nun torgó soluciones por prexuičiu o falta de xacú sinón únicamente cuando la vía contraria empobinaba a esfronase cola llexitimidá llingüística. Tenemos, sí, una gramática normativa pero modélica nel conceutu de llibertá porque almite tola amplitú que tolera la coherencia.

Normativa y llingua del pueblu

Habrà quien camiente que la normativa nuna llingua nin ye afayadiza nin ye necesaria. Entà más, hai quien davezu afita que la llingua vive al marxe de les academies y de tou tipu de decisiones. Ye'l pueblu, según los qu'asina pescancien, quien de veres rixe'l porvenir de les llingües y que tou intentu normativu va empobináu al fracasu. Sin embargo, como persabemos, les coses nun son talmente asina porque, ensin negar protagonismu al pueblu sabemos que, ensin llinies directrices, ensin enseñanza y ensin modelos normativos, les llingües diríen esmigayándose pasu ente pasu y namái'l baturiciu sedría la única llei. Imaxinemos los grandes idiomas: dexáilos ensin escuelas, ensin normes, ensin enseñanza y veréis que les sos virtualidaes resúmense nel imperiu de la incomprensión y na falta de puxu y operatividá. El pueblu sí, ye'l depositariu del idioma, ye'l qu'emburria la evolución de la llingua, pero siempre fadrá falta que daquién igüe y axunte criterios d'amestanza cuando les tendencias centrífugues empobinen a la dixeбра.

El modelu estándar y los dialeutos

Habrà quien se llamente tamién diciendo que la normativa va a la escontra de la espresividá de la fala o que taraza la riqueza de les distintes variantes orales.

Pero tampoco nun ye ési un bon modelu de razonar. Naide por dar normes d'escritura torga la llibertá d'espresión lliteraria nin pon portielles a la inspiración artística; lo que fai la norma ye, al facer más esplicitu'l códigu, dexar el camín llibre pa la bona interpretación non caprichosa del mensaxe. Per otra parte, la realidá de les grandes llingües universales fai entender que non por tar mui normalizaes llogren facer desaparecer los gran-

des dialeutos. Volvamos al castellán ¿llogró esi idioma, modelu de llingua estándar y de normativa restrinxente, desanicar les variantes andaluces, canaries, murcianas, sudamericanes? ¿Por qué habría de facelo l'asturianu si, en sentíu contrariu, non sólo respeta sinón que fai alitar na enseñanza y na lliteratura que caún s'afaye cola so más prestosa variedá de llingua?

Llingua y futuru

Nun dexará daquién de dicir güei que nun tien sentíu nel añu 2.000, cuando l'aldea global yá ye un fechu, seguir curiando los viejos xuguets de la señaldá, inoperantes na fosca llucha de la competencia por sobrevivir.

Pero esi nun ye razonamientu amañosu nin casa cola realidá de comunidaes güei más dinámiques y más riques y más modernes que la nuesa, que beben nes fontes de la propia identidá pa llograr más puxu y coherencia. Como tampoco abulta a naide que sía'l meyor camín baltar los monumentos del Naranco o desfacer el castru de Cuaña pa recuperar el terrén que necesiten les nueves construcciones del sieglu XXI. Tampoco naide nel so xuiciu diría que ye abondo, xusto y modélico estudiar col únicu oxetivu de tapecer les conocencies que mos ufierta'l pasáu pesllándolo en biblioteques. Quien caltenga un conceutu dinámicu de cultura sabe que tien sentíu lo qu'enriquez l'espíritu y la vida, lo que dando anchor al presente y al futuru nun desanicia lo que mos pertenez pola hestoria. Dicen que Picasso dicía que lo peor que-y podía pasar a un bon cuadru yera trancalu en muséu. Yo entiendo que lo peor que-y pue pasar a una llingua viva ye, contra Unamuno, embalsamala en ciencia y dexala morrer.

La llingua nun ye peligrosa. Nin política nin socialmente ye peligrosa. Hai países plurilingües onde'l so emplegu ye niciu del bon funcionamientu democráticu. El mieu y la llercia de los qu'apavorien diciendo que temen les gramátiques porque detrás lleven metralletes recuerden a los que maldicen la cultura glayando muerra la llibertá y viva la muerte. Tarrecer lo que faiga col propiu idioma un país d'un millón doscientos mil persones, non sólo ofiende'l bon xuiciu sinón qu'aconseya qu'a quien asina esbarie lu sometan a un cuidáu tratamientu.

La gramática y la vía asturiana

Al presentar güei la *Gramática de la Llingua Asturiana*, l'Academia quier asoleyar el so contentu, el so gran contentu, que quixo facer públicu viniendo a un sitiu emblemáticu, Cuadonga, cabeza, orixe y niciu d'Asturies; nuna fecha de necesaria acordanza, 25 de mayu, en que'l poder asturianu llexítimamente constitufu, la Xunta Xeneral del Principáu, actuó soberanamente escontra les amenaces de fuera; énte una xente que representa toles estayes que s'inxeren na sociedá asturiana, axuntando tamién con nós a una simbólica, digna y escoyida representación de xente y conceyos asitiaos al sur del cordal, pero con fuertes llazos hestóricos, llingüísticos y culturales con esti país que nun habrá desaniciase. Con ellos equí entiendo que l'asturianidá nuesa enánchase faciéndose asturidá. L'Asturies estricta englóbase asina nun conceutu más ampliu, cultural, non alministrativu, que llamamos *Tierra Astur*.

La presentación d'esta gramática nun ye'l cumal de les nue-

ses posibilidaes nin el finxu de tolos llogros pero ye un fechu importante porque, ensin arrenunciar a nada de lo nueso, ensin dir escontra naide, ensin llendamos en nós mesmos, vamos algamar un país más llibre, con más puxu y con más respetu por toles nuses erbíes culturales tantes vegaes incomprendíes y ocultes. Na primera mitada del sieglu XIX la sociedá occidental nun conocía un res de Troya y Micenes. Namái los lleños y estudiosos tastaben, ensin referencies reales, los poemas d'Homeru. Foi un comerciante alemán, H. Schliemann, quien pescanció que la *Iliada* sofítábase en daqué más qu'en perguapos rellatos heroicos y míticos. Asina, colos testos nes manes, llogró dar en Hissarlik colos restos pervalorables de Troya. De llos años más tarde, colos palacios de Micenes. Aquello de que falare Homeru yá nun yera cuentu nin imaxinación, yera una realidá fonda y granible y bayurosa. Pa nós tamién esiste una fonda realidá granible na nuesa llingua y na nuesa hestoria. Namái mos fai falta la imaxinación y la enerxía de Schliemann.



páginas  asturianistas

La Nueva Quintana

La Nueva España

Martes, 19 de mayo de 1998 / Segunda época / Número 73

El prósimu 25 de mayu, a les siete la tarde, nel salón d'actos de la Escolania de Cuadonga, presentarásse, delante d'un públicu representativu de tolos niveles de la sociedá, la Gramática de la Llingua Asturiana, obra emblemática de l'Academia de la Llingua que, xunto coles Normes Ortográfiques, yá publicaes, y col Diccionariu, peravanzáu na so redacción, sedrán como tres pegollos que caltengan l'edificiu llingüísticu asturianu. El fechu de facese la presentación en Cuadonga, aniciu del Reinu

astur, supón, de xuru, un intentu de recuperar pa la sociedá civil un puntu de referencia de gran puxu identificativu, ensin por ello dir a la escontra del calter relixosu que, ensin dulta, caltién pa munchos asturianos. La fecha escoyida, el 25 de mayu, enllaza tamién con nuestra hestoria más destacada. Esti númberu de La Nueva Quintana dedica seis páxines a la Gramática de la Llingua, nes que filólogos y estudiosos de la llingua y la cultura asturianas afonden nel sentíu y algame d'esti testu capital.

Gramática de la Llingua Asturiana: testu y contestu

Xosé Lluis García Arias

El llunes 25 de mayu en Cuadonga presentarásse a un grupu representativu de la sociedá un libru que, de xuru, ha tener fonda importancia. Trátase de la Gramática de la Llingua Asturiana, labor nel que se vien trayendo de magar tres años y que ve agora la luz, llueu de llargues discusiones. La estaya de normalización de l'Academia de la Llingua, onde s'inserten Cano González, D'Andrés (ponente) y García Arias, xunto col profesor Álvarez Menéndez, fadría un testu, daréu discutíu, enancháu y pautáu nel plenu de la xunta de la institución académica. Tamos ante una gramática non individual nin frutu del trabayu aisláu d'un individuu, sinón delante d'una collecha llograda gracies al esfuerzu de persones concretes que selmanalmente, a lo llargo meses y años, punxeron en común lo que foi frutu de munches llectures, exercicios de síntesis y discusión bayurosa, siempre co-recreta, pero non por ello menos apasionada.

La obra

La Gramática, como fadrán ver los comentarios que s'inserten a lo llargo'l cartafueya que güei xenerosamente asoleya LA NUEVA ESPAÑA, supón non sólo un enconu de calter singular pal labor normativu y normalizador del idioma, sinón que representa l'algame d'un documentu de primera calidá científica onde, ensin contradicciones, faise un esfuerzu por describir amosadamente la llingua estándar asturiana. Cuatrocientos páxines de prosa gramatical puen paecer abondo, pero l'enfotu de fáciles prestoses (que non siempre entretienen nin amenes) empobinó hacia un testu mui trabayáu, fechu con procuru y qu'escueye les vies meyores p'afitar el futuru del idioma.

El contestu hestóricu

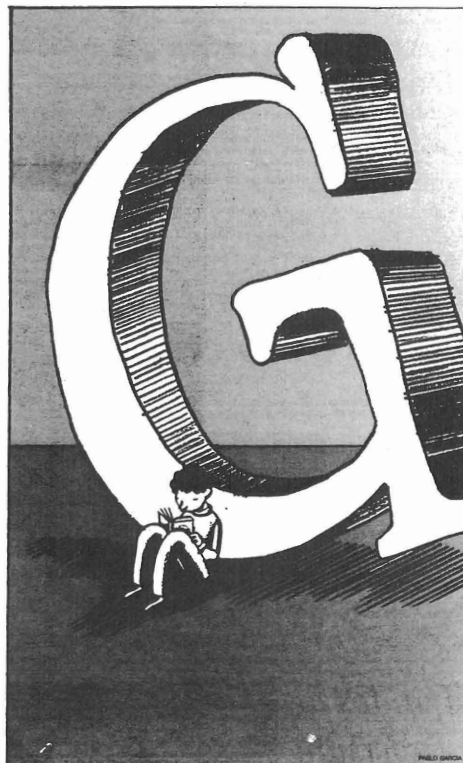
De toes maneres, algamar a lo caberu'l sieglu XX una gramática normativa del asturianu nun dexaría de ser daqué esmolecedor si se tien en cuenta qu'otros idiomas yá llograren, abeyuá, el modelu gramatical que fixo d'ellos un elementu de xuntura idio-

mática valoratible pa una o más comunidaes. Talmente podrían pensar dellos que la llingua asturiana ye daqué ensin tradición y que'l llengu d'esta gramática ye, polo nuevo y serendu, dalgo que vien a desentiempu, como manifestación, dirien, d'un inventu d'unos pocos iluminaos.

Ye claro que falar asina ye desconocer tola hestoria del nuestro idioma, ésa que, amás de la vieya tradición medieval, entama nos tiempos modernos con homes como Xovellanos, González de Posada o Caveda y Solares. El primeru d'ellos compartió'l proyeutu de facer una Academia Asturiana de Boes Lletres que, ente otros xeres, atendiere, fonderamente, a la igua d'un bon diccionariu etimolóxicu, pero tamién a la escritura de la llingua y a la descripción gramatical. Esti foi'l primer enconu modernu al que siguiéron, a lo llargo'l pasáu sieglu, iniciatives más o menos llograes y que güei tienen, nesta Gramática de la Llingua Asturiana, el cumal cimero pol que se vien allargando.

Nel esmolimientu hestóricu por una gramática del idioma hai dalgunos nomes, pero relluma la figura de Xuan Xunqueira Huergo, un caderalgu de Xixón qu'en 1869 tenía fecha la que conocemos como primera col titulu de Gramática Asturiana. Fíxemosos na fecha—1869—, porque coincidió tamién nel tiempu cola primera de los nuestros vecinos gallegos, debida a Saco y Arce, que viere la luz xustu un añu enantes. Un añu enantes... que se convertiría nun sieglu de ventaya porque la obra del xixones, apigazando na biblioteca de Menéndez Pidal dende 1909, onde la empobinara Bernardo Acevedo y Huelsbe, nun s'asoleyaría hasta 1991, gracies al procuru de l'Academia de la Llingua. La segunda obra d'esti calter, anque permodesta nos sos planteamientos, allumaríase col titulu de Gramática Bable (Ed. Naranco) en 1976 y tendríala al so favor qu'a lo llargo d'estos años foi elementu qu'ufiertó dalguna orientación a quien nuguaba por dir averándose a delles particularidades del idioma.

Pasa a la páxina siguiente



El código de la lingua

«Que naide pescancie que van llevalu a la fogera del rigorismu»

Vien de la páxina anterior

Ente eses dos gramátiques los escritores, a falta de meyores ufiertes pa dir bien empobinaos, averábase a otre fontes mui parciales, cuasimiente estrincaes: una podía ser l'epítome gramatical (en bona modu seguidor del trabayu inéditu de Xunquera) insertu por Fermín Canella nos sos Estudios Asturianos de 1886 (ffs. 257 ss); otra fonte, poco prestosa y poco aconsejable, ufiertábalu en 1891 Apolinario Rato y Hevia nes «Dos palabres» qu'insertare a lo caberu del so tamién poco afortunáu «Vocabulario de las palabres y frases bablles». Too ello taba llue de la realidá qu'agora se presenta, anque fai falta conseñar un antecedente inmediatu nes fueyes selmanales divulgadores de «El Comercio» de Xixón, nos métodos escolares fechos apocayá, o na Gramática práctica del asturianu, que cola humildá d'un métodu bien iguáu asoleya Ramón d'Andrés en 1997, gracies a Editora del Norte.

De xuru que con eses y otre poques ferramientes y pequeñes orientaciones espresenciadas, a los escritores de nuestru nun-yos quedó otra salida, a lo llargo munchu tiempu, que dir a les regles del idioma interiorizaes na so conciencia de falantes. Lo cierto ye que queríen, sí, la gramática, pero tamién ye verdá que polo que nuguaben dafechu yera por un bon diccionariu, cosa que consideraben (quiciabes con discutible razón) de muncha más fonda utilidá. Pal nuestru mal tamién daquella la flectori-yos lu negaba o namái satisfacía curtiamente.

Les monografíes de los dialeutos

De xuru que los escritores qu'historicamente fexeron usu del asturianu, ensin dubia enforma, y con toa seguranza abondos más de los munchos de que yá vamos teniendo conocencia, echaben mano de los sos datos personales apuríos pola tradición oral: l'asturianu, lingua falada, encantábalos nes regles gramaticales y nes palabres que darréu llaraben los sos escritos. Porque... que la lingua faladayera una realidá de tolos dies dabo cuenta en 1887 un suacu «Munthe» y un asturianu en 1899 y 1906 «Menéndez Pidal», autores de les dos primeres monografíes dialeutales. Pero seguiríen llueu nel presente sieglu, de mou particular dende los años cuarenta y cincuenta, de mag María Xosefa Canella y Llorienzu Rodríguez-Castellano se fíxen más y más na fala de puntos concretos del país. Toa una llarga riestra d'autores y títulos dirá describiendo aspectos concretos y fales concretos que, anque a vegades insuficientes, fadrán ver, d'un llau, les particularidades idiomátiques astu-

rianes, pero, d'otru, la fonda unidá del dominiu lingüísticu nel so territoriu más noroñu o nes sos inmediaciones al sur del conda.

La lingua estándar o modelu gramatical

Paradójicamente les descripciones dialeutales, emplegaes por dalgunos como elementu ideolóxicu contrariu a la unidá del idioma, acabáronse convirtiéndose na fonte d'información más afayadiza pa perconocer la situación lingüística asturiana y, darréu d'ello, pa dibuxar, del mou más amañosu, el modelu que meyor podría axustase a la nueva tradición lingüística oral y escrita. Nesi sen, una gramática normativa, como la qu'agora da a la lluz l'Academia de la Lingua, nun ye, nin quier ser, un tratáu de dialetolecta, pero, sofítandose nos datos dialeutales, ufierta los modelos que puen dir acordes cola mayoría de la xente que caltenga la lingua falada. La Gramática de la Lingua Asturiana, nesti sentíu, nun fraya los dialeutos, sinón que, gracies al so concursu, fai un modelu supradialeutal necesariu pal futuru del idioma.

La Gramática y el futuru

Dicir que la Gramática ye un modelu lingüísticu nun ha entendiéndose sinón como que les estructures ufiertes son asturienes (nun quier dicir que namái asturienes) y que nun son contradictories nel so usu. Nun quier dicir que tolos falantes los conozan toes. El llengu de la conocencia plena d'un idioma

algámase nes sociedades modernes (a nun ser nos individuos col don de llingües) non sólo pela fala, sinón tamién pel estudiu y la lleutura. Pa too ello necesítase la so enseñanza y la so socialización nos medios de comunicación. Pero pal desarrollu d'esa posibilidá fai falta explicitar los

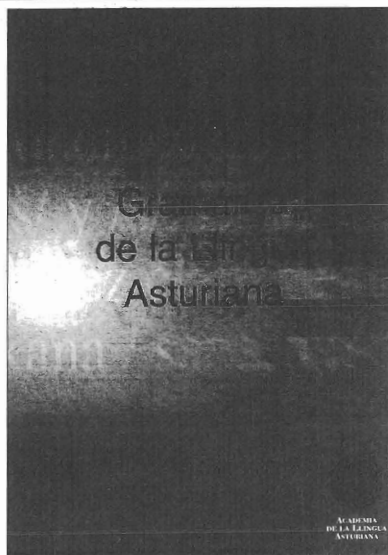
datos gramaticales. Nesi sentíu, la Gramática sedrá un bon elementu pa la conocencia del idioma, pero non un métodu d'aprendizaxe nin un diccionariu. Los métodos pedagógicamente elaboraos habrán facese, lóxicamente, sofítandose nos datos equi inexistos, pero non otra cosa;

de la mesma manera qu'otra cosa dischabrada ye'l diccionariu que tendrá como oxetivu afayar respuestes pa los problemes léxicos. Nin lo uno nin lo otro son abondo nin se confunden ente sí. Son coses distintes, necesaries y complementaries al empar. Xustamente por ello ye polo que l'Academia tien peravanzáu un proyeutu de diccionariu, el Diccionariu de la Lingua Asturiana, qu'aguardamos vea la lluz bien pronto.

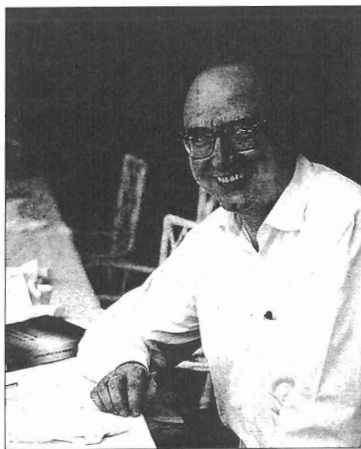
Un aliendu

El llengu de la Gramática de la Lingua Asturiana ye, como dicíamos, un bon finxu pal futuru del idioma, pa la so xeneralización ente los que lu desanicaron, pal algame d'una bona enseñanza y d'una meyor lliteratura y hasta pa un conteníu pero flexitimu arguyu. Que naide cimble pescudando que lu van obligar a falar distintu de la so manera tradicional o que con ello soterrárase les variantes dialeutales de la lingua; que naide pescancie que van llevalu a la foguera del rigorismu por nun s'espresar «académicamente». L'Academia lo único que pide y encamienta ye que, ensin arrenunciar a nada, trabayemos toos n'andecha pa llugar una lingua estándar asturiana. El camín entamóse nes Normes Ortográfiques, siguióse con esta Gramática y coronárase, bien llueu, col Diccionariu académicu.

Xosé Luis García Arías, presidente de l'Academia de la Lingua y profesor de la Universidá d'Uviéu



Portada de la Gramática de la Lingua Asturiana, que presentará oficialmente'l próximu día 25 en Cuadonga l'Academia de la Lingua Asturiana.



Xosé Luis García Arías, presidente de l'Academia, na presentación de la Gramática a los medios, realizada ayec.

NACRO VELA

■ El códigu de la llingua

El próximu llunes 25 de mayu, día nel qu' Asturias fai alcordanza de la declaración de soberanía y de guerra que la Xunta Xeneral del Principáu proclamó contra la invasión napoleónica de 1808, l'Academia de la Llingua Asturiana presenta en públicu la primer edición de la so Gramática de la Llingua Asturiana. Llueu d'años de trabayu, esta institución fai realidá la noble aspiración de Xovellanos (el primeru en reclamar una gramática del asturianu) y algama lo que, de xuru, ye'l primer oxetivu de quien tien de velar pola conservación y normalización de la llingua autóctona de los asturianos. La fechu d'una gramática supón, con toa seguranza, un llargu procesu d'averamientu a la llingua y conocencia d'ella, de les sos variedaes locales (los diversos bables), de los sos rexis-tros idiomáticos (vulgarismos, cultismos, etcétera) y, nel casu del asturianu, pa detrás, un importante llabor de filtración d'interferencies col castellanu (les fales asturianes), posibilitando reconocer el léxicu y los fenómenos sintácticos y morfolóxicos que son comunes a dos llingües del mesmu orixe, y permitiendo estremar les influencies propies de dos llingües en contautu como'l castellanu y l'asturianu.

Pero, per otra llau, una gramática académica tien que ser normativa, y por ello ha significar, de daqué manera, un actu de serviciu a una comunidá de falantes, proporcionándo-yos per actu de sucesivos tests (gramática, diccionariu, diccionariu históricu, normes ortográfiques, etcétera) les pautas qu'envereden pal correutu usu de la so llingua. La so función ye la d'andechar colos cultivadores del asturianu (escritores, profesores, actores, periodistas, oradores, etcétera), pa iguar un estándar reconocíu por toos como modelu, siempre, por supuestu, dende'l respetu al natural mou de falal de cada asturianu. Vamos celebrar, entós, que l'Academia de la Llingua Asturiana cumpla con ún de los sos primeros deberes: poner nes manes de los actuales y futuros falantes la primer gramática normativa y académica del asturianu.

Pero la satisfacción espóndrese más allá de la reconocencia institucional, porque'l principal méritu d'esti trabayu ye'l de tratase d'una excelente gramática, d'un rigurosu estudiu llingüísticu onde, por suerte, dexóse notar l'autoría d'especialistes formaos non sólo na conocencia del asturianu, sinó, sobre too, na de les modernes corrientes llingüístiques y filolóxicas de la Universidá asturiana. Nenti sen, la Gramática de la Llingua Asturiana supón una rigurosa esplicación de les particularidades morfosintáctiques del asturianu dende los presupuestos metodolóxicos del funcionalismu desendolcáu pol departamentu de Filoloxía Española, ensin ello significar enguey de terminoloxía o espositivu. La comisión redactora tuvo per-munchu procura n'hermanar una espresión clara y cenciella col



Comisión encargada de desenvolver tolo referente al asturianu nel Estatutu d'Asturies; constituyéronse'l 10 d'ochobre de 1983. De manexa a drecha, García Arías, Alarcos, Sánchez Vicente, Martínez, De la Cera y Casariego.

Un estudiu bien rigurosu y completu

Alfredo I. Álvarez Menéndez

rigor de la esplicación funcional. Prefier por ello la claridá designativa de los términos gramaticales más conocíos y afinaos na tradición de la filoloxía hispánica, a aquellos otros más lligaos a una determinada escuela, pero, por ello mesmu, menos conocíos pal que nun ye llingüista.

El rigor del métodu funcional aliendu baxo la descripción, ensin aomar como oxetivu del trabayu. Un aciertu destacable frente a abondos estudios gramaticales de la filoloxía hispánica atópase precisamente en nun se dexar arrastrar a la reflexón metodolóxica. L'asturianu nun ye un pretestu pa discutiniu llingüísticu, sinón oxetu d'amplia descripción. El resultáu ye una ordenación coherente de los

estremos contenos del llíbru. La mayor dificultá cola que s'atopa la redacción de cualquier gramática ye la de tener qu'espone, per actu d'una xebraadura horizontal en capítulos sucesivos, unidáes descriptives que respuesten en realidá a una estructura vertical interrellacionada de mou complexu. Esi pilancu sálvese a lo llargo de tola gramática gracies a un intelixente sistema de referencies cruciales, asina como con un índiz final de matries. Con ello llograse, por exemplu, evitar toa resquebra ente morfoloxía y sintaxis, que tan frecuente ya indeseada ye nes gramátiques del español.

La descripción—base d'un trabayu d'estes carauterístiques—algama na Gramática de la Lin-

gua Asturiana un valor desconocíu. Nes sos más de 400 páxines el lector descubre un completu y equilibriu índiz que desendolca contenos de fonoloxía, fonética, morfoloxía y sintaxis. Trátese, en resultancia, d'una gramática en sentíu ampliu. Na llinia de textos como la Gramática española de Salvador Fernández Ramírez, la de J. Alcina & J. M. Blecua (del mesmu títulu), o la más moderna Gramática de la lengua española d'E. Alarcos, dedícase nuna primer parte a la descripción del sistema fonolóxicu del asturianu y de les sos correspondencies ortográfiques (I. Fonoloxía). Nun se trata, sicasí, d'un simple capítulu de soníos y lletres, tan repetitivamente obres asemejaes (mesmamente del castellanu), sinón d'una rigurosa

rosa descripción y definición de caúna de les unidáes fonolóxiques, atendiendo a les sos distintes realizaciones fonétiques (los alófonos). A lo llargo de cinco capítulos describiense como contenos—per primer vegada interrellacionaos—l'alfabetu, los subsistemas de vocales y consonantes, la estructura y xuntures silábiques y l'acentu. To ello col sofitu de dos principios fonolóxicos llograos dafechu: la «eshaustividá» y la «inmanencia».

Magar ser veridá que l'estudiu del asturianu cuenta con dalguna gramática notable, como la de J. Junquera Huergo (de 1869) o con abondosos estudios fragmentarios de les diferentes fales o bables, nunca como hasta agora se tenía entamao una descripción tan exhaustiva y sistematizada de la morfosintaxis asturiana. Nos dieciséis capítulos de la segunda sección (II. Morfoloxía) esplicase cada mena de pallabra (el nome y los pronomes personales, l'axetivu, los demostrativos, los posesivos, los indefinidos, los numerales, l'alverbiu, la intersección, el verbu, los relativos, los interrogativos y esclamativos, les preposiciones, les conxunciones) y los sos morfemes (l'artículu, el xéneru, el númberu). Caún constitúi una unidá de descripción independiente, pero esplicitamente lligada a les otre. Destaca, polo exhaustivu y novedoso (non sólo nos estudios gramaticales del asturianu) el tratamientu que se-y da a la derivación y composición del sintagma (capítulu 21), o'l dau al verbu, a les preposiciones o a les conxunciones. Non cuatru capítulos de la seición tercera y última (III. Sintaxis) l'asturianu alcuentra pela primer vegada una esplicación globalizadora de les estructures de la oración simple y complexa, de la fras nominal y de la concordancia. Fendémolos tan significativos como'l neutru, l'allugamientu de los pronomes átonos o delles elipsis de preposición atopen nesta gramática una esplicación definitiva.

Y too ello, col valor añadíu d'una amplia documentación ilustrativa. Toles afirmaciones y clasificaciones sanciónense con abonda y pervariada exemplificación, aspeutu esti de gran importancia pedagóxica, al facilitar que s'avieren al testu non sólo los especialistas, sinón tamién aquellos que namái busquen depren-der a falal correntemente. Aguardamos que pa una segunda edición esta documentación consiga, amás, l'autoridá qu'ufierten los tests d'autores reconocíos.

Ensin mieu nengún a esaxerar, pue afirmase que con esti trabayu la llingua asturiana pue amosar güei una de les más completes y equilibraes obres gramaticales del mundu hispánicu. Vamos enfotanos en qu'esti frutu del esfuerzu y del rigor filolóxicu atope na sociedá asturiana la reconocencia necesaria pa que, a nun avagar mucho, la recuperación de la nuestra llingua seya un fechu inretrucable.

Alfredo I. Álvarez Menéndez.
Departamentu de Filoloxía Española



Día de les Lletres celebráu'l pasáu día 8 nel teatru Xovellanos de Xixón.

■ El código de la lengua

Gramática y pedagogía

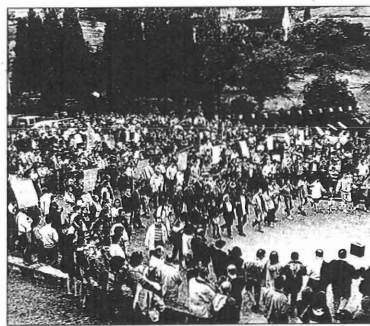
Xosé Antón González Riaño

La trascendencia del asoleyamientu de la Gramática de la Llingua Asturiana ye daqué que, de xuru, nun se-y escapa a naide. Un fechu un importante, n'efectu, incide directamente en dos niveles básicos:

a) El de la estandarización, al plantegar criterios de xuntura lingüística pa xeneralizar y afitar los usos formales del idioma. Esta formalización, fecha dende una perspectiva de corrección, constitúi l'encontru fundamental nel que puen vese reflexos los falantes de tolos dialetos de la llingua.

b) El simbólicu, al contribuyir a una dignificación que, magar seya suxetiva, tien una gran importancia afectiva ente los falantes. La gramática, nesti sen, da-y calter de llingua elaborada a un sistema lingüísticu que, como l'asturianu, necesitaba una urxente codificación dende'l puntu de vista morfosintácticu y ortográficu.

Pero l'apacición de la gramática tien, al empar, una fonda importancia pedagóxica y educativa. Nun se trata, dende llueu, de facer del estudiu gramatical el noyu del aprendizaxu escolar de la llingua asturiana, nin d'asitiase a la escontra d'un enfoque comunicativu que caltén que la llingua va deprendese tanto mayor encantos que s'emple-



Actu de declaración del asturianu como llingua oficial de Bimenes, en xunetu de 1987.

guse y se remane en situaciones d'interacción verbal averes a les condiciones sociales «naturales». Si falamos, por embargu, de la so importancia cimera como fonte de sistematización del llabor del profesoráu. Porque la gramática, una gramática normativa, ye fundamental pa que mayestros y mayestres «estructuren al so rodu les unidaes didáctiques d'enseñanza-aprendizaxu

y los modelos lingüísticos afayos a los dibebras contextos comunicativos.

Y ye que lo que los escolinos y les escolines tienen que saber d'un mou «simpliciter», les regles gramaticales y ortográfiques, tienen que sabelo «explicitamente» los formadores. Esta concepción formal, dende llueu, nun pue pascudase como una reserva «científica» que los

docentes ponen a disposición del alumnáu y que surde, na so forma erudita, cuando a ésti se-y plantegen duldes de comprensión o d'espresión, sinón que tien un valir de más fondu calar: la sistematización didáctica de tal concepción. Dicho d'otru mou, pente medios del dominiu de la teoría gramatical, el profesoráu pue dir iguando lo que podríamos denominar «gramática

pedagóxica»: ye dicir, una forma de presentar los contenidos del sistema lingüísticu con carauterístiques perfectamente afayes a les situaciones d'interacción didáctica: intuición, exemplificación, progresividad, cencillez terminolóxica, etcétera. Cumplirase, d'esti mou, ún de los oxetivos básicos del aprendizaxu escolar de la llingua asturiana: practicar, remanar, facer, desfacer, llograr que funcionen les ferramientes lingüístiques, pa conocele y facese con elles. Y, dende esta competencia, afitada, ser a descubrir cómo funciona'l sistema al traviés d'una reflexión entamada nos propios exercicios del llinguax.

Gramática y pedagogía que, dende, asina, perfectamente sumes nun noble enfotu educativu: ufiertar nuevos y meyores calces pa la enseñanza del idioma d'Asturies. Dende llueu, nós, a la escontra d'aquel brutal enunciu «Tres la gramática tán les metralletes» del autonomáu «asturianu de pacición», apregonamos que tres la gramática ta la cultura y la dignidá de los que defenden el drechu a reconocese no que ye patrimoniu milenariu del Pueblu Asturianu.

Xosé Antón González Riaño, profesor de la Universidá d'Uviéu y miembru de l'Academia de la Llingua

Compromisu cola lliteratura

Miguel Ramos Corrada

L'Academia de la Llingua Asturiana algama gaei ún de los sos oxetivos: ver asoleyada la so Gramática de la Llingua Asturiana, la primer gramática normativa de la nuesa llingua. Nella la descripción del sistema lingüísticu asturianu toma partu, nel ámbitu de la escritura, haza les manifestaciones concretes que considera más aconseyables, arriqueciendo y perfeccionando la llingua, pa, asina, ufiertar a tolos usuarios un modelu de referencia.

Una gramática nun pue ser un tratáu de dialetoloxía, sinón que tien d'escuyar les soluciones más afayaces, yá que los usuarios de la llingua asturiana escrita necesiten un criteriu autorizáu sobre'l modu de manexala. Sólo asina podremos dir dando los pasos acondaos p'afitala como instrumentu de cultura. Nun convién escacecer que la escritura ye un fechu de cultura, el primeru, según dalgunos que ponen nella l'entamu de la historia.

L'otru llau de la cuestión ye que toa normativa tien un ciertu calter igualatoriu que ye oxetu de crítica, de xemes en cuando, por parte d'aquellos que se creen en posesión del privilexu de la creatividá y que nun almiten ningún otru criteriu qu'aquel que-yos alume'l so oxetu o inspiración. Nesi sen, nun va muncho tiempu'l

novelista Gabriel García Márquez playaba a la escontra de les regles ortográfiques y propugnaba la llibertá del escritor nel emplegu del llinguax, como pasu favorable pa llograr una mayor expresividá.

Atópmonos asina col posible conflictu ente gramática y lliteratura, conflictu que dalgunos agranden recurriendo demagógicamente a argumentos que faen de la normativa gramatical un problema de comunicación qu'afonda la sebra ente les ventes llingües y les llingües, afitando criterios discriminatorios ente los que saben y los que nun saben escribir según la norma. Nada más llende de la verdá: nin la mengua d'espresividá, nin el trunfu de les comunicaciones telefóniques sobre les epistolares son frutu del llabor de gramáticos y académicos, sinón de causes socioculturales más fondes qu'agora nun vienen al casu examinar.

Naide pue escacecer que tou actu de fala, seya lliterariu o non, ye un acontecimientu comunicativu, un suxetu que tien de cumplir delles regles nun marcu convencionalmente apropiáu, pa que seya posible algamar los oxetivos que persigue. El receptor parte del supuestu de que l'emisor emponínase a ellu dende un modelu común de llinguax que comparte y dende una estratexa comunicativa previamente socializada; si nun



Inauguración del cursu d'asturianu na Universidá, n'ochobre de 1994.

fora asina, toa comunicación sería imposible. La funcionalidá comunicativa de toa llingua fai de los que la

empleguen, seya nel nivel que seya, los sos servidores. Dir a la gueta d'efectos estilísticos afitándose na disidencia y, delles vega-

es, n'arbitraridá ye almisible siempre que nun se rumpen les normes mínimes que la capaciten pal so usu social. La orixinalidá y el realce de los estiles particulares de cada un de los escritores ha de ser (y nun tien por qué nun selo) compatible col respetu a un bien que nun ye propiedá privada, sinón daqué común al consensu la colectividá.

Nesta dómina nuestra, y muncho menos nel casu del asturianu, ye prácticamente imposible qu'un escritor seya quien a imponer la so modalidá lingüística personal: poeu, l'asturianu estándar tien de venir de la mano d'unes instituciones con paxu y comprometes col so desendolcu, como ye'l casu de l'Academia de la Llingua Asturiana. A ella-y corresponde dotar a la nuesa llingua de la normativa más acondaada, y asina los lliteratos podrán resolver los sos problemas de comunicación col públicu con un mínimu de coherencia, lo que nun quita pa que s'empleguen variedaes llingües nos textos lliterarios con una finalidá artística, pero ye evidente qu'un asturianu estándar tien de formalizase y normalizase por razones, entre otres, d'eficacia cultural.

Miguel Ramos Corrada, profesor de la Universidá d'Uviéu y miembru de l'Academia de la Llingua

El códigu de la llingua

L'asturianu entra nel grupu d'idiomes con gramática académica

Ramón d'Andrés

Dase-y el nome de gramática, en sentu estrictu, a la descripción del subsistema morfológico-sintáctico d'una llingua (n'oposición a la descripción de los subsistemas fonolóxicu y léxico-semánticu). Sicasí, en sentu ampliu, llámase gramática a la descripción de tol sistema o códigu d'una llingua, con tollos sos subsistemas. Les gramátiques, entendíes d'esta segunda manera, puen ser de tribes diverses, pero vanos fíxanos en dos: les gramátiques descriptives y les prescriptives o normatives. Una gramática descriptiva desentreliza'l sistema de la llingua ensin dar pantes de corrección o incorrección. Pél so llau, una gramática prescriptiva o normativa ye aquella que, al empar que describe, da normes d'aquello que se xulga correutu o incorreutu, o simplemente aconsejable o refutable. Asina entós, una gramática normativa ofrez una variedá modelada del idioma, porque encóntrase nel fechu de que la llingua nun sólo ye un oxetu d'estudiu científicu, sinón tamién una erba de comunicación útil pa los ciudadanos. Si ye una institución académica la que trena la normativa gramatical, el resultáu ye una gramática académica, base d'otres gramátiques normatives del idioma, que la tomen como puntu de referencia.

Afondando daqué más, pue, dicir qu'una gramática académica tien estes carauterístiques: describe la llingua al traviés de la variedá escuola como modelica; reglamenta sobre lo que s'ha tener por correutu y por incorreutu, dende'l puntu de vista fonolóxicu, ortográfico, morfolóxicu, sintácticu y léxicu; analiza los usos de la llingua, pero nun se plantea ser un manual o métodu prácticu pa depender (por exemplu, nun trai exercicios); ye davezu una obra colectiva y «institucional», non d'un autor o autores concretos; ta escrita na llingua que describe; nun ye una gramática comparada, de mou que describe l'idioma dende dentro del so propiu sistema y non en referencia a otra llingua, y tien calter científicu, por más que'l fechu de dir empobinada a la sociedá aconseye delles rebaxes terminolóxicos y conceptuales.

El día 25 de mayu de 1998 l'asturianu algama'l privilexu de convertirse nún de los idiomas europeos con gramática normativa académica. De la importancia d'esti fechu darémos cuenta si recordamos que, de les llingües minoritaries d'España, nun tienen gramática académica nin el gallegu nin el vascu nin l'aragonés.

La llingua catalana amuesa una llarga tradición gramatical preacadémica, llardada de nomes y d'obres, ente los que se puen mentar nel sieglu XVIII Josep Ullastru; nel sieglu XIX, Josep Pau Ballot, Pau Estorch i Siqués, Antoni de Bofarull & Adolf Blanch, Llorenç Pahissa i Ribas y Jaume Nonell. Y nesti sieglu, Antoni Bulbena i Tusell y A. Rovira i Virgili. Amás, nel ámbitu valencianu, Josep Nebot i Pérez, Lluís Fulaia, y nel ámbitu balear, J. Soler.

L'inxenieru Pompeu Fabra ye l'autor de la Gramática normativa y académica del catalán, que s'espublizó la primer vegada en 1912 en castellanu y llueu en catalán en 1918. Editóla y acoyóla como propia l'Ins-

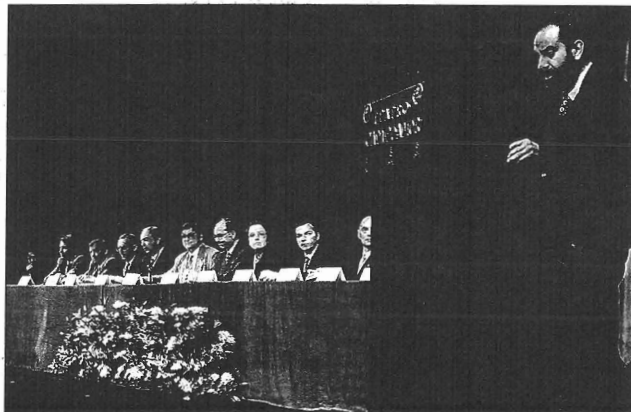
titut d'Estudis Catalans (fundáu en 1911), entidá que, al traviés de la so Secció Filològica, fai d'academia lingüística pa tol ámbitu catalano-lalante. Con dellos retoques y ameyoramientos (l'últimu en 1956), la Gramática catalana de Fabra -de pocu más de doscientos páxines- sigue exerciendo funciones de testu académicu de referencia, por más qu'esti idioma cuente con un bon reflu de obres normatives desenvolúes a partir d'ella, ente les que se puen citar la de Ferrn Mañá (1932), Josep Miralé (1938) y, más recién, J. Ruix (1974), Vicent Pitarch (1977) y Antoni Balá (1962 en castellanu; 1994 en catalán, ampliada y ameyorada). Nel ámbitu valencianu destaquen la de M. Sanchis Guarnier (1950) y la de Carlos Salvador (1979); nel ámbitu balear, la de F. de B. Moll (1957).

con gramática académica, a pesar de la so llarga tradición de tradistes gramaticales, davezu de mena dialectoloxica, ente los que destaquen nel sieglu XVII Rafael de Micoleta; nel XVIII, Manuel de Laramendi, y nel XIX, Louis Gtze y Arturo Campión. Nel nuestro sieglu son importantes les gramátiques d'Henri Gavel, Piarres Lafitte, R. M. de Azkue y les más recién de Txillardegi (1978), Patxi Goenaga (1978), J. Alliéres (1979, en francés), Miguel Sagüés (1980, en castellanu), Pello Salabarua (1981), J. Butron & otros (1988), J. M. Agirre (1991), I. Zubiri (1991) y la de Panticio Urquiza (1996, en castellanu). Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca, fundada en 1918) suple pel momentu l'ausencia d'una gramática propia con dellos volúmenes que lleven el títulu xurísticu y provisional de Euskal gra-

dares, Leandro Carré, Manuel Luguís, y más anguaño la del Institutu da Lingua Galega (1971 a 1974), pero, sobre manera, los de Ricardo Carballo (1973, en castellanu) y Rosario Alvarez & otros (1986).

Pela so parte, la llingua aragonesa, sometida a una existencia más abegosa y precaria que l'asturianu, nun tien tradición gramatical académica (de fechu nun tien academia). Sicasí, cuenta cola calidable Gramática de la lengua aragonesa (1977, con cinco ediciones posteriores), de la que ye autor el filólogu Franchu Nagore, presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, entidá non oficial que goza de gran prestu nel ámbitu d'esti idioma pirenaicu.

Dentro d'esti panorama, l'asturianu llévase agora como una llingua con voz y con puxu propios. Pero recordémos que la Gramática de la Lingua Asturiana qu'agora



Actu oficial del Día de los Llibres, celebráu nel teatru Campoamor d'Uviéu, en mayu de 1997.

Nestos momentos el castellanu y el vascu amuesen una situación aseneada no que se refier a testu gramatical académicu agora disponible. Pela parte del castellanu, ha recordase que la Gramática de la lengua castellana, llueu española (publicada la primer vez en 1771), dexó d'editase en 1931, y el testu gramatical con qu'anguaño cuenta la Real Academia de la Lengua Española ye l'«Esbozo de una nueva gramática de la lengua española» (1973), que, como'l propiu títulu diz, ye un testu provisoriu a la espera d'una futura gramática na que se sigue trabayando. Sicasí, nel ámbitu castellanu esiste un bon reflu de gramátiques feches por diversos autores, ente les que se puen citar la de Asensio Bello (1847), José María Lenz (1935), Salvador Fernández (1951), Rafael Seco (1953), J. A. Pérez-Rioja (1954), J. Alonso del Río (1963), M. J. Sánchez Márquez (1972), Martínez (1972), J. J. Alcina & J. M. Blecua (1975), César Hernández (1984) y Emilio Alarcos (1994).

La llingua d'Euskal Herria nun cuenta

matika: lehen irratask («Gramática vasca: primeros pasos», dellos en tipografía mecanoográfica), de los que s'espublizaron siete dende 1984 hasta 1994, amás de la Euskal gramatika labarra («Breve gramática vasca», 1993). Como bien dexen claro los títulos, la so intención ye llantar los cimientos d'una futura gramática académica qu'entá nun esiste.

La Real Academia da Lingua Galega tampoco nun tien tova una gramática de so, anque sí espublizó Normas ortográficas do idioma galego (1970) y Normas ortográficas e morfolóxicos do idioma galego (1971), que, reeditaes y ameyoraes a comuña col Institutu da Lingua Galega (1982), son el modelu lingüísticu oficializáu pola Xunta de Galicia en Normatización da lingua galega (1983). Fuera del ámbitu estrictu de la Real Academia Galega, a la nuestra llingua vecina nun-y faltan gramátiques descriptives y normatives, la primera d'elles foi la de José Antonio Saco y Arce (1868, en castellanu), a la que siguieron otes, como la de Marcial Vall-

La Academia de la Lingua saca a la lluz ye la primer gramática académica, pero non la primera de calter normativa, porque esi honor tóca-y a la Gramática asturiana de Juan Junquera Huergo, que ye de 1869, namái un añu después d'espublizase la primer gramática gallega de Saco y Arce.

La Gramática de la llingua asturiana qu'agora verá la lluz nun ye sólo un finis ineludible de la cultura asturiana, sinón tamién una importante aportación científica dentro d'esi espaciu de la vieya Europa que son los idiomas románicos. Los que tuvimos trabayando nesta obra tenemos la seguridad de que la Gramática ye un serviciu a los ciudadanos d'Asturies, como falantes y como suxetos de derechos; a la cultura asturiana, como puntu de unión a la sociedá, y a la ciencia, verdadera martellu de los prexucios y supersticiones que tovía afieren ente los nuestros notables.

Ramón d'Andrés, académicu de la Lingua Asturiana y profesor de la Universidá d'Uviéu

■ El código de la lengua

Escontra les declaraciones de muerte

Roberto González-Quevedo

Les llingues, igual qu'otros fenómenos culturales, tienen muncha más vida que lo que piensen los teóricos. Una bona prueba d'ello son les pequeñes llingües d'Europa que, como l'asturianu, caluviérense escontra les declaraciones de muerte feches dende hai siglos polos profetes de tumu.

L'asturianu, el llatín faláu anguano n'Asturies, sigue altando en distintos sectores sociales y culturales: nes cases dedicaes a la ganadería, nes poblaciones mineres, na costa, nos barrios populares de les ciudáes, n'ambientes universitarios, etcétera. Hai una literatura perimportante, tapescida y escascida, pero comparable a otros literatures minoritarios peninsulares. Y hubo xente, muncha xente que puntu los sos güeyos nel patrimoniu llingüístico asturianu. Xovellanos ente ellos. Y Xovellanos yera y ye un exemplu de la racionalidad ilustrada.

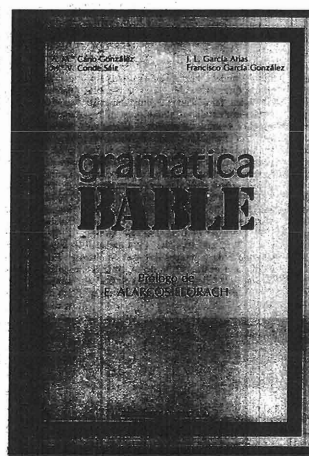
Pero namái na segunda mitada d'esti sieglu l'interés pol asturianu convirtiérase nun acontecimientu social y políticu importante, de manera que la falta de respuesta política a les demandes d'oficialidá del asturianu ta desllexitimando a dellos sectores de les élites polítiques. Entavía va unos años reprimíase l'usu del asturianu y

ritualizábase la so maxinación (la vara del maestru, l'insultu). Agora, col procesu d'afixamientu de la conciencia d'identidá llingüística desarrollense actos saguya pa day puxu a la identidá colectiva astur. Mesmamente n'actos de mena estrictamente académica apaez esti enfotu de trabayu simbólicu pa iguar los diversos perfiles culturales d'Asturies.

El prósimu 25 de mayu será un día heistóricu d'Asturies, un día qu'apaez en tolos libros d'heistória d'esta tierra. Presenta-se la Gramática asturiana, que nun ye la primera de les gramátiques del asturianu pero sí la primera que ye frutu d'un llabor colexitu y con un enfotu normativu.

Pero más allá del oxetu en sí de la gramática (normes, párrafos, paradigmes) ¿qué ye esta Gramática asturiana cultural y socialmente? Ordenar y describir la llei de les pallabres ye trazar una llinia clave de la cultura propia. La Gramática ye un proyeutu de futuru: efusivamente, esta obra significa la codificación imprescindible pa proyeutar la lingua asturiana al mundu del futuru (el pensamientu, la educación, la ciencia, les comunicaciones).

Amirémos pal espaciu y pal tiempu. ¿Qué ye la gramática temporalmente? Ye l'affirmación y espresión d'un procesu de



Gramática asturiana publicada en 1976.

revitalización llingüística que tien la so lóxica y la so dinámica procesual na heistória d'Asturies. Ye un finxu nel devenir d'Asturies como pueblu. Pero ye tamién más: ye la manifestación simbólica d'un tiempu común astur, de que les distintes formes de ser, los distintos valles y los distintos corazones d'Asturies muévense col mesmu ritmu. Metafóricamente, pue dicise que cola norma gramatical la sangre astur alcuentra una vida propia.

Respectu al espaciu, la presentación de la Gramática asturiana en Cuadonga significa dir al nucleu heistóricu y (especialmente) míticu d'Asturies, el llugar más afixu nel corazón de la población astur. Cuadonga, onde entamó'l Reinu d'Asturies, un rasgu heistóricu diferencial que, por ciertu, nun tienen les otre comunidaes del norte peninsular. Ensin tar en contautu colu colo acabante dicise, sinón tolu contrario, esta obra científica ye tamién la culminación del interés ilustratu y racional pola cultura y la llingua d'Asturies. Con cuasi un sieglu de retrasu, la cultura y la llingua asturianas entren nel centru del tratamientu sabiu y racional.

Roberto González-Quevedo ye miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana y catedrátu de Filosofía

Gramática y ortografía de la llingua asturiana

Ana María Cano González

La Gramática de la Llingua Asturiana recueye dalgunas modificaciones y puntualizaciones ortográfiques de les normes interiores na cabera edición de Normes ortográfiques y convención de verbos (Uviéu, 1993). Nun s'ha entendido esto como un camudamientu fonderu del sistema ortográficu del asturianu. La práticu de la escritura, el deprendimientu de la llingua nos centros de enseñanza, el contactu con xente diversu de la nuesa sociedá a lo llargo d'estos años —de magar l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó la primera edición de les sos normes ortográfiques nel añu 1981—, fixeron aconsejable les modificaciones y puntualizaciones qu'agora se proponen.

Esti proceder ye normal en cualquier procesu de normativación, darréu que xera talu ye llabor de llargu tiempu, dacuando de dellos sieglos. Basta echar una güeyada a lo asocedío n'otres llingües pa decatarse de qu'así ye asina. Yá nes sucesives ediciones de les Normes foron faciendo iguaderes o amesturando a midida que les nueves ediciones de la llingua asina lo riquen.

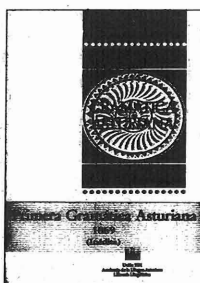
La redacción y asoleyamientu de la Gramática foi, dende llueu, momentu obligáu de reflexión nesti sentíu porque, amás de que

la Gramática ha tar redactada acordes con esa normativa, nella han inserise los capítulos correspondientes que cinquen a la so reglamentación y que s'han de entender como definitivos pa munchu tiempu.

Les anovaciones más importantes podemos estremar en dos apartaos. Una referida a la escritura de los alverbios y otru al de los grupos cultos.

Nel primer casu, no que fai a los alverbios, escribírense con «-o» final los alverbios propios como: *anguano, antaño, creu, como, cómo, cuando, cuándo, dicuando, diendo, embaxu, mentando, tampoco, etcétera*, frente a lo que se facía hasta agora que yera escribíos con «-u». Xintase asina la so escritura a la de los alverbios venientes d'axetivos, que yá escribírense con «-o», pa nun los confundir colos axetivos de los que proceden (axetivos en «-u»). Nesti sen, estremamos, por exemplu, como yá veníemos faciendo, exemplos como éstos: *falo asturianu* (= «falo l'idioma asturianu») frente a *falo asturiu* (= «falo asturianamente»).

El problema de los llamados «grupos cultos» (o xuntures consonántiques que s'atopen en pallabres que nun pertenecen al primer llinu tralu al nuestu territoriu sinde a influyos más serenos) ye compleu —toles llin-



Gramática asturiana de Juncquera Huelgo, escrita en 1993, pero nun asoleyada hasta 1997.

gües, y l'asturianu nun ye una esceición. Resulta perdiffícil reglamentar la casuística de los mesmos, porque'l mesmu grupu nun siguió la mesma evolución o nun se comporó de la mesma manera en pallabres diferentes, y nesti casu cumplesse perbién el vieyu postulu de la xeografía llingüística de que cada pallabra tien la so propia heistória.

Hasta agora, recoyendo la vieya tradición del idioma, en munchos d'estos grupos cultos la norma aconseya la vocaliza-

ción de la primera de les consonantes. Y asina, por exemplu, vocalizábenos en «-i» la primera consonante del grupu «-CC» en pallabres como *alción, redacción, lleición, perfeición*, y en xeneral en toes aquelles que s'axustaben a les terminaciones «-ación, -ición, -eición». El mesmu procedimientu siguiábase pa xuntures del tipu «-ACT» y «-ECT» vocalizándose equí la «-C» nuna «-u» (*pautu, perfeutu*). En realidá lo que fai l'Academia con esti proceder yera recoyer soluciones afines na

fala d'una gran parte d'Asturies. Lo qu'agora se propón na Gramática ye, siguiendo'l conseyu de dellos escritores y enseñantes, dexar mayor llibertá ofertando una doble posibilidá que xuntu a la vocalización de la primera de les consonantes s'almita'l caltenimientu del grupu. Asina podrá escribise *alción* o *alción*, *redacción* o *redacción*, *lleición* o *lleición*, *perfeición* o *perfeición*, *pautu* o *pautu*, *perfeutu* o *perfeutu*, etcétera.

De toles maneres ha tenese en cuenta que, magar na Gramática se dea cuenta d'una manera coherente y estructurada de lo fundametal de la normativa, nella nun se contemplen tolos casos colos qu'en teoría mos podemos atopar dientro la llingua. El Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'aguardamos finar bien llueu (nestos momentos namos rematando la lletra R) dará respuesta a estos problemes puntuales de pallabres concretes.

Aguardamos que les puntualizaciones y amesturaciones qu'agora se faín tengan la mesma bona acoyida que tuvieron les daes hasta esti momentu.

Ana M.^a Cano González ye profesora de la Universidá d'Uviéu, decana de la Facultá de Filosofía y miembru de l'Academia de la Llingua

Cultura

La Nueva España

Nº 410
Jueves, 11 de junio de 1998

GRAMÁTICA DE LA LINGUA ASTURIANA,

les riegles del idioma

El testu, aprobáu pola Xunta de l'Academia, ye la normativa moderna del asturianu y representa l'algame d'un documentu de primera calidá científica.



PABLO GARCÍA

MARIA PEDRAZOS

El testu de la Gramática, redatáu por una comisión formada por **Alfredo Álvarez Menéndez, Ramón d'Andrés Díaz, Ana María Cano González**

El pasáu 25 de mayu, l'Academia de la Llingua Asturiana fexo la presentación pública en Cuadonga de la Gramática de la Llingua Asturiana. Esti testu ye, como nel casu de toles llingües, una de les presees meyores onde s'encontra l'usu cultu del idioma.

El DALLA (Diccionariu de la Llingua Asturiana, n'abrazadura) define la pallabra «gramática» por aciu de dos acepciones: «Enmienda del sis-

tema d'una llingua» y «Libru onde se describe'l sistema d'una llingua».

Los ciudadanos y les ciudadanes d'a pie, como ye'l casu, quiciabes sintamos daqué de reoca al enfrentanos con esta palabra y con tolo qu'implica. Ello pue debese a alcordanes poco prestoses de, por exemplu, hores de clases enforna dolioses. Ellí, la fras pronunciada pol maestru («Tendré que hacer el análisis sintáctico de estas oraciones») suponía, como poco, media hora de desesperu buscando suxetos, predicados, oraciones subordinadas emboascaes con muncha malicia y peor mala fe... Y asina milenta torques más que, lo mesmo que llares callantes, facíemnos sentir qu'afondásemos pasu ente pasu y ensin torna nuna mar brista

Naquella mar nós yéremos lanchines sopeleaes ensin dalgua pola raxa del agua y el maestru un tresatlánticu inamovible asitiáu no cimero les foles. Anque ésti, humildemente dicho, nun yera'l mio casu, porque a una siempre-y prestó «escarnizar» peles estructures de la llingua castellana o la francesa (que yeren les llingües modernes que daquella s'estudiaben nas escuelas y nos institutos), siempre me solidaricé colos compañeros qu'asina pensaben. Yo tenía otros problemes, problemes que, andando los años, decatéme que nun yeren mios namái.

De Códigos

Les mios torques nun venden de la setaya del análisis sintáctico. Asitiábase al par del sistema, verbal

castellanu, sobremana, y d'un sistema de concordancias d'activos y sustantivos que la profesora de Llingua Española me tachaba ensin compasión en tolos exércitos que-y presentaba. Al marxe de la fuya siempre apaecía'l mesmu encamientu: «Tienes que estudiar bien los verbos; ten cuidado con los adjetivos neutros». Yo estudiaba los verbos como una condena, nun duldaba nin un segunda solu delante del pretéritu pluscuamperfectu de suxuntivu o del condicional perfectu; repetía y repetía, por activa y pasiva, los xéneros del axetivu pero... Daqué nun cuadraba y nin yo sabía qué yera nin naidé se molestó enxamás, n'esplícámelu quiciabes porque, tresatlánticos inamovibles,

presuponíen que yera imposible que yo nun cayere na cuenta d'ello. Munchos años después (copiando a García Márquez), en 1978, anque non delantre d'un pelotón de fusilamiento, sinón como alumna d'otru García, Arias de segundu, numos cursos del Seminariu de Llingua Asturiana de la Universidá d'Uviéu, foi cuando cayí de la burra en baxo (y perdóname'l vulgarismu). Alvirtíemse ellí que la «carne asao» y el «llegué agora mesmo» yeren cuestiones asturianes y non castellanes. Sigui afondando per elles y amás de falar, que más que menos yá sabía, aprendí a escribir y, igual d'importante, a xerbar los dos códigos.

Pasa a la página siguiente

2 El libro de la semana: *Dalña Chaviano*. 3 Lo que hay que oír: *La brújula*. Al margen. 4 Artes. Música. 5 Entrevista: *Jorge Herralde*. 6 N'asturianu. 7 Savia nueva: «Nuestros bosques». Soserías. 8 El Milenio: *Castilla del Pino*.

Les variedaes locales: «los bables»

Viene de la página anterior

Venti años depués d'aquellos cursinos l'Academia de la Llingua Asturiana asoleya la **Gramática de la Llingua Asturiana**, aprobada pola Xunta de l'Academia. Ye la gramática normativa moderna de la nuestra llingua que supón, en pallabres d'un de los redautores, **X. Ll. García Arias**, «non sólo un encontu de calter singular pal llabor normativu normalizador del idioma, sinón que representa l'algamu d'un documentu de primera calidá científica onde, ensin contradicciones, faise un esfuerzu por describir amañosamente la llingua estándar asturiana». Ye, tamién, enadimos, un proyeutu llargamente aguardáu que tien el so primer guañu nes idees illustraes de **Xovellanos** y que sigue calteniéndose ente los estudiosos a tolo llargo del s. XIX, frutiando en **Xunquera Huergo** y n'otros.

De la Gramática

Per enriba de cualquier otra consideración, lo primero que tenemos que dicir ye qu'hai que falar d'obra científica. La **Gramática** ye ciencia llingüística afitada metodoloxicamente na teoría funcionalista onde l'oxetu d'estudiu ye la llingua asturiana «per se», esto ye, descrita dende dientro y non por comparanza a otros. Un gran llabor, un llogru hermosu y un arguyu pa los asturianos y les asturianes. Presumiendo un poco, déxennos dicir que ye la segunda gramática normativa moderna d'ente toles llingües del Estáu. Namái los catalanes y nós la tenemos. La d'ellos ye la que **Pompeu Fabra** asoleyo en 1912 y que l'Institut d'Es-

tudis Catalans acoyó como prescriptiva. Pero la cuestión nun ye agora presumir. Non. La cuestión allégase ente otros muñones.

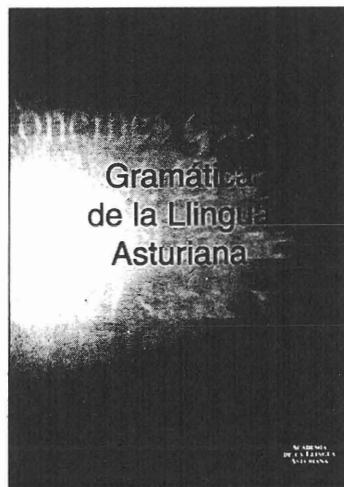
El primeru ye l'estrictamente gramatical, ye dicir, el que cinca al estudiu de les estructures que componen un idioma (y digo un idioma con toles consecuciones), afitándose n'unides descriptives que respuesten a una cadarma vertical interrellacionada.

El segundu ye'l que se refier a les variedaes del asturianu: «los bables». Esos bables tan rexeneciosos y maltrataos por unos supuestos amigos que, dende asitiamientos ideolóxicos contrarios al espozigue de la llingua, nun-yos da nin no más mínimo'l sol na cara pa emplegalos como armes afilaes coles que tirar a mansalva a la escontra de los que sí creyeron y creen nes posibilidaes del *bable* como llingua normalizada socialmente a tolos efeutos. Otra vuelta más hai qu'aneciar na mesma enrruga: ¿Cómo se xustifica, dende cualquier puntu de vista, que se fale de «castellano», «catalán», «galego» en singular y de «los bables» en plural? Pues bien, les variedaes locales de la nuestra llingua intégrense nesta gramática, poniendo nelles un procuru que, por poner un exemplu, la norma estándar castellana nun tien pa coles sos variantes. Nesti sen hai qu'acotar que'l castellanu nun tien tovía una gramática normativa perfecta, namái gramátiques d'autores.

El tercer muñón ye la claridá d'espresión, la redaición tan algamable pal común de la xente qu'esta **Gramática** tien. Los llectores, a la hora d'entamar col so estudiu (o cola so llectura,

cenciellamente) podemos seguir topando «conxunciones», «preposiciones», «relativos», «alverbios», por nomar dellos d'ente los más familiares y non «trespositores», «coneutores» y dellos otros términos que, pa los que nun somos filólogos (la mayor parte de la población asturiana, en resumies cuentes) supondríen un pilancu que fadría escayer aína, por dícilo dondamente, los ánimos d'hasta los más enfotatos. Ye mui d'agradecer «la claridá designativa de los términos gramaticales más conocíos y afitaos na tradición de la filoloxía hispánica», preferíos «a aquéllos otros más lligaos a una determinada escuela, pero, por ello mesmo, menos conocíos pal que nun ye llingüista» (v. **Alfredo Alvarez, LNE**, 19.5.98).

No que cinca al tema exclusivamente normativu, encontáu hasta agora en **Normes ortográfiques y conxugación de verbos** de l'ALLA (1996), la **Gramática** afita'l corpus yá esistente al respetive, anque inxiriendo delles, poques, novedaes que cinquen al modelu escritu d'alverbios y grupos cultos. Les soluciones qu'agora nun s'ufierten habrán dales de xuru'l **Diccionariu de la Llingua Asturiana**. Nun podemos escaecer que les gramátiques céntrense nos aspectos morfosintáuticos de les llingües y que de les cuestiones de léxicu son los diccionarios los que marquen les pautas. Dambos son les



presees onde ha encontase l'usu cultu del idioma.

Pesllar:do

Tolo dicho sedría lo más principal que podríamos dicir de la **Gramática de la Llingua Asturiana** no que cinca al so calter d'obra científica. Pero hai tamién otros aspectos a considerar. Son aspectos que nun refieren a la cuestión gramatical «per se», sinón que fanen de, que tienen munchu que colo que l'asoleyamientu d'esta gramática supón pa nos, asturianos y asturianes usuarios d'una llingua aminorgada.

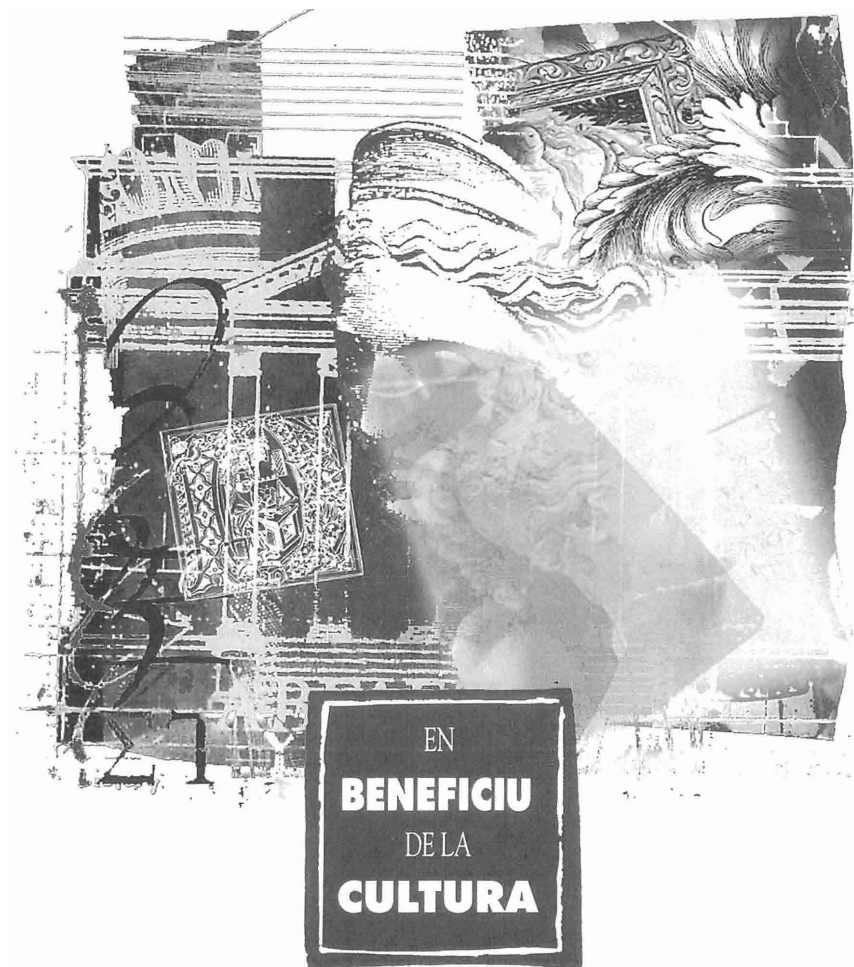
Ye, en primer llugar, una gran satisfacción porque supón ver, ordenaes en percurada redaición, *toles posibilidaes* que la nuestra llingua tien y que se nos furtaron per munchos años. Y esplicome: al estudiar la llingua castellana na escuela falóseme, aporfiando nello como daqué pervalorable, de la muncha bayura de la mesma, fechu que naide nos sos cabales pue negar. Lo poco, por nun dicir nada, que de l'asturiana se me dixo foi siempre recalcando les dixebrs, eso tan trillao,

tan repunante, de «nesti pueblu dizse asina, pero nel d'enfrente ya lo dicen d'otra manera; ye mui distintu» o «no hables así, no seas aldeana. ¿No ves que diciendo esas cosas se van reir de ti en todas partes?». D'esta miente, furtáronse les posibilidaes de saber que, na llingua asturiana, son más los puntos que xuncen que los que separten. Furtáronse tamién toles posibilidaes de la sinonimia, de la bona conocencia y del llogru d'un bon usu. Furtáronmelo too, dexando namái la vergoña del «falar mal». La **Gramática** compénsame, compénsanos agora d'esi furtu y d'esa vergoña que la mio xeneración, toles anteriores y delles de les posteriores tuvieron qu'aguantar y callar.

En segundu llugar ye lo que supón l'apaición de la **Gramática agora, nesti momentu concretu**, cuando ta nel Congresu de los Diputaos de Madrid el testu reformáu del Estatutu d'Autonomía p'Asturies. Esti testu, pautáu equí por populares y socialistes, va ser sancionáu ensin que s'aceutare inxerir ningún cambéu na redaición del Art. 4.º, l'artículu al qu'espresamente se refier la consideración llegal que l'asturianu tien que tener. Ello depués de cuatro manifestaciones que sacaron a miles de persones a la calle reclamando la cooficialidá y depués de que dos de les fuerces polítiques representaes na Xunta Xeneral nun quixeren firmar el testu de la Reforma. Adobao too ello con declaraciones filoloxiques d'altu nivel onde dalgunos políticos asoleyaron mal apredendíos y peor aconseyaos que l'asturianu nun tenía remedi u porque nun tenía «fonética» o porque nun tenía «gramática». Recomiéndoyos a toos, sanamente, bonalmente, la llectura d'esti testu, finxu pal futuru del idioma. Quiciabes depués de facelo puean pescanciar meyor la estructura fonda de la xente a lo que representen nes instituciones del país onde viven y trabayen.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Aspeutos de la subordinación nel Fueru Xulgu. Les finales.</i>	
Raquel Suárez García	7
<i>Un documentu de 1294: problemes de llectura y vocabulariu</i>	
Xosé Lluis García Arias	15
<i>Dalgús datos novos da toponimia del occidente d'Asturias</i>	
Xosé Miguel Suárez Fernández	29
<i>Aspectos de la toponimia botánica de Asturias</i>	
Maria-Reina Bastardas	41
<i>Delles referencies asturianes na lliteratura medieval peninsular</i>	
Xulio Viejo Fernández	57
<i>Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda</i>	
Miguel Ramos Corrada	81
<i>Unes collaboraciones periodístiques en versu non recoyíos de Pepín Quevedo</i>	
Xosé Lluis Campal Fernández	93
<i>Observaciones lliteraries sobre Coses de mieu de Pachín de Melás</i>	
M ^a del Mar Martín Martín.....	107
<i>El lecho de Procusto de la traducción literal: Algunos comentarios sobre la primera Antología bilingüe de poesía asturiana</i>	
Alexey Yéschenko	113
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	125
LLETRES NUEVES	133
NOTES Y ANUNCIES.....	135
<i>XIX Día de les Lletres Asturianes. Llei d'Usu y Promoción del bable/asturianu</i>	
<i>Aclaración. Actes y nuevos concursos. Llibrería Asturiana</i>	
<i>Presentación de la Gramática de la Llingua Asturiana</i>	



EN
BENEFICIU
DE LA
CULTURA

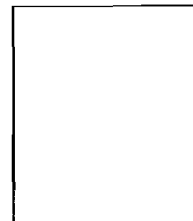
Porque la Cultura ye cosa de toos, dende Caxa d'Asturies faémosla espoxigar, caltenémosla y ufiertámos-yla a toos. Una valoratible contribución que xúnese a los cientos d'actividaes sociales, deportives, docentes y d'investigación coles que retornamos los nuestos beneficios en porgüeyu de tolos asturianos.



CAJA DE ASTURIAS

Retornamos beneficios en beneficiu de toos.

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

**Apartáu 574
Telf. 521 18 37**

**E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies**



**Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura.**

**Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37**

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA

Setiembre
1998